

# DOCUMENT RESUME

ED 402 739

FL 024 288

AUTHOR Amor, Taoufik Ben  
 TITLE A Beginner's Course in Tunisian Arabic.  
 INSTITUTION Peace Corps, Tunis (Tunisia).  
 PUB DATE 90  
 NOTE 258p.; Photocopied pages and illustrations may not reproduce clearly.  
 PUB TYPE Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)  
 LANGUAGE Arabic; English  
 EDRS PRICE MF01/PC11 Plus Postage.  
 DESCRIPTORS Alphabets; \*Arabic; Conversational Language Courses; Daily Living Skills; Dialogs (Language); Foreign Countries; Grammar; \*Interpersonal Communication; Introductory Courses; Language Usage; Phonology; Regional Dialects; Second Language Instruction; \*Second Language Learning; Sociocultural Patterns; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Voluntary Agencies; Volunteer Training  
 IDENTIFIERS \*Arabic (Tunisian); Peace Corps; \*Tunisia

## ABSTRACT

This guide is designed for the Arabic language training of Peace Corps volunteers serving in Tunisia and focuses on daily communication skills needed in that context. It contains 15 lessons, each made up of: a teacher's guide sheet, which outlines specific objectives, contents, and materials needed; a dialogue introducing the lesson's theme; a vocabulary list, illustrations, and/or exercises; notes on grammar and usage; in some cases, supplementary dialogue or prose passage; and additional exercises and activities. Lesson topics include: greetings; rituals; countries and nationalities; food; shopping; colors; transportation; expressing time; family; housing; seasons; health; getting help; work-related problem-solving; and religious, political, and sociocultural vocabulary. (MSE)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

ED 402 739

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَةُ السَّلَامِ الْأَمْرِيكِيَّةِ  
بِتُونِس

# A BEGINNERS' COURSE IN TUNISIAN ARABIC

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Resources Information  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it.

☐ Minor changes have been made to  
improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this  
document do not necessarily represent  
official OEI/ERIC position or policy.

Taoufik Ben Amor

1990

LC24788

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَةُ السَّلَامِ الْأَمْرِيكِيَّةِ  
بِتُونِسْ

**A BEGINNERS' COURSE IN  
TUNISIAN ARABIC**

Taoufik Ben Amor

1990

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَةُ السَّلَامِ الْأَمْرِيكِيَّةِ  
بِتُونِسْ

**A BEGINNERS' COURSE IN  
TUNISIAN ARABIC**

Taoufik Ben Amor

1990



## TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.....	i
Introduction.....	1
Acknowledgements.....	5
Alphabetic and Phonetic Chart.....	6

### Lesson 1

Objectives, Contents, and Materials needed .....	8
Main Dialogue "issla:m".....	9
Greetings .....	11
Classroom Terms.....	12
Clarification Expressions.....	13
Grammar Point 1: Numbers and Nouns.....	14
Grammar Point 2: The Demonstrative.....	15
Supplementary Dialogue .....	18

### Lesson 2

Objectives, Contents and Materials needed.....	20
Main Dialogue "ittaqdi:m".....	21
Rituals.....	23
Countries and Nationalities "inti mni:n?".....	24
Grammar Point 1: Subject Pronouns .....	25
GP2: Numbers and Nouns (continued).....	26
Recitation: Identity.....	28
A map of the United States of America.....	29
Constructolog .....	30
Constructolog 2.....	32

### Lesson 3

Objectives, Contents and Materials needed.....	34
Main Dialogue "wi:n ja: ilmarshi:?".....	35
Locative Prepositions.....	37
Grammar Point 1: The Imperative.....	40
Grammar Point 2: The Gender.....	41

Supplementary Dialogue "f-ittaksi:" .....	43
Some Adjectives.....	45

#### Lesson 4

Objectives, Contents and Materials needed.....	46
Main Dialogue "isslaf" .....	47
Vocabulary "ilflu:s" .....	49
Grammar Point 1: To Have "3and" .....	51
Grammar Point 2: The Article .....	53
Grammar Point 3: Question Word "qadda:sh" .....	55

#### Lesson 5

Objectives, Contents and Materials needed.....	59
Main Dialogue "ilqadhya" .....	61
Vocabulary: Fruit .....	63
Vocab: Vegetables .....	64
Vocab: Who sells what? .....	65
Vocab: Buying Things in Units .....	67
Grammar Point 1: Mass Nouns.....	71
Grammar Point 2: The Dual .....	73
Cartoon "ech-chaf".....	76

#### Lesson 6

Objectives, Contents and Materials needed .....	77
Main Dialogue "f-irrastu:run" .....	79
Vocab: Meals of the day .....	82
Vocab: Some Tunisian Dishes .....	83
Vocab: Silverwear and Kitchen Utensils .....	84
Vocab: The Cafe and the Patisserie .....	85
Grammar Point 1: Simple Present Tense .....	87
Grammar Point 2: Telling Time .....	91
Constructing "f-ilqahwa" .....	93

#### Lesson 7

Objectives, Contents and Materials needed .....	94
Main Dialogue "hwa:yij il3i:d" .....	95
Some Rituals .....	97

Vocab: "ilhwa:yij" .....	98
Vocab: Some Adjectives and Nouns .....	99
Colors .....	102
Grammar Point 1: The Present Progressive .....	104
Constructolog "ilbi:3 w-ishshra:" (bargaining) .....	106

### Lesson 8

Objectives, Contents and Materials needed .....	107
Main Dialogue "f-ilbu:STa" .....	109
Vocab "a:sh tnajjim ta3mil f-ilbu:STa?" .....	111
Grammar Point 1: The Future.....	113
Grammar Point 2: Question Words.....	115
Supplementary Dialogue "muka:lma b3i:da" .....	118

### Lesson 9

Objectives, Contents and Materials needed.....	120
Main Dialogue "issfar".....	122
Vocab Means of Transportation in Tunisia.....	124
Vocab Days of the Week and Time Expressions.....	127
Grammar Point 1: Past Tense: Group 1.....	128
Grammar Point 2: Past Tense: Group 2.....	131
Vocab "qbal", "ba3d".....	132
Passage Composition (PC) "a:sh 3malt ilwi:kand ilfa:yit?"....	133
Prose Passage (PP) "zya:ra".....	134

### Lesson 10

Objectives, Contents and Materials needed .....	136
Main Dialogue "zya:ra" .....	138
Vocab Kinship Terminology.....	141
Structures (S) "za:da", "hatta:" .....	143
Rituals (R) From Birth to Death.....	145
Grammar Point 1: The Comparative and the Superlative...	147
Prose Passage "il3a:yla fi: tu:nis".....	156

### Lesson 11

Objectives, Contents and Materials needed.....	158
Main Dialogue "ilkra:" .....	160
Vocab Types of Houses.....	163

Vocab House Components and Facilities.....	164
Prose Passage "ki:fa:sh tikri: da:r?".....	166
Structures "qbal ma:" and "ba3d ma:".....	168
Vocab Months and Seasons.....	168
Grammar Point 1: Past Tense: Group3.....	170
Grammar Point 2: Past Tense: Group4.....	173
Grammar Point 3: To Be in the Past "ka:n".....	174
Some Tunisian Proverbs.....	175

## Lesson 12

Objectives, Contents and Materials needed.....	176
Main Dialogue "ilmaw3id".....	177
Vocab "ilbdan" (the body).....	179
Vocab Describing Pain.....	180
Vocab "3and iddunti:st".....	181
Vocab "filfarmasi:" and "iddwa:" (Medicine).....	182
Vocab "issxa:na" (Temperature).....	184
Constructolog "ma:w la:ba:s?".....	185
Grammar Point 1: Object Pronouns.....	186
Role Play (RP) Doctor and Patient.....	190

## Lesson 13

Objectives, Contents and Materials needed.....	191
Main Dialogue "fi: markiz ishshurTa".....	191
Vocab "ishshurTa, ilharas, ilbaladiyya".....	192
Emergency Vocab (Fire, accident, theft).....	195
Emergency Glossary (How to ask for help).....	197
Grammar 1: Request, Command, Obligation, and Advice... ..	199
Grammar Point 2: The Possessive.....	203
Supplementary Dialogue "shnuwwa hay'it issala:m?".....	209
Application form for visa and Carte de Sejour.....	211

## Lesson -14

Objectives, Contents and Materials needed.....	212
Main Dialogue "uwwil nha:r filxidma".....	213
Vocab "ilxidma".....	216
Work Problem-Solving.....	218
Vocab "ilqra:ya".....	220
Structures: "ma:za:l" and "ma:3a:dish".....	221

Grammar Point 1: Relative Pronouns.....	224
Grammar Point 2: Prepositions.....	225
Supplementary Dialogue "qarri:ni: b-ilangli:z".....	228
Some Tunisian Proverbs.....	230

### Lesson 15

Objectives, Contents and Materials needed.....	231
Main Dialogue "Sla:t ijjim3a".....	232
Re'ligious Vocab.....	235
Political Vocab.....	237
Socio-Cultural Vocab.....	238
Structures: "ka:n/ ma:...ka:n...".....	239
Structures: "3umr...ma:...".....	240
Some Useful Expressions.....	241
Grammar Point 1: The Conditional.....	243
Some Tunisian Proverbs.....	244

444444

## List of Abbreviations

adj	Adjective
adv	Adverb
V	Verb
n	Noun
V, v	Shoert Vowel
V:, v:	Long Vowel
C	Consonant
R	Ritual
CD	Cumming Device
Re	Recitation
N	Narrative
PP	Prose Passage
I	Interview
C	Constructolog
RP	Role-play
SD	Substitution Drill
TD	Transformation Drill
CPP	Chart Pattern Practice
QAP	Question Answer Practice
VQAP	Visual Question Answer Practice
TPR	Total Physical Response
FIB	Fill-In the Blanks
MP	Matching Pairs
PS	Problem Solving
SC	Sentence Construction
ST	Sentence Transformation
PC	Passage Composition
Ta	Task
PPD	Pattern Practice Discussion
GD	Group Discussion
Q	Question
A	Answer

## INTRODUCTION

This textbook is the fruit of more than a year of research, design, testing and reviewing. There was a need for a new textbook that would be eclectic enough in both content and form so that any teaching method could be applied to it. The textbook had to be condensed so that its content could be covered within the ten weeks allotted for the Peace Corps Pre-Service Training (PST). The textbook needed to be written in Arabic script in order to enhance the trainees' learning of reading and writing during and after PST. Finally, the textbook had to include a more substantial cultural content to allow for more understanding of the Tunisian culture on the part of Peace Corps trainees and Volunteers.

In its first publication, the entire textbook was written in Arabic script. After using it during the PST of 1987 and receiving feedback from the trainees and the language teachers, some transliteration was added. All dialogues and passages were transliterated. These transliterations, however, are placed at the back pages of the script

versions so as to leave the student with the choice of learning through ~~either~~ medium.

Some grammar tables and glossaries were also transliterated and, whenever necessary, translated into English.

The dialect used in this textbook is that spoken in the Tunis area at the present time. Volunteers who will live and work in sites other than Tunis will notice some differences between the dialect they have learned and the one spoken at their sites. These differences occur mainly at the levels of pronunciation (such as the use of <g> instead of <q>) and vocabulary (such as the use of *shi:shma* in the Sousse area instead of *sabba:la* for 'faucet') and are easy to adapt to. It is recommended that trainees be introduced to some of these differences before they leave training.

This is a language textbook. In other words, this is neither the curriculum nor the teaching method. It is often thought that a good language book and an energetic teacher are enough to guarantee the successful learning of a language. Unfortunately this is not so. In addition to the textbook and the teacher, a sound language curriculum and a suitable teaching method or combination of methods are necessary. The set of clearly stated competency-based objectives listed for every lesson in this textbook should be supplemented with a more specific and individualized syllabus with activities designed especially for each training. The teacher may believe that his/her students need more exercises or more vocabulary than what is provided in this textbook, and so s/he should introduce these changes in his/her lesson plan and evaluate their outcome. We hope that this textbook is flexible enough so as to allow for any input as long as it is well thought out and purposeful.

This ~~textbook~~ contains fifteen lessons. Each lesson is made up of the following ~~components~~:

#### **1. Teacher's Guide-Sheet.**

At the beginning of every lesson a guide sheet is presented with the following components:

##### **A. Objectives.**

These are the objectives of the lesson upon which every activity is based. These objectives should guide the teacher in planning his/her



lesson and evaluating it. In other words, these objectives are, if grouped, a syllabus which lists specific competencies to be learned by the trainees. It is recommended that these objectives be adjusted to the specific needs of the trainees if necessary.

#### B. Contents.

Contents of each lesson will be included under the general theme (or semantic field) and the grammar points. We recommend that the order of themes and grammar points be kept as it is in this textbook since they were purposefully and carefully graded.

#### C. Materials Needed.

Teaching aids are listed under this heading in an attempt to help the teacher select and prepare them in advance.

### **2. Main Dialogue.**

These dialogues introduce the theme of the lesson with a number of selected words, idiomatic expressions as well as the grammar structure(s) chosen to be presented in the course of that lesson. Most of these dialogues are rich with cultural expressions and situations. Some of them are long and should be taught in parts.

### **3. Vocabulary Expansion.**

The dialogue is usually followed by a vocabulary section which is presented either in the form of a glossary, a set or series of illustrations, or in the context of some exercises. It is recommended that the vocabulary expansion be taught through a planned activity rather than a mere listing of new terms.

### **4. Grammar point(s).**

Tables are usually used to illustrate the grammar point(s) as clearly as possible. Few notes and comments are made in an attempt to be simple and brief. Few technical terms are used, and teachers can help their students comprehend them in case of difficulty. The grammar points are graded in such a way that they not only go from less to more complex but also suit the theme of the lesson in which they are included. All grammar points are followed by grammar exercises which the teacher should feel free to expand if there is a need for more practice.

#### 4. Supplementary Dialogues and Prose Passages.

Both supplementary dialogues and prose passages are included with the aim of extending the vocabulary presented in and after the main dialogue to a different socio-cultural situation or context. This will enable the students to understand the determining role of variables such as time, place, social status of the interlocutors, subject of the interlocution, etc.

#### 5. Other Activities.

a. Constructolog(s). Students are asked to construct a dialogue from a picture, a series of pictures, a description of a situation, or a list of selected vocabulary.

b. Task(s). Students are provided with some instructions, are asked to perform an out-of-class activity, and come back to report on it in class. We hope that teachers will suggest more of these tasks to set the basis for more experiential learning.

c. Tunisian Proverbs. Some of the lessons end with a selection of the most common Tunisian proverbs. These proverbs are chosen according to the theme of the lesson, and are included so as to increase the cultural content of the language course.

Finally, we hope that this book will make its modest contribution to the development of a better understanding and communication between the people of the Arab world.

Taoufik Ben Amor  
March, 1990  
Tunis.

## ACKNOWLEDGEMENTS

This handbook appears under the name of one author, but it took more than him to produce it. The author's warmest thanks therefore go to:

Dr. Payne, Dr. Maamouri, and Dr. Ben Hamza for having provided me with invaluable technical advice.

Steve Hanchey, Peace Corps Director/Tunisia and former director Betty Dillon for their continual support and guidance.

John Guevin, Peace Corps/Tunisia Programming and Training Officer for his editorial advice.

All the language teachers and trainees involved in the Peace Corps Pre-Service Training of the summer of 1987 for their pertinent feedback and constructive criticism.

Barbara Shriner-Schmidt, former Peace Corps Volunteer, for designing the illustrations to units 1 and 6.

Faouzia Sassi for the Arabic typing.

To all ~~Peace~~ Corps staff for having provided me with space and assistance to complete this project.

Taoufik Ben Amor

# THE ARABIC ALPHABETIC SYSTEM

## 1. Letters that cannot be connected to the left (consonants)

final	middle	initial	phonetics (transliteration)	the letters
ر / ر	ر	ر	r	ر
ز / ز	ز	ز	z	ز
د / د	د	د	d	د
ذ / ذ	ذ	ذ	dh	ذ

## 2. Letters that can be connected to the left (consonants)

پ / پ	پ	پ	p	پ
ب / ب	ب	ب	b	ب
ت / ت / ة / ة	ت	ت	t	ت
ث / ث	ث	ث	th	ث
ف / ف	ف	ف	f	ف
ق / ق	ق	ق	q	ق
ڦ / ڦ	ڦ	ڦ	g	ڦ
ڤ / ڤ	ڤ	ڤ	v	ڤ
ك / ك / ك	ك	ك	k	ك
ع / ع	ع	ع	3	ع
غ / غ	غ	غ	gh	غ
ه / ه	ه	ه	h	ه
س / س	س	س	s	س
ش / ش	ش	ش	sh	ش
ص / ص	ص	ص	s	ص
ض / ض	ض	ض	dh	ض
ط / ط	ط	ط	T	ط
ظ / ظ	ظ	ظ	dh	ظ
ح / ح	ح	ح	h	ح
خ / خ	خ	خ	x	خ
ج / ج	ج	ج	j	ج
ل / ل	ل	ل	l	ل
م / م	م	م	m	م
ن / ن	ن	ن	n	ن

### 3. Semi-vowels:

final	middle	initial	phonetics	the letters
أ / ء	أ و ء	أ	ā	ا
ا / ل	ا ل		ā: / a:	ا
ي / ي	ي	ي	y	ي
ي / ي	ي		i:	ي
و / و	و	و	w	و
و / و	و		u:	و

### 4. Vowels:

long		short	
phonetics	vowel	phonetics	vowel
ā: / a:	ا	ā / a	ا
i:	ي	i	ي
u:	و	u	و

lesson 1

LESSON 1

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Greet people properly according to the time of the day
2. Greet people properly according to the situation of the greeting
3. Greet people properly according to age, status and social relationship
4. Recognize and name class room materials and routine instructions
5. Use basic clarification expressions
6. Count various items

B. CONTENTS

1. Theme:
  - a. Greeting
  - b. Familiarization with the classroom
2. Grammar:
  - a. Point 1: Numbers and Nouns
  - b. Point 2: The Demonstrative

C. MATERIALS NEEDED

1. Classroom facilities
2. Visual aids:
  - a. a picture of two people greeting each other
  - b. a picture of one person working and another greeting him/her
  - c. a picture of an old man
  - d. a picture of a young man or lady

السَّلام

علي	عَالِيسَلَامَة مُحَمَّدٌ
مُحَمَّدٌ	يَسْلَمُكَ
علي	شَنُو حَوَالِكَ ؟
محمد	لَا بَاسَ وَ أَنْتِ ؟
علي	الْحَمْدُ لِلَّهِ شَنُو حَوَالِ الدَّارِ ؟
محمد	لَا بَاسَ يَغِيثُكَ ...
علي	أَيَّ تَوَّهْ فِي لَمَانْ
محمد	بِالسَّلامَة . سَلِّمْ عَلَي الدَّارِ .

lesson 1

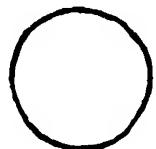
isslā:m

3li: : 3asslā:mā muḤammad  
muḤammad : ysāllmik  
3li: : shnuwwā Ḥwā:lik ?  
muḤammad : lā:bā:s w-inti ?  
3li: : illaḥ, shnuwwā Ḥwā:l idda:r ?  
muḤammad : lā:bā:s y3āyyshik  
3li: : ay i tāwwā fi:lāmā:n  
muḤammad : bi: lā:mā, sāllim 3lā: idda:r.



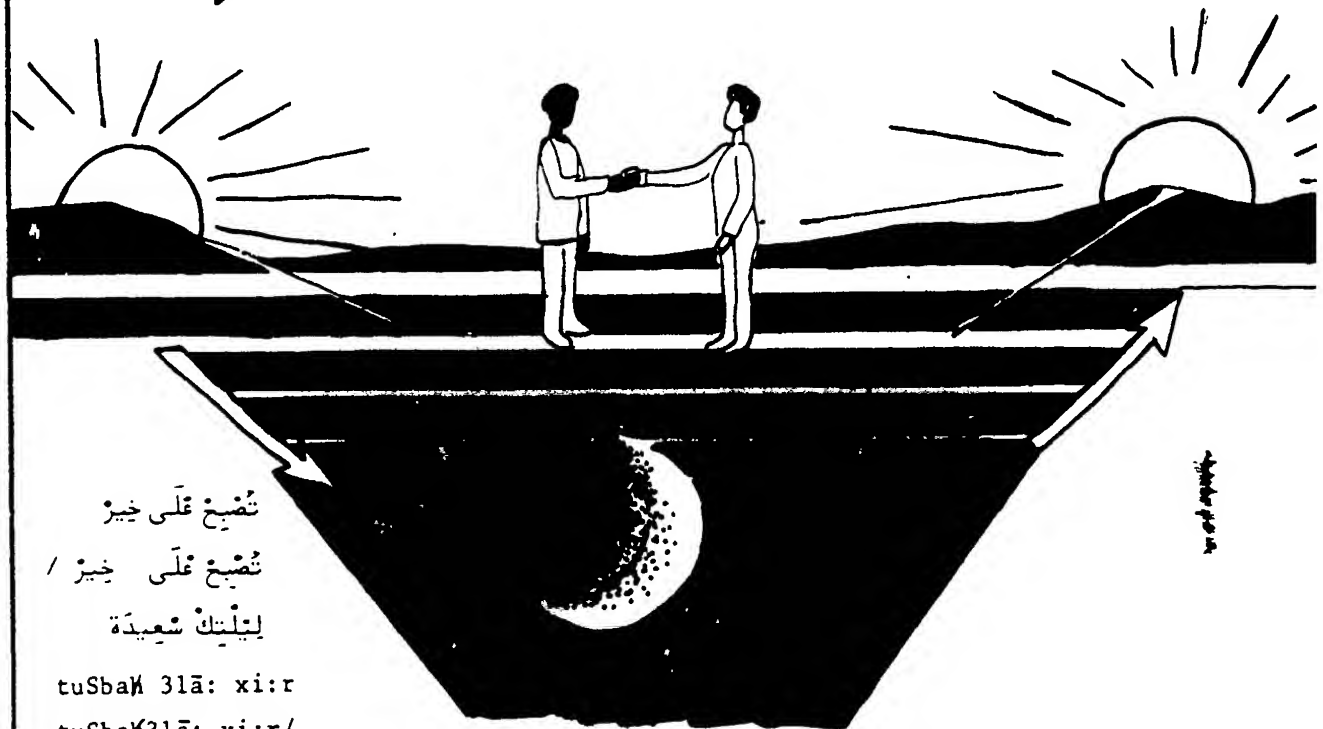
مَسِيك / مَسَاءَ الْخِيَرِ  
مَسِيك / مَسَاءَ الْخِيَرِ

missi:k/msā: ilxi:r  
missi:k/msā: ilxi:r




فَسَاءُ الْخِيَرِ  
نَهَارِكْ زَيْن

Sbā:ḥ ilxi:r  
nha:rik zi:n



تَضِيحْ عَلَى خِيَرِ  
تَضِيحْ عَلَى خِيَرِ /  
لِيلَتِكَ سَعِيدَة

tuSbaḥ 3lā: xi:r  
tuSbaḥ3lā: xi:r/  
li:ltik s3i:dā



(1) أَفْلَا (وَسَفَلَا)  
أَفْلَا

(2) عَالِ سَلَامَة  
يَسْتَلِمُكْ

(3) آسَلَامْ عَلَيَكُمْ  
وَعَلَيَكُمْ آسَلَامْ

(4) آللهُ يَعْينِكْ  
آللَّهُ يَهْتِيكْ / آللهُ يَسْتَلِمُكْ

(5) فِي لَمَانْ / بِآسَلَامَة  
فِي لَمَانْ / بِآسَلَامَة

(6) أَنَسُو  
آللَّهُ بَأَشِيكْ / يَعْشِيكْ

alla y3i:nik  
alla yḥānni:k/  
alla ysālmik

fi:lāmā:n/b-~~lā~~lā:mā  
fi:lāmā:n/b-iSSLā:mā

ānnistu:  
alla yānnsik/  
y3ayshik

āhlān (wā sāhlān)  
āhlān

3asslā:mā  
ysālmik

āssālā:mu 3alaykum  
wā 3alaykum āssālā:m

(1) أَفْلَا (وَسَفَلَا)  
أَفْلَا

(2) عَالِ سَلَامَة  
يَسْتَلِمُكْ

(3) آسَلَامْ عَلَيَكُمْ  
وَعَلَيَكُمْ آسَلَامْ

(4) آللهُ يَعْينِكْ  
آللَّهُ يَهْتِيكْ / آللهُ يَسْتَلِمُكْ

(5) فِي لَمَانْ / بِآسَلَامَة  
فِي لَمَانْ / بِآسَلَامَة

(6) أَنَسُو  
آللَّهُ بَأَشِيكْ / يَعْشِيكْ

- 11 -

21

درس عدد 1

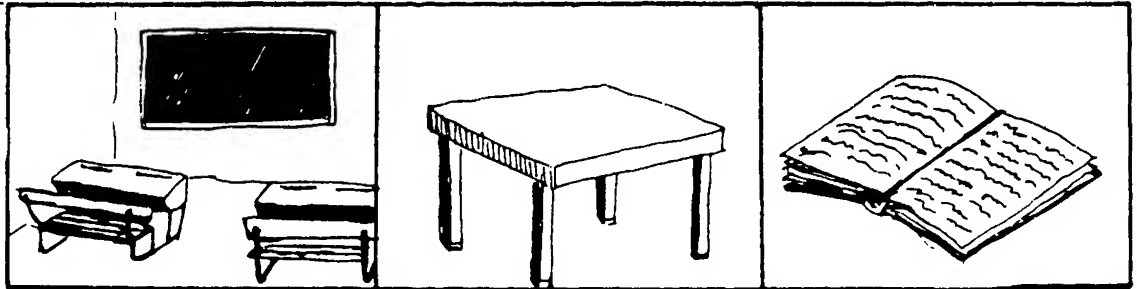
(MP)

تمرين 1 :

Match the following pairs

آلله يعينك	لاباس
أفلا	تقاراك زين
كيفتك	ليلتك سعيدة
تصيح قللى خير	أفلا بيك
صباح الخير	آلله يهنيك

Some Classroom Terms



qasm

قَسَم

Ta:wla

طاوَلَة

ktā:b

كُتَات

aqsa:m

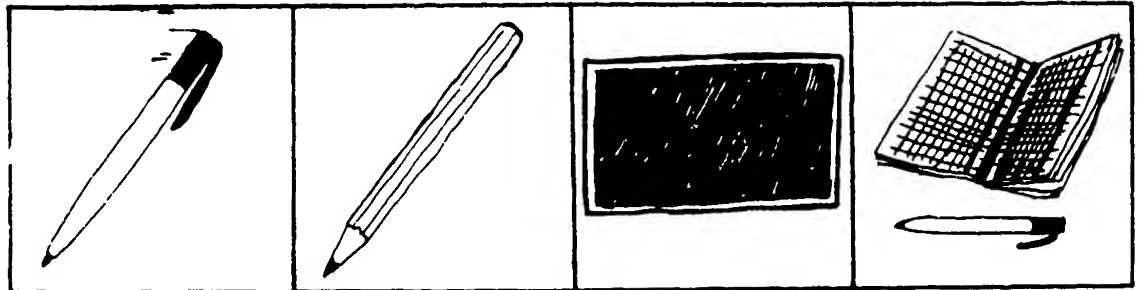
أَقْسَام

Twa:wil

طَوَاوِلْ

ktub

كُتُب



sti:lu: سَيِلُو qlam

karra:sa كَرَّاسَة

Sabu:ra قَلَم

صَبْوَرَة

sti:luwā:t سَيِلَوَات

qlamma:t

Sabu:ra:t قَلَمَات

صَبْوَرَات

karra:sā:t كَرَّاسَات

aqra / aqra:u

أَقْرَأْ / أَقْرَأُو

iktib / iktbu:

اِكْتِبْ / اِكْتَبُو

3a:wid / 3a:wdu:

عَاوِدْ / عَاوِدُو

Mill ilktā:b / Mill ilkarra:sa

مِلَّ الْكُتَابِ / مِلَّ الْكُرَّاسَةِ

Sakkir ilktā:b / Sakkir ilkarra:sa

سَكَّرَ الْكُتَابِ / سَكَّرَ الْكُرَّاسَةَ

isil suā:l / suā:lā:t

إِسْأَلْ سُؤَالَ / سُؤَالَاتٍ

jā:wib jāwā:b / ājwbā

جَاوِبْ جَوَابَ / أَجْوِبْ

dārs / dru:s

دَرْسٍ / دُرُوسٍ

tāmri:n / tāmā:ri:n

تَمَارِينٍ / تَمَارِينٍ

jumlā / jumāl

جُمْلَةً / جُمَلٍ

kilmā / kilmā:t

يَلْمَةً / يَلْمَاتٍ

### Some Clarification Expressions

Shnuwā hā:dā:

شَنُوءَ هَذَا ؟

ki:fā:sh tqu:l ————— b-il3arbi: ?

كَيْفَاشْ تَقُولُ ————— بِالْعَرَبِيِّ ؟

ā:sh ma3tā:hā: ————— ?

أَشْ مَعْنَاهَا ————— ؟

3a:wid b-ishshwāyyā

عَاوِدْ بِالشَّوَيْتَةِ

ā:sh qult ?

أَشْ قُلْتَ ؟

sā:ma3ni: mā: sma3tiksh

سَامَخْنِي مَا سَمَعْتِكْش

sā:ma3ni: mā: fhimtish

سَامَخْنِي مَا فَهَمْتِكْش

shnuwā ?

شَنُوءَ ؟

درس عدد 1

Grammar point 1:

NUMBERS AND NOUNS

number	object singular	1
(wā:ḥid) واحد	(ktā:b) (M) كِتَاب	e.g.
(wāḥdā) وَحْدَة	(karra:sa) (F) كَرَّاسَة	

Combine the following nouns and numbers

تمرین

karhba/kra:hib	كُرَاهِب / كَرْهَبَة	1
ra:jil/rjā:l	رَجَال / رَجُل	1
mra:/nsā:	نِسَاء / مَرَا	1
karra:sa/karra:sā:t	كَرَّاسَات / كَرَّاسَة	1
ktā:b/ktub	كُتُب / كِتَاب	1
qasm/aqsā:m	أَقْسَام / قَسَم	1

object plural	number	10-2
(ktub) كُتُب	(zu:z) زُور	2
كُتُب	(thlā:thā) ثَلَاثَة	3
كُتُب	(arb3a) أَرْبَعَة	4
كُتُب	(xamsā) خَمْسَة	5
كُتُب	(sittā) سِتَّة	6
كُتُب	(sab3a) سَبْعَة	7
كُتُب	(thmānyā) ثَمَنِيَة	8
كُتُب	(tis3a) تِسْعَة	9
كُتُب	(3ashra) عَشْرَة	10

درس عدد 1

Combine the following numbers and nouns

تمرین :

ktā: / ktub	کتاب / کُتِبَ	3
karra:sa / karra:sā:t	کراسات / کراسَة	2
Ta:wla / Twa:wil	طاولة / طَوِّلَوا	9
qlam / qlammā:t	قلم / قَلَمَات	7
sti:lu: / sti:luwā:t	ستیلو / ستیلوات	10
māktib / mkā:tib	مکتب / مکتَبات	4

object singular + [in] + number	19_ 11
کتاب (ktā:b) (in) خدایش (Xdā:sh) - ن	11
کتاب ششاش (thna:sh) - ن	12
کتاب ثلثاش (thlaTTa:sh) - ن	13
کتاب أربعاش (arba3Ta:sh) - ن	14
کتاب خمساش (xamsTa:sh) - ن	15
کتاب سطاش (suTTa:sh) - ن	16
کتاب سبعمشاش (sba3Ta:sh) - ن	17
کتاب ثمنشاش (thmanTa:sh) - ن	18
کتاب تسعمشاش (tsa3Ta:sh) - ن	19

Combine the following numbers and nouns

تمرین :

ku: / krā:si:	کراسی / کُراسِي	12
shibbā:k / shbā:bik	شبان / شَبَابِك	14
tilmi:d / tlā:mdā	تلمیذ / تِلْمِذَة	19
Sabu:ra / Sabu:ra:t	صبره / صَبْرَات	17
bā:b / bi:bā:n	باب / بَيَبَان	15
māktib / mkā:tib	مکتب / مکتَبات	11

درس عدد 1

Grammar Point 2:

THE DEMONSTRATIVE

A. Objects within a close distance:

plural	feminine	masculine
hādu:mā: هَذُمَا hā:ḍum هَذَا	هَذِي hā:ḍi:	هَذَا hā:ḍā:

Examples:

- A. shnuwwā hā:ḍā: ? شَنُوْ هَذَا ؟  
hā:ḍā: ktā:b هَذَا كِتَابٌ .
- B. shnuwwā hā:ḍi: ? شَنُوْ هَذِي ؟  
hā:ḍi: karra:sa هَذِي كَرَّاسَةٌ .
- C. shnuwwā hādu:mā: ? شَنُوْ هَذُمَا ؟  
hādu:mā: Twā:wil هَذُمَا طَوَّالٌ

B. Objects within a far distance:

plural	feminine	masculine
هَذُوكُمْ hādu:kum	هَذِيكَ hāḍi:kā	هَذَاكَ hāḍā:kā

Examples:

- A. shnuwwā hāḍā:kā ? شَنُوْ هَذَاكَ ؟  
hāḍā:kā sti:lu هَذَاكَ سِتِيلٌ .
- B. shnuwwā hāḍi:kā ? شَنُوْ هَذِيكَ ؟  
hāḍi:kā Ta:wla هَذِيكَ تَطَاوَلَةٌ .
- C. shnuwwā hādu:kum ? شَنُوْ هَذُوكُمْ ؟  
hādu:kum aqsā:m هَذُوكُمْ أَقْسَامٌ .

تمرین 1 :

Students point to the various objects in the classroom and ask each other questions and answer using the demonstrative

قَسَم / أَقْسَام  
مَكْنَب / مَكَائِب  
كُرْسِي / كُرَاسِي

قَلَم / قَلَمَات  
كِرَاسَة / كِرَاسَات  
وَرَقَة / أَوْرَاق

طَاوِلَة / طَوَاوِل  
كُتَاب / كُتُب  
صَبُورَة / صَبُورَات

هادي أَهْلًا بِفَاطِمَةَ. وَبَيْنِكَ؟

فَاطِمَةُ هَانِي

هادي صَافَا؟

فَاطِمَةُ هَكَكَ وَ بَرَّ... وَ إِنَّتِ أَشْ عَامِلٌ؟

هادي صَافَا يَعْيشُكَ.



lesson 1

Supplementary Dialogue

hā:di: : āhlān b-fa:Tma, wi:nik ?  
fa:Tma : ha:ni:  
hā:di: : Sa va ?  
fa:Tma : hākkā:kā w-barra...w-inti ā:sh 3a:mil ?  
hā:di: : Sa va y3ayyshik

lesson 2

LESSON 2

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Introduce themselves properly
2. Introduce other people properly
3. Count various items

B. CONTENTS

Theme: Identity and Introducing

Grammar: a. Point 1: Subject Pronouns  
b. Point 2: Numbers and Nouns (continued)

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids: a. a map of the world  
b. a picture of two people or more shaking hands  
c. pictures of famous people with different nationalities  
(especially American, Tunisian, French, Italian, British,  
etc. nationalities).

التَّعْدِيمُ

صَبَاحَ الْخَيْرِ	مُحَمَّدٌ
نَهَارِكَ زَيْنُ	مَايْكَ
أَنَا إِسْمِي مُحَمَّدٌ وَ أَنْتِ شِسْمُكَ؟	مُحَمَّدٌ
إِسْمِي مَايْكَ	مايك
مِيَّكَ ؟	محمد
لَا مَايْكَ	مايك
إِنْتِ فَرَانْسَاوِي؟	محمد
لَا أَمْرِيكَانِي	مايك
نَتَشَرَّفُ	محمد
و بِيكَ يَعْيشُكَ.	مايك

lesson 2

ittaqdi:m

muḤammad : Sba:Ḥ ilxi:r  
Mike : nha:rik zi:n  
muḤammad : ā:nā ismi: muḤammad w-inti shismik ?  
Mike : ismi: ma:yk  
muḤammad : māyik ?  
Mike : lā: ... ma:yk  
muḤammad : inti fransa:wi: ?  
Mike : lā:, āmā:rikā:ni:  
muḤammad : nitsharrif  
Mike : w-bi:k y3ayyshik

A. Some Rituals:

1. nitsharrif/nitsharrfu:  
w-bi:k (y3ayshik)

- نَشْرِفُ / نَشْرِفُوا  
وَبَيْكَ (يَعْتَشِكُ)

2. maḥbā: bi:k (fi: tu:nis)  
w-bi:k (y3ayshik)

- مَرْحَبَا بَيْكَ (فِي تُونِسْ)  
وَبَيْكَ (يَعْتَشِكُ)

B. Cumming Device:

(1) شَيْمُكَ ؟

I  
إِسْمِي  
II  
أَنْتِ فَرَاةٌ تَأْوِي ؟  
لَا أَسَا

II  
تُونِسِي  
amārikā:ni:  
أمْرِيكَانِي

muḥammad  
ja:k  
maḥmu:d  
ma:yk

I  
مُحَمَّدُ  
جَاكُ  
مَحْمُودُ  
مَائِيكَ

(2) شَيْمُكَ ؟

I  
إِسْمِي  
II  
أَنْتِ فَرَاةٌ تَأْوِي ؟  
لَا أَسَا

II  
تُونِسِيَّة  
amārikā:niyyā  
أمْرِيكَانِيَّة

hā:dyā  
linda  
fa:Tma  
barbara

I  
هَادِيَّة  
لِينْدَا  
فَاظْمَا  
بَارْبَارَا

إنت مينين؟ --inti mmi:n?



C. Some names of countries and nationalities:

تُونِسْ	(tu:nis)	تُونِسِي / تُونِسِيَّة / تُونِسَة
فَرَانْسَا	(fra:nSa:)	فَرَانْسَاوِي / فَرَانْسَاوِيَّة / فَرَانْسِيْس
إِيْطَالِيَا	(iTa:lya:)	طَلِيَّان / طَلِيَّانِيَّة / طَلَايْن
أَمْرِيْكَيا	(amari:kya:)	أَمْرِيْكَايِي / أَمْرِيْكَانِيَّة / أَمْرِيْكَان
أَلْمَانِيَا	(alma:nya:)	أَلْمَانِي / أَلْمَانِيَّة / أَلْمَان
أَلْمِكْسِيْكَ	(ilmiksi:k)	مِكْسِيْكَي / مِكْسِيْكَيَّة / مِكْسِيْكَيْن

Grammar point 1:

SUBJECT PRONOUNS

ā:nā:

inti

huwwā

hiyyā

aḥnā:

intu:mā

hu:mā

أنا

انت

هو

هي

أختنا

انتم

هم

(TD)

تكميل :

(فرانسا )

أنا فرانساوي

( ألقانيا )

انت \_\_\_\_\_

( تونس )

هو \_\_\_\_\_

( أمريكا )

هي \_\_\_\_\_

( إيطاليا )

أختنا \_\_\_\_\_

( ألبانيا )

انتم \_\_\_\_\_

( تونس )

هم \_\_\_\_\_

object singular	+	number
كُتَاب	3ishri:n	عَشْرِينَ 20
ktā:b	wā:Mid w-3ishri:n	وَاحِدٌ وَعَشْرِينَ 21
	thni:n	ثَنَيْنِ وَعَشْرِينَ 22
	thlā:thā	ثَلَاثَةٌ وَعَشْرِينَ 23
	arb3a	أَرْبَعَةٌ وَعَشْرِينَ 24
	xamsā	خَمْسَةٌ وَعَشْرِينَ 25
	sittā	سِتَّةٌ وَعَشْرِينَ 26
	sab3a	سَبْعَةٌ وَعَشْرِينَ 27
	thmānyā	ثَمَانِيَةٌ وَعَشْرِينَ 28
	tis3a	تِسْعَةٌ وَعَشْرِينَ 29
	thlā:thi:n	ثَلَاثِينَ 30
	wā:Mid w-thlā:thi:n	وَاحِدٌ وَثَلَاثِينَ 31
	"	ثَنَيْنِ وَثَلَاثِينَ 32
	"	ثَلَاثَةٌ وَثَلَاثِينَ 33
	"	أَرْبَعَةٌ وَثَلَاثِينَ 34
	"	خَمْسَةٌ وَثَلَاثِينَ 35
	"	سِتَّةٌ وَثَلَاثِينَ 36
	"	سَبْعَةٌ وَثَلَاثِينَ 37
	"	ثَمَانِيَةٌ وَثَلَاثِينَ 38
	"	تِسْعَةٌ وَثَلَاثِينَ 39
	arb3i:n	أَرْبَعِينَ 40
	xamsi:n	خَمْسِينَ 50
	sitti:n	سِتِّينَ 60
	sāb3i:n	سَبْعِينَ 70
	thmā:ni:n	ثَمَانِينَ 80
	tis3i:n	تِسْعِينَ 90
	myā: - t	مِائَةٌ 100
	mi:ti:n	مِئَتَيْنِ 200
	thlā:thā myā:-t	ثَلَاثَةُ مِائَةٍ 300
	arb3a	أَرْبَعَةُ مِائَةٍ 400
	"	خَمْسَةُ مِائَةٍ 500
	"	سِتَّةُ مِائَةٍ 600
	"	سَبْعَةُ مِائَةٍ 700
	"	ثَمَانِيَةُ مِائَةٍ 800
	"	تِسْعَةُ مِائَةٍ 900
	ālf	أَلْفٌ 1000
	mālyu:n	مِائَتُونَ 1000 000
	milya:r	مِائَتَا 1000 000 000



(CD)

تمرین 1 :

معمول	معمول؟	I
I		
23		
27		
31		
58		
66		

(R)

تمرین 2 :

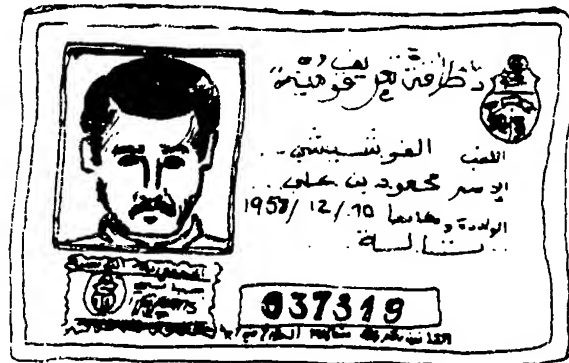
Read the following numbers

132510  
9222304  
1432807  
698755400

777  
1201  
7543  
92111

0  
18  
397  
566

Recitation:



ismi: maʔmu:d      مَحْمُود  
a:na: tu:nsi:      أَنَا تُونِسِي  
a:na: min tu:nis il3a:Sma      أَنَا مِنْ تُونِسِ الْغَامَّة  
3umri: xamsa w-3ishri:n sna:      عُمْرِي خَمْسَة وَعِشْرِينَ سَنَة

(Re)

تمرين 2 :

(3li:) غَلِي (1)  
(tu:nis) تُونِس  
(ba:ja) بَاجَة

1948/9/28

(Bob McCarthy)  
(amari:kya:)  
(Detroit)

(2) بُوْب مَكارْثِي  
أَمْرِيكِيَا  
دِيْتْرُوَيْتْ

1952/2/15

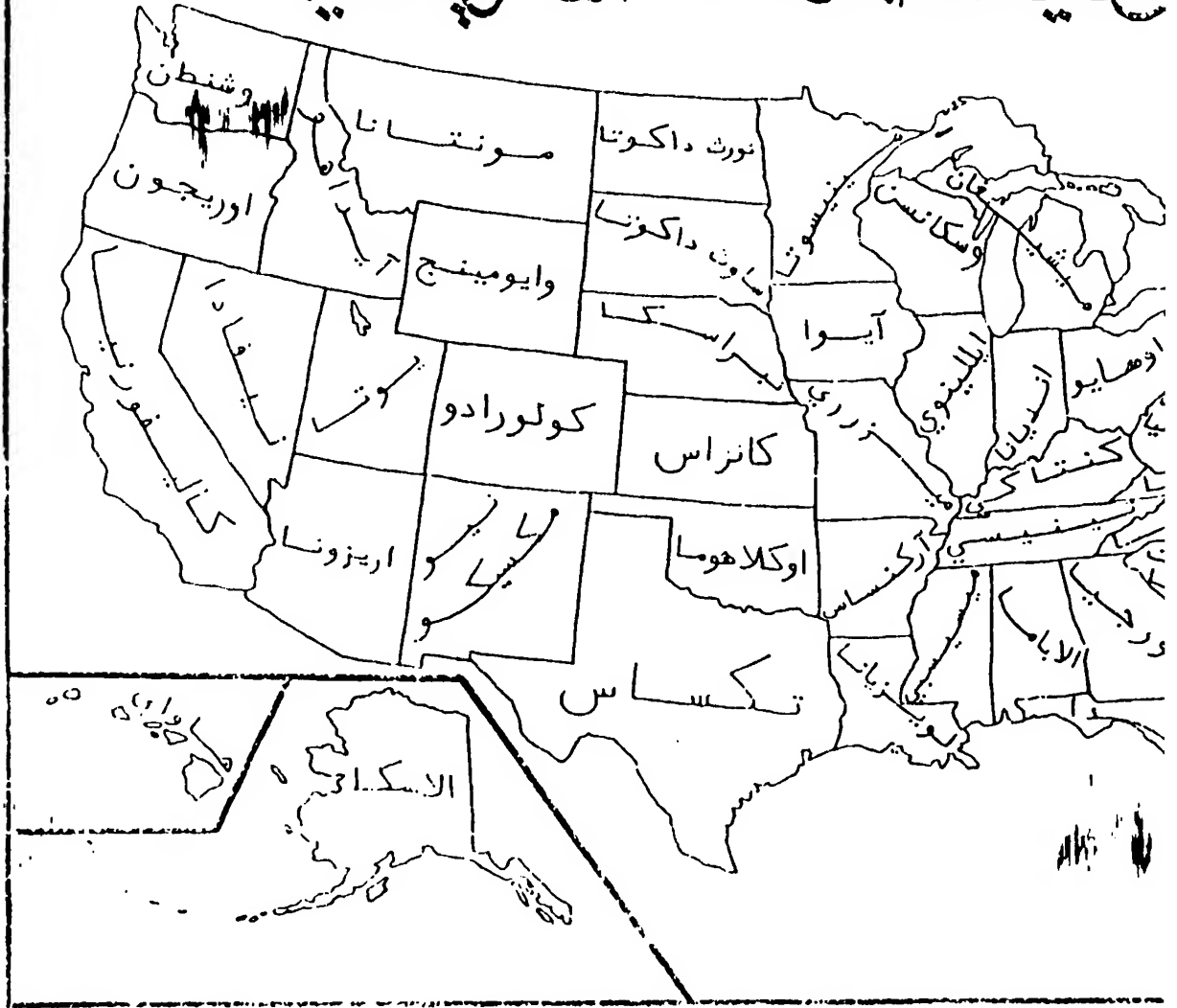
(yourself)

(inti)

(3) إِنْتِ

أَنَا إِسْمِي \_\_\_\_\_  
أَنَا \_\_\_\_\_  
أَنَا مِنْ \_\_\_\_\_  
عُمْرِي \_\_\_\_\_

# الولايات المتحدة الأمريكية

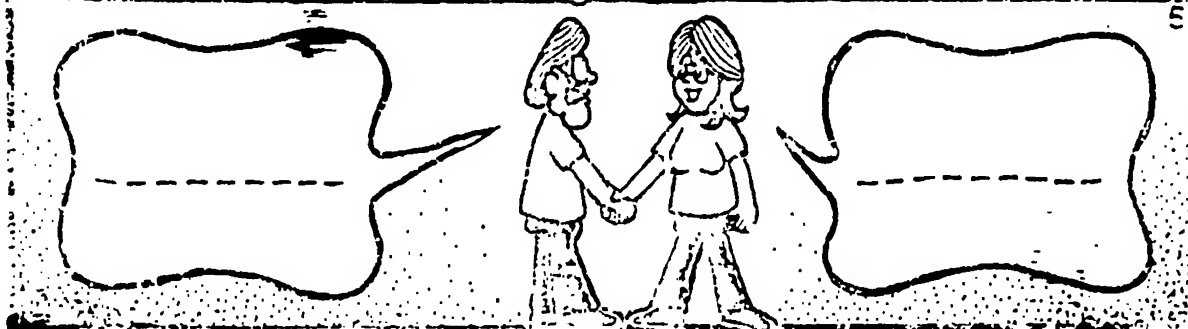
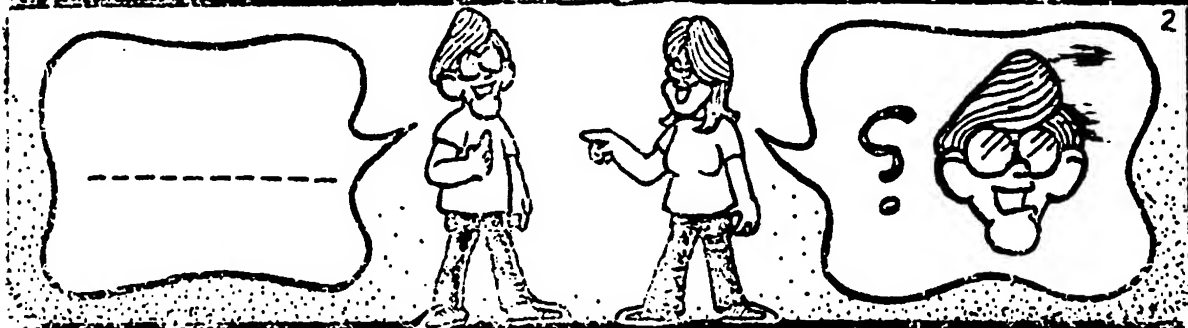
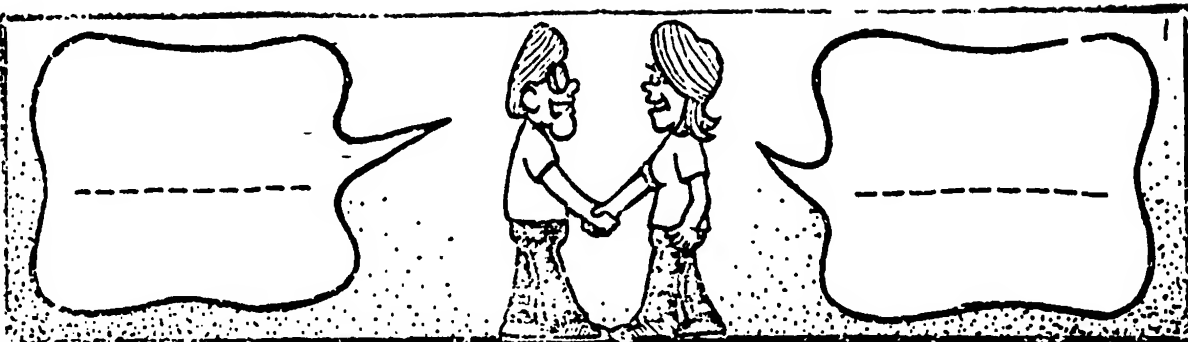


- 29 -

(C)

تمرین :

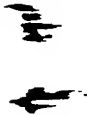
Make a dialogue out of the pictures on page 31

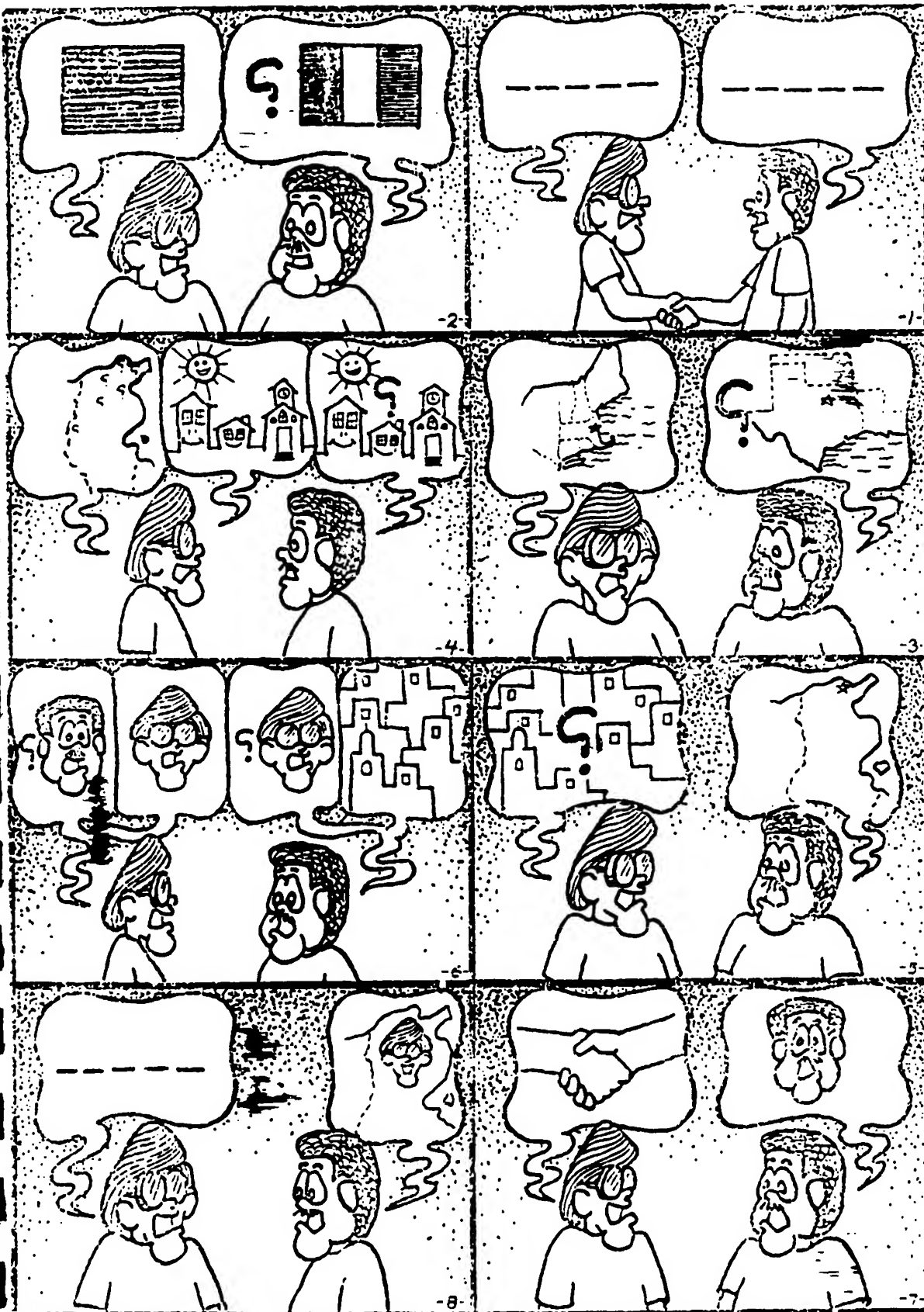


(C)

تمرین :

Make a dialogue out of the series of pictures on page 33





LESSON 3

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Ask for directions
2. Give directions
3. Express and respond correctly to requests, instructions and orders

B. CONTENTS

1. Theme: Asking and Giving Directions
2. Grammar:
  - a. Some Prepositions of Space
  - b. Point 1: The Imperative
  - c. Point 2: The Gender
  - d. Some Adjectives

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
  - a. A map of a town (eg. Tunis)
  - b. A map to the Peace Corps Office
  - c. A picture of a market
  - d. A picture of a taxi



وين جَا المَرْشِي ؟

أحمد سَامَحْنِي بِاللَّهِ

راجل إِتَقَضِّلْ

أحمد بَرِّي تَعْرِفْشْ وِينْ جَا مَرْشِي لَافَايَات ؟

راجل إِي نَعَمْ ... دُورْ الدُّورَة الأُولَى

عَالِّيسَارْ وَ بَعْدْ إِمَشِي طُول طُول

فِي نَهْجْ العِرَاقْ ... المَرْشِي عَالِّيمِينْ

بِجَنْبْ پَارْكِينْتْ وَ مُقَابِلْ بِيَاعَة النِّوَانْ

أحمد قَرِيبْ وَلَا بَعِيدْ مِنْ هُونِي ؟

راجل مِتَوَسِّطْ ... تَقَرِيبْ مَشِي كِيلُومَاتْرْ

أحمد شُكْرًا

راجل مِنْ غَيْرْ مَزِيَّة.

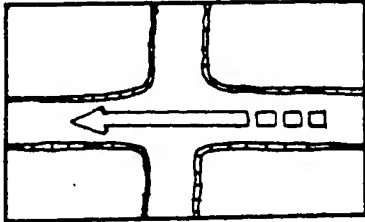
lesson 3

wi:n jā: ilmarshi: ?

Wmid : sā:māWni: billā:hi  
ra:jil : itfadhdhil  
Wmid : brabbi: ta3rifsh wi:n jā: marshi: "lafayā:t" ?  
ra:jil : in3am ...imshi: shwāyyā m3a innāhj hā:ḍā:  
w-ba3d du:r 3alli:Sa:r w-imshi: Tu:l Tu;l  
fi; nāhj il3ira:q... ilmarshi: mqa:bil  
innāhj bijnāb parking...  
Wmid : gri:b wāllā b3i:d min hu:ni: ?  
ra:jil : mitwaSSiT...tāgri:b māshy ki:lumā:tir  
Wmid : shukran  
ra:jil : min ghi:r mziyyā

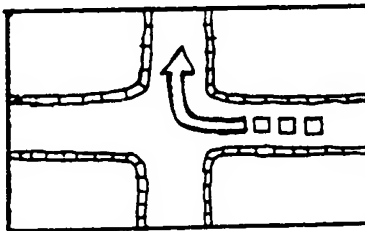
A. Some prepositions of location:

وين ؟ -- wi:n ?



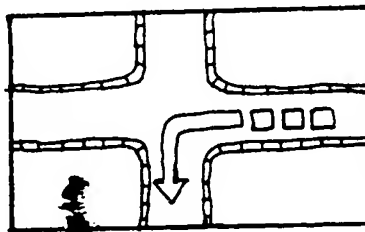
imshi: Tu:l Tu:l

إمشي طول طول



du:r 3alli:mi:n

دور عالتيمين



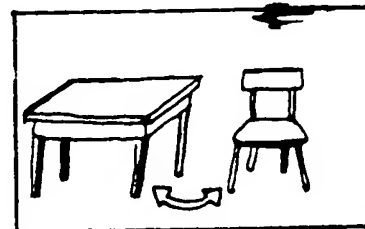
du:r 3alli:Sa:r

دور عالتيسار



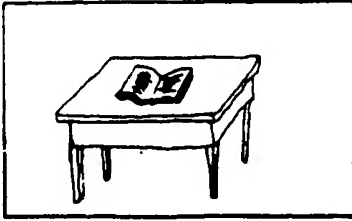
ā:qif

أقف



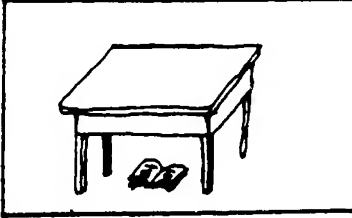
ilkursi: bijnāb  
iTTa:wla

الكُرسي بجانب الطاولة



ilktā:b fu:q  
iTta:wla

الْكَتَابُ فَوْقَ الطَّاوَلَةِ



ilktā:b taḥt  
iTta:wla

الْكَتَابُ تَحْتَ الطَّاوَلَةِ

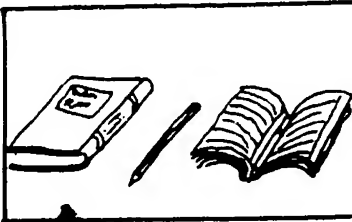


3li: wra: fa:Tma

عَلِيٌّ وَرَأَى فَاطِمَةَ

fa:Tma quddā:m 3li:

فَاطِمَةُ قُدَّامَ عَلِيٍّ



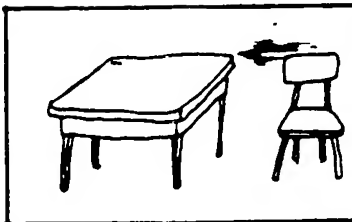
أَلْقَلَمَ مَا بَيْنَ الْكَرَّاسَةِ وَالْكَتَابِ

ilqlām mā:bi:n ilkarra:sa w-ilktā:b



أَلْهَادِي مَقَابِلَ مُحَمَّدٍ

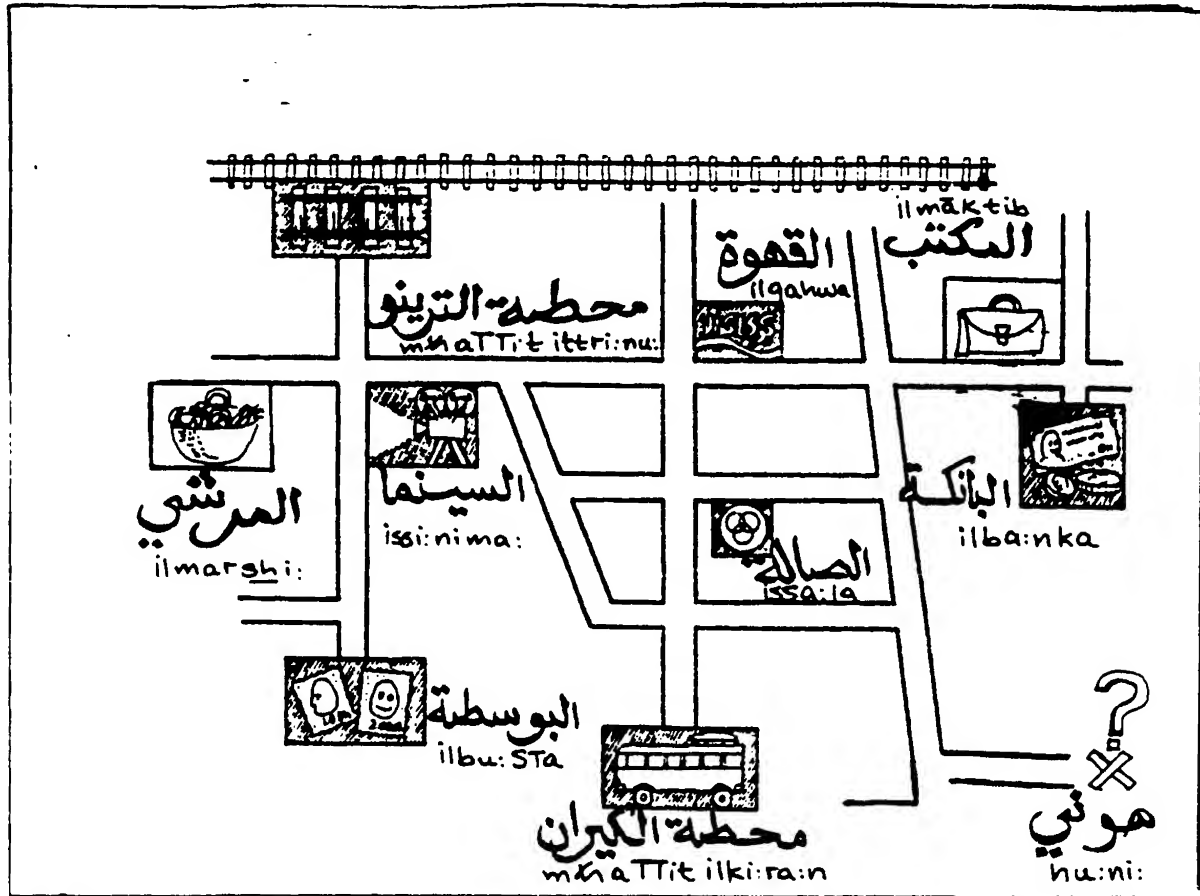
ilhā:di: mqa:bil muḥammad



ilkursi: baḥdā:  
iTta:wla  
iTta:wla baḥdā:  
ilkursi:

الْكُرْسِيُّ بِحَدِّ الطَّاوَلَةِ

الطَّاوَلَةِ بِحَدِّ الْكُرْسِيِّ



كيفاش نغشي لـ I \_\_\_\_\_ ؟

إغشي \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

محطة الترينو	( mhaTTit ittri:nu: )	البوسطة	( ilbu:STa )	آلثونطة	I
السينما	( issi:nima: )	محطة الكاز	( mhaTTit ilka:r )	آلقهوة	
		البانكة	( ilba:nka )		

Grammar point 1:

THE IMPERATIVE

imshi:	إمشي	inti	إنت
imshi:w	إمشيو	intu:mā	إنشوم

(TPR)

Act out the following instructions

inti imshi: lilbā:b (lishshibbā:k) إنت إمشي للبتات (للبتات)

Will ilbā:b (ishshibbā:k) جِلّ آلتات (آلتاتك)

sakkir ilbā:b (ishshibbā:k) سكر آلتات (آلتاتك)

i:jā: lhu:ni: إيجا لهوني

ā:qif أقف

arja3 libla:Stik أرجع لبلاطك

intu:mā

إنشوم

---



---



---



---



---



---

Grammar point 2:

THE GENDER

A. Regular (People)

masculine	ustā:ɖ	أَسْتَا
feminine	ustā:ɖā	أَسْتَاة

B. Irregular (people)

masculine	ra:ɟil	زَايِل
feminine	mra:	مَرَا

C. Regular (animals)

masculine	qaTTu:S	قَطُّوش
feminine	qaTTu:Sa	قَطُّوسَة

D. Irregular (animals)

masculine	sārdu:k	سَرْدُوك
feminine	djā:jā	دَجَاة

NOTES:

1. The feminine is obtained by adding an [a] sound to the masculine nouns of people and animals except for the irregular forms where the feminine is totally different from the masculine.
2. Names of things are either feminine or masculine and, unlike people and animals, they have only one form.

E. Things:

feminine	masculine	THINGS
كَرَّاسَة karra:sa	كِتَاب kta:b	
مِحْطَة mhaTTa	قَلَم qlam	
قَهْوَة qahwa	سِتِيلُو sti:lu:	
طَاوْلَة Ta:wla	نَهْج nahj	
زَنْقَة zanqa	شَارَع sha:ra3	

NOTE ON ADJECTIVES:

Adjectives follow the nouns occurring before them in:

1. Gender:

(masculine)	ra:jil kbi:r	رَاجِلٌ كَبِيرٌ
(feminine)	mra: kbi:ra	مَرَا كَبِيرَة
2. Number:

(singular)	ra:jil kbi:r	رَاجِلٌ كَبِيرٌ
(plural)	rja:l kba:r	رَجَالٌ كَبَارٌ



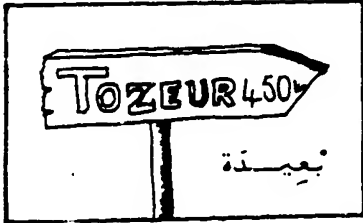
## في التاكسي

مايك	تاكسي... تاكسي... السلام عليكم
شيفور التاكسي	و عليكم السلام
مايك	شارع فلسطين بالله
الشيفور	وين في شارع فلسطين ؟
مايك	في الآخر قريب من بلاص يستور
الشيفور	انت فرانسوي ؟
مايك	لا امريكاني
الشيفور	منين من امريكي... من التكراس ؟
مايك	لا من نيويورك
الشيفور	نيو يورك مدينة كبيرة ياسر... باخية ولا لا ؟
مايك	شوية... دور عاليتين... امشي طول... آقف
	قدام الفيلا البيضة... هنا... بارك الله فيك.

fi: ittāksi:

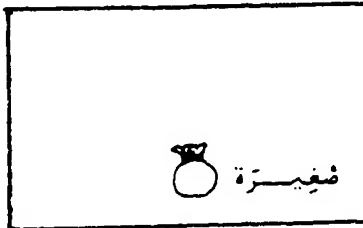
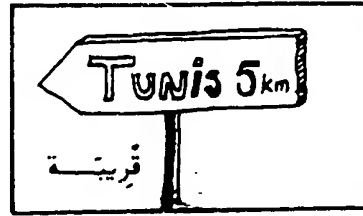
Mike : tāksi:...tāksi:...āssālā;mu 3alāykum  
shi:fu:r ittāksi: wā 3alāykum āssālā:m  
Mike : \*pla:S virji:l\*billā:hi  
ishshi:fu:r : wi:n jā:t\*pla:S virji:l\*?  
Mike : fi:"mityā:l vi:l"...nu:trda:m...imshi:  
tāw nwārri:k fi:n  
ishshi:fu:r : inti franSa:wi: ?  
Mike : lā:, āmā:rikā:ni:  
ishshi:fu:r : mni:n min āmāri:kyā:...min"ittikza:s"?  
Mike : lā: min"nyu:yu:rk"  
ishshi:fu:r : "nyu:yu:rk"mdi:nā kbi:ra yā:sir...  
bā:hyā wāllā lā: ?  
Mike : shwāyyā...du:r 3allimi:n...imshi: Tu:l  
...du:r 3alliSa:r...ā:qif quddā:m  
ilvi:llā ilkbi:rā...hnā:. barakallahu-  
fi:k

Some adjectives:



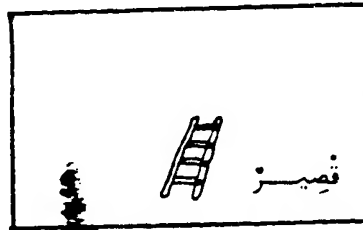
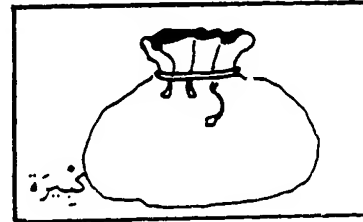
بَعِيد  
b3i:d  
بَعِيدَة  
b3i:da  
بَعِيدَان  
b3a:d

قَرِيب  
qri:b  
قَرِيبَة  
qri:ba  
قَرِيبَان  
qra:b



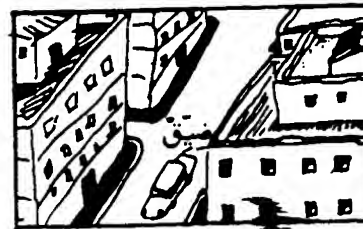
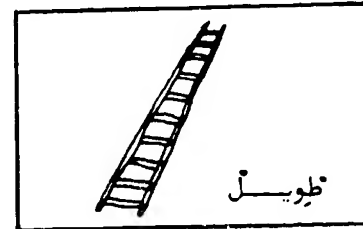
صَغِير  
Sghi:r  
صَغِيرَة  
Sghi:ra  
صَغِيرَان  
Sgha:r

كَبِير  
kbi:r  
كَبِيرَة  
kbi:ra  
كَبِيرَان  
kba:r



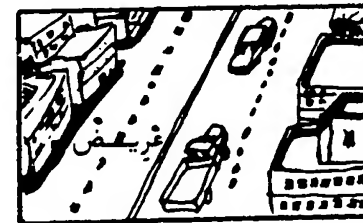
قَصِير  
qSi:r  
قَصِيرَة  
qSi:ra  
قَصِيرَان  
qSa:r

طَوِيل  
Twi:l  
طَوِيلَة  
Twi:la  
طَوِيلَان  
Twa:l



ضَيِّق  
dhiyyiq  
ضَيِّقَة  
dhiyyqa  
ضَيِّقَان  
dhiyyqi:n

غَرِيبُض  
3ri:dh  
غَرِيبَة  
3ri:dha  
غَرِيبَان  
3ra:dh



فَارِغ  
fa:righ  
فَارِغَة  
fa:rgha  
فَارِغَان  
fa:rghi:n

مَقْبِي  
m3abbi:  
مَقْبِيَة  
m3abbya  
مَقْبِيَان  
m3abbi:n



LESSON 4

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Know the Tunisian currency system
2. Use Tunisian money efficiently
3. Cash a check at the bank

B. CONTENTS

1. Theme: Tunisian Money

- Grammar:
- a. Point 1: 3and— ( To Have)
  - b. Point 2: The Article
  - c. Point 3: qadda:sh (How Many/How Much)

C. MATERIALS NEEDED

1. Tunisian money (bills and coins)
2. Visual Aids:
  - a. A picture of a grocer (3aTTa:r)
  - b. Pictures of various objects the names of which start with all the different letters of the alphabet (classroom equipment can be used here)
  - c. A picture of a bank

السلف

أَهْلًا بِعَلِيٍّ	حبيب
أَهْلًا	علي
يَا وَلَدِي وَبَيْنَكَ ؟	حبيب
هَانِي يَا حَبِيبُ يَا خُوِي...وَاللَّهِ جَايِكَ عَلَى قَضِيَّةٍ وَ	علي
حَاشِمٍ	
إِنْ شَاءَ اللَّهُ خَيْرٌ...شَتُو؟	حبيب
لَا خَيْرٌ...حَاجَتِي بِشَوِيَّةٍ فُلُوسٍ	علي
قَدَّاش؟	حبيب
خَمْسَةَ آلَافٍ	علي
اللَّهُ يَبَارِكُ...هَانِي كَارُطَةَ بِمِئْتَةِ آلَافٍ. إِمَشِي لِلْعَطَارِ	حبيب
الْقَرِيبِ صَرَفَهَا...خُودْ خَمْسَةَ وَ رَجَّعِي الْبَاقِي	
مَرَسِي عَلَيْكَ يَا حَبِيبُ.	علي

isslāf

Mbi:b : āhlān b-3li:  
3li: : āhlān...  
Mbi:b : yā: wildi: wi:nik ?  
3li: : ha:ni: yā: Mbi:b yā: xu:yā...walla:hi:  
jā:yik 3lā qadhya w-Ma:shim  
Mbi:b : insha:lla xi:r...shnuwwā ?  
3li: : lā:...xi:r...Ma:jti: b-shwāyyā flu:s  
Mbi:b : qaddā:sh ?  
3li: : xamsā ā:lā:f  
Mbi:b : alla:h ybā:rik...ha:y ka:rTa b-3ashra  
ā:lā:f imshi: l-il3aTTa:r ilqri:b  
Sarriḥā:...xu:ā xamsā w-rajja3li:  
xamsā  
3li: : mārsi: 3li:k yā: Mbi:b

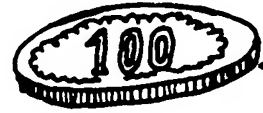


كَارْتَة ka:rTa

كْوَارِطْ kwa:riT

byā:sā

byā:sā:t

بِيَاْسَة  
بِيَاْسَاتْآلْبِيَاْسَاتْ  
ilbyā:sā:t

myā:t مِيَاْتْ فَرَنْكْ

frank

myā:t مِيَاْتْ مِلِيْمْ

milli:m

myā:

مِيَا



xamsa frank

خَمْسَة فَرَنْكْ

" milli:mā: millī:mā: مِلِيْمَاتْ

du:ru:

دُرُو



شَنُو هَذِي؟

shnuwā hā:di:?

هَذِي بِيَاْسَة

hā:di: byā:sā b-

عَشْرَة فَرَنْكْ  
3ashra frankعَشْرَة مِلِيْمَاتْ  
3ashra milli:mā:tخَمْسَة مِيَاْتْ فَرَنْكْ  
xamsa myā:t frank

خَمْسَة مِيَا

xamsa mya:



3ishri:n frank

عِشْرِيْن فَرَنْكْ

3ishri:n milli:m

عِشْرِيْن مِلِيْمْ

3ishri:n

عِشْرِيْن



دِيْنَارْ

di:na:r

أَلْفْ

ālf



xamsi:n frank

خَمْسِيْن فَرَنْكْ

" milli:m

خَمْسِيْن مِلِيْمْ

xamsi:n

خَمْسِيْن





کارڼه - ب - خښه ميا

ka:rTa b-xamsā myā:



کارڼه - ب - دینار

ka:rTa b-di:na:r



کارڼه - ب - خښه دیناراټ

ka:rTa b-xamsā di:na:ra:t



کارڼه - ب - عسره دیناراټ

ka:rTa b-3ashra di:na:ra:t

دینار - دینار



Grammar point 1:

TO HAVE

3and — / — عِنْدَ

The conjugation of (3and) in the three forms  
(affirmative, negative and question forms)

Subj. Pron.	Negative Form			
		Question Form		
		Affir. Form		
ā:nā:	mā:	3and	i:	<u>sh</u> (i:)
inti:	mā:	3and	ik	<u>sh</u> (i:)
huwwā	mā:	3and	u:	<u>sh</u> (i:)
hiyyā	mā:	3and	hā:	<u>sh</u> (i:)
āḥnā:	mā:	3and	nā:	<u>sh</u> (i:)
intu:mā	mā:	3and	kum	<u>sh</u> (i:)
hu:mā	mā:	3and	hum	<u>sh</u> (i:)

Notes.

- 1 (3and) is considered to be an irregular verb because only suffixes are added to the root of the verb to conjugate it.
- 2 (3and) also means "at".  
example: 3and ijirbi = at the grocer's .

(TD)

تمرین :

- A: ( أَنْتِ ) عِنْدَكِشْ قَلُوشْ ؟  
B: اِنْعَمْ عِنْدِي قَلُوشْ  
A: ( أَتَا ) \_\_\_\_\_ قَلُوشْ ؟  
B: اِنْعَمْ \_\_\_\_\_ قَلُوشْ  
- هُوَ - أَهْنَا  
- هِيَ - اِنْتَوْمَ - هُوْمَ -

(TD)

تمرین :

A: ( اِنْتِ ) عَنْدِكَ كَرَهْبَةٌ ؟

B: لَا مَا عَنْدِي كَرَهْبَةٌ .

A: ( آنا ) \_\_\_\_\_ كَرَهْبَةٌ ؟

B: لَا \_\_\_\_\_ كَرَهْبَةٌ .

آنا - أَخَا

اِنْتِ - اِنْتُمْ

هُوَ - هِيَ - هُوَ

(QAP)

تمرین :

1 - عَنْدِكَ فُلُوسٌ ؟ - عَنْدِكَ فُلُوسٌ ؟

2 - قَدَّاشْ عَنْدِكَ فُلُوسٌ ؟

3 - عَنْدِكَ كَرَهْبَةٌ ؟

4 - عَنْدِكَ مَرْسِيْدٌ ؟

5 - شَوَّ نَوَّ الْكَرَهْبَةُ اِلَيَّ عَنْدِكَ ؟

6 - عَنْدِكَ دَارٌ ؟

7 - عَنْدِكَ دَارٌ كَبِيْرَةٌ (وَلَا صَغِيْرَةٌ) ؟

8 - عَنْدِكَ دِيَارٌ ؟

9 - اَلْتَلَامَذَةُ عِنْدَهُمْ كُتُبٌ ؟

10 - اَلْاُسْتَاذُ عِنْدُوهُ قَلَمٌ ؟

11 - اَلْاُسْتَاذَةُ عِنْدَهَا سِتِيْلُو ؟

## Grammar point 2:

## THE ARTICLE

A. The indefinite article does not exist in arabic, instead there is an indefinite form of nouns, i.e. when these nouns are in their simple form without the definite article.

B. The definite article takes 2 forms depending on the initial sound of the noun it is connected with.

(1)

noun and definite article	noun in the indefinite form	initial sound
ilfikrā      الْفِكْرَةُ	fikrā      فِكْرَةٌ	f      ف
ilmāktib      الْمَكْتَبُ	māktib      مَكْتَبٌ	m      م
ilba:nka      الْبَانِكَةُ	ba:nka      بَانِكَةٌ	b      ب
ilhindi:      الْهِنْدِي	hindi:      هِنْدِي	h      ه
ilxidmā      الْخِدْمَةُ	xidmā      خِدْمَةٌ	x      خ
ilħa:j      الْحَاجُ	ħa:j      حَاجٌ	ħ      ح
ilghabra      الْغَبْرَةُ	ghabra      غَبْرَةٌ	gh      غ
il3urf      الْعُزْفُ	3urf      عُزْفٌ	3      ع
ilkarra:sa      الْكَرَّاسَةُ	karra:sa      كَرَّاسَةٌ	k      ك
ilgā:zu:z      الْغَزُوزُ	gā:zu:z      غَزُوزٌ	g      ق
ilqahwa      الْقَهْوَةُ	qahwa      قَهْوَةٌ	q      ق
ilyid      الْيَدُ	yid      يَدٌ	y      ي
ilwaqt      الْوَقْتُ	waqt      وَقْتُ	w      و
ilida:ra      الْإِذَاْرَةُ	ida:ra      إِذَاْرَةٌ	i      إ
ilāwra:q      الْأَوْرَاقُ	āwra:q      أَوْرَاقٌ	a      أ

(1) This first form of the definite article is obtained by adding [il] at the beginning of the noun.

(2)

noun and definite article	noun in the indefinite form	initial sound
iddārs      الدَّرْس	dārs      كَرَس	d      د
iTTa:wla      الطَّالَّة	Ta:wla      طَاوَلَة	T      ط
ittā:y      التَّائِي	tā:y      تَائِي	t      ت
innā:s      النَّاس	nā:s      نَاس	n      ن
illu:n      اللَّوْن	lu:n      لَوْن	l      ل
issukkur      السُّكَّر	sukkur      سُكَّر	s      س
ishshhar      الشَّهْر	shhar      شَهْر	sh      ش
iSSabu:ra      الصَّبُورَة	Sabu:ra      صَبُورَة	S      ص
irra:jil      الرَّاجِل	ra:jil      رَاجِل	r      ر
iddkā:      الذَّكَاء	dkā:      ذَكَاء	ḍ      ذ
idhdhbā:b      الضَّبَاب	dhbā:b      ضَبَاب	dh      ظ/ض
iththilj      الثَّلَج	thilj      ثَلَج	th      ث
ijjirbi:      الجِرْبِي	jirbi:      جِرْبِي	j      ج
izzya:ra      الزَّيَّارَة	zya:ra      زَيَّارَة	z      ز

(2) This second form of the definite article is obtained by adding an [i] and doubling the initial sound of the noun.

تمرین : 1

(SD)

Put the definite article in front of the following nouns

کتاب _____	بلاذ _____	میا _____
فلوس _____	قهوه _____	مژبی _____
شبان _____	کوکا _____	فرزوة _____
قلم _____	دبورة _____	ریشون _____
امریکان _____	کاش _____	راجل _____
سوق _____	دینار _____	مرا _____
تای _____	تیباة _____	اسم _____
قنم _____	صرف _____	نسا _____
ما _____	وزة _____	کزیبی _____
فتتا _____	تغناغ _____	نهار _____

Grammar point 3:

QUESTION WORD

قَدَّاش

1	example	قَدَّاش	عَنَدِکَ	ذِیَارَ ؟	؟ plural + adverbial phrase + verbal phrase
2	example	قَدَّاش	قَمَّ	فلوس ؟	؟ mass noun + adverbial phrase + verbal phrase
3	example	قَدَّاش	عَنَدِکَ	مِنْ + مَنَ	singular + adv. phrase + v. phrase

(CD)

تمرين :

I  
فلوش

كزينة

قلمات

نسيلو

حاجات

دار

II  
16.00

1

2

20

5

1

قدّاش عنديك I ؟

II  
عندي

(QAP)

تمرين :

- 1 - قدّاش عنديك ؟
- 2 - قدّاش عنديك فلوش ؟
- 3 - قدّاش عنديك من دولار في امريكا ؟
- 4 - قدّاش عنديك من دينار ؟
- 5 - قدّاش من تلميذ في القسم ؟
- 6 - قدّاش من اشتاذ في القسم ؟
- 7 - قدّاش قم من ولاية في امريكا ؟
- 8 - قدّاش عنديك من كتاب ؟
- 9 - قم من تمرين في الدرس هذا ؟
- 10 - قدّاش قم من سؤال في التمرين هذا ؟

LESSON 5

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Buy vegetables/fruit from the market or the green grocer
2. Buy fish, meat and bread from the appropriate places
3. Buy groceries from the grocer

B. CONTENTS

1. Theme: Shopping (Food)
2. Grammar: a. Point 1: Mass Nouns  
b. Point 2: The Dual

C. MATERIALS NEEDED

1. Vegetables and fruit
2. Groceries
3. Visual Aids: a. a picture of a market  
b. a picture of a butcher, grocer, vegetable stand.  
c. a picture of a balance and different weights





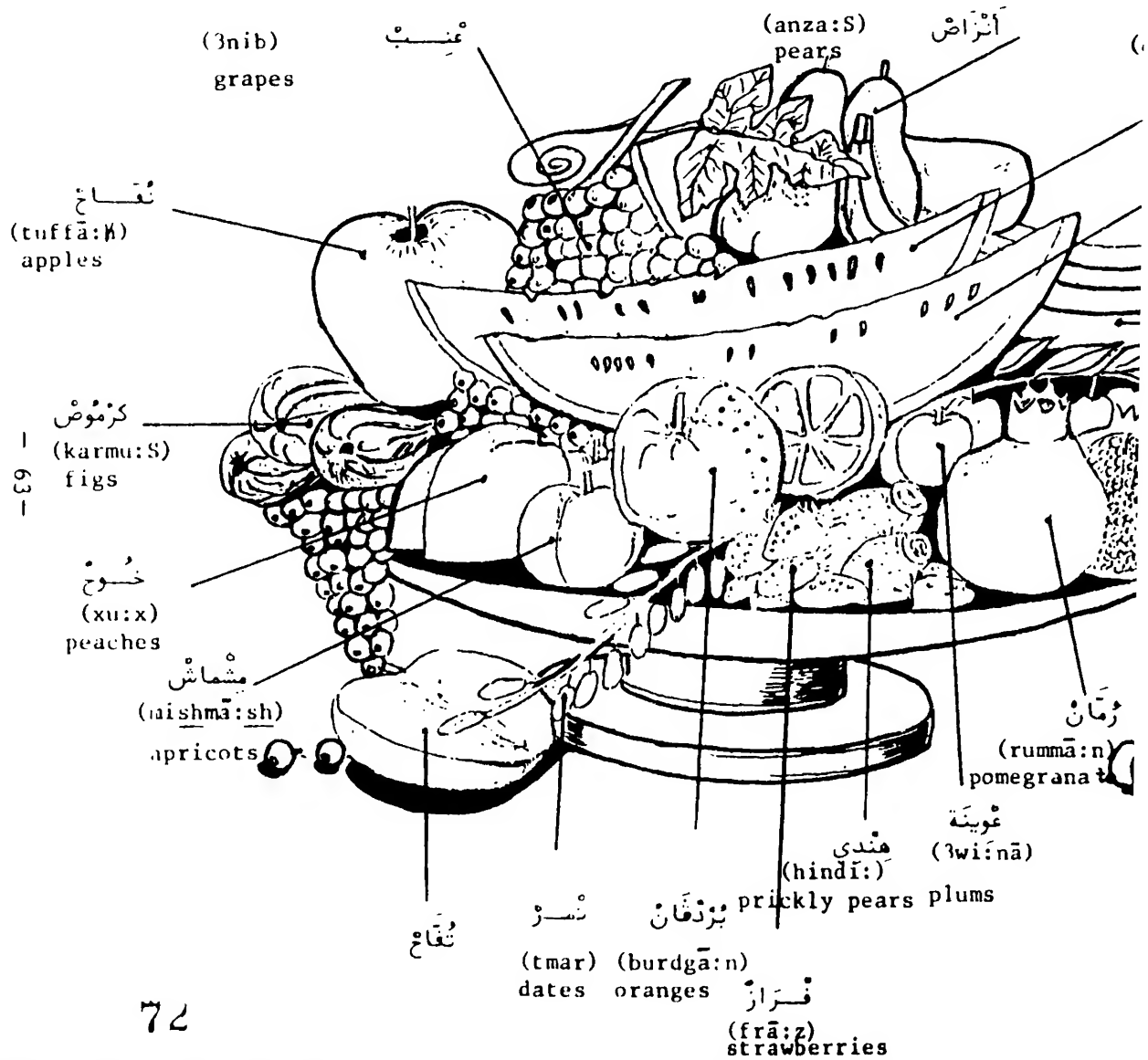
## الْقَضِيَّة

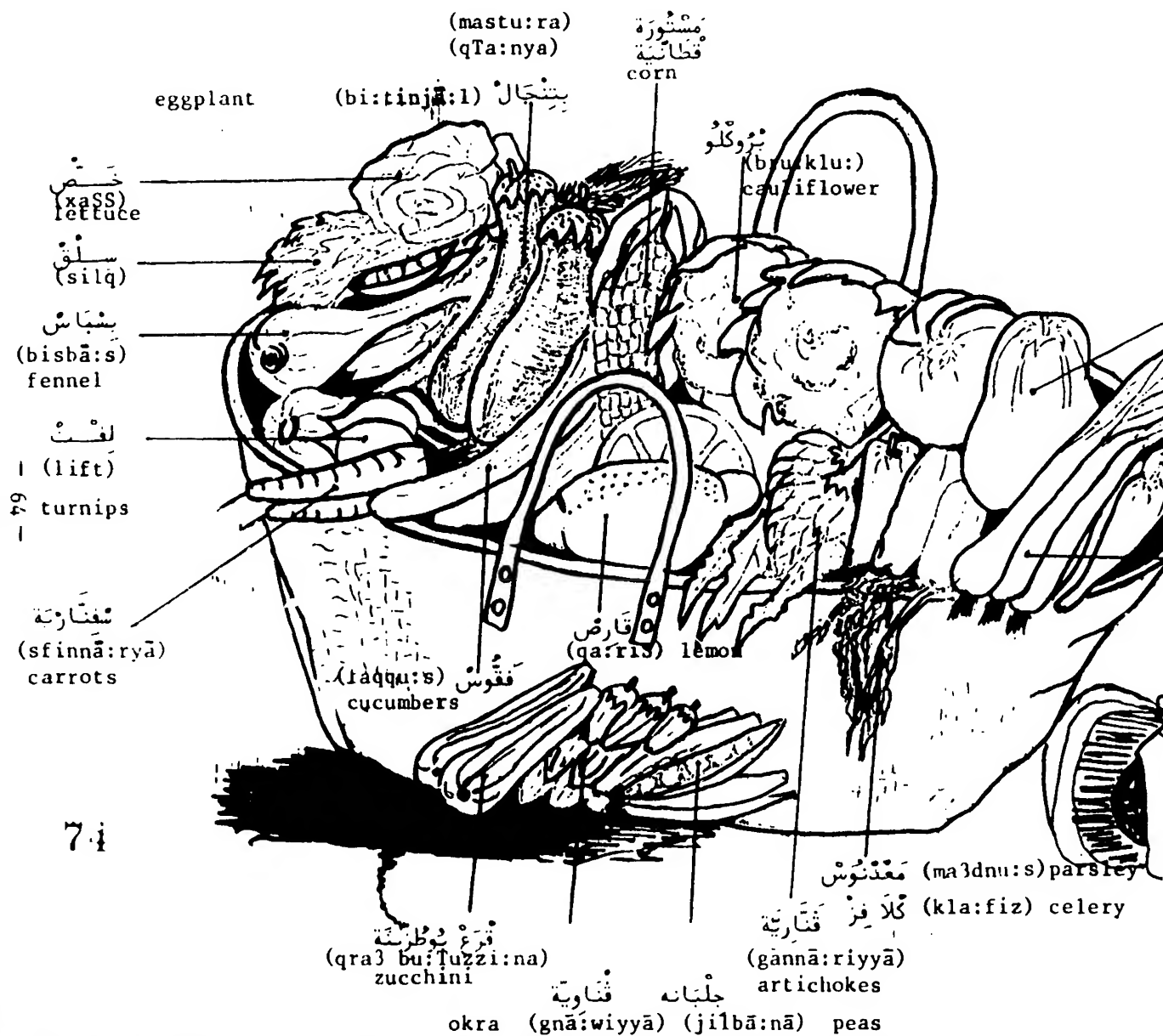
الْخَضَارُ	بَطَاطًا... بَطَاطًا بِفَلَائَةِ مِيَا... هَايَ الْبَطَاطَا
حَمَّادِي	اللَّهُ يَعْينِكَ.
الْخَضَارُ	اللَّهُ يَسْلِمُكَ. إِنْ تَفَضَّلْ وَلَدِي أَشْ ثَجِبْ؟
حَمَّادِي	بِرَبِّي أُوزِنُ كَيْلُو بَطَاطَا وَ رَطْلُ طَمَاطِمٍ وَ رَطْلُ قَرَعٍ
	أَخْمِرْ
الْخَضَارُ	اللَّهُ يَبَارِكُ... شَتُوْ آخِرْ؟
حَمَّادِي	بَقْدَاشْ الْفِلْفِلْ؟
الْخَضَارُ	الْكَيْلُو بَدِينَارْ
حَمَّادِي	غَالِي يَاسِرْ... حَارَّ وَلَا حَلْوْ؟
الْخَضَارُ	حَلْوْ
حَمَّادِي	أَعْطِينِي نُصْفَ رَطْلٍ... بِرَبِّي اخْتَارْ حَاجَةَ بَاهِيَّةَ
الْخَضَارُ	بَاهِي... حَاجَتِكْشْ نَحَاجَةَ أُخْرَى؟
حَمَّادِي	أَكْهَو... بَقْدَاشْ؟
الْخَضَارُ	سَبْعَطَاشْ مِنْ مِيَا وَ عِشْرِينَ.
حَمَّادِي	إِنْ تَفَضَّلْ.

Lesson 5

ilqadhyā

- ilxadhdha:r : baTa:Ta...baTa:Ta lāndi:zā b-thlā:thā  
myā:...ha:y ilbaTa:Ta...
- Mamma:di: : allah y3i:nik
- ilxadhdha:r : allah ysāllmik. itfadhdhil wildi: ā:sh  
tMibb ?
- Mamma:di: : billā:hi: u:zinli: ki:lu: baTa:Ta w-rTal  
Tma:Tim w-rTal gra3 aMmir
- ilxadhdha:r : alla:h ybā:rik...shnuwwā ā:xir ?
- Mamma:di: : b-qaddā:sh ilfilfil ?
- ilxadhdha:r : ilki:lu: b-1200
- Mamma:di: : gha:li: yā:sir...Ma:r wāllā Mluw ?
- ilxadhdha:r : Mluw
- Mamma:di: : a3Ti:ni: nuSS rTal...brabbi: axta:r Ma:jā  
bā:hyā
- ilxadhdha:r : bā:hi:...Ma:jtiksh b-Ma:jā uxra: ?
- Mamma:di: : akahaw. b-qaddā:sh ?
- ilxadhdha:r : ...1250
- Mamma:di: : itfadhdhil .

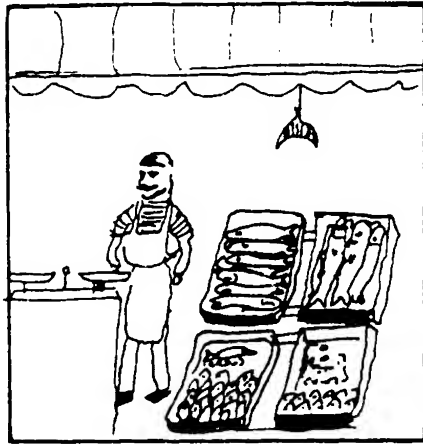
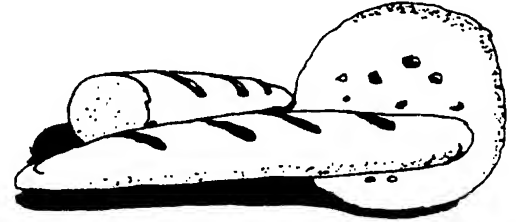






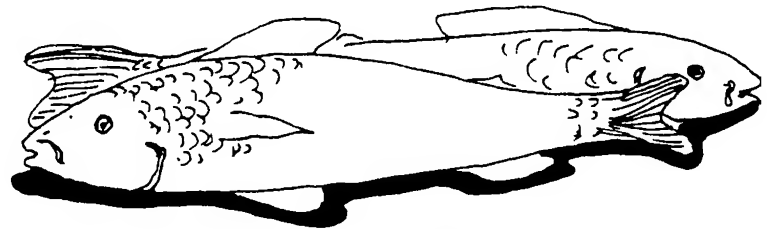
xabbā:z هَذَا خَبَازٌ

xubz هُوَ يَبِيعُ الْخُبْزَ



ḥawwā:t هَذَا حَوَاتٌ

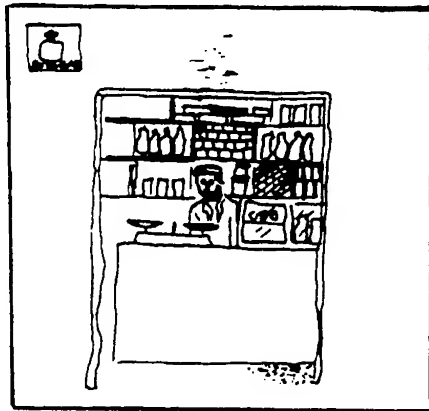
ḥu:t هُوَ يَبِيعُ الْحَوْتَ



zazza:r هَذَا الزَّازِ

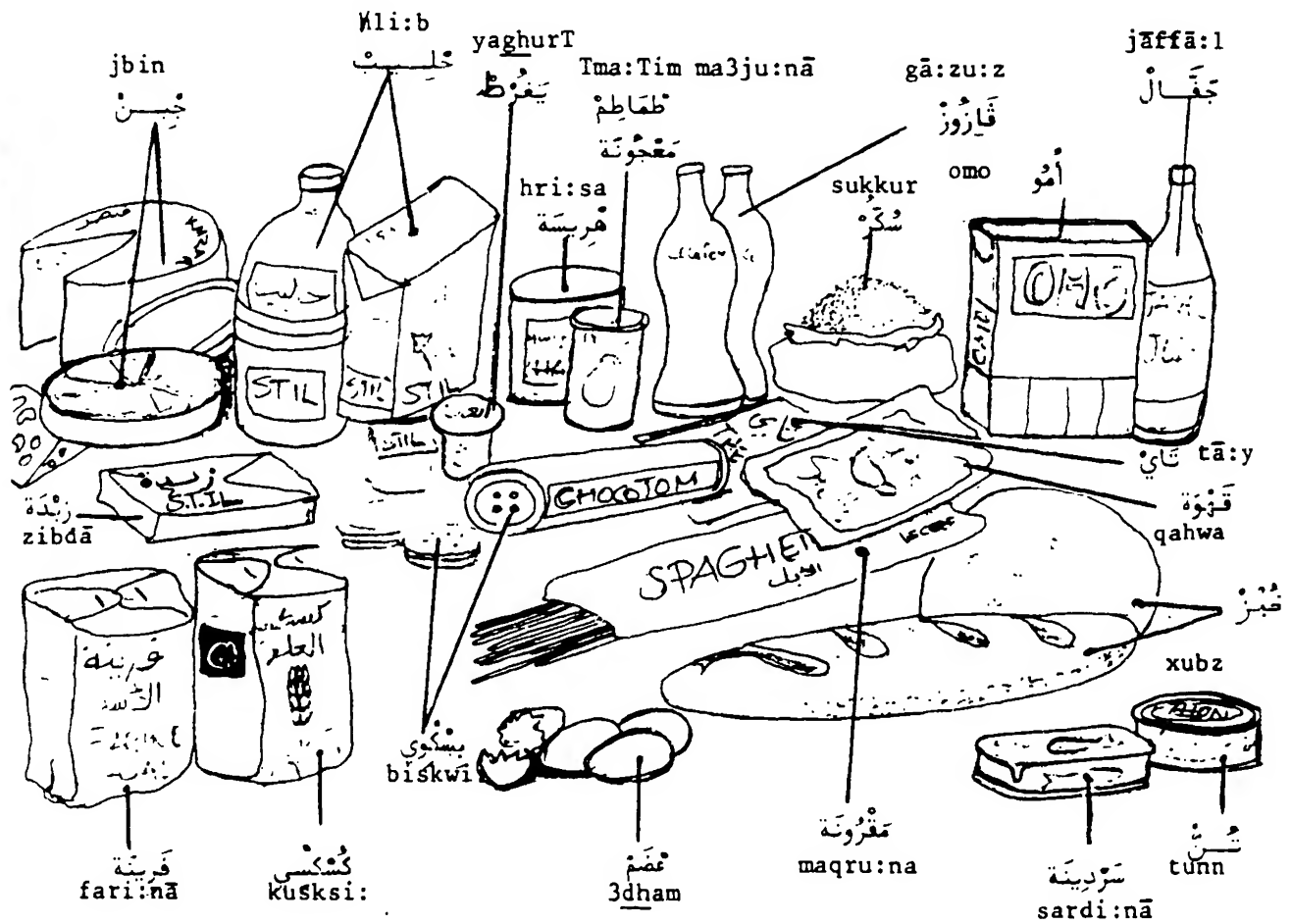
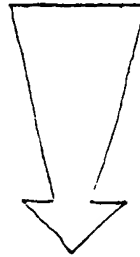
lḥam هُوَ يَبِيعُ اللَّحْمَ



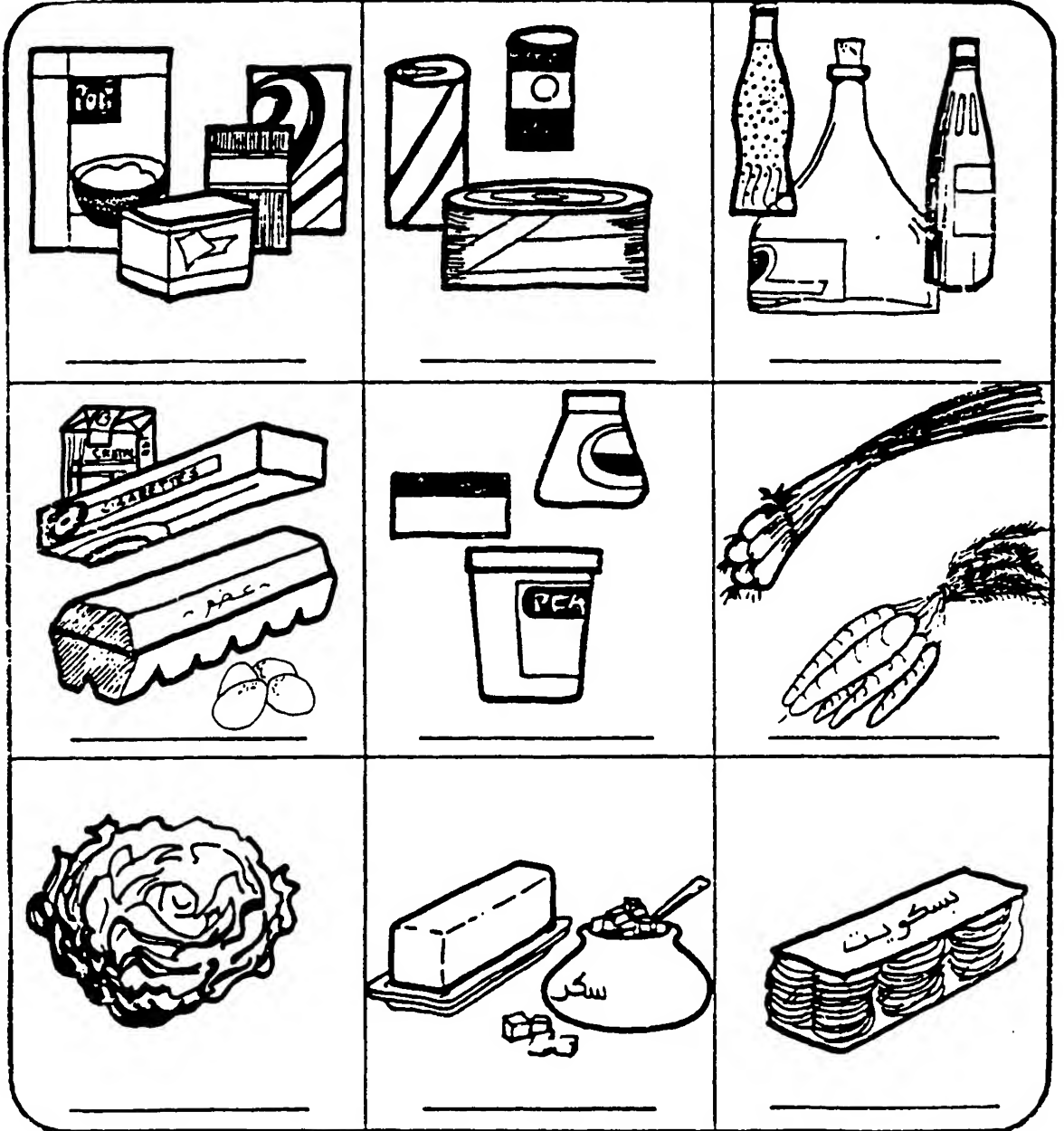


3aTTa:r هَذَا الْعَطَارُ  
jirbi: الْجَرَبِي

هُوَ يَبِيعُ بَرْدَةً حَاجَات



رَبْطَة ، بَاكُو ، حَنَّة ، دَبُّوزَة  
dabbu:za, hukka, ba:ku:, rabTa



(QAP)

Answer the following questions :

تمرین : 1

- 1 - مَنِینِ تِشْرِی الْخُضْرَة ؟ - تِشْرِی الْخُضْرَة مِنْ عِنْدَ الْخَصَّارِ
- 2 - مَنِینِ تِشْرِی اللَّحْم ؟ -
- 3 - مَنِینِ تِشْرِی الْخُبْز ؟ -
- 4 - مَنِینِ تِشْرِی السُّكَّر ؟ -
- 5 - مَنِینِ تِشْرِی الْخَوْتُ ؟ -
- 6 - مَنِینِ تِشْرِی الشِّفَاوِیَّة ؟ -
- 7 - مَنِینِ تِشْرِی الْعَلَّة ؟ -
- 8 - مَنِینِ تِشْرِی الْخُضْرَة وَالْعَلَّة وَاللَّحْم ؟ -
- 9 - مَنِینِ تِشْرِی الْخَلِیْب وَالزَّيْبَة ؟ -
- 10 - مَنِینِ تِشْرِی الْغَضَم ؟ -

(F.I.B)

Fill in the blanks with the following words :

تمرین : 2

قُرْطَاش  
دَبَّوْرَة  
یَلِیْکُو  
زَطْل  
100 قَرَام  
ذَبَابِز  
بَاکُو  
حُکَّة  
نُصْ  
خَلْک

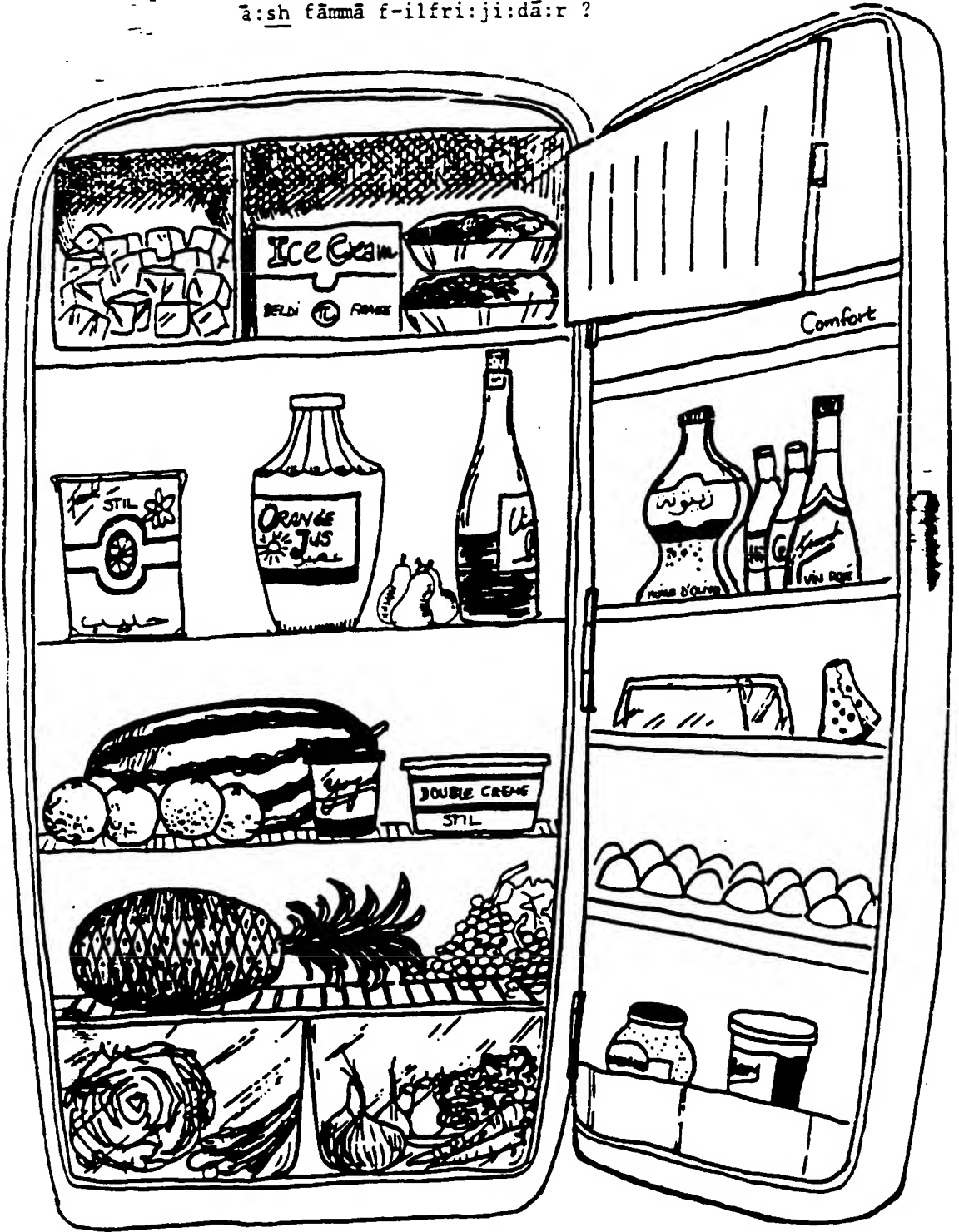
- 1 - أَعْطِیْنِی \_\_\_\_\_ سُكَّر
- 2 - أَعْطِیْنِی \_\_\_\_\_ طَعَامٌ مَعْجُونَه
- 3 - أَعْطِیْنِی \_\_\_\_\_ طَعَامٌ
- 4 - أَعْطِیْنِی \_\_\_\_\_ اُؤْمُو
- 5 - أَعْطِیْنِی \_\_\_\_\_ لَحْم
- 6 - أَعْطِیْنِی \_\_\_\_\_ مَا صَافِیَة



- 7 - أَعْطِنِي قَهْوَةً \_\_\_\_\_  
8 - أَعْطِنِي سَرْدِينَةً \_\_\_\_\_  
9 - أَعْطِنِي جَافَانِ \_\_\_\_\_  
10 - أَعْطِنِي تَآيٍ \_\_\_\_\_

أش فم في الفريجيدار ؟

ā:sh fāmā f-ilfri:ji:dār ?



Grammar Point 1 :

MASS NOUNS

The collective form of nouns and expressions of unity :

- a) The collective ( Mass ) form is a noun used to indicate a group of objects. It's especially used for the names of plants, fruits and animals.

Example :      حُوت      ( Fish in general )  
Mu:t

- b) This noun is considered masculin singular except when it indicates a group of people in which case it is plural.

Example :      نَاس      ( People )  
nā:s

- c) We can form a noun that indicates a single unit form a collective noun by adding. ( ...ة ) [a]

Examples :      يَغُرْط   ←   يَغُرْطَة   (yaghurT → yaghurTa)  
بَسَل   ←   بَسَلَة   (bSal → baSla)

- d) We can form the plural form from the collective by adding ( ...ات ) [ā:t]  
This plural form will indicate several units of one kind.

Examples :      حُوت   ←   حُوتَات   (Mu:t → Mu:tā:t)  
خُبْز   ←   خُبْزَات   (xubz → xubzā:t)

- e) Unity can also be indicated by using the word ( كَعْبَة ) ka3bā in front of the collective noun.

Examples :      بُرْدَقَان   ←   كَعْبَة بُرْدَقَان   (burdgā:n → ka3bā burd.)  
طَمَاطِم   ←   كَعْبَة طَمَاطِم   (Tma:Tim → ka3bā Tma:..)

( TD )

تمرین 1 :

Make the unit and plural forms out of the following Mass nouns :

Plural Form	Unit Form	(Mass) Collective Form
_____	_____ (xubz)	خُبَز
_____	_____ (3dham)	عَصَم
_____	_____ (burdgā:n)	بُرْدَقَان
_____	_____ (Hu:t)	حُوت
_____	_____ (bri:k)	بَرِيَك
_____	_____ (tuffā:ʔ)	تُفَّاح
_____	_____ (bgar)	بَغَر
_____	_____ (ghlām)	غَلَم

Grammar :

Point 2 :

THE DUAL

Nouns ending in consonant or short vowel

				(1)
zu:z	+	Plural	+	رُوزْ (a)
zu:z	qha:wi:	قَهَاوِي	رُوزْ	
zu:z	ki:sā:n	كَيْسَانْ	رُوزْ	
				(b)
تَيْنْ + Singular [ti:n]		يْنْ + Singular [i:n]		
Feminine		Masculine		
قَهْوَتَيْنْ qahwti:n (قهوة) qahwa		كَاسَيْنْ kā:si:n (كاس) kā:s		

Nouns ending in long vowels and irregular nouns.

(mra:, ra:jil, wlid مَرَا، رَاجِلْ، وَلِيدْ)

zu:z	+	Plural + رُوزْ
zu:z krā:si:		رُوزْ كُرَاسِي
zu:z rjā:l		رُوزْ رَجَالْ
zu:z nsā:		رُوزْ نَسَا
zu:z āwlā:d		رُوزْ أَوْلَادْ



_____	_____	marra	مرّة
_____	_____	fikra	فكرة
_____	_____	mra:	مرّا
_____	_____	ra:jil	راجل

OUT OF CLASS ACTIVITY

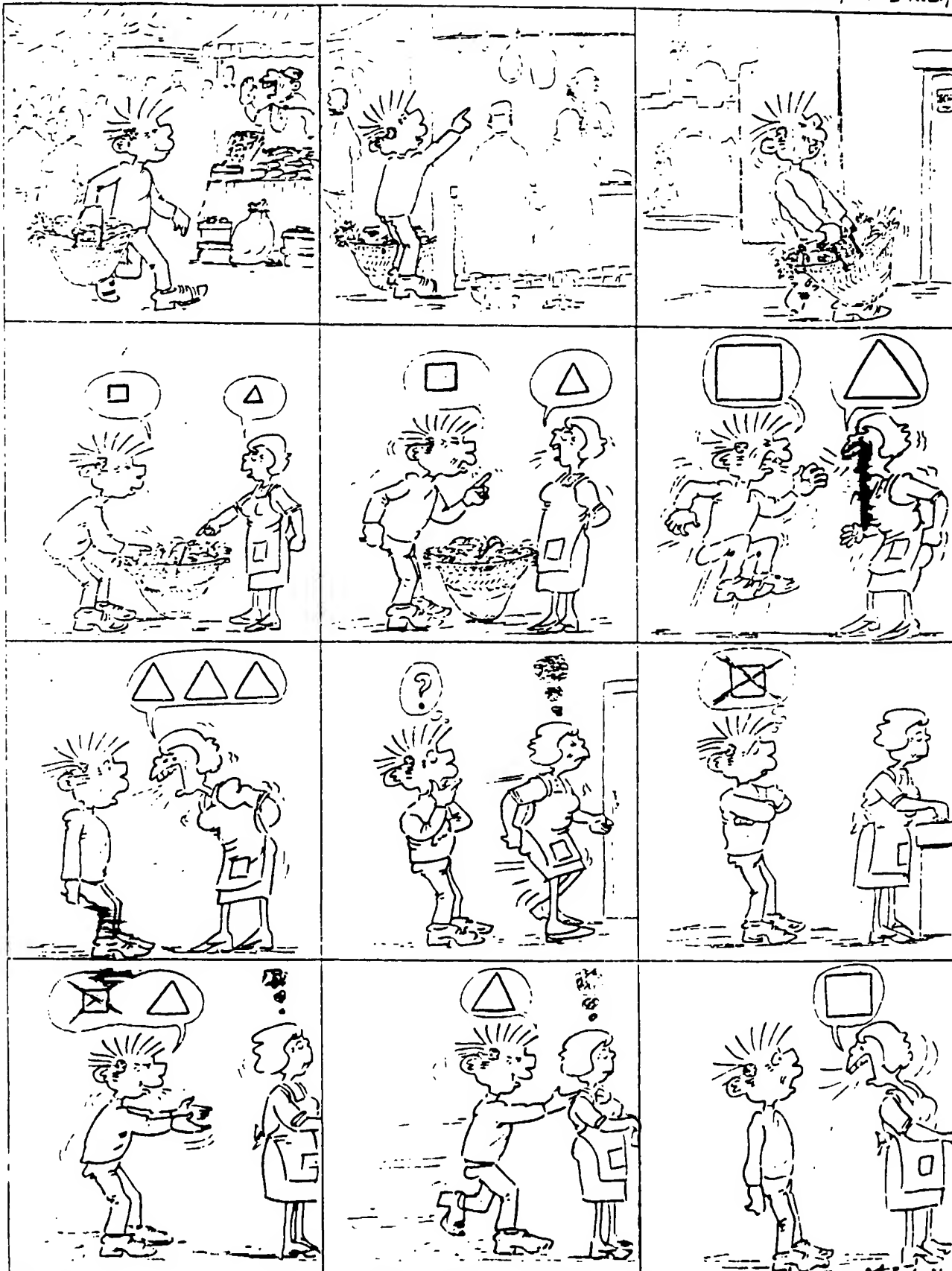
Task :

Students are provided with a list of groceries, vegetables, etc. and asked to report on their shopping.

The other group will look for recipes of some Tunisian dishes and do the cooking.

# EEH-EHAF

DE MAHMOUD REBA.





LESSON 6

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

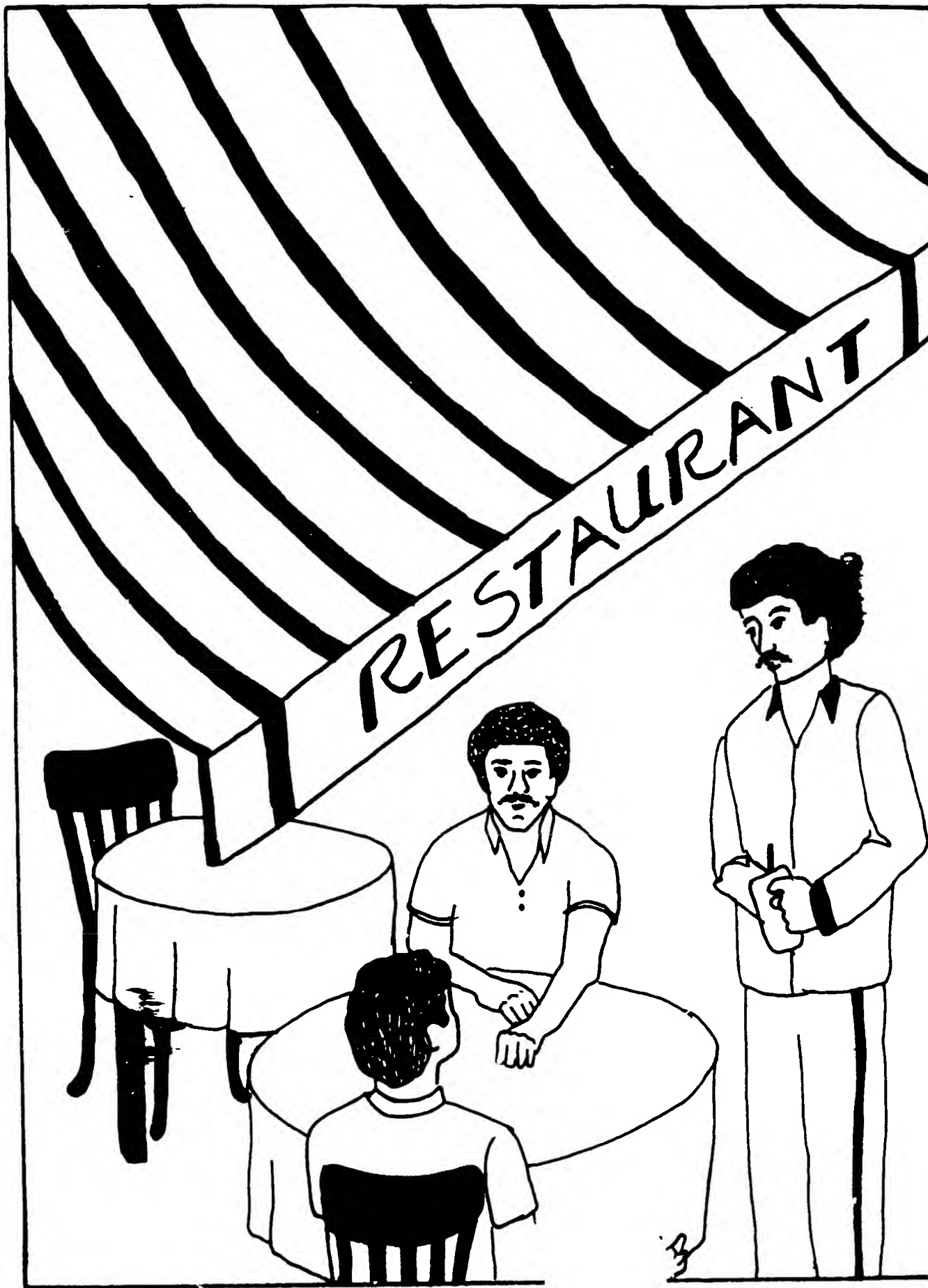
1. Know the three meals of the day and some Tunisian eating habits
2. Order food at a restaurant
3. Order drinks at a café
4. Order drinks and food items at a patisserie
5. Name and know how to use kitchen utensils in making some Tunisian dishes
6. Express a present desire, habit or action
7. Tell time

B. CONTENTS

1. Theme: Ordering And Making Food
2. Grammar:
  - a. Point 1: The Simple Present Tense
  - b. Point 2: Telling Time

C. MATERIALS NEEDED

1. A clock or watch
2. Visual Aids:
  - a. Pictures of a restaurant, café and patisserie
  - b. Pictures of Tunisian dishes
  - c. A menu
  - d. Pictures or actual kitchen utensils



في الرستورون

علي	يَا شَاف!... يَا شَاف!
الفرسون	عَالْسَلَامَة إِتْفَضُّو
علي	أَشْ عِنْدُكُمْ الْيَوْمَ؟
الفرسون	إِتْفَضُّو... هَاوْ الْمُونُو
علي	أَعْطِينِي سَلَاطَة مِشْوِيَّة... و... و... طَاجِينْ جِبْنْ
الفرسون	سَامَحْنِي الطَّاجِينْ وَقَا
علي	مَالَا أَعْطِينِي صَحْنْ جِلْبَانَة
الفرسون	وَإِنْتِ خُوي... أَشْ نَحِبَّ؟
حمادي	وَاللهِ مَا نَجْمَشْ نَخْتَارْ... جِيْبِلِي... بَرِيكَة... وَ صَحْنْ
	كَفْتَا جِي
الفرسون	حَاضِرْ... نَحْبُوشْ حَاجَة أُخْرَى؟
حمادي	دَبُوزَة مَا صَافِيَة وَ وَحْدَة كُوكَا
علي	زُوزْ كُوكَا وَ مَا تِنْسَاشْ الْمَغَارِفْ وَ الْفَرَاشِطْ
الفرسون	بَاهِي

(بَعْدَ الْفُطُورِ)

صَحَّةٌ... بِالشِّفَا يَا سَيِّدِي...	الحاج
يَشْفِيكَ يَا حَاجٌ... قَدَّاشُ الْخَسَابِ؟	علي
أَشْ عِنْدَكُمْ؟	الحاج
سَلَاطَةُ مِشْوِيَّةٍ وَ صَحْنُ جِلْبَانَةٍ وَ بَرِيكَةٌ وَ صَحْنُ كَفْتَاچِي	علي
وَ وَحْدَةٌ صَافِيَّةٌ وَ زُوزُ كُوكَا	
يَجِيوُ دِينَارٌ وَ سَبْعَةُ مَيَا	الحاج
إِتْفَضِّلْ...	علي
لَا... وَاللَّهِ لَا... الْمَرْءُ هَازِي نَخْلَصُ أَنَا... إِتْفَضِّلْ يَا حَاجٌ	حمادي
وَ رَبِّي يَعْينُكَ	
فِي لَمَّا نَ: يَعْيشُ وَلَدِي.	الحاج

fi: irrāsTu:run

31i: - : yā: shā:f !...yā: shā:f !  
 ilgarSu:n : 3asslā:mā itfadhdhlu:  
 31i: : ā:sh 3andkum ilyu:m ?  
 ilgarSu:n : itfadhdhlu: ...ha:w ilmunu:  
 31i: : a3Ti:ni: sla:Ta mishwiyyā ...w...w...Ta:ji:n jbin  
 ilgarSu:n : sā:māñni: iTTa:ji:n wfā:  
 31i: : mā:lā a3Ti:ni: SMan jilbā:nā  
 ilgarsu:n : w-inti xu:yā ...ā:sh tñib ?  
 hamma:di: : walla:hi: mā: innājjimsh naxta:r...ji:bli:...bri:kā...w-SMan  
 kāftā:ji:  
 ilgarSu:n : tñibbu:sh Ma:jā uxra ?  
 hamma:di: : dābbu:zā mā: Sa:fia w-wāñdā ku:kā  
 31i: : zu:z ku:kā w-mā: tānsā:sh ilmgha:rif w-Ilfra:shiT  
 ilgarSu:n : bā:hi:

( bā3d ilfTu:r )

ilMa:j : SañMa...b-ishshfā: yā: si:di:  
 31i: : yishfi:k yā: Ma:j...qaddā:sh ilMsā:b ?  
 ilMa:j : ā:sh 3andkum ?  
 31i: : sla:Ta mishwiyyā w-SMan jilbā:nā w-bri:kā w-SMan kāftā:ji:  
 w-wāñda Sa:fia w-zu:z ku:ka  
 ilMa:j : yji:w di:na:r w-sāb3a myā:  
 31i: : itfadhdhil...  
 hamma:di: : lā:...walla lā:...ilmarra hā:di: nxallis ā:nā...itfadhdhil  
 yā: Ma:j w-rabbi: y3i:nik  
 ilMa:j : fi:lāmā:n. y3āyyish wildi:

(بَعْدَ الْفُطُورِ)

تَفَا يَا سَيِّدِي...  
حَاجٌ... قَدَّاشُ الْحَسَابِ؟  
؟

يَّةٌ وَ صَحْنٌ جِلْبَانَةٌ وَ بَرِيكَةٌ وَ صَحْنٌ كَفْتَاجِي  
عَافِيَةٌ وَ زُوزٌ كُوكَا  
و سَبْعَةٌ مَيَا

...الْمَرْءَ هَازِي نُخَلِّصُ أَنَا... إِنْ تَفَضَّلْ يَا حَاجٌ  
يُعِينُكَ  
يُعِيشُ وَلَدِي.

## RESTAURANT BAGDAD

## Menu

## HORS-D'OEUVRES

Salade-Verte...	800	سلطة خضرة
Salade Tunisienne...	800	سلطة تونسية
Salade Mechouia...	900	سلطة مشوية
Brik à l'oeuf...	600	بريك بالبيض
Brik au thon...	800	بريك بالسمك
Soupe	750	سوپة

## ENTRÉE

Couscous...	2500	كسكسي
Ozja	1500	عجة
Ozja au Merguez	1800	عجة المرقاز
Mermez	1700	مرمز
Sauce Legumes	1700	خمرة
Haricots	1700	لوبنة

## مطعم بغداد

Tajine	2500	طاجين
Viande grillée	2700	مشوي
Poisson	2700	حوت
Okra	2000	مياونة
MLoukha	1700	ملوخية
Roti	3000	مصلي

## CASSEROLÉ

C. au thon	350	كسكروت سمك
C. Kaftaji	350	كفتاجي
C. au Poulet	400	دجاج

## DESSERTS

Fruits de la Saison	400	علا
Crème caramel	600	كريمة
Tarte	600	عربات

## BOISSONS

Gazeuses	200	مشروبات غازية
Eau minérale	700	ماء معدني
Vin Blanc	2000	خمر أبيض
Rose	1900	أوزما

( VQAP )

1 - نَحِبُ الْكُنْشِي وَلَا لَا ؟

2 - بَقْدَاشِ الْكُنْشِي فِي مَطْعَمِ بَغْدَادِ ؟

3 - غَالِي وَلَا رُخِيشِ ؟

4 - أَشْ تَخْتَارِ مِنَ الْمُونُو هَذَا فِي الْفَطُورِ ؟

5 - أَشْ تَخْتَارِ فِي الْغَشَا ؟

6 - أَشْ نَحِبُ " دِبْسَار " ؟

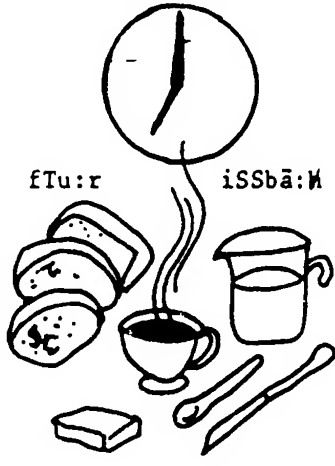
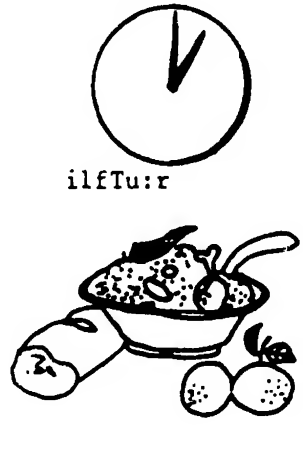
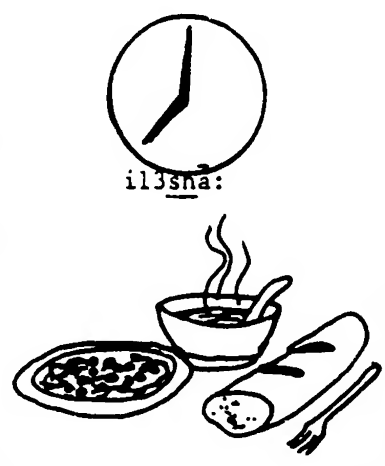
7 - أَشْ نَحِبُ شُرْبِ ؟

8 - بَقْدَاشِ الْفَطُورِ ؟

9 - بَقْدَاشِ الْغَشَا ؟

10 - نَحِبُ الْغَاكَلَةَ التُّونِسِيَّةَ وَلَا لَا ؟

( Meals of the day )

 <p>fTu:r iSSbā:M</p>	 <p>ilfTu:r</p>	 <p>ilJsnā:</p>
فُطُورَ الْمَبَاغ	الْفُطُورَ	الْعَشَا

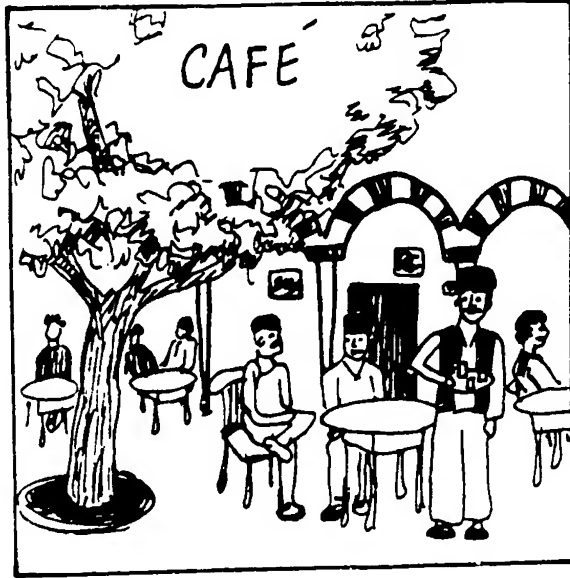
( QAP )

Answer the following questions.

تمرين :

- 1 - أَشْ تَاكِلْ فِي فُطُورَ الْمَبَاغ ؟
- 2 - شَرِبْتُ قَهْوَةً وَلَا تَائِي ؟
- 3 - تَاكِلْ غَنَمَ فِي الْمَبَاغ ؟
- 4 - أَشْ تَاكِلْ فِي نَصَّ الْعَشَا ؟
- 5 - شِجَبَ الْكُكْنِي وَلَا لَا ؟
- 6 - تَاكِلْ بَرَزْ خُبْزَ وَلَا شَوِي ؟
- 7 - شِجَبَ اللَّحْمَ وَلَا لَا ؟
- 8 - أَشْ تَاكِلْ فِي الْعَشَا ؟
- 9 - نَحِبَ الْحَوْتَ وَلَا لَا ؟
- 10 - تَاكِلْ بَرَزْ فِي الْعَشَا وَلَا شَوِي ؟





هذي قهوة .

في القهوة نتيجم نشرب :

1 - قارور : كوكا، فنتا، جوقا ...

2 - قهوة : كغلة، شطاز، كيوسن  
جليب ...

3 - تاي : اخضر، اخمر، يالغناغ

4 - جو دورنج

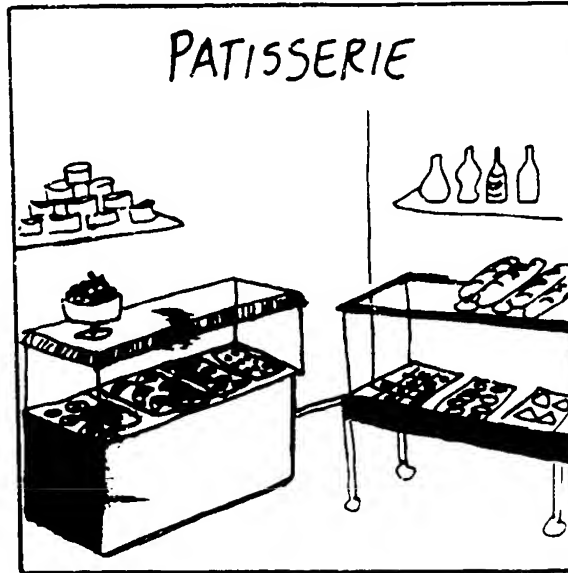
5 - ماء

ونتيجم تلعب :

1 - الكارطة : شكة

2 - الرايبي

3 - الديمينو



هذي الباتيسري

في الباتيسري نتيجم تاكل :

قاطو

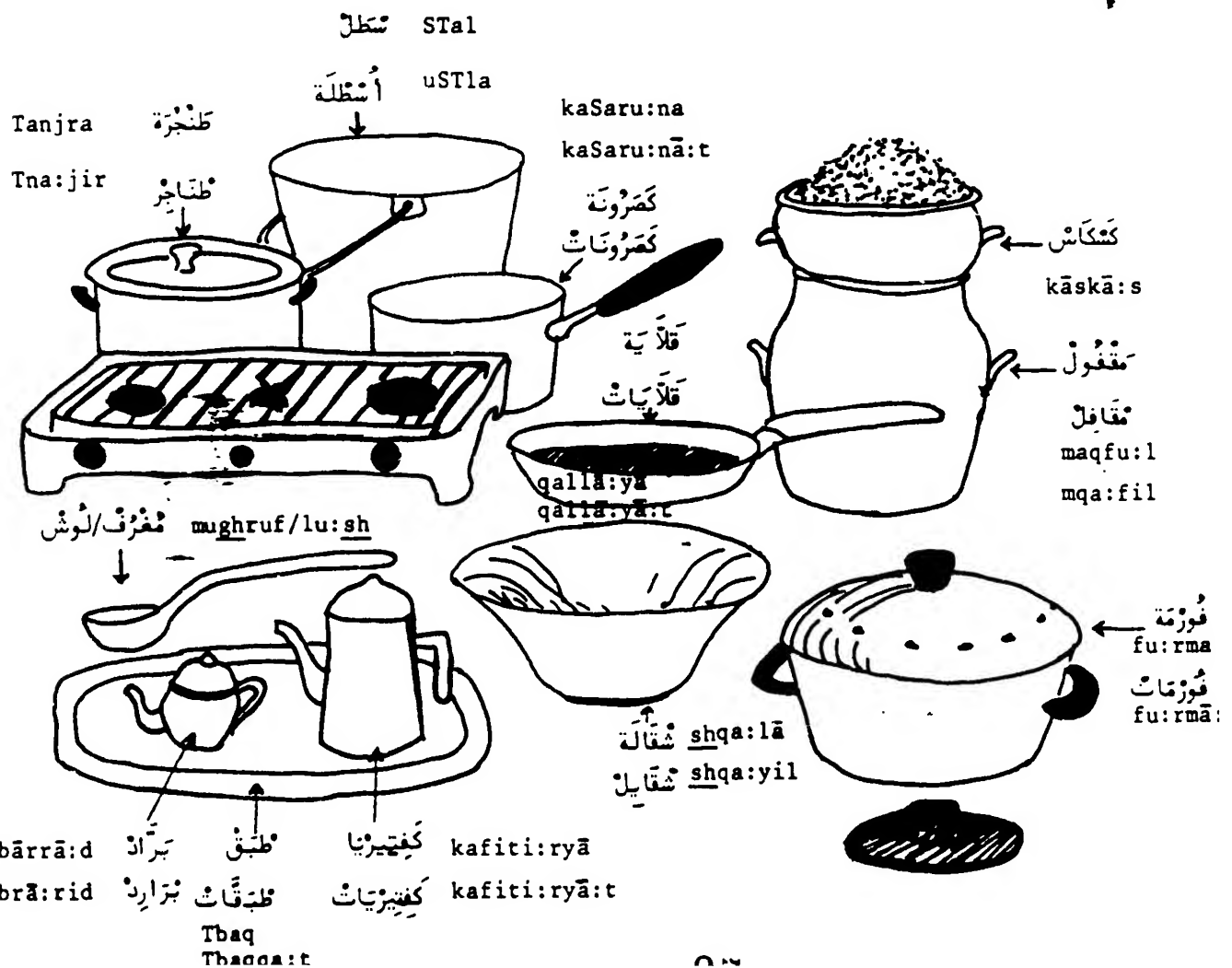
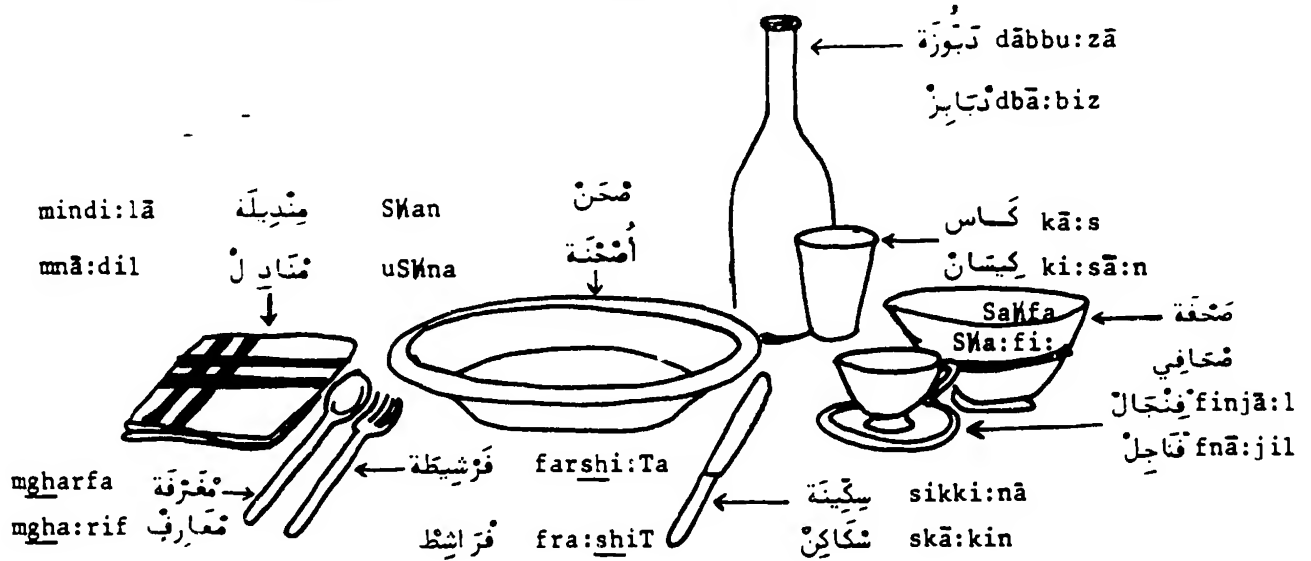
خلويات : مقروض، ككك، بقلادة ...

ونتيجم نشرب :

جو

قارور

( Silver-wear and kitchen utensils )



Lesson 6

Grammar

Point 1:

SIMPLE PRESENT TENSE

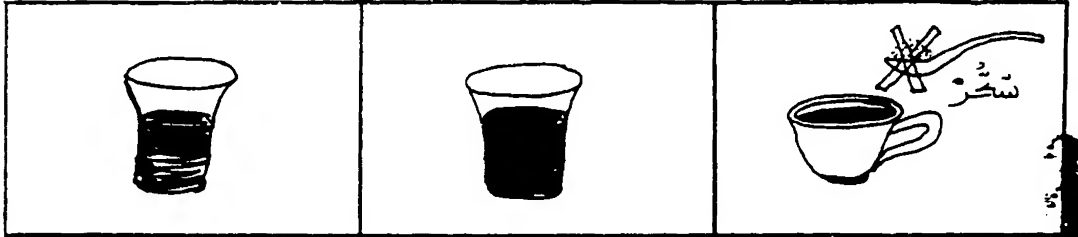
Subject  Pronouns	The negative form				
	The question form				
	The affirmative form				
	The verb stem "iktib":write				
ā:nā:	mā:	n	iktib		<u>sh</u> (i:)
inti:	mā:	t	iktib		<u>sh</u>
huwwā	mā:	y	iktib		<u>sh</u>
hiyyā	mā:	t	iktib		<u>sh</u>
knā:	mā:	n	iktb	u:	<u>sh</u>
intu:mā	mā:	t	iktb	u:	<u>sh</u>
hu:mā	mā:	y	iktb	u:	<u>sh</u>



Kluw خُلُو  
Kluwā خُلُوَة  
Kluwī:n خُلُوِين

bā:rid بَارِد  
bā:rdā بَارِدَة  
bā:rdi:n بَارِدِين

sxu:n سُخُون  
sxu:nā سُخُونَة  
sxa:n ( سُخُونِين )  
sxu:ni:n



xfi:f خَفِيف  
xfi:fā خَفِيفَة  
xfā:f خَفِيف

qwiyy قَوِي  
qwiyyā قَوِيَة  
qwiyyi:n قَوِيِين

murr مُر  
murra مُرَة  
murri:n مُرِين

(QAP)

تمرين 1 :

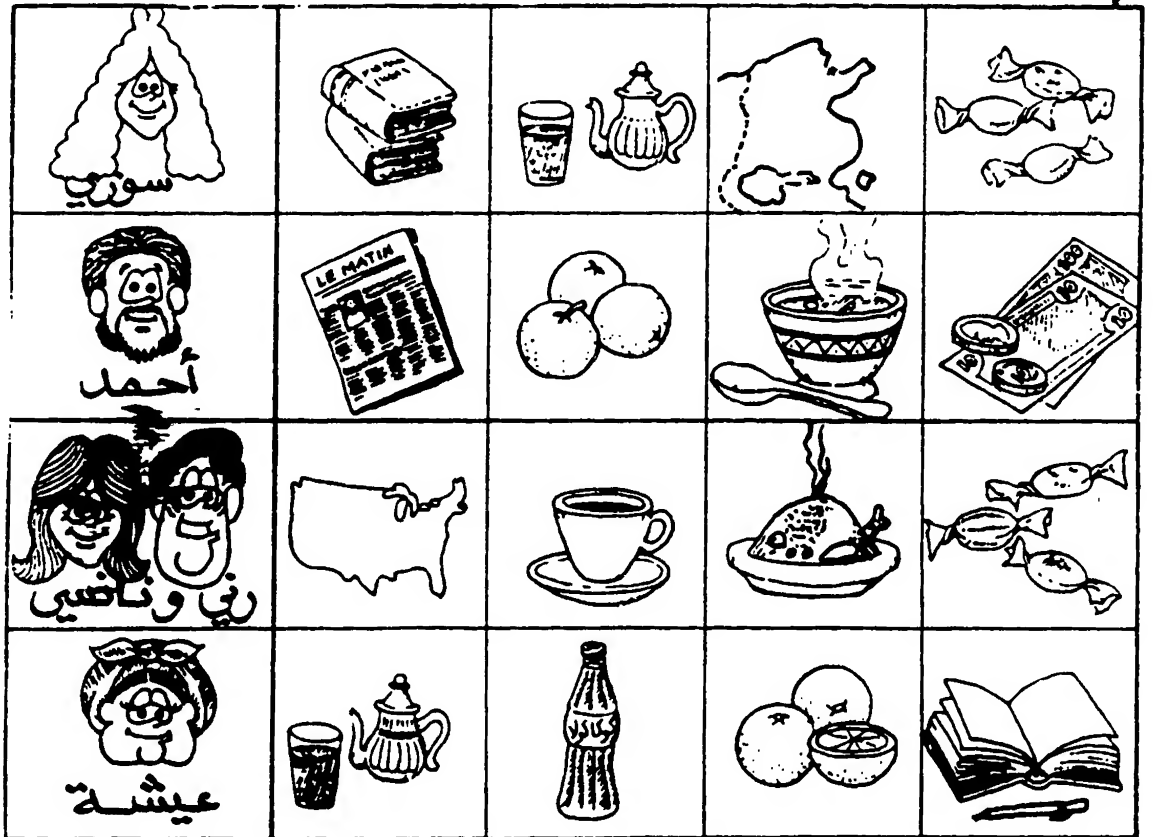
- 1 - نَحِبُ آلَتَانِي خَفِيف وَلَا قَوِي ؟
- 2 - نَحِبُ الْقَهْوَةَ خُلُوَة وَلَا مُرَة ؟
- 3 - نَحِبُ الْفَارُوزَةَ بَارِدَة وَلَا سُخُونَة ؟
- 4 - نَحِبُ الْمَاكَلَةَ سُخُونَة ؟
- 5 - نَحِبُ الْمَا بَارِد ؟
- 6 - آلَتَوَانَسَة يَحِبُّوَا الْقَهْوَةَ خُلُوَة وَلَا مُرَة ؟
- 7 - آلَا نَقْلِيْزْ يَشْرَبُوَا آلَتَانِي قَوِي ؟
- 8 - آلَا مَرِيكَانْ يَحِبُّوَا آلَبِيْرَةَ سُخُونَة ؟

( VQAP )

تمرين 3 :

Make sentences using the following verbs and pictures.

أَشْكُنْ - أَكِلْ - إِشْرِي - أَقَرْ - أَشْرَبْ - صَرَفَ - إِكْتَبَ - طَيَّبَ - حَبَّ.  
Mib, Tayyib, iktib, Sarrif, ushrub, aqra:, ishri:, ā:kil, uskun



### NOTES

1. When conjugated into present, multisyllabic verbs ending with :

a. A consonant drop their second vowel with the plural subuect pronouns :

Example :

ushrub

aħnā: rushrbu:

intu:mā tushrbu:

hu:mā yushrbu:

أَحَنَّا ، اِنْتَوَم ، هُوَم :  
hu:mā, intu:mā, aħnā:

أَشْرَبْتُ :

أَحَنَّا نَشْرَبُوا

اِنْتَوَم تَشْرَبُوا

هُوَم يَشْرَبُوا

b. A long vowel, have the voiced consonant [w] as a Suffix instead of the elongation [u:] with the plural subject pronouns.

Example :

imshi:

aħnā: nimshi:w

intu:mā timshi:w

hu:mā yimshi:w

إِمَشِي :

أَحَنَّا نِمَشِيو

اِنْتَوَم تِمَشِيو

هُوَم يِمَشِيو

2. When two verbs occur one after another both have to be conjugated.

Example : ā:nā: nħib nimshi: l-ilqahwa نَحِبْ نِمَشِي لِلْقَهْوَة ( آتَا )

3. Three irregular verbs have a stem which is different from their imperative forms ; they are :

	Imperative		Stem		Example
xu:ħ	خَوُذْ	ā:xiħ	أَخِذْ	na:xiħ	اَتَا ( تَاخِذْ فَلَوْس )
ku:l	كُولْ	ā:kil	اَكِلْ	ta:kil	اِنْتَا ( تَاكِلْ خُبْزْ )
i:jā:	اِيْجَا	ji:	جِي	yji:	هُوَا ( نِيْجِي لِلْمَكْتَبِ )

4. The subject pronoun is not used unless one wishes to emphasize the subject.

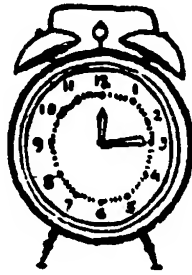
Examples:

ā:sh ta3mil fi: tu:nis ?

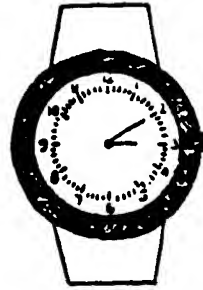
nixdim m3a fāyلاق issilm

أَشْ تَعْمَلْ فِي تُونِس ؟

نَحْدِم مَعَ فَيْلَقْ أَلَيْسَم ؟



لَفَنَّاوْ وَرْبُغْ  
lathna:sh w-rbu3



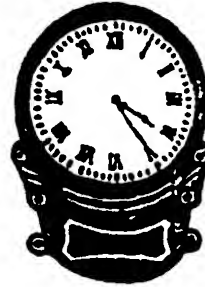
أَلثَّلَاةُ وَ تَرْجَمِنْ  
iththlā:thā w-darji:n



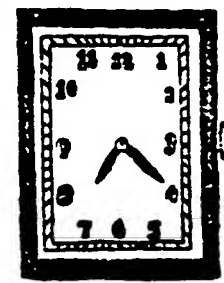
مَاضِي سَاعَة وَ تَرْجِ  
ma:dhi: sā:3a w-  
draj



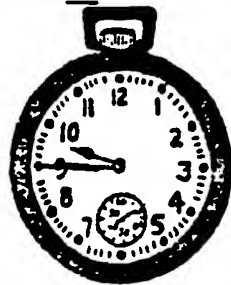
لَعَدَاشْ وَ نَشْ  
laḥdā:sh w-nuSS



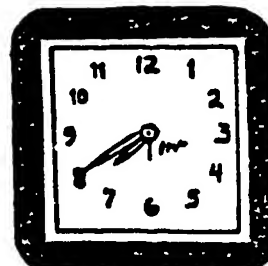
لَرْبَعَة وَ خَمْسَة  
larb3a w-xamSā



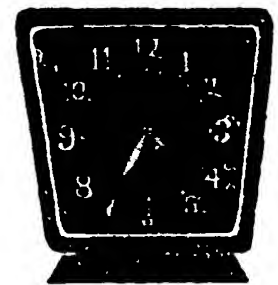
لَرْبَعَة وَ أَرْبَعَة  
issāb3a w-arb3a



أَلْعَشْرَة غَيْرِ رُبْعِ  
il3ashra ghi:r rbu3



أَلثَّمْنَة غَيْرِ أَرْبَعَة  
iththmānyā ghi:r arb3a



لَرْبَعَة وَ ثَبَعَة  
larb3a w-sāb3a



مَاضِي سَاعَتَيْنِ  
ma:dhi: sā:3ti:n



أَلثَّمْنَة غَيْرِ تَرْجِ  
ittis3a ghi:r draj



أَلثَّمْنَة غَيْرِ تَرْجَمِنْ  
issit3ā ghi:r darji:n

تمرین 1 :

( Transformation Drill )

a:na: nħib nitkallim b-il3arbi:

أَنَا نَحِبُ نَتَكَلِّمُ بِالْعَرَبِي

inti

إِنْتِ

huwwa

هُوَ

hiyya

هِيَ

aħna:

أَحْنَا

intu:ma

إِنْتُمْ

hu:ma

هُم

( Transformation )

تمرین 2 :

Make questions out of the following statements and answer in the negative.

1 - عَلِي يَحِبُّ الْقَهْوَةَ شَدِيدًا .

2 - نَحِبُ نُشْرِبُ حَاجَةً بَارِدَةً .

3 - عَلِي وَقَاطِمَةُ يَعْشِيُونَ لِلرَّسْتُورِ مَعَ بَعْضِهِمْ .

4 - أَلَا سَتَآذَةُ تَتَكَلَّمُ يَا أَلَا نَغْلِيزُ .

5 - أَلَهَادِي يَشْرِي الْخَمْرَةَ .

6 - أَلْخَبَّازُ يَبِيعُ الْخُبْزَ .

7 - أَلْتَوَانِسَةُ يَأْكُلُو الْكُشْكُشِي .

8 - إِنْتُمْ تَكْتُبُوا بِالْعَرَبِي بِلُغْدَا .

9 - أَحْنَا نَقْرَأُ فِي الْقَسَمِ .

10 - إِنْتِ تَغَطِّرُ فِي الْمَتَابَعِ .



9 - وَقْتًا شِ تَرْجِعْ لِدَارِكْ ؟ ( وَقْتًا شِ تَرْوَجْ ؟ )

10 - وَقْتًا شِ تَرْفُذْ ؟

( Constructolog )

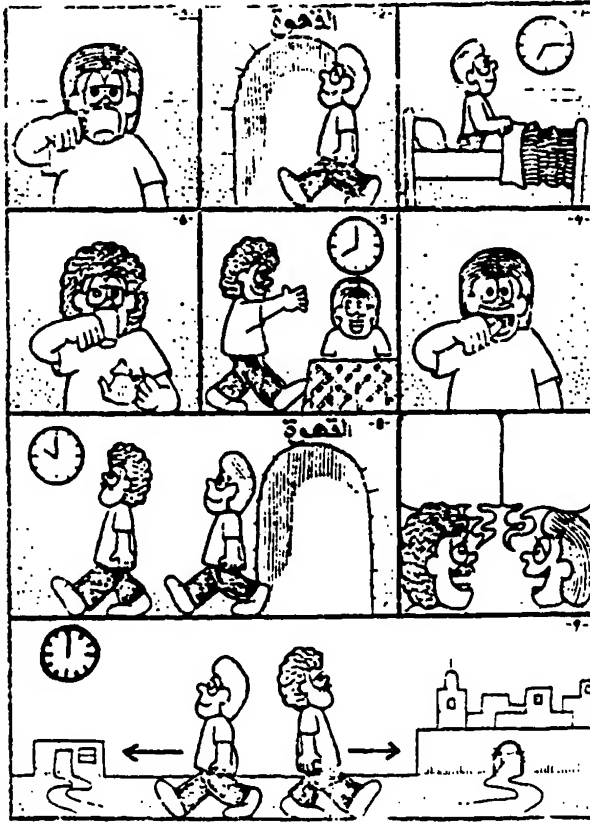
Make a dialogue using the expressions listed below and role- play it.

- جِيْلِي	- قَارُوْرَة بَارْدَة	- قَهْوَا جِي
- حَاضِرْ	- كَاش مَاء	- قَهْوَة كَخْلَة
- اَللّٰه يَبَارِكْ	- مَرْف	- نَخْلَصْ عَلِيْكَ
- دَاكُوْدُو	- بِاَللّٰه	- يَا خُوِي

(CPP)

Use the 2 following charts to make sentences describing the daily activities of these two persons :

دجُون



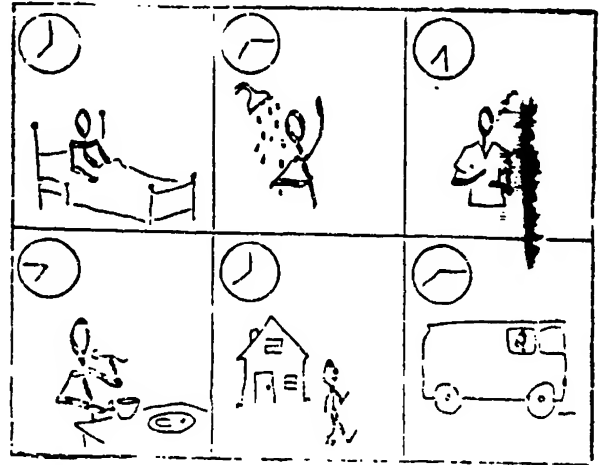
س : آش تَعْمَلْ دُجُون فِي الْعَادَةِ ؟

ج : فِي الْعَادَةِ دُجُون .....

س : آش تَعْمَلْ عَلَي كُلِّ يَوْم ؟

ج : كُلِّ يَوْم .....

عَلَي



( QAP )

تمرين 2 :

- 1 - آش تَعْمَلْ كُلَّ يَوْم ؟
- 2 - وَفْتَاشْ تَقُومُ فِي الصَّبَاح ؟
- 3 - وَفْتَاشْ تَعْمَلْ دُوش ؟
- 4 - وَفْتَاشْ تَأْكُلْ فُطُورَ الصَّبَاح ؟
- 5 - وَفْتَاشْ تَجِي لِلْمَكْتَب ؟
- 6 - وَفْتَاشْ تَقْرَأُ بِالْعَرَبِي ؟
- 7 - وَفْتَاشْ تُفَكِّر ؟
- 8 - وَفْتَاشْ تَتَعَشَّى ؟

## خَوَايِجُ الْعِيدِ

مَرْحَبًا يَا لَلَّهِ. اِتَّفَضِّلْ	البَيَّاعُ
يَتَّفَضَّلُ عِنْدَكَ كُلَّ خَيْرٍ يَمِيشُ خُوي. بِاللَّهِ قَاعِدَةٌ نَشُوفٌ فِي	حَبِيبَةٌ
خَوَايِجُ الْعِيدِ لَوْلَدِي. رَمَضَانَ قَرِيبٌ يُونَا	
عِنْدِي كُلَّ شَيْءٍ... سَرَاوِلُ، مَرَاوِلُ، سَوَارِي، شُورْطُوتَاتُ... قَدَّاشُ عُمُرُو؟	البَيَّاعُ
شَنَاشَنُ-عَامُ	حَبِيبَةٌ
قَدَّاشُ يَلْبِيسُ؟	البَيَّاعُ
طَائِي ثَلَاثِينَ... فَمَّ سِرْوَالٌ فِي الْفِتْرِينَةِ عَجِبَنِي... أَبْيَضُ... مَعْلَقُ عَالِلِيمِينَ... عِنْدَكَ مَثُو؟	حَبِيبَةٌ
عِنْدِي... فِي بَرَشَ أَلْوَانُ أَحْمَرُ وَ أَزْرَقُ وَ أَبْيَضُ... أَشْ تُحِبُّ؟	البَيَّاعُ
لَبِيضُ... ظَاهِرِي لُونُ بَاهِي... أَشْ قَوْلُكَ؟	حَبِيبَةٌ
لَبِيضُ لُونُ حَلَوُ وَ يَوَاتِي الْأَوْلَادُ الصَّنَارُ	البَيَّاعُ
قَدَّاشُ سَوْمُو؟	حَبِيبَةٌ
خَمْسَطَاشُ-نَدِينَارُ... سَوْمُ بَاهِي...	البَيَّاعُ
خَمْسَطَاشُ-نَدِينَارُ! غَالِي يَاسِرُ! طَبِخْ شَوِيَّ فِي السُّومِ	حَبِيبَةٌ
أَرْبَعَطَاشُ وَ خَمْسَةُ مَيَا... آخِرُ سَوْمُ	البَيَّاعُ
ثَلْطَاشُ-نَدِينَارُ	حَبِيبَةٌ
ثَلْطَاشُ وَ خَمْسَةُ مَيَا... وَاللَّهِ بَرَّاسُ الْمَالِ وَلَا عِنْدِي فِيهِ	البَيَّاعُ
رَبِخُ... أَيَّ إِنشَالَلِ مَبْرُوكُ	
يَبَارِكُ فِيكَ يَمِيشُكَ.	حَبِيبَةٌ

LESSON 7

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Identify and name clothes
2. Identify and name colors
3. Choose and buy clothes
4. Bargain at the appropriate places
5. Describe an activity in process

B. CONTENTS

1. Theme: Shopping (Clothes)
2. Grammar: a. Point 1: The Present Progressive  
b. Colors

C. MATERIALS NEEDED

1. Clothes
2. Visual Aids: a. pictures of clothes  
b. a picture of a clothes shop  
c. colored pensils or cards (all the basic colors)  
d. Pictures of people in the process of doing various actions

Questions on the Dialogue :

- 1 - آش قَاعْدَة تَعْمَل خَبِيَّة ؟
- 2 - لِيَشْكُونُ شَرِي خَوَاج ؟
- 3 - وَفَتَّاش آلْعِيدِ الْمَغِير ؟
- 4 - النَّاس يَلْبَسُو خَوَاج قَدَم فِي آلْعِيدِ الْمَغِير ؟
- 5 - قَدَّاش سَوْم آلْيَزْوَال ؟ غَالِي وَلَا زَخِيَس ؟
- 6 - تَعْرِف تَبِيغ وَتَشْرِي وَلَا لَا ؟

Some rituals :

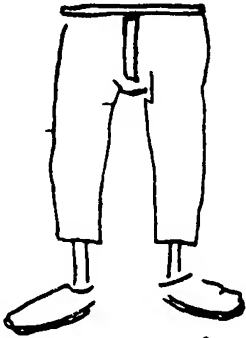

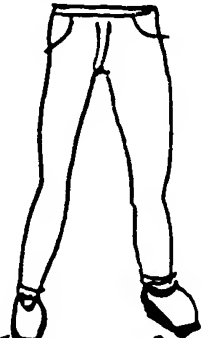
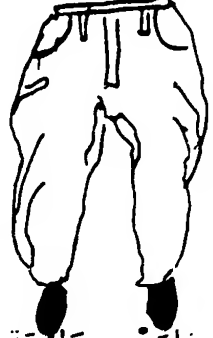
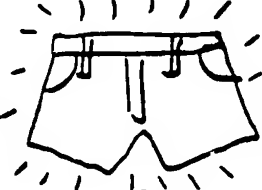

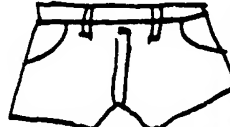

1. A: mabru:k مَبْرُوك  
B: yba:rik fi:k يَبَارِك فِيكَ
2. A: itfadhdhil اِتْفَضِّلْ  
B: yfadhdhil 3andik kull xi:r يَفْعَلْ مَعْنِكَ كُلَّ خَيْرٍ
3. A: 3i:dik mabru:k عِيدِكَ مَبْرُوك  
B: w-isni:n da:yma / وَتَسِين دَائِمَة / كُلَّ عَامٍ وَانْتِ حَيَّ بِخَيْرٍ  
kull 3a:m w-inti Wayy b-xi:r

lesson 7


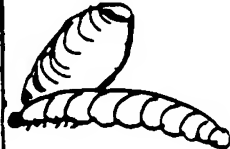

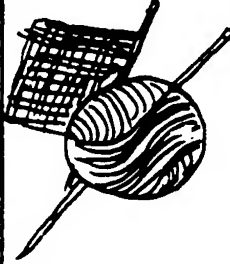
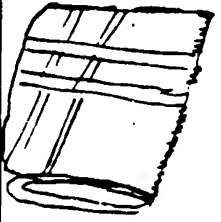
Mwā:yij il3i:d

- ilbāyyā:3 : mar**W**bā: yā: lillā:. itfadhdh1l
- Wbi:bā : yfadhdh1l 3andik kull xi:r y3ayyish xu:yā. billāhi: qa:3dā  
nshu:f fi: Mwā:yij il3i:d l-wildī:. rumdha:n qri:b yu:fā:
- ilbāyyā:3 : 3andi: kull shāyy...srā:wil, mrā:wil, swā:ri:, shu:rTuwā:t  
...qaddā:sh 3umru: ?
- Wbi:bā : 12 3a:m
- ilbāyyā:3 : qaddā:sh yilbis ?
- Wbi:bā : Ta:y 30...fāmmā sirwā:l fi-lvitri:nā 3jibni:...abyidh...  
m3alliq 3ālli:mi:n...3andik minnu: ?
- ilbāyyā:3 : 3andi:...fi: qarsha ālwā:n a**W**mir w-azriq w-abyidh...ā:sh  
t**W**ib ?
- Wbi:bā : labyidh...dha:hiri: lu:n bā:hi:...ā:sh qawlik ?
- ilbāyyā:3 : labyidh lu:n **W**luw w-ywā:ti: l-āwlā:d iSSgha:r
- Wbi:bā : qaddā:sh su:mu: ?
- ilbāyyā:3 : 15 di:na:r...su:m bā:hi:...
- Wbi:bā : 15 di:na:r ! gha:li: yā:sir ! Tayy **W** shwāyyā f-issu:m
- ilbāyyā:3 : 14,500...ā:xir su:m
- Wbi:bā : 13 di:na:r
- ilbāyyā:3 : 13,500...wallahi: bra:S ilmā:l w-lā: 3andi: fi:h rib**W**...ayyā  
insha:llah. mabru:k
- Wbi:bā : ybā:rik fi:k y3āyyslik .

Some adjectives :

<p>qSi:r qSi:ra</p>  <p>قَمِيْر - قَمِيْرَة قَمَار qSa:r</p>	<p>Tw:l Twi:la</p>  <p>طَوِيل - طَوِيلَة طَوَال Twa:l</p>	<p>dhiyyiq dhiyyqa</p>  <p>ضَيِّق - ضَيِّقَة ضَيِّقِيْن dhiyyqi:n</p>	<p>wā:sā3 wā:s3a</p>  <p>وَاسِع - وَاسِعَة وَاسِعِيْن wā:s3i:n</p>
 <p>جَدِيْد جَدِيْدَة جَدْد jdi:d jdi:dā jdud</p>	 <p>قَدِيْم / مَقْطَع قَدِيْمَة / مَقْطَعَة قَدِيْم / مَقْطَعِيْن qdi:m/mqaTTa3 qdi:mā/mqaTT3a qdum/mqaTT3i:n</p>	 <p>نَظِيْف نَظِيْفَة نَظَاف ndhi:f ndhi:fa ndha:f</p>	 <p>إِمْسِخ إِمْسِخَة إِمْسِخِيْن immassix immassxa immassxi:n</p>

Some nouns

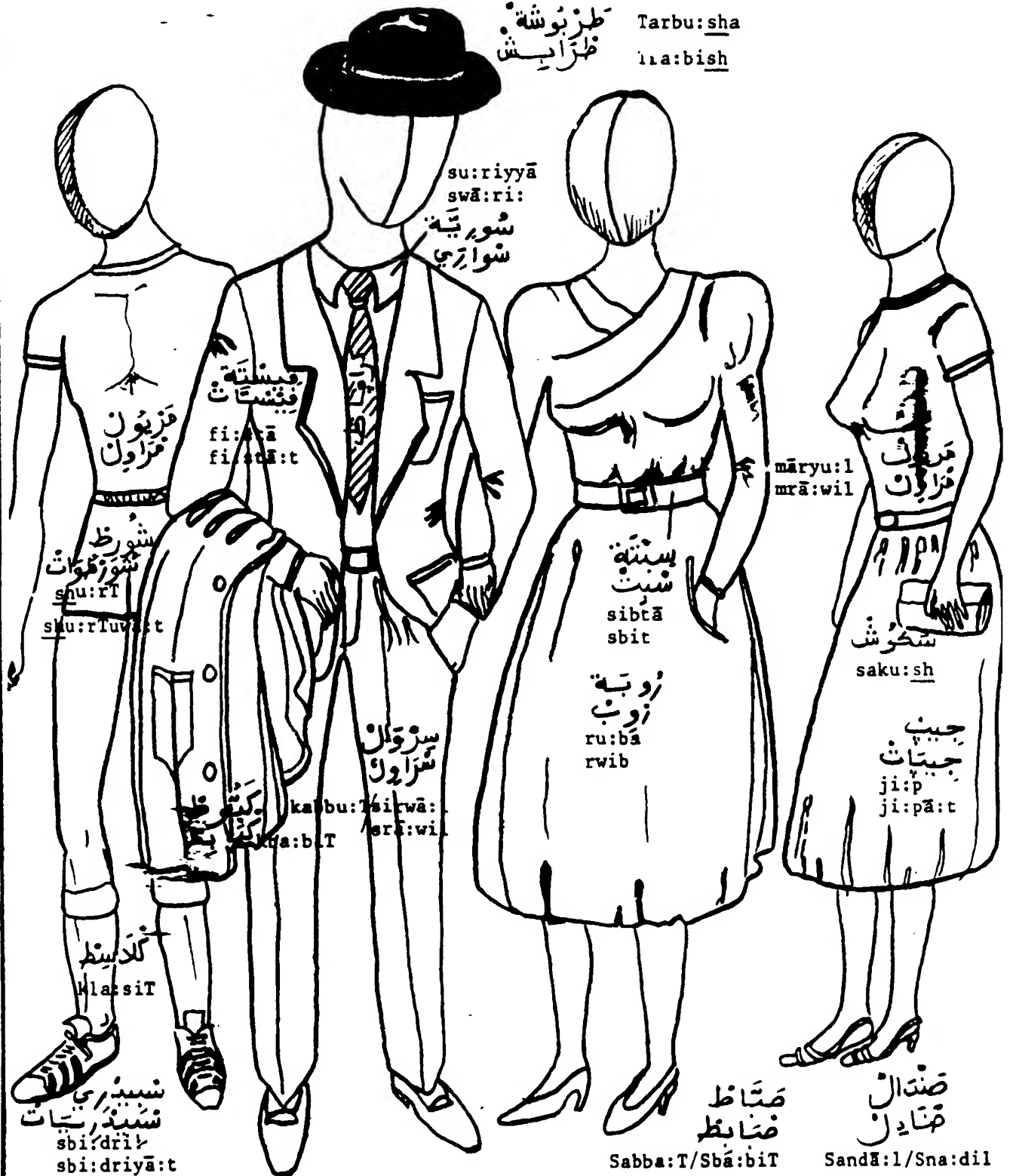
<p>mqaSS/mqaSS</p>  <p>إِبْرَة قَمَارِي ibra/ābā:ri:</p>	 <p>خَرِيْر Kri:r</p>	 <p>قَطْن qTun</p>	 <p>مُوف Su:f</p>	 <p>قَمَاش qma:sh</p>
---	--	--	--	--

CLOTHES      illibsa / ilhwa:yij

طبر بوشنة  
طبر ایش

Tarbu: sha

Ma:bish




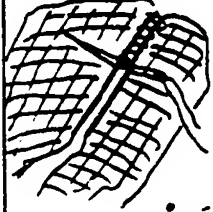
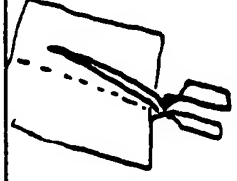




9 - مَنِين شَرِيث سَوْرِيَتِك ؟

10 - عَنْدِك كِسْوَة وَكَرَاقَاط ؟

11 - عَنْدِك رُوْبَة مُنْخَمَة ؟

aghsil/axsil  أَغْسِلْ	nāḥḥi:/ānza3  نَحِّيْ أَنْزَعْ	ilbis  إِلْبِسْ	xayyiT  خَيِّطْ	quSS  قُصْ
---	--	---	--	---

(MP)

تمرين 1 :

Match the following verbs and adjectives right pairs.

(verbs)	(adjectives)
(xayyiT) 1 - خَيِّطْ	(mqaTTa3) 1 - مَقَطَّعْ
(qaTTa3) 2 - قَطَّعْ	(immassix) 2 - إِمَسِخْ
(aghsil) 3 - أَغْسِلْ	(maqSu:S) 3 - مَقْصُوضْ
(massix) 4 - مَسِخْ	(maghsu:l) 4 - مَغْسُولْ
(quSS) 5 - قُصْ	(mxayyiT) 5 - مَخَيِّطْ
(nadhdhif) 6 - نَهَضَفْ	(maḥlu:l) 6 - مَحْلُولْ
(ḥill) 7 - حَلْ	(msakkir) 7 - مَسْكِرْ
(sakkir) 8 - سَكِّرْ	(ndhi:f) 8 - نَظِيفْ

(QAP)

تمرين 2 :

1 - قَدَّاشْ قَيَّاسِكْ ؟ ( قَدَّاشْ لَبَّاسِكْ / طَيَّاسِكْ ؟ )

2 - أَشْ لَابِسْ إِنْتِ تَوَّ ؟

3 - نَحِبْ آخَوَائِجْ وَاسْعِمِينْ وَلَا ضَيِّقِينْ ؟

4 - وَقْتَّاشْ تَغْسِلْ خَوَائِجِكْ ؟

5 - وَقْتَّاشْ تَخَيِّطْ خَوَائِجِكْ ؟

6 - وَقْتَّاشْ تَلْبِسْ شُورْطْ ؟

7 - نَحِبْ خَوَائِجْ قَطْنْ وَلَا مَوْفْ ؟

8 - يَزْوَائِكْ جَدِيدْ وَلَا قَدِيمْ ؟

Colors can be: (light) fā:tāM غَامِقُ (dark) gha:miq  
fā:tWa فَاتِحَةٌ gha:mqa غَامِقَةٌ  
fā:tMi:n فَاتِحِينَ gha:mqi:n غَامِقِينَ

( QAP )

تمرین 1 :

- 1 - شَنَوَ لُونُ الْمَبَاطِ ؟  
shnuwwā lu:n iSSabba:T?
- 2 - شَنَوَ لُونُ السُّورِيَّةِ ؟  
shnuwwā lu:n issu:riyyā ?
- 3 - شَنَوَ لُونُ الطَّائِلَةِ ؟  
shnuwwā lu:n iTTa:wla ?
- 4 - شَنَوَ لُونُ الْبَابِ ؟  
shnuwwā lu:n ilMi:T ?
- 5 - شَنَوَ لُونُ الْحَيْطِ ؟  
lu:n ilbā:b ghamiq wāllā fā:tāM ?
- 6 - لُونُ الْبَابِ غَامِقٌ وَلَا فَاتِحٌ ؟  
shnuwwā lu:n iSSabu:ra ?
- 7 - شَنَوَ لُونُ الْمَبْرُورَةِ ؟  
shnuwwā lu:n issti:lu: ?
- 8 - شَنَوَ لُونُ السَّنِيلِ ؟  
shnuwwā lu:n ilmā: ?
- 9 - شَنَوَ لُونُ الْمَا ؟  
shnuwwā lu:n ilqahwa ?
- 10 - شَنَوَ لُونُ الْفَهْوَةِ ؟

( T )

تمرین 2 :

Change the color adjectives between parentheses then change the whole paragraph into plural.

عِنْدِي سُورِيَّةٌ ( أَبْيَضُ ) وَكُرَاقَاظُ ( أَكْهَلُ ) وَكِسْوَةٌ ( أَزْرَقُ ) . الْكُرَاقَاظُ مَا شَحِيحٌ  
الْكِسْوَةُ . مَا لَا نَحِبُ نِشْرِي كُرَاقَاظُ ( أَزْرَقُ غَامِقُ ) وَلَا ( أَحْمَرُ غَامِقُ ) . عِنْدِي مَبَاطُ  
( أَحْمَرُ ) مَا يَغْجِبُنِي مَا لَا نَحِبُ نِشْرِي مَبَاطُ ( أَكْهَلُ ) وَلَا ( شُكْلَاطِيَّةٌ ) .

3andi: su:riyyā (abyidh)w-kra:va:T (akMil) w-kiswā (azriq). ilkra:va:T  
mā: twā:ti:sh ilkiswā. mmā:lā nMib nishri: kra:va:T (azriq gha:miq) wāllā  
(aMmir gha:miq). 3andi: Sabba:T (aMmir) mā: yi3jibni:sh mmā:lā nMib nishri:  
Sabba:T (ākMil) wāllā (shukla:Tiyya).

1) Regular

COLORS

Translation		Plural	Feminine	Masculine
English	French			
Black	Noir	kʔul كَحْل	kaʔla كَحْلَة	ākʔil أَكْحَل
White	Blanc (he)	byudh بَيْض	bi:dha بَيْضَة	abyidh أَبْيَض
Red	Rouge	ʔmur أَحْمَر	ʔmra أَحْمَرَة	aʔmir أَحْمَر
Yellow	Jaune	Sfur صَفِر	Safra صَفِرَة	aSfir أَصْفَر
Blue	Bleu (e)	zruq زَرْق	zarqa زَرْقَة	azriq أَزْرَق
Green	Vert (e)	xdhur خَضِر	xadhra خَضِرَة	axdhir أَخْضَر

- 2) Irregular : (a) names of colors derived from names of objects representative of these colors. These colors (with some exceptions) have no feminine or plural forms and are constructed by using :  
Name of object + [i:]

English	French	Colors	
Orange	Oranger	burdgā:ni:	بُرْدْجَانِي
Brown	Maron	shukla:Ti:	شُكْلَاطِي
Grey	Gris	rmā:di:	رَمَائِي
Brown	Pistache	fuzdqi:	فُزْدَقِي
Purple	Pourpre	3innā:bi:	عَيْنَائِي
Light- blue	Bleu- ciel	ju:hri:	جَوْهَرِي

- (b) names of colors borrowed from French

Bège	Bège	bā:j	بَاع
Grey	Gris (e)	gri:	قَرِي

درس عدد 7

( VCP )

Ask questions and give answers

Example:

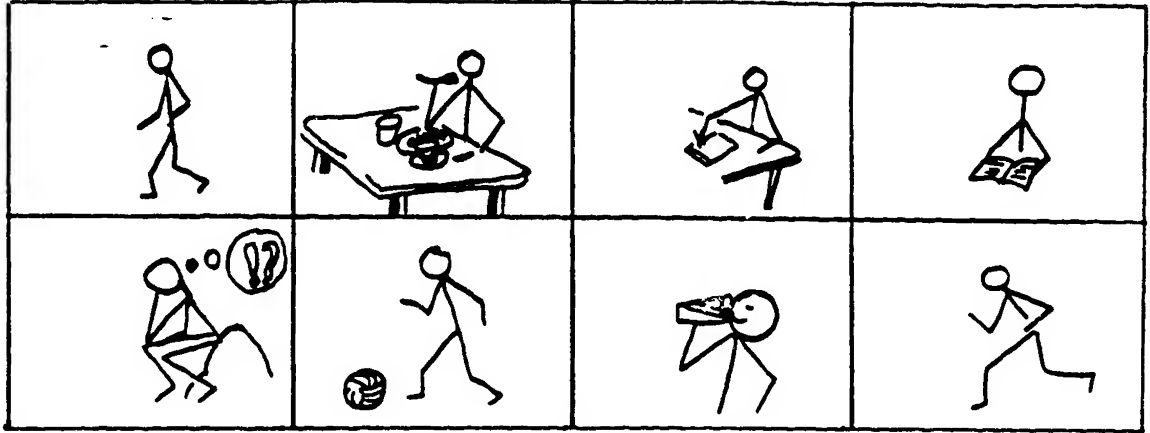
Q: ā:sh qa:3id ya3mil ?

A: qa:3id yaqra: fi: ktā:b

تمرین 1:

س: آش قاید یعیمل ؟

ج: قاید یقزی فی کتاب



( N )

Use the following words to write a paragraph or talk for few minutes about what you are doing now ( training )

تمرین 2:

(fi: qasm)	فی قسم	(b-il3arbi:)	بالتربی	(nit3allim)	یتعلّم
(m3a ustā:d)	مع أستاذ	(ktā:b)	کتاب	(niktib)	یکتب
(shwāyyā)	شوی	(sTa:j)	نطاق	(naqra:)	یقزی
(bilgdā:)	یلقدا	(barsha Ha:jā:t)	بورش حاجات	(nickāllim)	یتکلم

( QAP )

Ask your class mates and teacher what they are doing.

تمرین 3:

( AC )

Trainees are asked to perform an action and talk about it.

تمرین 4:

Example :

T: imshi: l-ilbā:b

I: إمشي للبات

T: ā:sh qa:3id ta3mil ?

I: آش قاید تعمل ؟

S: qa:3id nimshi: l-ilbā:b

S: قاید نمشي (البات) .

Grammar :

Point 1 : THE PRESENT PROGRESSIVE

1) Intransitive verbs

Present tense		+ قَاعِدْ (qa:3id)		subject pronoun
(nimshi:)	نَمْشِي	(qa:3id)	قَاعِدْ	(ā:nā:) أَنَا
(timshi:)	تَمْشِي	(qa:3id)	قَاعِدْ	(inti) أَنْتِ
(yimshi:)	يَمْشِي	(qa:3id)	قَاعِدْ	(huwā) هُوَ
(timshi:)	تَمْشِي	(qa:3dā)	قَاعِدَة	(hiyyā) هِيَ
(nimshi:w)	نَمْشِيوْ	(qa:3di:n)	قَاعِدِيْنَ	(aḵnā:) أَحْنَا
(timshi:w)	تَمْشِيوْ	(qa:3di:n)	قَاعِدِيْنَ	(intu:mā) إِنْتُوْمْ
(yimshi:w)	يَمْشِيوْ	(qa:3di:n)	قَاعِدِيْنَ	(hu:mā) هُوْمْ

2) Transitive verbs

object	+ فِى (fi:)	present tense	+ قَاعِدْ (qa:3id)	subject pronoun
جَوَابْ jwā:b	(fi:)	نَكْتُبْ (niktib)	قَاعِدْ (qa:3id)	أَنَا (ā:nā:)
جَوَابْ "	"	تَكْتُبْ	قَاعِدْ	إِنْتِ
جَوَابْ "	"	يَكْتُبْ	قَاعِدْ	هُوَ
جَوَابْ "	"	تَكْتُبْ	قَاعِدَة	هِيَ
جَوَابْ "	"	نَكْتُبُوْ	قَاعِدِيْنَ	أَحْنَا
جَوَابْ "	"	تَكْتُبُوْ	قَاعِدِيْنَ	إِنْتُوْمْ
جَوَابْ "	"	يَكْتُبُوْ	قَاعِدِيْنَ	هُوْمْ

LESSON 8

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

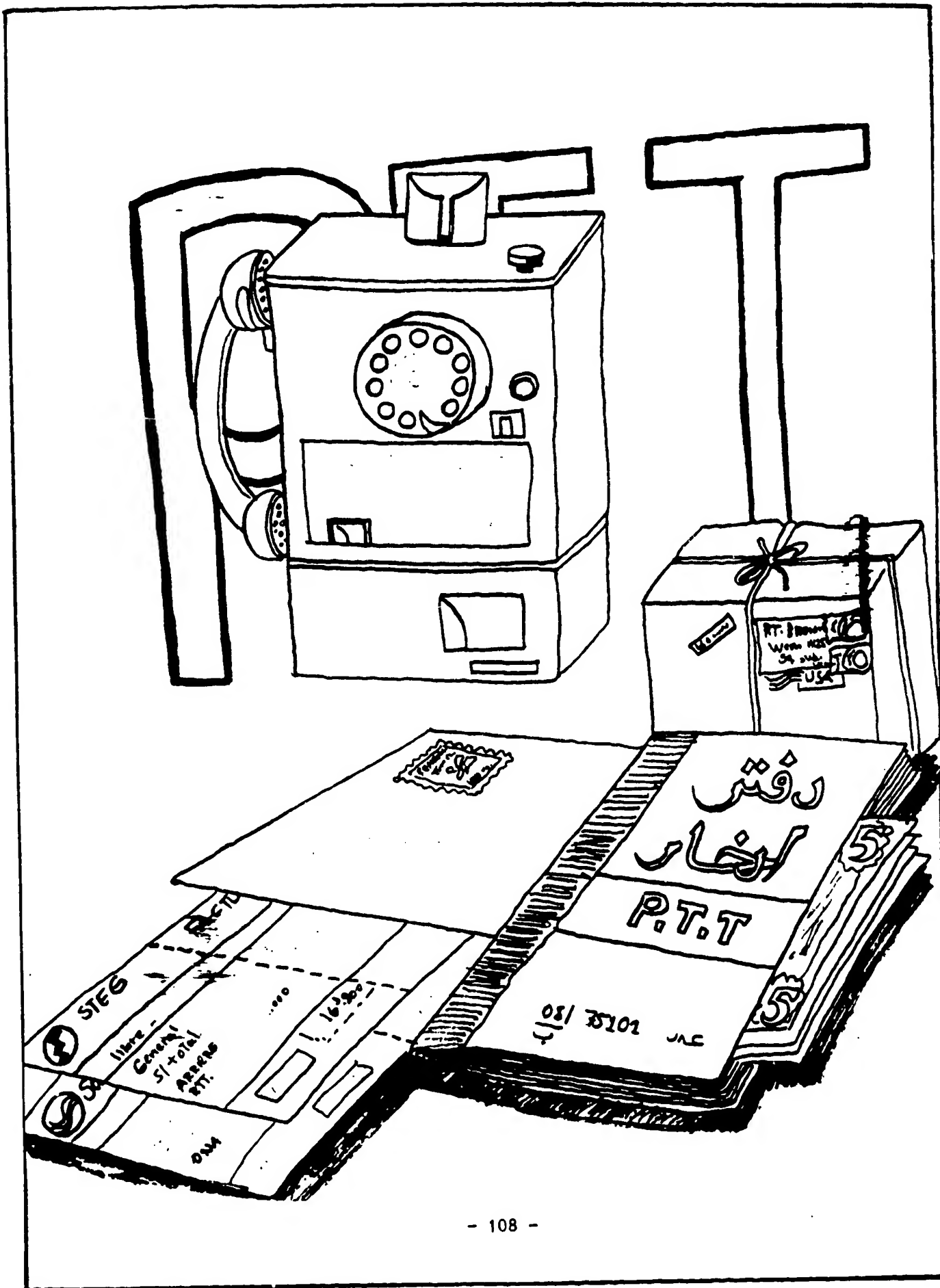
1. Know and use the services offered by the post office
2. Send and receive mail (letters, postcards, packages, rapid post, telegrams, etc.)
3. Use the public telephone
4. Place long distance calls
5. Express future plans

B. CONTENTS

1. Theme: Using The Post Office Services
2. Grammar: a. Point 1: The Future  
b. Point 2: Question Words

C. MATERIALS NEEDED

1. Envelope, stamps, postcards
2. Visual Aids: a. a picture of a telephone  
b. a picture of a PTT  
c. a water and electricity bill





## في البوسطة

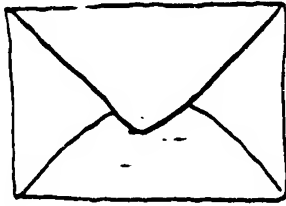
موظف	إتفضل... أش تحب؟
أحمد	عندي زوز جوابات بش نسقطهم واحد مسوثر و واحد لا.
موظف	ثرة الجواب المسوثر
أحمد	إتفضل
موظف	هاو رزين شوي... لدريسة كاملة؟
أحمد	إي كاملة
موظف	خداش-ن-مياش ملیم
أحمد	إتفضل... و أعطيني تنبري لامريکيا بن-أربعة ميا و عشرين
موظف	إمشي ل-فيشي عدد تسعة
أحمد	بارك الله فيك
موظف	من غير مزية.

lesson 8

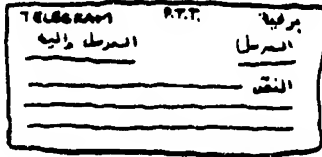
f(1:)-ilbu:STa

- muwadhdhif : itfaddhil ā:sh tMib ?
- Mid : 3andi: zu:z jwā:bā:t bish nSaqqiThum wā:Mid msu:gir  
w-wā:Mid lā:
- muwadhdhif : trah ijjwa:b ilmsu:gir
- Mid : itfaddhil
- muwadhdhif : ha:w rzi:n shwāyyā...lādri:sā kā:mlā ?
- Mid : iyy kā:mlā
- muwadhdhif : 1100 milli:m
- Mid : itfaddhil...w-a3Ti:ni: tinbri: 1-āmāri:kyā: b-420
- muwadhdhif : imshi: 1-gi:shi: 3dād 9
- Mid : ba:rakallahufi:k
- muwadhdhif : min ghi:r mziyyā

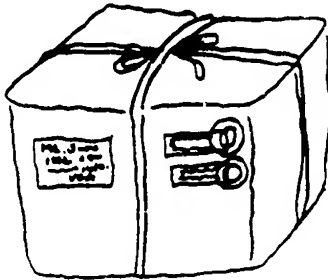
أش تَنَجِّم تَعْمِلَ فِي الْبُوشَطَةِ ؟  
ā:sh tnājjim ta3mil f-ilbu:STa?



إِنَجِّم تَزِيي جَوَاب innājjim narmi: jwā:b  
جَوَاب مَسُووِر jwā:b msu:gir  
جَوَاب إِكْسْبِرَاس jwā:b iksprā:s



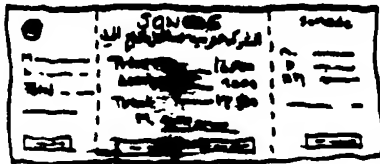
إِنَجِّم تَعْمِلَ تِلْغَرَام innājjim na3mil tiligra:m



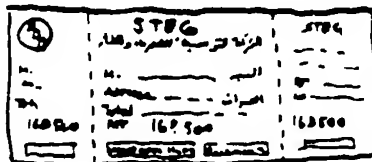
إِنَجِّم تَبْعِثْ كُولِي innājjim nab3ith ku:li:



إِنَجِّم تَعْمِلَ تِلْفُون innājjim na3mil tālifu:n



إِنَجِّم نَخْلَصْ فَاتُورَةَ الْمَاءِ innājjim nxallis  
fa:tu:rit ilmā:

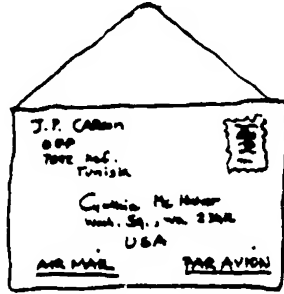


إِنَجِّم نَخْلَصْ فَاتُورَةَ الْفَو innājjim nxallis  
fa:tu:rit idhdhaw

(AC)

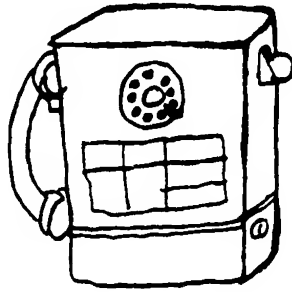
تمرين 1 :

Put the following instructions in the right sequence



أشّ تَغْيِلْ بِشّ تَبْعِثْ جَوَاب ؟

- 1- إكْتِبْ جَوَاب
- 2- إْطَوِي / طَبِّقْ آلْوَرَقَة
- 3- إكْتِبْ لَدْرِيْسَة
- 4- لَصِّقْ آلْقَاسُو
- 5- حُطْ آلْوَرَقَة فِي آلْقَاسُو
- 6- أَرْبِي آلْجَوَاب فِي مَنْدُوق ( آلْجَوَابَات )
- 7- إكْتِبْ عَلَيّ آلْجَوَاب par avion و air mail
- 8- لَصِّقْ آلْقَاسُو



كَيْفَاش تَغْيِلْ تَلْفُون ؟

- 1- حُطْ بِنْيَاسَات بَوْمِيَا
- 2- أَعْمِلْ / دَوِّرْ آلنُومَرُو
- 3- هِرْزْ السَّمَاعَة
- 4- إِنْكَلِمْ
- 5- هِرْزْ آلْبَنْيَاسَات آلْبَاقِيْن
- 6- عَلِّقْ السَّمَاعَة .

(QAP) Answer the following questions

تمرين 2 :

- 1- تَبْعِثْ بَرْشْ جَوَابَات لَامْرِيْكِيَا وَلَا لَا ؟
- 2- يَجِيُون جَوَابَات ؟
- 3- بَقْدَاش آلْسَنْبِرِي لَامْرِيْكِيَا ؟
- 4- آلْجَوَابَات مِنّ أَمْرِيْكِيَا يَوْمَلُو فَيَسَعْ وَلَا لَا ؟
- 5- تَبْعِثْ كَارْطْ پُوسْطَال ؟
- 6- بَقْدَاش يَنْبِرِي آلْكَارْطْ پُوسْطَال ؟

Grammar: Point 1:

THE FUTURE

1. Premeditated future:

Premeditated/planned future is made by placing بَاشْ / بِشْ in front of verbs conjugated in the present tense. (bish / bā:sh)

Subject Pronouns	NEGATIVE FORM		
	ma:—sh/mu:sh negative TO BE present	AFFIRMATIVE/INTERROGATIVE	
		bish	verb in the present tense
ā:nā:	mā:ni:sh	bish	nimshi:
inti	mā:kish	bish	timshi:
huwā	mā:hu:sh	bish	yimshi:
hiyyā	mā:hi:sh	bish	timshi:
āḥnā:	mā:nā:sh	bish	nimshi:w
intu:mā	mā:kumsh	bish	timshi:w
hu:mā	mā:humsh	bish	yimshi:w

NB. The form (bish) بَاشْ + present tense verb is also used to state purpose (bish) بَاشْ then means ' in order to / to'

example:

عَلِي مَاشِي لِلْبُوشْطَةِ بِشْ يَرْمِي جَوَاب  
3li: mā:shi: l-ilbu:STa bish yarmi: jwā:b

Unpremeditated future:

Unpremeditated unplanned future is used whenever an immediate need for action arises. This type of future is obtained by adding the form taww(a) تَوَّ(ة) in front of the verb conjugated in the present

example:

س: مَا عَنَدْنَاش سَكَّرْ. كَيْفَاش بِشْ تَعْمَلُو قَهْوَةً؟  
Q: ma: 3andna:sh sukkur. ki:fa:sh bish na3mlu: qahwa?  
ج: تَوَّ(ة) نَعْمِشِي لِلْعَطَارِ وَنَحْبِتْ كَيْلُو سَكَّرْ.  
A: taww(a) nimshi: l-il3aTTa:r w-nji:b ki:lu: sukkur.

(QAP)

تمرين 1 :

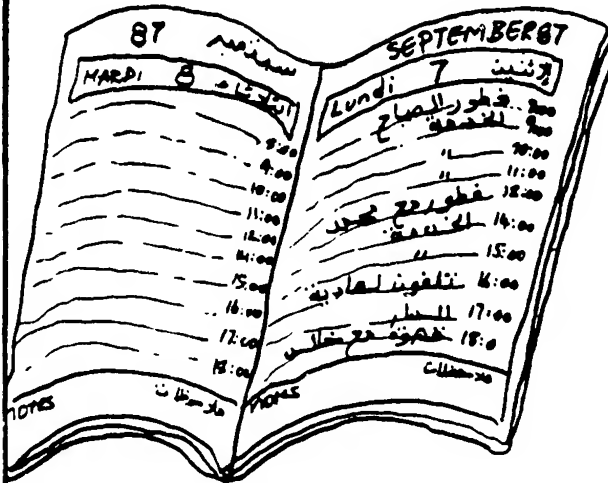
Use the unplanned future form to answer the following

ما فَمَاش بَطَاطَا . كَيْفَاش يَش نَطِيْب الْكُنْكَسِي ؟

ويش عَلِي ؟

مَحْمَد يَحِب مِشْوَفَك .

هَادِيَة نَحِب تَكَلِمَك فِي التِّلْفُون .



(VQAP)

تمرين 2 :

1 - آش يش تَعْمَلْ عَلِي غَدْوَة ؟

ā:sh bish ya3mil 3li: ghudwā?

2 - آش يش تَعْمَلْ غَدْوَة ؟

ā:sh bish ta3mil ghudwā?

(D)

تمرين 3 :

Write a short paragraph

ā:sh bish ta3mil ba3d issTa:j ?

آش يش تَعْمَلْ بَعْدَ السَّطَاح ؟

Grammar: Point 2:

QUESTION WORDS

1. ā:sh / shnuwwā (What) 1 - آش / شَنَوَ  
Q: shnuwwā il mushkul? شَنَوَ الْمَشْكُلُ؟ Q: ā:sh t kib? آش تَحِبُّ؟  
A: mā: 3andi:sh مَا عِنْدِي شِ فُلُوش. A: qahwa shTa:r قَهْوَة شَطَار.  
flu:s
2. shku:n (Who) 2 - شَكُون  
Q: shku:n y kib yimshi: l-su:sā? شَكُون نَحِبُ يَمِشِي لَسُوسَة؟  
A: ā:nā: أَنَا  
li-shku:n (For/to whom) لِشَكُون  
Q: li-shku:n tiktib jwā:b? لِشَكُون تَكْتِيبُ جَوَاب؟  
A: l-muḥammid لِمُحَمَّد  
min 3and shku:n (From whom) مِنْ عِنْدَ شَكُون  
Q: min 3and shku:n jā:k jwā:b? مِنْ عِنْدَ شَكُون جَاءَ جَوَاب؟  
m3a shku:n (With whom) مَعَ شَكُون  
Q: m3a shku:n bish timshi: l-fra:nSa? مَعَ شَكُون يَمِشُ تَمِشِي لْفَرَنْسَا؟  
A: m3a Nancy w-Peter مَعَ نَانِسي وَبِيْتَرْ.
3. wi:n / fi:n (Where) 3 - وَيْن / فَيْن  
Q: fi:n mā:shi:? فَيْن مَاشِي؟ Q: wi:n ilmarshi:? وَيْن الْقَرْشِي؟  
A: l-ilqahwa لِّلْقَهْوَة A: innahj أَلْتَهَجُ الْقَارِي مَالِّمِين  
iththa:ni: 3allimi:n (From where) مِنْ هُنَا  
Q: inti mā:sh: أَنْتِ مَاشِي؟  
A: min āmē:kyā: مِنْ أَمْرِيكَا.  
lwi:n (Where to) لِوَيْن  
Q: lwi:n mā:shi:? لِّوَيْن مَاشِي؟  
A: mā:shi: l-idda:r مَاشِي لِّلْدَار.

4. qaddā:sh (Quantity: How much/how many) 4 - قَدَّاشْ  
 Q: qaddā:sh fāmmā min kā:s? س : قَدَّاشْ قَمَّ مِنْ كَاس ؟  
 A: fāmmā thlā:thā ki:sā:n ج : قَمَّ ثَلَاثَةَ كِيسَان.
5. b-qaddā:sh (Value and price: How much) 5 - بَقَدَّاشْ  
 Q: b-qaddā:sh ittinbri l-āmāri:kyā? س : بَقَدَّاشْ آلْتَنَبْرِي لَأَمْرِيكِيَا ؟  
 A: b-420 milli:m ج : ب - 420 مِلِّيَم.
6. 3lā:sh / lwā:sh (Why) 6 - عِلَاشْ / لَوَاشْ  
 Q: 3lā:sh mā: mshī:tish l-ilmāktib? س : عِلَاشْ مَا مَشِيْتِش لِّلْمَكْتَبِ ؟  
 A: 3lā: xa:Tir mri:dh ج : عِلَى خَاطِرْ مَرِيض.  
 Q: lwā:sh mā:shi: l-ilmarshi? س : لَوَاشْ مَاشِي لِّلْمَرْشِي ؟  
 A: bish nishri: shwāyyā xudhra ج : بِيش نِشْرِي شَوَي خُضْرَة.
7. ki:fā:sh (How) 7 - كَيْفَاشْ  
 Q: ki:fā:sh timshi: l-ilxidmā? س : كَيْفَاشْ تَمْشِي لِّلْخِدْمَة ؟  
 A: nimshi: f-ilka:r ج : نِمَشِي فِي الْكَار.
8. waqtā:sh (When) 8 - وَقْتَاشْ  
 Q: waqtā:sh bish tji? س : وَقْتَاشْ بِيش تَجِي ؟  
 A: fi: nuSS innha:r ج : فِي نَصِّ النَّهَار.  
 تمرين 1 :

(I)

Students are asked to interview other students, teachers, trainers, etc. using the following questions and then report to the whole class

- 1 - أَشْ إِسْمُكَ ؟
- 2 - قَدَّاشْ عُمرُكَ ؟
- 3 - مَنِينْ مِنْ أَمْرِيكِيَا ؟
- 4 - وِينْ تُسْكُنْ تَوَّ ؟
- 5 - عِلَاشْ إِنْتْ فِي تُونِيسْ ؟
- 6 - لَوَاشْ تَعْمَلْ فِي سَطَاجْ ؟



- 7 - أَشْ بِشْ تَعْمَلْ بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
- 8 - وَينْ بِشْ تُشْكُنْ ؟
- 9 - قَدَّاشْ مِنْ عَامْ بِشْ تُقَعْدُ فِي تُونِسْ ؟
- 10 - وَقْتِاشْ بِشْ تَرْجَعْ لَمَرْيَكِيَا ؟

(QWA)

تمرين 2 :

Ask questions the answers to which are included in the underlined information

Example:

- ج : فَلْيِ مَاشِي لِلْقَهْوَةِ .
- س : شَكُونْ مَاشِي لِلْقَهْوَةِ ؟
- ج : بِشْ يَجِيوْ لِلْمَكْتَبِ بَعْدَ .
- س : \_\_\_\_\_ ؟
- ج : يَحِبُّ يَشْرَبْ كَاشْ مَا فَلْيِ خَاطِرْ عَطْشَانْ .
- س : \_\_\_\_\_ ؟
- ج : فَلْيِ يَتَكَلَّمْ فَيَسْمَعْ .
- س : \_\_\_\_\_ ؟
- ج : أَلْبَاكُو سَوَافِرْ بـ 400 وِلِيمْ .
- س : \_\_\_\_\_ ؟
- ج : عِنْدِي خَمْسَةَ دِينَارَاتْ .
- س : \_\_\_\_\_ ؟
- ج : نَحِبْ يَشْرِي دَبُورَةَ مَا صَافِيَّة .
- س : \_\_\_\_\_ ؟
- ج : بِشْ تَجْعَلْ جَوَاتْ لُعَالِيْنِي .
- س : \_\_\_\_\_ ؟
- ج : لُنْدُرَةَ فِي أَنْغْلِيْتِيرَا .
- س : \_\_\_\_\_ ؟
- ج : صَالِحْ يَكُنْ فِي جَوَاتْ .
- س : \_\_\_\_\_ ؟

مُكَالَّةٌ بَعِيدَةٌ

نَانَسِي	أَلُو...وَي
مَرَا	أَلُو...وَي
نَانَسِي	بِاللّٰهِ نَحِبْ نَعْمِلْ تَلِيْفُونْ پ س ف (PCV) لَامَرِيْكِيَا
مَرَا	بِاسْمِ شَكُونْ؟
نَانَسِي	إِسْنِي وَلَا إِسْتُو هُو؟
مَرَا	الرُّوز
ثَانَسِي	إِسْنِي نَانَسِي قَارْدَنَرْ G...A...R...D...N...E...R.....
	و هُو لَوْرِنْ وَآيْتْ
مَرَا	إِسْمِ الْوِلَايَةِ؟
نَانَسِي	وِسْكَنْسِنْ
مَرَا	التُّومَرُو مَتَاعِكْ؟
نَانَسِي	282-022
مَرَا	و مَتَاعُو؟
نَانَسِي	343-0562
مَرَا	0...56...2...تَنْجَمْ تَعَلَّقْ...تَوَّ نَطْلَبِكْ بَعْدْ شَوِيْ -
نَانَسِي	مَارَسِي.

lesson 8

Supplementary Dialogue

mukā:lmā b3i:dā

Nancy : ā:lu:...

mra: : ā:lu:...wi:

Nancy : billā:hi: n̄ib na3mil tālifu:n PCV l-āmāri:kyā:

mra: : b-ism shkū:n ?

Nancy : ismi: wāllā ismu: huwwā ?

mra: : izzu:z

Nancy : ismi: Nancy Gardner...G...A...R...D...N...E...R...w-huwwa  
Loren White

mra: : ism ilwilā:yā ?

Nancy : Wisconsin

mra: : innu:mru: mtā:3ik ?

Nancy : 282.022

mra: : w-mtā:3u:

Nancy : 343.0562

mra: : 0...56...2...tnājjim t3alliq...tāww nuTlbik ba3d shwāyyā

Nancy : Mā:rsi:

LESSON 9

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Know the Tunisian public transportation system
2. Use the Tunisian public transportation system:
  - a. Ask for and get information
  - b. Set an itinerary
  - c. Buy tickets
  - d. get to places
3. Relate past trips (and past events in general)

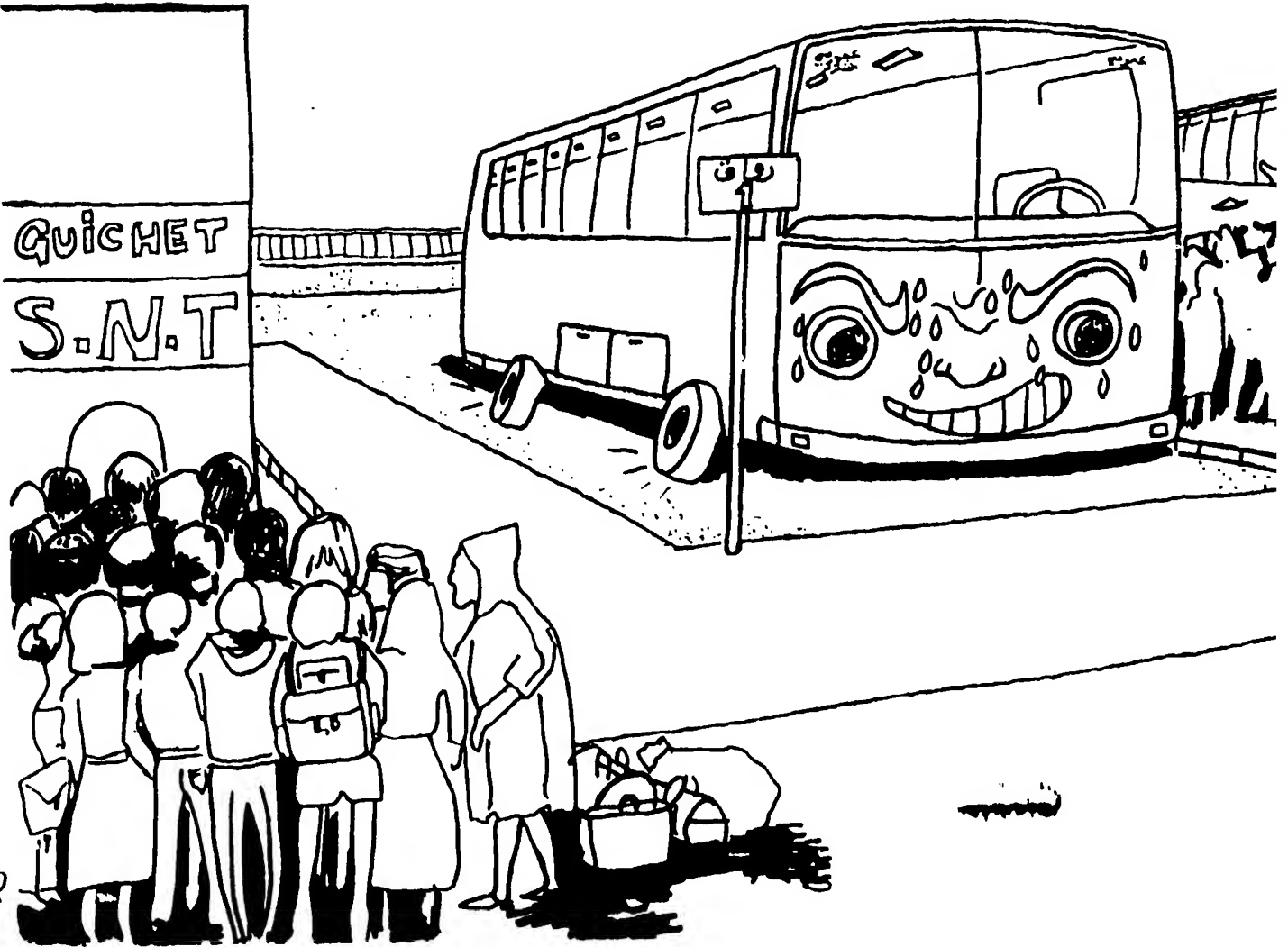
B. CONTENTS

1. Theme: Using Public Transportation
2. Grammar:
  - a. Point 1: Past Tense-Group 1
  - b. Point 2: Past Tense-Group 2

C. MATERIALS NEEDED

1. Bus, train or plane tickets
2. Bus or train schedules
3. Visual Aids:
  - a. Pictures of the various means of transportation
  - b. Pictures of stations, airport, etc.

قطر وفيس الثماني

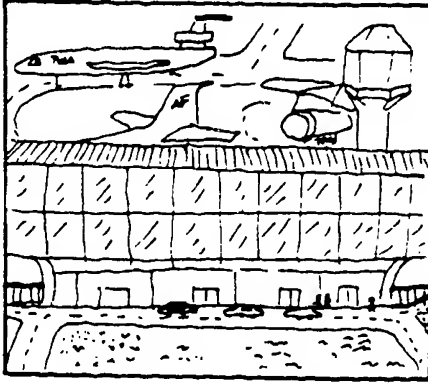


## السَّفَرُ

مُحَمَّدٌ	أَشْرَ غَمَلْتُ نَهَارَ الْأَحَدِ؟
هَادِيَّةٌ	طَلَعْتُ لِنِزْرَتِ مَعَ عَلِيٍّ
محمد	طَلَعْتُ فِي الْكَرْهَبَةِ؟
هادية	رَكِبْنَا فِي الْكَارِ
محمد	مَنْبِيْن؟
هادية	مِنْ مَحَطَّةِ الْكِرَانِ الشَّمَالِيَّةِ بِحَذَا بَابِ سَعْدُونَ
محمد	الْمَحَطَّةِ الْجَدِيدَةِ... وَبِقَدَّاشِ التَّسْكُرَةِ لِنِزْرَتِ؟
هادية	1680
محمد	وَفَمَّ الْكِرَانِ بَزَايِدِ؟
هادية	فَمَّ كَارِ تُخْرُجُ كُلَّ سَاعَةٍ لَكِنْ دِيْمَةً مَعْبِيْنِ سَرْدِيْنَةٍ.
محمد	مَشِينَا وَاقْفِينِ الثَّنِيَّةَ الْكُلَّ
محمد	مَالَا كَيْفَاشِ رَجَعْتُو؟
هادية	فَكَّرْنَا بِشِ نَرْجَعُو فِي التَّرَانِ لَكِنْ خُذِيْنِ لَوَاجِ. الْحَمْدُ لِلَّهِ
محمد	مَا غَمَلْنَاشِ أَكْسِيدُونَ عَلَى خَاطِرِ الشَّيْفُورِ يَجْرِي يَاسِرِ
	سَتَرْكُمُ رَبِّي.

issfar

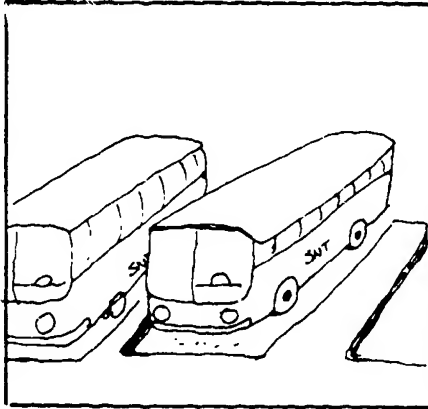
- muḤammad : a:sh 3mālt nha:r laḤad ?
- hā:diā : Tla3T l-binzarT m3a 3li:
- muḤammad : Tla3Tu: fi: ilka-hba ?
- hā:diā : rkibnā: fi-lka:r.
- muḤammad : mni:n ?
- hā:diā : min mḤaTTit ilki:ra:n ishshāmā:liyyā bāḤdā: bā:b sā3du:n:
- muḤammad : ilmḤaTTa ijjdi:dā...w-b-qaddā:sh ittiskrā l-binzarT ?
- hā:diā : 1680
- muḤammad : w-fāmmā ki:ra:n b-zā:yid ?
- hā:diā : fāmmā ka:r tuxruj kull sā:3ā lā:kin di:mā m3abbi:n  
sārdi:nā. mshī:nā: wā:qfi:n iththniyyā ilkull.
- muḤammad : mā:lā: ki:fā:sh rja3tu: ?
- hā:diā : fakkirnā: bish narj3u: fi-ttrān lā:kin xdi:nā: luwa:j.  
ilḤamdu:llā mā: 3mālnā:sh aksidu:n 3la: xa:Tir ishshi:fu:r  
yijri: yā:sir.
- muḤammad : starkum rabbi:



المطار

- س : شُؤْ هَذَا ؟  
 ج : هَذَا مَطَارٌ .  
 س : أَشْ تَعْمَلُ فِي الْمَطَارِ ؟  
 ج : نَأْخُو الطَّيَّارَةَ .  
 س : أَشْ يَلْزِمُكَ تَعْمَلُ بِشْ نَأْخُو الطَّيَّارَةَ  
 ج : يَلْزِمُ نَقْصَ تَشْكُرَةُ الطَّيَّارَةَ وَنَأْخُو بِيْرَا وَنَبْدَلُ  
 الْفُلُوسَ وَنَشْرِي تَشْرِي بـ 45 دِينَار .

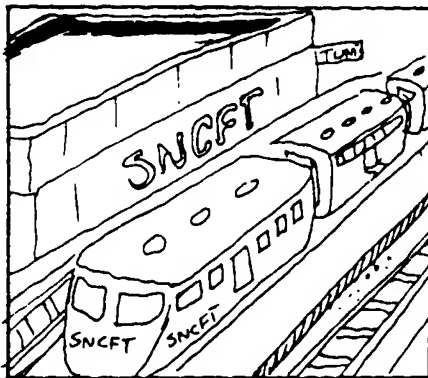
### مَحْطَةُ الْكِبْرَانِ



mMaTTit ilki:ra:n

- س : شُؤْ هَذِي ؟  
 ج : هَذِي مَحْطَةُ الْكِبْرَانِ .  
 س : أَشْ تَعْمَلُ فِي مَحْطَةِ الْكِبْرَانِ ؟  
 ج : نَأْخُو الْكَارَ .  
 س : كَيْفَ أَشْ نَأْخُو الْكَارَ ؟  
 ج : نَقْصُ تَشْكُرَةُ مَالِيفِشِي وَبَعْدُ نَشْدُ بِلَاصَةَ  
 فِي الْكَارَ وَنَوْرِي أَلِشْكُرَةَ لِلْخَلَاصَ .

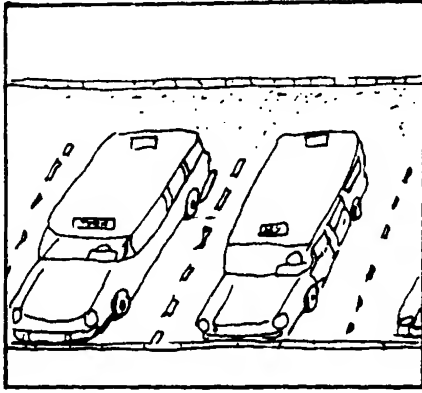
### مَحْطَةُ التَّرَانِ



mMaTTit ittrā:n/ittri:nu:

- س : شُؤْ هَذِي ؟  
 ج : هَذِي \_\_\_\_\_  
 س : أَشْ تَعْمَلُ فِي مَحْطَةِ التَّرَانِ ؟  
 ج : \_\_\_\_\_  
 س : كَيْفَ أَشْ نَأْخُو التَّرَانِ ؟  
 ج : \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_





mHaTTit illuwa:j

- س : شَوَّ هَدي ؟  
 ج : هَدي مَحِطَة اللُّوَج .  
 س : تَقْصَّ تِسْكْرَة لِلُّوَج ؟  
 ج : لَا بِلَاش تِسْكْرَة .  
 س : قَدَاش نَاش يَرْكَبُو فِي اللُّوَج ؟  
 ج : 5 : وَالِشِفُور .

(CD)

تمرين 1 :

Use the bus schedule below to ask questions and provide answers

- س : وَقْتَاش تَخْرُجُ الْكَار لَ \_\_\_\_\_ ؟  
 Q: waqta:sh tuxruj ilka:r l—? —  
 ج : تَخْرُجُ كُلَّ يَوْمٍ فِي \_\_\_\_\_  
 A: tuxruj kull yu:m fi: —  
 س : وَقْتَاش تَوَصِّلُ الْكَار مِّنْ \_\_\_\_\_ ؟  
 Q: waqta:sh tuSil ilka:r min—? —  
 ج : تَوَصِّلُ كُلَّ يَوْمٍ فِي \_\_\_\_\_  
 A: tuSil kull yu:m fi: —

GARE DE TUNIS-NORD		خط تونس الشمالية S.N.T.	
ARRIVEE	وصول	DEPART	خروج
05 <sup>h</sup> 00	طَبْرَقَة - تُونِس	06 <sup>h</sup> 00	تُونِس - بِنَزَرْت
06 <sup>h</sup> 30	" - الْكَاف	07 <sup>h</sup> 30	" - طَبْرَقَة
07 <sup>h</sup> 30	" - الْفَجَّاز	08 <sup>h</sup> 00	" - الْفَجَّاز
10 <sup>h</sup> 30	" - بِنَزَرْت	10 <sup>h</sup> 00	" - الْكَاف
12 <sup>h</sup> 00	" - سَجَّان	11 <sup>h</sup> 30	" - الطَّوْبِيرَف
15 <sup>h</sup> 00	" - الطَّوْبِيرَف	15 <sup>h</sup> 00	" - بِنَزَرْت
16 <sup>h</sup> 30	" - عَيْن ذَرَاهِم	16 <sup>h</sup> 00	" - عَيْن ذَرَاهِم
17 <sup>h</sup> 30	" - الْقَمْرَيْن	16 <sup>h</sup> 30	" - الْقَمْرَيْن
19 <sup>h</sup> 00	" - بِنَزَرْت	17 <sup>h</sup> 00	" - سَجَّان



Days of the Week

lithni:n	الْإِثْنَيْنِ
iththlā:th	الثَّلَاثِ
lirb3a	الْأَرْبَعَةِ
ilxmi:s	الْخَمِيسِ
ijjim3a	الْجُمُعَةِ
issibt	السَّبْتِ
lāḥad	الْأَحَدِ

(innha:r)	نَهَارُ / يَوْمٌ = 24 سَاعَةً = . آلتَهَارُ = 12 سَاعَةً
(illi:l)	(yu:m / nha:r) . آلِيلِ = 12 سَاعَةً
(jim3a)	جُمُعَةٌ = 7 أَيَّامٌ
(shhar)	شَهْرٌ = 4 جُمُعَاتٍ = 30 يَوْمٌ
(3a:m)	عَامٌ = 52 جُمُعَةً = 365 يَوْمٌ

(CD)

تمرين :

س : أَشْ بِشْ تَعْمِلْ نَهَارَ ؟ I

ح : بِشْ II

I		II	
(lithni:n)	الْإِثْنَيْنِ	(nixdim)	يَخْدِمُ
(iththlā:th)	الثَّلَاثِ	(nimshi: l-binzart)	يَقِشُ لِيَنْزَرَتْ
(lirb3a)	الْأَرْبَعَةِ	(niktib jwā:b)	يَكْتِثُ جَوَابَ
(ilxmi:s)	الْخَمِيسِ	(nab3ith karT pusTa:l)	تَبِثَ كَارِطَ يَوْسَطَالِ
(ijjim3a)	الْجُمُعَةِ	(nā:xu: ittri:nu: l-su:sā)	نَاخُو آلْتَرِينُو لَسُوسَةَ
(issibt)	السَّبْتِ	(nshu:f 3li:)	نَشُوفُ عَلِي

Grammar: Point 1:

PAST TENSE: GROUP 1

Verbs belonging to the first group are those ending in a short vowel and a consonant ( ——— V+C ).

Example:

شَرَبَ ، لَعَبَ ، تَكَلَّمَ ، سَتَعْمِلُ ...  
sta3mil, tkāllim, l3ab, shrab

Notice that the stem of the verbs in the past tense is no longer the imperative form as used with verbs in the present tense, but is the verb conjugated with the 3rd person ( هُوَ ) masculine singular.

Example:

present stem      اِكْتَبَ ، اِتْعَلَّمَ  
iktib , it3allim  
Past stem      كَتَبَ ، تَعَلَّمَ  
ktib , t3allim

Notice that the initial [i] sound is dropped from the imperative to obtain the stem for the first group verbs in the past.

When two verbs follow each other, only the first is conjugated in the past

Example:

mshi:t nishri: xubz

مَشَيْتَ نِشْرِي خُبْزْ

Subject Pronouns	NEGATIVE FORM		
	INTERROGATIVE FORM		
	AFFIRMATIVE FORM		
ā:nā:	mā:	shrab t	sh(i:)
intu:	mā:	shrab t	sh(i:)
huwā:	mā:	shrab	sh(i:)
hiyyā:	mā:	sharb it	sh(i:)
āknā:	mā:	shrab na:	sh(i:)
intu:mā	mā:	shrab tu:	sh(i:)
hu:mā	mā:	sharb u:	sh(i:)

Some Verbs from Group 1:

عَرَفَ	طَلَعَ	حَسِبَ	رَقَدَ	جَاوَبَ	رَكِبَ	خَرَجَ
هَبِطَ	لَبَسَ	شَرَبَ	كَتَبَ	نَشِذَ	دَخَلَ	عَقَلَ
لَعَبَ	وَزَنَ	بَعَثَ	سَلَلَ	وَصَلَ	فَطَرَ	فَهِمَ
				سَمِعَ	فَعَدَ	خَدِمَ

3raf (He knew) Tla3 (went up) Wsib (counted) rqad (slept) jā:wib (answered)  
rkib (mounted) xrāj (went out) dxal (entered) fTar (ate) q3ad (sat/stayed)  
nshid (asked) b3ath (sent) shil (asked) smā3 (heard) xdim (worked)  
l3ab (played) wzin (weighed) ktib (wrote) wSil (arrived) shrab (drunk)  
3māl (did/made) lbis (dressed) fhim (understood)

الْفَايْت / الْفَايْتَة  
ilfā:yit/ilfā:ytā

I

تمرين :

س : آش غملت نهار ؟ الْفَايْت ؟ Q: ā:sh 3malt nha:r ...ilfā:yit?

II

ج : ..... A: .....

.....

II

I

(shrab)	شَرَبَ (lithni:n)	الْإِشْيِين
(ktib)	كَتَبَ (lirb3a)	الْأَرْبَعَة
(rkib)	رَكِبَ (ilxmi:s)	الْخَمِيس
(tkāllim)	تَكَلَّمَ (ijjim3a)	الْجُمُعَة
(t3allim)	تَعَلَّمَ (issibt)	الْيَسَبْت
(lbis)	لَبِسَ (laḥad)	الْأَحَد

ويُنت الْبَارَح ، الْبَارَح ، الْيَوْم ، غُدْوَة ، بَعْدَ غُدْوَة

ba3d ghudwā, ghudwā,ilyu:m,ilbā:raḥ,wi:lt ilbā:raḥ

(QAP)

تمرين :

- 1 - آش غملت ويُنت الْبَارَح ؟
- 2 - مَشِيتْ لِلْمَكْتَب وَلَا لَا ؟
- 3 - آش تَعَلِمْتَ الْبَارَح ؟
- 4 - وَفَتَّاشْ نَخَلْتْ لِلْقَسَم ؟
- 5 - آش تَعْمِلْ تَو ؟
- 6 - الْيَوْمَ الْيَسَبْت ؟
- 7 - آش يَشْ تَعْمَلُو غُدْوَة ؟
- 8 - يَشْ شَجِي لِلْمَكْتَب وَلَا لَا ؟
- 9 - بَعْدَ غُدْوَة أَحَد ؟
- 10 - آش يَشْ تَعْمِلْ بَعْدَ غُدْوَة ؟

Grammar: Point 2:

PAST TENSE: GROUP 2

Group 2 verbs are verbs ending in a long vowel ( ——— V: )

Example:

كَلَى - شَرَا - مَشَى  
kla: , shra: , msha:

Subject Pronouns	AFFIRMATIVE FORM
ā:nā:	shri:t
inti	shri:t
huwwā	shrā:
hiyyā	shrā:t
āḥnā:	shri:nā:
intu:mā	shri:tu:
hu:mā	shrā:w

The negative and interrogative forms are obtained in the same manner as with Group 1 verbs.

Notice that the final long [ā:] of the stem is kept with مَرَّ, but becomes a long [i] with the rest of pronouns.

Some Verbs from Group 2:

جَا	عَطَى	شَرَا	قَرَى	كَلَى
نَسَى	بَكَى	جَرَى	زَمَى	مَشَى
	وَفَا	بَدَا	لَقَى	خَذَا
jā: (He came)	3Ta: (gave)	shrā: (bought)	qra: (read)	klā: (ate)
nsā: (forgot)	bkā: (cried)	jrā: (run)	rmā: (threw)	mshā: (went)
	wfā: (ended)	bdā: (begun)	lqa: (found)	xḏā: (took)

(TD)

تمرین :

Rewrite the following sentences adding الْبَارَحَ and introducing the necessary changes

- 1 - مَلَأَ شَ مَا شَجِيوُشَ بَحْدَانَا ؟
- 2 - جَاكَ يَفْرَى بِالْعَرَبِي .
- 3 - مُحَمَّدٌ يَغْدِي سَاعَتَيْنِ فِي الْفَهْوَةِ .
- 4 - عَلِي نَجِي لِلْمَكْتَبِ .
- 5 - نَمِشُو لِلْحَانُوتِ وَتَاخْذُو كِيلُو سَكْرُو وَتَنْسَاوُ الْخُبْزُ .
- 6 - نَزَمِي الْكُورَةَ لَصَاحِبِي .
- 7 - تَلْقَى دَارَ عَزْبِي وَلَا لَا ؟
- 8 - فَاطِمَةُ وَهَادِيَّةٌ يَجِيوُ لِلْمَكْتَبِ وَتَبْدَاوُ يَفْرَاوُ .
- 9 - وَبِنِ تَغْشِي تَشْرِي الْخُبْزُ ؟

قَبْلَ ، بَعْدَ

(I)

ba3d , qba1

تمرین :

Students interview each other

- 1 - وَقْتًا شَ جِيَتْ لَتُونِشَ ؟
- 2 - قَرِيْتَشَ بِالْعَرَبِي قَبْلَ ؟
- 3 - فَدَاشَ مِنْ جَمْعَةٍ فِي تُونِشَ تَوَّ ؟
- 4 - مِشِيْتَشَ لَسُومَةَ ؟
- 5 - بَدِيْتَشَ تَتَكَلَّمُ بِالْعَرَبِي بِالْقَدَا ؟
- 6 - أَشَ كَلِمَتِ الْبَارَحَ ؟
- 7 - أَشَ فَعَلْتَ بَعْدَ مَا كُنْتِ ؟
- 8 - خَذِيْتَشَ الْكَازِ بِشَ تَغْشِي لَتُونِشَ ؟
- 9 - أَشَ بِشَ تَتَعَمَلُ بَعْدَ السَّطَاجِ ؟
- 10 - أَشَ بِشَ تَتَعَمَلُ بَعْدَ عَامَيْنِ فِي تُونِشَ ؟



(PC)

Write a paragraph

تمرین :

س : اَشْ عَمَلَتْ اَلْوَيْكَنْدُ اَلْفَايْتُ ؟ ؟ a:sh 3mālt ilwi:kand ilfa:yit

ج : \_\_\_\_\_ A:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## زِيَارَة

الْوَيْكَندُ الْفَايْتُ مُحَمَّدٌ وَ عَلِي مَشَاوُ لِبَنْزَرْتِ بِشْ يَزُورُو صَاحِبَهُمْ  
 عَبْدَ اللَّهِ. خَرَجُو مِنْ تُونِسْ فِي التَّسْعَةِ مَتَاعَ الصَّبَاحِ وَ وَصَلُوا لِبَنْزَرْتِ  
 بَعْدَ سَاعَةٍ. فِي مَحَطَّةِ الْكِيرَانِ فِي بَنْزَرْتِ خَذَاوُ تَكْسِي لِدَارِ عَبْدَ اللَّهِ.  
 وَصَلُوا لِلدَّارِ تَعْبَانِينَ فَطَرُوا وَ آرْتَاخُو وَ بَعْدَ مَشَاوُ لَشَطِّ سِيدِي  
 سَالَمَ مَعَ عَبْدَ اللَّهِ وَ عَايَلْتُو وَ عَدَّوُ الْعَشِيَّةَ الْغَادِي. بَاتُوا لِيلَتَهُمْ فِي  
 بَنْزَرْتِ وَ مِنْ غُدْوَةٍ سَلَّمُوا عَلَى عَبْدِ اللَّهِ وَ عَايَلْتُو وَ رَجَعُوا لِتُونِسْ فِي  
 الْوَجْهِ.

. مَعَ شَكُونِ مَشَى مُحَمَّدٌ لِبَنْزَرْتِ؟

. غَلَّاشْ مَشَاوُ لِبَنْزَرْتِ؟

. وَقْتَّاشْ خَرَجُو مِنْ تُونِسْ؟

. قَدَّاشْ قَعْدُو فِي الثَّانِيَّةِ؟

. تَعْرِفْشْ قَدَّاشْ الْمَسَافَةَ مَا بَيْنَ بَنْزَرْتِ وَ تُونِسْ؟

. أَشْ عَمَلُو فِي بَنْزَرْتِ؟

. وَقْتَّاشْ رَجَعُوا لِتُونِسْ؟

. كَيْفَاشْ رَجَعُوا لِتُونِسْ؟

. مَشَيْتْ لِبَنْزَرْتِ؟

. وَينْ مَشَيْتْ الْوَيْكَندُ الْفَايْتُ؟

lesson 9

Prose Passage (PP)

zya:ra

ilwi:kānd ilfā:yit muḤammid w-3li: mshā:w l-binzarT bish yzu:ru: Sa:Ḥibhum  
3abdallah. xarju: min tu:nis fi-ttis3a mtā:3 iSSbā:Ḥ w-wiSlu: l-binzarT  
ba3d sā:3ā. fi: mḤaTTit ilki:ra:n fi: binzarT xā:w taksi: l-da:r  
3abdallah. wiSlu: l-idda:r tā3bā:ni:n faTru: w-irtā:Ḥu: w-ba3d mshā:w  
l-shaTT si:di: sā:lim m3a 3abdallah w-3a:yiltu: w-3addā:w il3shiyā  
ilgha:di:. bā:tu: li:lithum fi: binzarT w-min ghudwā sāllmu: 3lā:  
3abdallah w-3a:yiltu: w-raj3u: l-tu:nis fi: luwa:j.

Questions on the Passage:

1. m3a shku:n mshā: muḤammid l-binzarT ?
2. 3lā: sh mshā:w l-binzarT ?
3. waqtā:sh xarju: min tu:nis ?
4. qaddā:sh qa3du: f-iththniyyā ?
5. ta3rifsh qaddā:sh ilmsā:fā mā:bi:n tu:nis w-binzarT ?
6. ā:sh 3amlu: fi: binzarT ?
7. waqtā:sh raj3u: l-tu:nis ?
8. ki:fā:sh raj3u: l-tu:nis ?
9. mshi:t l-binzarT ?
10. wi:n mshi:t ilwi:kānd ilfā:yit ?

LESSON 10

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

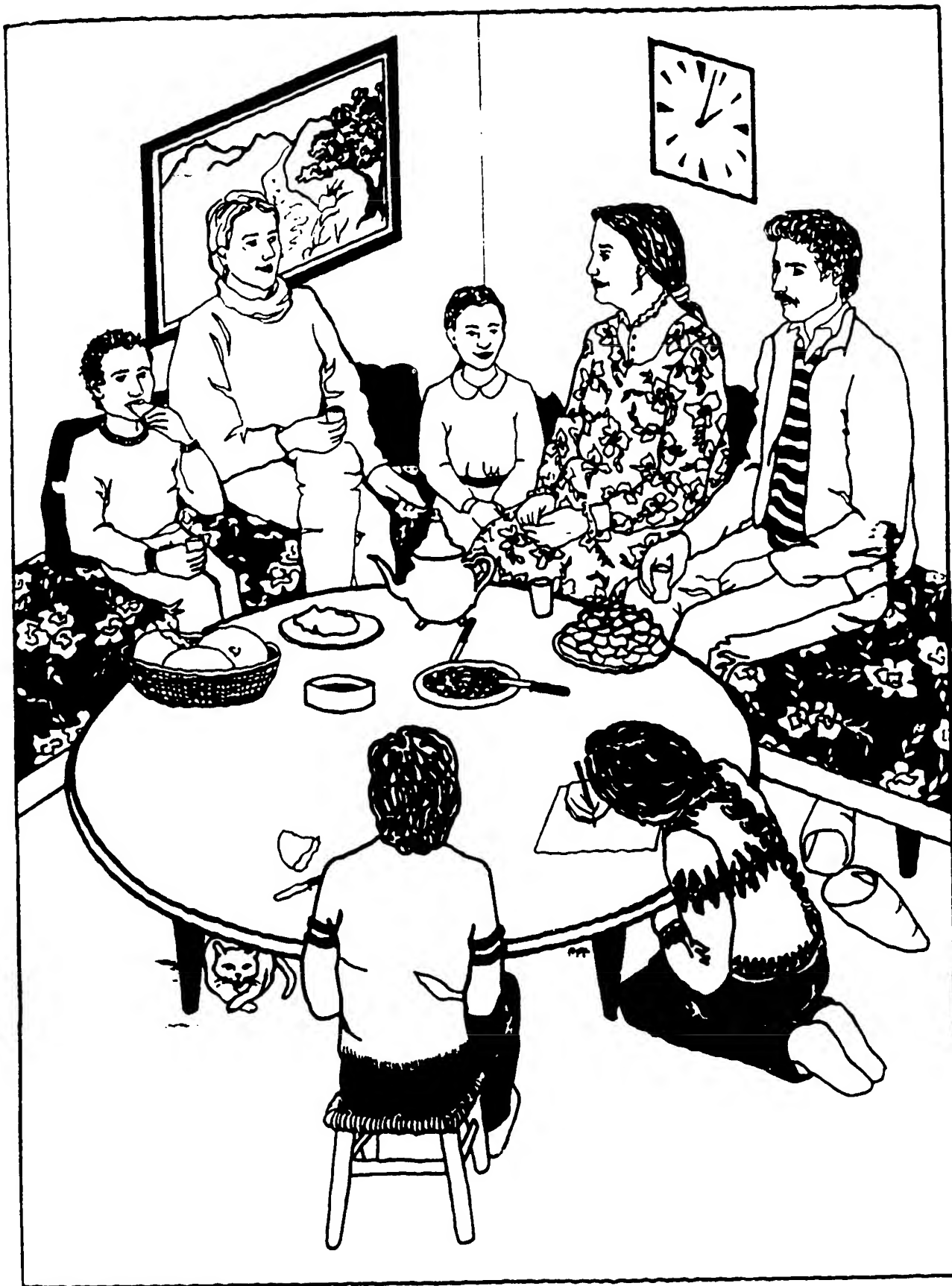
1. Describe and get information about family background
2. Describe and get information about family members, relatives and family life
3. Recognize family patterns and relationships in Tunisia
4. Invite and visit people while keeping the expected norms of behavior
5. Keep a good relationship with the neighbors

B. CONTENTS

1. Theme: Family Life
2. Grammar: a. Point 1: The Comparative And The Superlative

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
  - a. pictures of families
  - b. pictures of people with different ages



## زِيَارَة

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	دَجِيم
وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ... يَا مَرْحَبًا... إِنْ تَفَضَّلْ... ادْخُلْ	مُنْذِر
يَعْيَشُكَ... إِنْ تَفَضَّلْ شَوْيَّ غَلَّةَ	دَجِيم
يَكْثُرُ خَيْرُكَ... غَلَّاشُ تَعَبَتْ رُوحُكَ	مُنْذِر
مُوشُ حَاجَةً كَبِيرَةً... أَحْنَا جِيرَانُ	دَجِيم
يَا عَلِيَّةُ... عَلِيَّةُ وَيْنِكَ؟ هَا زُ جَارِنَا دَجِيم جَا. جِيبْ شَوْيَّ ثَا زُو زُ	مُنْذِر
وَعَيْطُ لِلْأَوْلَادِ	
عَالِ سَلَامَةً... مَرْحَبَا	عَلِيَّة
نَقْدُ مِلْكَ دَجِيم... مَرْطِي عَلِيَّة... وَلِدِي الْكَبِيرُ سَفْيَانُ... وَ بَنَاتِي	مُنْذِر
شِرَازُ وَ سُنْدُسُ	
شَكُونُ أَكْبَرُ شِرَازُ وَلَا سُنْدُسُ؟	دَجِيم
سُنْدُسُ أَكْبَرُ مِنْ شِرَازُ بَعَامِينَ... إِنْ تَفَضَّلْ أَقْعُدْ	عَلِيَّة
مَعْرُسُ وَلَا عَازِبُ؟	مُنْذِر
عَازِبُ	دَجِيم
عَلَّاشُ مَا تَعْرُسْشُ وَ تَعْمَلْ وَلِيدَاتُ؟	عَلِيَّة
مُوشُ تَوَّ... حَتَّى نَلْقَى الْمَرَا إِلَيَّ تَسَاعِدْنِي	دَجِيم
عِنْدَكَ الْحَقُّ... وَ عَايِلَتِكَ الْكُلُّهَا فِي أَمْرِي كَيْفَا؟	مُنْذِر
بَابَا وَ أُمِّي يُسْكِنُونِي فِي بُسْنُطُنْ وَ عِنْدِي زَوْجَاتُ مَعْرُسِينَ	دَجِيم
وَ عِنْدَهُمْ أَوْلَادُ وَ خُو وَاحِدُ يَقْرَأُ فِي كُولُورَادُو... أَنَا أَصْغَرُ	
وَاحِدُ فِي الْعَايِلَةِ	
تَتَوَقَّشْتَهُمْ وَلَا لَا؟	مُنْذِر
بِالطَّبِيعَةِ... دِيمَةُ نَكْتَبِلَهُمْ جَوَابَاتُ	دَجِيم
هَيَّا الْفَطُورُ خَضَرُ... لَوْلَادُ إِمْنَشِيوْ أَغْسَلُو يَدِيكُمْ	عَلِيَّة
لَوْلَادُ فَرَحَانِينَ الْيَوْمَ عَلَى خَاطِرِ الْعَشِيَّةِ بِشْ يَمْنَشِيوْ يَزُورُو	مُنْذِر
مَمَاتَهُمْ وَ عَزِيزَهُمْ	
صَحَّةَ لِيَهُمْ.	دَجِيم

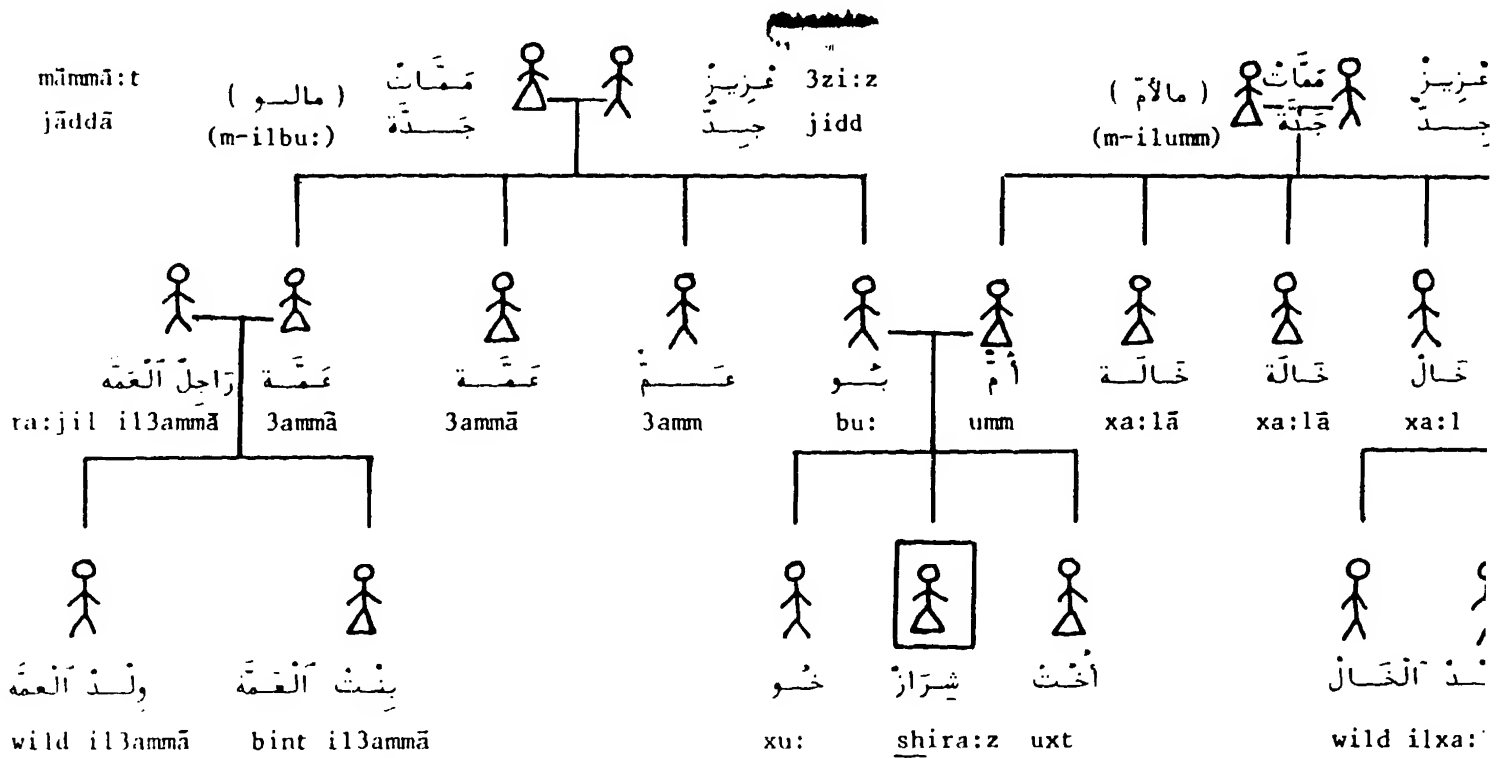
zya:ra

- Jim : āssālā:mu 3alāykum  
mundur : wā 3alāykum āssālā:m...yā: marḥbā:...itfadhdhil udxul  
Jim : y3āyyshik...itfadhdhil shwāyyā ghallā  
mundur : ykaththir xi:rik...3lā:sh tā33ibt ru:ḥik  
Jim : mu:sh Ḥa:jā kbi:ra...āḥnā ji:rā:n  
mundur : yā: 3alyā...3alyā wi:nik ? ha:w ja:rna: dji:m jā: ji:b  
shwāyyā gā:zu:z w-3ayyiT l-ilāwlā:d  
3alyā : 3asslā:mā...marḥbā:  
mundur : nqaddimlik dji:m...marTi: 3alyā...wildi: ilkbi:r sufya:n  
...w-bnā:ti: shra:z w-sundus  
Jim : shku:n akbir shira:z wāllā sundus ?  
3alyā : sundus akbir min shira:z b-3a:mi:n...itfadhdhil uq3ud  
mundur : m3arris wāllā 3a:zib ?  
Jim : 3a:zib  
3alyā : 3lā:sh mā: t3arrissh w-tā3mil wli:dā:t ?  
Jim : mu:sh tāwwā...Ḥattā nālqa: ilmra: illi: tsā:3idni:  
mundur : 3andik ilḤaq...w-3a:yiltik ilkullhā: fi: āmāri:kyā: ?  
Jim : ba:ba:w-ummi: yusknu: fi: bustun w-3andi: zu:z xwā:t  
m3arrsi:n w-3andhum āwlā:d w-xu: wā:Ḥid yaqra: fi:  
kulura:du:...ā:nā: aSghir wā:Ḥid f-il3a:ylā  
mundur : titwaḥḥishhum wāllā lā: ?  
Jim : b-iTTbi:3a...di:mā niktbilhum jwā:bā:t  
3alyā : hayya ilftu:r Ḥdhar...lāwlā:d imshi:w aghslu: ydi:kum  
mundur : lāwlā:d farḤa:ni:n ilyu:m 3la: xa:Tir il3shiyyā bish yimshi:w  
yzu:ru: māmā:thum w-3zi:zhum  
Jim : SaḤḤa li:hum

Questions on the dialogue :

- 1 . فِي شَكُونِ مَشَى نِزْوَرِ نَجِيمِ ؟
- 2 . أَشْ إِسْمَ مَرْطَ مُنْذَرُ ؟
- 3 . قَدَّاشْ عَنْدَهُمْ أَوْلَادُ ؟
- 4 . شَنُوَ آسَامِيَهُمْ ؟
- 5 . شَكُونُ أَكْبِرَ شَفِيَانِ وَلَا شِرَارُ ؟
- 6 . شَكُونُ أَصْغَرَ سُنْدُسْ وَلَا شِرَارُ ؟
- 7 . نَجِيمِ مَقَرِّسْ وَلَا لَا ؟
- 8 . قَدَّاشْ عَنْدُو إِخْوَهُ وَخَوَاتُ ؟
- 9 . وَبَيْنَ يُسْتَكْنُو عَوَةَ وَأُمُّو ؟
- 10 . عِلَاشْ أَوْلَادُ مُنْذَرُ وَعَلِيَّةَ مَرْحَابِينِ ؟





153

wlid / āwlā:d	1. وَلَدَ / أَوْلَدَ
bint/bnā:t	بِنْتُ / بَنَاتُ
ḥfi:d/ḥfi:dā/āḥfā:d	2. حَفِيدُ / حَفِيدَةُ / أَخْفَانُ
wild ilxu:/āwlā:d ilxu:	3. وَلَدَ الْخُو / أَوْلَدَ الْخُو
bint ilxu:/bnā:t ilxu:	بِنْتُ الْخُو / بَنَاتُ الْخُو
wild luxt/āwlā:d luxt	وَلَدَ لُخْتُ / أَوْلَدَ لُخْتُ
bint luxt/bnā:t luxt	بِنْتُ لُخْتُ / بَنَاتُ لُخْتُ
mu:t / mā:t	مُوتُ / مَاتَ
ḥayy/ḥayyā/ḥayyi:n	حَيُّ / حَيَّةُ / حَيِّينَ
miyyit/miyytā/mu:tā:	مَيِّتُ / مَيِّتَةُ / مَيِّتِي

(I)

تمرين :

Students interview each other and report to the class.

1. أَشْ إِسْمُ عَائِلَتِكَ ؟
2. قَدَّاشْ إِشْتُومَهَا فِي الْعَائِلَةِ ؟
3. رِبِينْ يُسْكَنُو وَالْدِيكْ ؟
4. شَتُو إِسْمُ بُوَكْ وَأَمِّكْ وَقَدَّاشْ عُمُرُهُمْ ؟
5. إِنِّي الْكَبِيرُ فِي أَخَوَتِكَ ؟
6. شَكُونِ الصَّغِيرُ فِي أَخَوَتِكَ ؟
7. قَدَّاشْ عُمُرُو ؟
8. إِنِّي مَعْرِشْ وَلَا لَا ؟
9. عَنْدِكَ إِخْوَةٌ وَلَا خَوَاتْ مَعْرِسِينَ ؟
10. عِنْدَهُمْ وَلَدٌ وَلَا لَا ؟
11. مَمَّاتِكَ وَغَرِيرِكَ مَالُكُمْ وَالْبُوحَيِّينَ وَلَا مُوسَى ؟
12. قَدَّاشْ عَنْدِكَ أَخْوَالُ وَخَالَاتْ ؟
13. قَدَّاشْ عَنْدِكَ عُمُومَ وَعَمَّاتْ ؟
14. عَنْدِكَ بَرَشْ أَوْلَدَ عَمِّ ؟
15. عَنْدِكَ بَرَشْ أَوْلَدَ خَالَ ؟

زَادَهُ \_\_\_\_\_ zā:dā \_\_\_\_\_

زَادَهُ : ( Also, Too )

1 : مَا فَطَّرْتِش فِي شِشِ النَّهَارِ جَعَلْتُ بَرَشَ

ب : أَنَا زَادَهُ

1 : نَشْكَلِم بِالْأَنْفَلِيزِ وَبِالْعَرَبِي وَ...

ب : وَبِالْفَرَنْسِي زَادَهُ

حَتَّى \_\_\_\_\_ Mattā: \_\_\_\_\_

1 . حَتَّى : ( Also, Too )

Example

1 : خَدِمْتُ بَرَشَ وَشَعْبَتَ

ب : حَتَّى أَنَا ( شَاعِب )

2 . حَتَّى : ( Until, Till )

Example

1 : قَدَّاشِ يَشِ تَقْعُدْ فِي شُونِش ؟

ب : حَتَّى لِجَوِيلِيَّة 1989 .

3 . حَتَّى ( + مِنْ ) : ( Even )

Example

1 : الطَّعَامُ تَقَطَّعَتْ مِنْ السُّوقِ

ب : فُرِيبَةً حَتَّى ( مِنْ ) الطَّعَامِ وَلَا تِ بِالصَّفِ

1 : النَّاسُ الْكُلُّ جَاوِلِ الْخَفْلَةِ ؟

ب : الْكُلُّ حَتَّى ( مِنْ ) عَلِي حَا

(PPD) -

تمرین :

Students discuss their family background while looking for things in common using 'زاده' and 'حتی'  
(zā:dā) (Ḥattā:)

(SC)

تمرین :

Make three sentences for each of the three meanings of

'حتی' (Ḥattā:)

1 . \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2 . \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3 . \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

RITUALS : FROM BIRTH TO DEATH

On every special occasion Tunisian Arabic—like all languages --- has special expressions and replies which enable people to exchange messages of happiness, thank-fulness, grief, etc. These sayings, however, vary from one region to another.

1. When a woman is pregnant, people thank her in a special way by wishing her to give birth without problems :

A: insha:lla fi: xla:S wāḥlik      ١ : إِنْشَا اللّٰهَ فِي خَلَاصٍ وَحَلِيكَ  
B: y3ayyshik      ب : يَغِيْشِيْكَ

2. When a woman gives birth to a child :

A: ilWamdu:lla 3lā: xla:S wāḥlik      ١ : اَلْحَمْدُ لِلّٰهَ عَلَى خَلَاصٍ وَحَلِيكَ  
B: y3ayyshik      ب : يَغِيْشِيْكَ  
A: mabru:k mā: zā:dlik      ١ : مَبْرُوكٌ مَا زَادِيْكَ ( اَلْوَلَدُ / اَلْبَنِيَّةُ )  
(ilwld/ilbnāyyā)  
B: ybā:rik fi:k y3ayyshik      ب : يَبَارِكُ فِيْكَ يَغِيْشِيْكَ

3. When thanking a parent who has a son who is still not circumcized :

A: insha:lla fi: Thu:r wildik      ١ : إِنْشَا اللّٰهَ فِي طَهْوَرٍ وَلَدِيْكَ  
B: y3ayyshik      ب : يَغِيْشِيْكَ

4. When thanking a parent who has young children:

A: insha:lla fi: njā:M lāwlā:d      ١ : إِنْشَا اللّٰهَ فِي نَجَاحٍ أَلَا وَلَدًا  
B: y3ayyshik      ب : يَغِيْشِيْكَ  
A: insha:lla fi: farḥit il3a:zib/الصَّبِيَّةُ / فَرْحَةُ اَلْعَارِثِ /  
iSSbiyya  
B: y3ayyshik      ب : يَغِيْشِيْكَ

5. When thanking a single person

A: insha:lla fi: farḥik      ١ : إِنْشَا اللّٰهَ فِي فَرْحِكَ  
B: y3ayyshik      ب : يَغِيْشِيْكَ

6. When congratulating a bride / groom :

A: mabru:k

أ : مَبْرُوكٌ

B: il3a:qbā li:k

( to a single person )

ب : أَلْعَاقِبَةُ لِيكَ

ybā:rik fi:k y3ayyshik (to a married person )

مِيَارُكَ فَيْكَ يَعْيشُكَ

7. When sympathizing with a person who lost someone in the family:

A: ilbarka fi:k

أ : الْبَرَكَةُ فَيْكَ

B: y3ayyshik

ب : يَعْيشُكَ

A: insha:lla fdā:k/alla lā: yzi:dik ghya:r

B: alla lā: ywārri:k ghya:r

GRAMMAR : Point 1 :

THE COMPARATIVE

AND

THE SUPERLATIVE

I. THE COMPARATIVE

The comparative structure is the following :

subject pronoun/noun + comparative adjective + min + noun

Examples :

س : اَمَّا أَكْبَرُ دَارِي وَلَا دَارِكُ ؟ Q: ā:mā: akbir da:ri: wāllā da:rik ?

ج : دَارِكُ أَكْبَرُ مِنْ دَارِي. A: da:rik akbir min da:ri:

س : شَكُونُ أَطْوَلُ أَنَا وَلَا إِنْتِ ؟ Q: shku:n aTwil ā:nā: wāllā inti ?

ج : إِنْتِ أَطْوَلُ مِنِّي. A: inti aTwil minni:

The comparative form of adjectives is the same whether the noun is masculine, feminine or plural.

Adjectives from which comparative adjectives are derived can be divided into 6 groups. The sound ( phonological ) composition depends on the composition of the root adjectives within each of the 5 regular groups ( Group 6 is irregular ).

1. GROUP 1:

Comparative adjective

Root adjective

أَكْبَرُ  
a k b i r  
a+ c+ c+ v+ c

←

كَبِيرُ  
k b i: r  
c+ c+ v: + c

Example :

aSghir

أَصْغَرُ

Sghi:r

صَغِيرُ

aTwil	أَطْوِلَ	Twil:l	طَوِيلَ
aqSir	أَقْصِرَ	qSi:r	قَصِرَ
āsmīn	أَسْمِنَ	smi:n	سَمِنَ
adh3if	أَضْعَفَ	dh3i:f	ضَعِيفَ

Continue

_____	qri:b	قَرِيبَ
_____	b3i:d	بَعِيدَ
_____	sxu:n	سَخُونَ
_____	3ridh	غَرِيضَ
_____	ndhi:f	نَظِيفَ
_____	S3i:b	ضَعِيبَ
_____	bli:d	بَلِيدَ
_____	ghli:dh	غَلِيظَ
_____	qdi:m	قَدِيمَ

## 2. GROUP 2 :

Comparative adjective

root adjective

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> <p>أَسْهَلَ</p> <p>a s h i l</p> <p>a + c + c + v + c</p> </div>	←	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> <p>سَاهَلَ</p> <p>s a: h i l</p> <p>c + v: + c + v + c</p> </div>
--	---	---

Example :

āxyib	أَخْيَبَ	xa:yib	خَسِيبَ
awsā3	أَوْسَعَ	wā:sā3	وَاسَعَ
āmlāK	أَمْلَحَ	mā:lāK	مَالَحَ
āxmij	أَخْمَجَ	xa:mij	خَامَجَ



Continue

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

bā:rid

بَارِد

kā:sāh

كَاسَح

qa:riS

قَارِض

gha:miq

غَامِيق

fā:tāh

فَاتَح

3. GROUP 3 :

Comparative adjective

Root adjective

أَخْلَى

ā ḥ l ā:

a + c + c + v:

←

خُلُو

ḥ l u w

c + c + v + semi v

Examples :

āḥlā:

أَخْلَى

ḥluw

خُلُو

aqwā:

أَقْوَى

qwiyy

قَوِي

Continue

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ghniyy

غَنِي

dkiiy

ذَكِي

Triyy

ظَمِيرِي

4. GROUP 4 :

Comparative adjective

Root adjective

أَغْلَى

a gh l ā:

a + c + c + v:

←

غَالِي

gh ā: l i:

c + v: + c + v:

Examples :

a3lā: - أَغْلَى

awTa: أَوْظَى

3a:li: عَالِي

wa:Ti: وَاطِي

Continue

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

qa:si: قَاسِي

Sa:fi: صَافِي

ma:dhi: مَاضِي

Wa:fi: وَافِي

dā:fi: دَافِي

rā:shi: رَاشِي

5. GROUP 5 :

Comparative adjective

أَخَفَّ			
ā	x	a	ff
a + c + v + <u>cc</u>			

Root adjective

خَفِيف			
x	f	i:	f
c + <u>c</u> + v: + <u>c</u>			

NB. Notice that the second and final consonant are the same in the root adjective and become a double consonant at the end of the derived form of comparative. This is shown by the " - " on top of the final consonant.

Examples :

aSaMM أَصَحَّ

araqq أَرَقَّ

SWi:M

rqi:q

مَرِيح

زَفِير

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3fi:f

jdi:d

- 150 - rki:k

غَفِيف

جَدِيد

زَكِيك

6. GROUP 6 : IRREGULAR FORMS OF COMPARATIVE

A. LONG ADJECTIVES :

Object pronoun/Noun + أَكْثَرُ + Long adjective + Pronoun/Noun  
akthir min

Examples :

ilbā:b mālu:l akthir m-ishshubbā:k      أَبْيَاحٌ مَحْلُولٌ أَكْثَرُ مِنَ الشُّبَّانِ  
Sa:Wbi: mit3allim akthir m-nni:      صَاحِبِي يَشْتَعِلُ أَكْثَرَ مِنِّي

NB. Long adjectives contain two syllables or more and are derived from action verbs. A large group of these adjectives are those starting with "مـ" and are in fact past participles.  
(m-)

Examples :

māktu:b	مَكْتُوبٌ	iktib	اِكْتَبْ
mālu:l	مَحْلُولٌ	Will	يَحِلْ
msakkir	مَسْكِرٌ	sakkir	سَكِّرْ
maqlu:b	مَقْلُوبٌ	iqlib	اِقْلِبْ

Long adjectives do not admit an internal change in order to derive the comparative form. Instead, they take " أَكْثَرُ " ( more ) after them.  
(akthir)

NB. " من " is not muted when in front of a noun without a definite article, name of person or place ; and is reduced to " مـ " when before a noun with a definite article :  
(m -)

Example :

3li: akbir min muḥammad      عَلِيٌّ أَكْبَرُ مِنْ مُحَمَّدٍ  
ilkarra:sa aqrib m-ilktā:b      الْكَرَّاسَةُ أَقْرَبُ مِنَ الْكِتَابِ

B.

سَامِيٌّ ← خَيْرٌ / أَحْسَنُ  
aḥsin/xi:r ← bā:hi:

Example :

س : آمَا خَيْرُ بَسْطَن وَلَا نَسْطُورُك ؟ Q: ā:mā: xi:r Boston wāllā New York?

ج : بَسْطَن خَيْر A: Boston xi:r

NB. " آمَا " means 'which ( one )'  
(ā:mā:)

C. COLORS :

Colors keep the same masculine singular form when used in a comparative structure.

Examples :

3li: abyidh min maħmu:d  
inti akħil minni:

عَلِي أَيْضٌ مِنْ مَحْمُودٍ  
إِنِّي أَكْهَلُ مِنِّْي

(QAP)

تَمْرِيز :

Ask questions and provide answers using the following information.

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1. أَلْمَكْنَتُ كَبِيرٌ.         | أَلْوَبِلُ كَبِيرٌ يَاسِرُ       |
| 2. دَرَسَ 10 ضَعِيفٌ.            | دَرَسَ 11 ضَعِيفٌ يَاسِرُ        |
| 3. تَوَيْسٌ قَرِيبَةٌ.           | سُوسَةُ قَرِيبَةٌ يَاسِرُ        |
| 4. فَاطِمَةُ ضَعِيفَةٌ.          | سَامِيَّةٌ ضَعِيفَةٌ يَاسِرُ     |
| 5. أَلْسُورِيَّةٌ قَدِيمَةٌ.     | أَلْسِرُوَالٌ قَدِيمٌ يَاسِرُ    |
| 6. دَرَسَ 2 سَاهِلٌ.             | دَرَسَ 1 سَاهِلٌ يَاسِرُ         |
| 7. بَيْتُ أَلْتَّوْمِ وَاسِعَةٌ. | أَلصَّالَةُ وَاسِعَةٌ يَاسِرُ    |
| 8. أَلصَّافَةُ بَارِدَةٌ.        | أَلْكُوكَا بَارِدَةٌ يَاسِرُ     |
| 9. أَلْأَزْرَقُ غَامِقٌ.         | أَلْأَكْهَلُ غَامِقٌ يَاسِرُ     |
| 10. أَلْسَرْدِيَّةُ مَالِحَةٌ.   | أَلنُّشْرُ مَالِحٌ يَاسِرُ       |
| 11. أَلْمَعْدُونُ خُلُوءٌ.       | أَلنَّسْرِمَةُ خُلُوءَةٌ يَاسِرُ |
| 12. مُحَمَّدٌ قَوِيٌّ.           | أَلهَادِي قَوِيٌّ يَاسِرُ        |
| 13. "نِيْوَطُن" ذَكِيٌّ.         | "أَنْشَتَايْن" ذَكِيٌّ يَاسِرُ   |

- |  |   |
|--|---|
| 14. أَلِثْتُ طَرِيًّا.                   | أَلِثْتُ طَرِيًّا طَرِيًّا يَأْسِرُ           |
| 15. بَوَيْتُ غَنِيًّا.                   | أَلَمَاقُ غَنِيًّا يَأْسِرُ                   |
| 16. أَلَزَيْتُهُ غَالِيًّا.              | أَلَزَيْتُهُ غَالِيًّا يَأْسِرُ               |
| 17. أَلَسَيْتُهُ مَاضِيًّا.              | أَلَمَاقُ مَاضِيًّا يَأْسِرُ                  |
| 18. جَبَلْتُ رَغَوَانَ غَالِيًّا.        | جَبَلْتُ أَلَشَّامِي غَالِيًّا يَأْسِرُ       |
| 19. مَا تَوَيْتُ صَافِيًّا.              | مَا رَغَوَانَ صَافِيًّا يَأْسِرُ              |
| 20. أَلَرَبِيعٌ فِي أَلشَّامِ دَافِيًّا. | أَلَرَبِيعُ فِي أَلجَنُوبِ دَافِيًّا يَأْسِرُ |
| 21. أَلَوَزَقَةُ خَفِيفَةٌ.              | أَلَرَبِيعَةُ خَفِيفَةٌ يَأْسِرُ              |
| 22. أَلشَّحَاشُ صَحِيحٌ.                 | أَلخَدِيدُ صَحِيحٌ يَأْسِرُ                   |
| 23. أَلَمَقْبَاطُ خَدِيدٌ.               | أَلسَّيْذَرُ خَدِيدٌ يَأْسِرُ                 |
| 24. أَلوَلِيدُ هَذَا رُكِيكٌ.            | أَلوَلِيدُ هَذَا رُكِيكٌ يَأْسِرُ             |
| 25. أَلَمَا فِي أَلْوَسْطِ قَلِيلٌ.      | أَلَمَا فِي أَلجَنُوبِ قَلِيلٌ يَأْسِرُ       |

(QAP)

Answer

تمرين :

1. أَمَا خَيْرُ أَلطَّفَسِ فِي أَمْرِيكُنَا وَلَا فِي تَوَيْسِ ؟
2. أَمَا خَيْرُ جِرْبَةٍ وَلَا تَوَيْسِ ؟
3. شَكُونُ أَكْبَرُ بُوْكَ وَلَا أَمِكْ ؟
4. شَكُونُ أَمَانِثِ بُوْكَ وَلَا أَمِكْ ؟
5. أَمَا خَيْرُ تَمَشِي لِلشَّطِّ وَلَا لِلجَبَلِ ؟
6. أَمَا خَيْرُ أَلْعَيْشَةِ فِي أَلْمَدِينَةِ وَلَا فِي أَلرَّيفِ ؟
7. أَمَا أَشْهَلُ أَلْعَرَبِيِّ وَلَا لَنَقْلِيْزِ ؟
8. أَمَا أَشْخَنُ أَلصَّيْفِ فِي تَوَيْسِ وَلَا فِي شَلَايِكْ ؟
9. شَكُونُ أَكْبَرُ إِثْبِ وَلَا إِخْوَتِكَ ؟
10. أَمَا خَيْرُ شَكْنٍ مَعَ عَائِلَتِكَ وَلَا وَحْدِكَ ؟

NB. Less أَقَلَّ (more : أَكْثَرُ) (aqall Vs akthir)

The negative comparative in sentences such as "Tunis is less hot than Tozeur" is not very common in Tunisian Arabic. "أَقَلَّ" can be followed by a noun ( and not an adjective) when used in the comparative.

س : أَنَاهِي فِيهَا أَقَلَّ سُكَّانَ صَفَاقِش وَلَا شُونِيس ؟

ج : صَفَاقِشُ غِيهَا أَقَلَّ سُكَّانَ مِنْ شُونِيس.

(Which one (s) only in the interrogative) أَنَاهُو / أَنَاهِي / أَنَاهُمْ  
(ānā:hum/ānā:hi:/ānā:hu:)

## II. THE SUPERLATIVE :

The superlative can be obtained in the following manners :

### A. WITH SHORT ADJECTIVES :

noun + comparative adjective

أَقْرَبُ طَبِيبُ  
( aqrib Tbi:b)

### Examples :

Q: wi:n jē: aqrib Tbi:b ? س : وَيْنُ جَا أَقْرَبُ طَبِيبُ ؟

A: aqrib Tbi:b fi: shā:ra3 ilMurriyyā ج : أَقْرَبُ طَبِيبُ فِي شَارَعِ الْحَرِيَّةِ .

Q: ānā:hi: akbir blā:d f-il3a:lim ? س : أَنَاهِي أَكْبَرُ بِلَادِ فِي الْعَالِمِ ؟

A: ru:syā: akbir blā:d f-il3a:lim ج : رُوسِيَا أَكْبَرُ بِلَادِ فِي الْعَالِمِ

wā:Mid + comparative ad  
وَاحِدٌ / وَاحِدَةٌ / وَاحِدُونَ

أَكْبَرُ  
(wā:Mid) (akbir)

Q: shku:n akbir wā:Mid س : شَكُونُ أَكْبَرُ وَاحِدٌ فِي الْعَائِلَةِ ؟

A: mundur akbir wā:Mid f-il3a:ylā ج : مُنْدُرُ أَكْبَرُ وَاحِدٌ فِي الْعَائِلَةِ

- س : شَكُونُ أَجْمَلٍ وَحَدَّةٍ فِي صَاحِبَاتِكَ ؟  
Q: shku:n ājmīl wāḥdā fi: Sa:Ḥbā:tik ?  
ج : خِيَبَةُ أَجْمَلٍ وَحَدَّةٍ فِي صَاحِبَاتِي.  
A: Ḥbi:bā ājmīl wāḥdā fi: Sa:Ḥbā:ti:

B. WITH LONG ADJECTIVES :

long adjective + { noun (akthir) }	وَاحِدٌ/وَحْدَةٌ/وَحْدُونَ
مَعْرُوفَةٌ	مَدِينَةٌ

Examples :

- س : أَنَاهُو أَكْثَرُ مَغَنِيٍّ مَشْهُورٍ فِي الْعَالَمِ ؟  
Q: ānā:hu: akthir mughanni: mashhu:r f-il3a:lim ?  
ج : "الْبَيْسِيسْ بَرَزْلِي" مَغَنِيٌّ مَشْهُورٌ فِي الْعَالَمِ .  
A: Elvis Presley akthir mughanni: mashhu:r f-il3a:lim.  
س : أَنَاهِي أَكْثَرُ بِلَادٍ مَسْكُونَةٍ فِي الْعَالَمِ ؟  
ج : أَلَمِينِ أَكْثَرُ بِلَادٍ مَسْكُونَةٍ فِي الْعَالَمِ .

(QAP)

تمرين :

1. أَنَاهِي أَكْثَرُ مَدِينَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟
2. أَنَاهِي أَبْرَدُ وَلَايَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟
3. أَنَاهُو أَكْثَرُ وَاحِدٍ فِي عَائِلَتِكَ ؟
4. أَنَاهُو أَقْصَرُ وَاحِدٍ فِي الْقَسَمِ ؟
5. أَنَاهِي أَكْثَرُ مُمَثِّلَةٍ مَعْرُوفَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟
6. أَنَاهِي أَكْثَرُ مَغَنِيَّةٍ مَشْهُورَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟

(PFD)

تمرين :

Students discuss their family background and compare their family members, cities they come from, etc.

## العائلة في تونس

العائلة في تونس مازالت عندها أهمية كبيرة. حتى لتو أكثر الأولاد مازالو يعيشو مع والديهم و يعاونوهم. في العادة الأولاد ما ياخذو حريتهم كان بعد العشرين و حتى بعد العمر هذا فم برش أولاد يبقاو مع والديهم حتى يعرسو و يعملو ديار و حدهم.

في العادة العائلة التونسية كبيرة ياسر فيها ستة ولا سبعة أولاد و الأم و أبو و ساعات تلقى المكات و العزيز يعيشو في نفس الدار و ساعة تلقى برش أولاد معرسين يعيشو مع بعضهم في دار والديهم. **تأ** الجيل الجديد ولاو عندهم أقل أولاد، و الأولاد عندهم أكثر حرية.

GROUP DISCUSSION (GD)

Students and teacher participate in a group discussion about the differences and similarities between Tunisian and American family lifestyles.

SOME TUNISIAN PROVERBS

ولذ الفار يطلع حقار  
قلو منين هالعرف، قلو من هالك الشجرة  
الجنة تحت أقدام الأمهات  
رضى الله في رضى الوالدين



lesson 10

(PP)

il3a:ylā fi: tu:nis

il3a:ylā fi: tu:nis mā:zā:lit 3andhā: āhāmiyyā kbi:ra. Mattā ltāwā mukthur lāwlā:d mā:zā:lu: y3i:shu: m3a wā:ldi:hum w-y3a:wnu:hum.  
f-il3a:dā lawla:d mā: yā:xdu: Murriyithum kā:n ba3d il3ishri:n w-Mattā ba3d il3mur hā:ḍā fāmmā barsha yābqa:w m3a wā:ldi:hum Mattā y3arrsu: w-ya3mlu: dya:r wāḥḥadhum.  
f-il3a:dā il3a:ylā ittu:nsiyyā kbi:ra yā:sir fi:hā: sittā wāllā sab3a wlā:d w-ilumm w-ilbu: w-sā:3a:t tālqa: ilmāmmā:t w-il3zi:z y3i:shu: fi: nāfs idda:r. w-sā:3a sā:3a tālqa: barsha āwlā:d m3arrsi:n y3i:shu: m3a b3adhhum fi: da:r wā:ldi:hum.  
tāwā ijji:l ijjdi:d wāllā:w 3andhum āqall āwlā:d w-lāwlā:d 3andhum akthir Murriyyā

Vocabulary:

(n) āhāmiyyā	(v) wāllā:w	(adv) f-il3a:dā	(oe) Mattā
ijji:l ijjdi:d		sā:3a:t	āqall
Murriyyā		sā:3a sā:3a	akthir
			mā:zā:lit

Grammar:

mā: + { adverbial  
adjective  
verb } + kā:n + object - e.g. mā: { fāmmā  
kbi:r  
shuft } kā:n 3li:

Some Tunisian Proverbs:

wild ilfa:r yaTla3 Maffa:r  
qallu: mni:n hāiḍurf qallu: min hā:k ishshujra  
āljānnātu tāḥtā āqdā:m ālummāhā:t  
ridha: alla:h fi: ridha: āiwā:lidāyn

LESSON 11

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

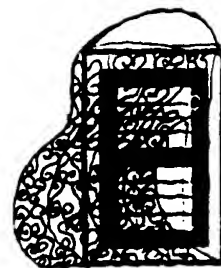
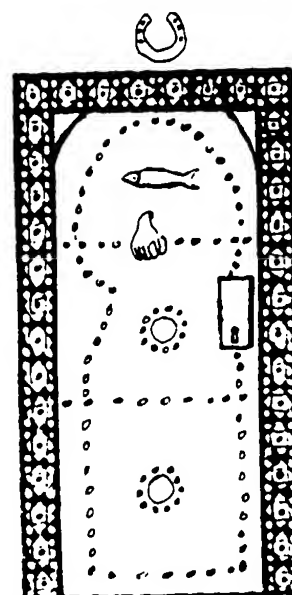
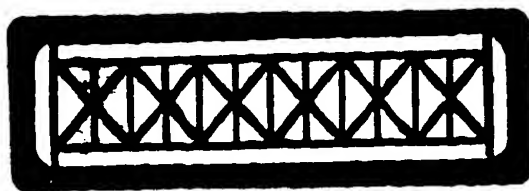
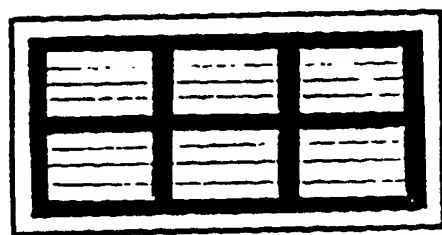
1. Know and identify types of houses and facilities available
2. Look for and find a house or apartment
3. Rent a house (sign a contract, move in, maintain the house, pay the rent and bills)
4. Keep a good rapport with the landlord/lady
5. Relate past events and experiences

B. CONTENTS

1. Theme: Renting A House
2. Grammar: a. Point 1: Past Tense-Group 3  
b. Point 2: Past Tense-Group 4

C. MATERIALS NEEDED

1. House advertisements from a newspaper
2. Visual Aids: a. a plan of a house  
b. Pictures of rooms and house facilities  
c. Pictures of an Arab house, a villa and an apartment  
d. water and electricity bills



## الكرأ

محمود	صباح الخير
الملاك	نهارك زين
محمود	موش هذي الدار إلي للكرأ؟ فريت عليها إعلان في الجريدة و كلمتك البارح في التليفون
الملاك	مرحبا يا سيدي إتفضل... هذي الجينة...
محمود	واسعة بلقدا أما يلزمها برش خدمة
الملاك	تنجم تعمل جنان... هذوم زوز بيوت نوم و هذي بيت الصالة كبيرة و تحل طول على الفيراندا... و من هوني فم الكوجينة
محمود	صغيرة ياسر... ما يهمش على خاطر ما نطيش ديمة... ساعة ساعة نحب نطيب العشا وحدي
الملاك	هذي بيت بانو كاملة ما ناقصة كان الشئو بش تركبو ولا لا؟
محمود	حاولت تركبو الشهر الفايث لكن الله غالب يا خوي مافاش
الملاك	فلوس... إنشالله الجمعة الجاية... أش قولك في الدار عجبتكش؟
محمود	والله جيت على دار صغيرة أما ميسالش إنجم نكري هذي أنا و صاحبي... قدأش كراها في الشهر؟
الملاك	180 دينار كرا و شهر بالمسبق. ضمدا و الما و الضو عليك
محمود	سامحني غالي ياسر... الجينة إمسخة و الكوجينة ضيقة و بيت الصالة مندبة و الما السخون مافاش... إنجم ندفع 150 أكهو...

BEST COPY AVAILABLE

الملاك وَاللّٰهُ كَرِيْتَهَا لَجْمَاعَةَ قَبْلِكَ بَنَ 180 و كَانُو فَرَحَانِيْنَ...بَاهِي ب  
 بش نَسَاعِدُكَ 170 فِي الشَّهْرِ  
 محمود أَعْطِيْنِيْ مُهَلَّةً نَفَكَّرْ وَ غُدُوَّةً تَوَّ نَكَلِّمُكَ فِي التَّلْفُوْنِ وَ-نَقْلُكَ  
 الملّٰك على كَيْفِكَ  
 محمود فِي لَمَان  
 الملّٰك بِالسَّلَامَةِ .

#### QUESTIONS ON THE DIALOGUE

1. كَيْفَاشْ عَرَفَ مُحَمَّدٌ إِلَى الدَّارِ لِلْكُرَا؟
2. الدَّارُ كَبِيْرَةٌ وَلَاَ صَغِيْرَةٌ؟
3. مُحَمَّدٌ حَاجَتُوْ بَدَارٍ كَبِيْرَةٍ وَلَاَ صَغِيْرَةٍ؟
4. عِلَاشْ يَحِبُّ دَارَ صَغِيْرَةٍ؟
5. مَعَ شَكُوْنٍ يَنْجَمُ يُسْكُنُ فِي الدَّارِ الْكَبِيْرَةِ؟
6. عِلَاشْ مُحَمَّدٌ مَا يَهْتُوْشُ الْكُوْجِيْنَةَ صَغِيْرَةٍ؟
7. شَتُوْ الْحَاجَاتِ النَّاقِصِيْنَ فِي الدَّارِ؟
8. الْكُرَا غَالِي وَلَاَ رَخِيْسٌ؟
9. شَكُوْنٌ يَدْفَعُ فَاتُوْرَاتِ الْمَا وَ الضَّوِّ؟
10. مُحَمَّدٌ بَشٍ يَكْرِي الدَّارَ وَلَاَ لَا؟

ilkrā:

- maḥmu:d : Sbā:ḥ ilxi:r
- ilmāllā:k : nha:rik zi:n
- maḥmu:d : mu:sh hā:ḍi: idda:r illi: l-ilkrā: ?...qri:t 3li:hā: i3lā:n  
f-iljāri:dā w-kāllimtik ilbā:rāḥ f-ittālifu:n
- ilmāllā:k : marḥbā: yā: si:di: itfadhdhil...hā:ḍi: ijjni:nā
- maḥmu:d : wā:s3a bilgdā: ā:mā: yilzimhā: barsha xidmā
- ilmāllā:k : tnājjim tā3mil jānnā:n...hā:ḍu:mā zu;z byu:t nu:m w-hā:ḍi:  
bi:t iSSa:la...kbi:ra w-tḥil Tu:l 3lā: ilvi:ra:nda...w-min  
hu:ni: fāmmā ilku:ji:nā...
- maḥmu:d : Sghī:ra yā:sir...mā: yḥimmish 3lā: xa:Tir mā: nTayyibsh  
di:mā...sā:3ā sā:3ā nḥibb nTayyib la3shā: waḥdi:
- ilmāllā:k : hā:ḍi: bi:t ba:nu: kā:mlā mā: na:qSa kā:n ishshufu:
- maḥmu:d : bish trākkbu: wāllā lā: ?
- ilmāllā:k : Ḥa:wilt nrākkbu: ishshhar ilfā:yit lā:kin allah gha:lib yā:  
xu:yā mā: fāmmā:sh flu:s...insha:lla ijjim3a ijjā:yā...ā:sh  
qawlik f-idda:r 3ijbittiksh ?
- maḥmu:d : walla:hi: ji:t 3lā: da:r Sghī:ra ā:mā: māysā:lish innājjim  
nikri: hā:ḍi: ā:nā: w-Sa:ḥbi:...qaddā:sh ilkrā: f-ishshhar ?
- ilmāllā:k : 180 di:na:r krā: w-shhar bilmsābbiq dhmad w-ilmā: w-idhdhaw  
3li:k
- maḥmu:d : sā:māḥni: gha:li: yā:sir...ijjni:nā immaSxa w-ilku:ji:nā  
dhiyyqa w-bi:t iSSa:la mnāddyā w-ilmā: issxu:n mā: fāmmā:sh  
...innājjim nādfā3 150...ākahaw
- ilmāllā:k : walla:hi: kri:thā: l-jmā:3ā qablik b-180 w-kā:nu: farḤa:ni:n  
...bā:hi: bish nsā:3dik 170 f-ishshhar
- maḥmu:d : a3Tini: muhlā nfakkir w-ghudwā tāww nkāllmik f-ittālifu:n  
w-nqullik
- ilmāllā:k : 3lā: ki:fik
- maḥmu:d : fi:lāmā:n
- ilmāllā:k : bisslā:mā

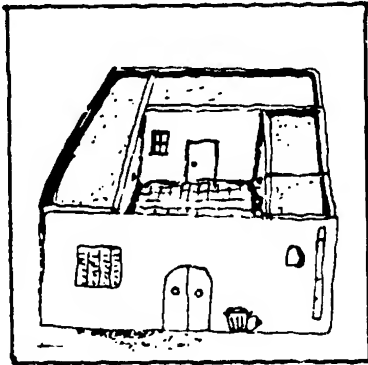
الَمَلَّانَ : وَآلِهَ كُرَيْشَهَا لَجْمَاعَةً قَبْلِكَ بِـ 180 وَكَانُوا قَزَحَانِيَيْنَ ...  
 بِمَا هِيَ بِشْ نَسَاعِدِكَ 170 فِي الشَّهْرِ  
 مَحْمُودٌ : أَعْطَيْتَنِي مَهَلَةً تَغْفِرُ وَغُدُوَّةَ تَتَوَكَّلُكَ فِي التَّلْفُونِ وَتَقْلِكَ  
 الَمَلَّانَ : عَلَيَّ كَيْفُكَ  
 مَحْمُودٌ : فِي لَمَّانِ  
 الَمَلَّانَ : بِالسَّلَامَةِ

Questions on the dialogue:

1. كَيْفَاش مَتَرَفَ مَحْمُودٌ إِلَى الدَّارِ لِلْكَرَا ؟
2. الدَّارُ كُبَيْرَةٌ وَلَا صَغِيرَةٌ ؟
3. مَحْمُودٌ حَاجَتُو دَارَ كُبَيْرَةٍ وَلَا صَغِيرَةٍ ؟
4. غَلَّاشٌ يَحِبُّ دَارَ صَغِيرَةٍ ؟
5. مَعَ شَكُونٍ يَنْجِمُ يَسْكُنُ فِي الدَّارِ الْكُبَيْرَةِ ؟
6. غَلَّاشٌ مَحْمُودٌ مَا يَهْمُوشُ الْكُوجِيْمَةَ صَغِيرَةٍ ؟
7. سُنُوَ الْحَاجَاتِ النَّاقِصِينَ فِي الدَّارِ ؟
8. الْكَرَا غَالِي وَلَا رَخِيْسٌ ؟
9. سَكُونٌ يَدْفَعُ فَاشُورَاتِ الْمَا وَالْمَو ؟
10. مَحْمُودٌ بِشْ يَكْرِى الدَّارَ وَلَا لَا ؟

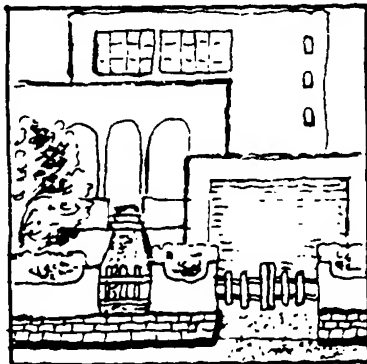
درس عدد 11

da:r 3arbi:



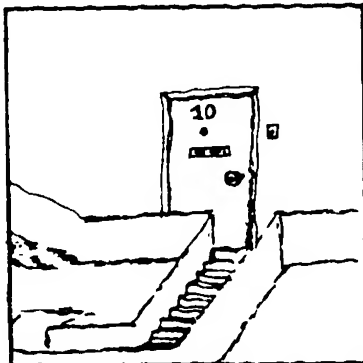
هَـذِي دَار عَرَبِي  
فِي الْعَادَةِ الدَّارُ الْعَرَبِي فِيهَا :  
وَسَط الدَّارِ  
الْكُوجِينَة  
الْمِيحَاضُ / بَيْت التَّرَاخَة  
النِّيُون  
السُّطْح

vi:llā:



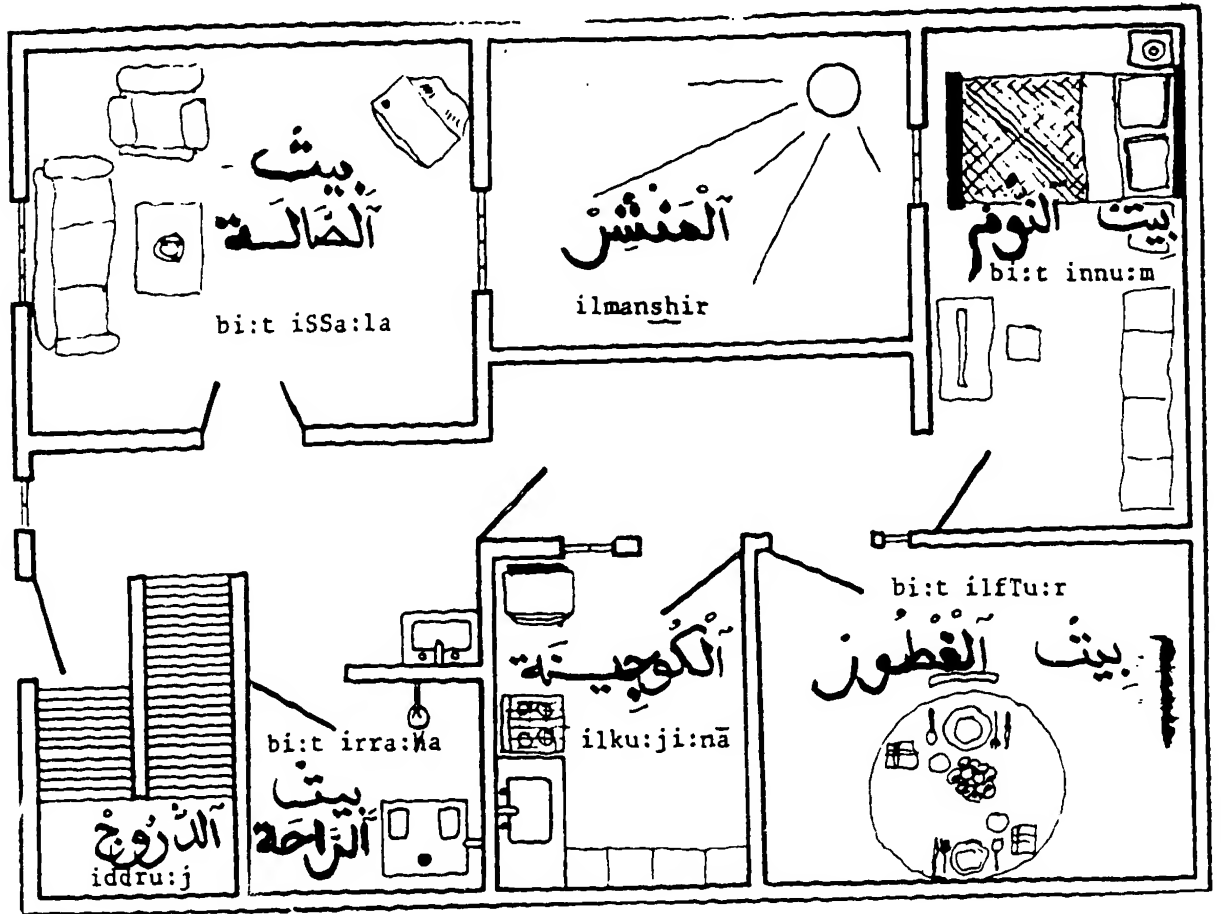
هَـذِي بَيْلَا  
فِي الْعَادَةِ الْبَيْلَا فِيهَا :  
السُّور  
الْجَنِينَة  
قَارَاج  
بِيرَانْدَا  
الْمَالَة  
بَيْت الْفَطُور  
الْكُوجِينَة  
بَيْت النَّوْم  
بَيْت الْبَانُو

burTmā:n



هَـذَا بَرْطَمَان  
الْبَرْطَمَان مَوْجُود فِي بِلَاص ( إِمْتُول / عِمَارَة )  
فِي الطَّاق لِيُول ، اَنْشَاي ، اَلثَّالِث ، اَلرَّابِع ، اَلْخَامِس ...  
بَطْلَمُولُو اَلسَّكَّان يَالْدُرُوج وَلَا يَالْأَسْتُور وَفِيه :  
الْمَالَة  
بَيْت النَّوْم  
الْكُوجِينَة  
بَيْت الْفَطُور  
بَيْت بَانُو  
مَنْزَر  
بَرْكُون





(QAP)

تمرين :

Answer the following questions

1. عَنَدِكَ دَارٌ فِي أَمْرِبَكِيَا ؟
2. دَارٌ كَبِيرَةٌ وَلَا صَغِيرَةٌ ؟
3. قَدْ دَاشَ فِيهَا مِنْ بَيْتٍ ؟
4. أَلْمَبُوتُ وَاسْعِمَنْ وَلَا ضَيْقَيْنِ ؟
5. فِيهَا بَيْتٌ تَأْسُو وَلَا لَا ؟
6. فَرَبَّةٌ يَلْخُدْمَةُ ؟
7. مَالَهُ كِبَقَاشٍ يَنْفِيسُ لِلْخِدْمَةِ كُلِّ نَوْمٍ ؟
8. أَلْكُرَا فِي أَمْرِبَكِيَا عَالِي وَلَا رَحِيسَ ؟ قَدْ دَاشَ نَدَقَ نَرَا فِي الشَّهْرِ ؟
9. نُسْتَكُنُّ وَحْدَكَ وَلَا مَعَ شَاشِ أَخْرِسَ ؟
10. أَلْمَلَانِ تَاشِ مَلَاغٍ وَلَا لَا ؟

(S)

Help John choose the best house

تمرین :

دُجُون تَفَرِّكِيْسَ عَلَي دَار. هُوَ بَيْتَ عَلَي دَار :

1. تَرْبِيَّةً بِأَلْحِدْمَةِ عَلَي خَاطِرِ نَحْتِ يُمْنِي لِلْخِدْمَةِ عَلَي سَاقِمَةٍ كُلِّ صَبَاحٍ
2. فِي مَوْقَعٍ بَارِهِ وَنَظِيفٍ
3. صُغِيرَةً عَلَي خَاطِرِ يَسْ يُنْكُنُ وَخَدُو
4. أَكْثَرًا مَا يَفُوتُ 80 دِينَارٍ فِي الشَّهْرِ
5. دَارٌ فِيهَا بَيْتٌ بَانُو وَ مَا شُحُونٌ عَلَي خَاطِرِ دُحُونِ بَيْتِ تَعْمَلُ دُوشَ وَلَا بَانُو كُلِّ يَوْمٍ

دُجُون فَرَا فِي الْحَرِيدَةِ فَمَ ثَلَاثَةُ دِينَارٍ فِي الْإِعْلَانَاتِ :

دَار 1	دَار 2	دَار 3
1. يَتَبَعُ عَلَي الْخِدْمَةِ 3 كلم	يَتَبَعُ عَلَي الْخِدْمَةِ 5 كلم	يَتَبَعُ تَفَرِّتَ 3 كلم . فَمَ كَارُ
2. فِي بَارْدُو (ثَلَاثَةُ تَاهَتِ)	فِي الْقَمْرَةِ (تَاهَتِ تَرْسِ)	فِي خَرْدَارِ (مَنْوَسَطَةٍ)
3. دَارٌ عَرَبِيٍّ فِيهَا 4 بِيُوتِ	بِمَلَا الطَّاقِ الْعَوَائِي	مُرْطَمَانِ الطَّاقِ الْخَامِسِ 3 بِيُوتِ
4. مَا فِيهَا شِ بَانُو	سَانُو وَ مَا شُحُونٌ	دُوشَ وَ مَا شُحُونٌ
5. 80 دِينَارٍ	160 دِينَارٍ	90 دِينَارٍ

(QAP)

Answer the following questions

تمرین :

1. وَنَ نَحْتِ نُشْكُنُ فِي دَارِ عَرَبِيٍّ وَلَا مُرْطَمَانِ وَلَا بِيَلَا ؟
2. عَلَانِ ؟
3. قَدَاشِ نَحْتَمُ نَدْفَعُ فِي الشَّهْرِ ؟
4. نَحْتِ دَارِ فَرِيدَةٍ وَلَا شُعْبَةٍ بِأَلْحِدْمَةِ ؟
5. كَيْفَاشِ يَسْ يُمْنِي لِلْخِدْمَةِ ؟
6. يَسْ نُشْكُنُ وَخَدُو وَلَا مَعَ نَاشِ أَحْرَسَ ؟ عَلَانِ ؟
7. قَاعِدُ (ا) تَفَرِّكِيْسَ عَلَي دَارِ تَوَ ؟
8. لِفَيْشِ دَارِ تَاهَتِ ؟

## كَيْفَاشْ تِكْرِي دَارْ

فَمَّ بَرَشْ أَنْوَاعْ دِيَارْ فِي تُونِسْ. فَمَّ الدِيَارِ الْعَرَبِي وَ فَمَّ الدِيَارِ السُّورِي،  
 فَمَّ الْبُرْطَمَانَاتْ وَ فَمَّ الْفِيلَاتْ، فَمَّ الْغَالِي وَ فَمَّ الرَّخِيسْ، فَمَّ الْكَبِيرْ وَ فَمَّ  
 الصَّغِيرْ، فَمَّ الْبَاهِي وَ فَمَّ الْخَايِبْ، فَمَّ الْجَدِيدْ وَ فَمَّ الْقَدِيمْ.  
 بِشْ تَلْقَى دَارْ تَنْجَمْ تَقْرَأْ الْإِعْلَانَاتْ فِي الْجَرَائِدْ كَيْفْ «لَاپَرَّاسْ» مَثَلًا  
 وَلَا تَمْشِي لِسَمْسَارْ وَلَا تَسْهَلْ أَصْحَابِكْ فِي الْخِدْمَةِ وَ الْبَرِّ مَالْخِدْمَةِ.  
 بَعْدْ مَا تَعْرِفْ الدِيَارِ الْمَوْجُودِينَ تَنْجَمْ تَخْتَارْ الدَّارَ إِلَيَّ تَعْجَبُكَ. قَبْلْ  
 مَا تَخْتَارْ الدَّارَ حَاوِلْ تَعْرِفْ بِالضَّبْطِ نَوْعَ الدَّارِ، الْبَلَاصَةُ وَلَا الْمَوْقِعْ وَين  
 فَمَّ الدَّارِ، الْمَسَافَةُ مَايَيْنِ الدَّارِ وَ الْخِدْمَةُ وَ مَايَيْنِ الدَّارِ وَ الْبَلَادْ، وَ  
 الْمَوَاصِلَاتْ مَتَوَفَّرَةٌ وَلَا لَا، كَبُرْ الدَّارِ، التَّجْهِيذَاتْ وَ السُّومْ.  
 بَعْدْ مَا تَخْتَارْ دَارْ وَلَا ثْنَيْنِ تَنْجَمْ تَحْصِلْ بِالْمَلَّكْ بِالتَّلْفُونْ وَلَا تَمْشِي  
 تَشْوُفُو، تَزُورْ الدَّارَ وَ تَشَوْفَهَا تَتَفَاهَمْ مَعَ الْمَلَّكْ عَلَى الْكِرَاءِ، تَمْشِيو  
 لِلْبَلَدِيَّةِ تَكْتَبُو الْكُنْشَرَاتُو وَ تَعْرِفُو بِالْإِمْنَضَا، وَ بَعْدْ تَنْقُلْ لِلدَّارِ الْجَدِيدَةِ.

قَبْلْ / قبل مَ + verb

qbal ma: + verb

1. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلْ مَا تَعْرِفْ الدِيَارِ الْمَوْجُودِينَ لِلْكَرَا؟
2. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلْ مَا تَخْتَارْ دَارْ؟
3. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلْ مَا تَزُورْ الدَّارْ؟
4. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلْ مَا تَمْشِي مَعَ الْمَلَّكْ لِلْبَلَدِيَّةِ؟
5. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلْ مَا تَنْقُلْ لِلدَّارِ الْجَدِيدَةِ؟

بَعْدْ / بعد مَ + verb

ba3d ma: + verb

1. أَشْ تَعْمَلْ بَعْدْ مَا تَخْتَارْ دَارْ؟

lesson 11

Prose Passage (PP)

ki:fā:sh tikri: da:r

fāmmā barsha ānwā:3 dya:r fi: tu:nis. fāmmā iddya:r il3arbi: w-fāmmā iddya:r issu:ri:, fāmmā ilvi:llā:t w-fāmmā ilburtmā:nā:t, fāmmā ilgha:li: w-fāmmā irrxis:, fāmmā ilkbi:r w-fāmmā iSSghi:r, fāmmā ilbā:hi: w-fāmmā ilxa:yib, fāmmā ijydi:d w-fāmmā ilqdi:m.

bish tālqa: da:r tnājjim taqra ili3lā:nā: f-ijjāra:yid ki:f 'La Presse' mātālān, wāllā timshi: l-SamSa:r, wāllā tishil aSWa:bik f-ilxidmā w-ilbā:ra m-ilxidmā.

ba3d mā: ta3rif iddya:r ilmāwju:di:n tnājjim taxta:r idda:r illi: ti3jbik. qbāl mā: taxta:r idda:r Wa:wil ta3rif b-idhdhābt nāw3 idda:r, ilbla:Sa wāllā ilmāwqa3 wi:n fāmmā idda:r, ilmsā:fā mā:bi:n idda:r w-ilxidmā w-mā:bi:n idda:r w-ilblā:d, ilmuwa:Slā:t mitwaffra wāllā lā:, ittājhi:zā:t w-issu:m.

ba3d mā: taxta:r da:r wāllā thni:n tnājjim tiTTaSil b-ilmāllā:k b-ittālifu:n wāllā timshi: tshu:fu:, tzu:r idda:r w tshu:fhā:, titfā:him m3a ilmāllā:k 3lā: ilkrā:, timshi:w l-ilbālādiyyā tiktbu: ilkuntra:tu: w-t3arrfu: b-ilimdha: w-ba3d tnaqqil l-idda:r ijydi:dā.

Vocabulary:

(n) nāw3/ānwā:3	(v) zu:r	(adj) xa:yib	(adv) ilbarra min + n
SamSa:r	axta:r	xa:ybā	b-idhdhābt
bla:Sa/bla:yis	itfā:him m3a	xa:ybi:n	
msā:fā/māsāfā:t	iTTaSil b-		
bālādiyyā(:t)	3arrif b-ilimdha		
kuntra:tu:(wā:t)	naqqil		

Grammar:

illi:

qbāl mā: + verb

ba3d mā: + verb

2. وِين يَمْشِي بَعْدَ مَا يَتَمَلَّكُ بِالْمَلَاك ؟
3. أَش تَعْمَل بَعْدَ مَا تَزُورُ الدَّارَ ؟
4. وِين تَمْشِيوْ بَعْدَ مَا يَتَفَاهَمُو عَلَى الْكُتْرَا ؟
5. أَش تَعْمَل بَعْدَ مَا يَكْتُبُو الْكُتْرَانُو ؟

تمرين :

(SC)

Use قَبْلَ / قَبْلَ مَا and تَعْدَ / تَعْدَ مَا to combine the following expressions in sentences  
(qbāl/qbāl mā:) (ba3d/ba3d mā:)

تَغْسِلُ وَجْهِي	تَأْكُلُ فَطُورَ الصَّبَاحِ	فَطُورُ الصَّبَاحِ
تَدْخُلُو لِلْقَسَمِ	يَمْشِيوْ لِلْمَكْنِي	الْقَرَايَة
تَزْنَحُو شَوِي	تُفَطِّرُوْ	الْفَطُورُ
يَعْمُو فِي الْيَمِينِ	يَرْجَعُو لِلْقَسَمِ	الْقَرَايَة
يَسْعَلِمُ بِالْعَرَبِي	يَخْدِمُ	الْخِدْمَة
يَبْدَأُ يَحْدِمُ	يَقْرَأُ بِالْعَرَبِي	الْطَّيَارُ

فَضْلُ / فَضُولُ  
(faSl/fuSu:l)

شَهْرُ / أَشْهَرَة  
(shhar/ushhra)

ishshtā:

الشَّتَا

di:sumbr

ja:nfi:

fi:vri:

دِيسْمَنْز

جَانْفِي

فِيْفِرِي

irrbī:3

الرَّيْبِ

ma:ris

avri:l

mā:y

مَارِش

أَفْرِيلُ

مَانْ

iSSI:f

الْقَيْفِ

juā:n

jwi:lyā

u:t

خَوَان

خَوِيلَتَه

أُوْت

ilxri:f

الْخَرِيفُ

{ sibtumbr  
uktu:br  
nu:vumbr

سِبْتُمْبِرُ  
اُكْتُوْبِرُ  
نُوفُمْبِرُ

Verbs belonging to group 3 end in a double consonant always shown by "w" on top of the final consonant.

Most of group 3 verbs are monosyllabic and are action verbs

Subject Pronouns	AFFIRMATIVE FORM	
	Verb Stem	Suffix
ā:nā:	Sabb	i:t
inti	Sabb	i:t
huwā	Sabb	
hiyyā	Sabb	it
aḵnā:	Sabb	i:nā:
intu:mā	Sabb	i:tu:
hu:mā	Sabb	u:

Some group 3 verbs:

kāshsh (yelled)	كَشَّشَ	bāll (wetted)	بَالَ	mādd (handed)	مَدَّ	3adhdh (bit)	عَضَّ
rashsh (watered)	رَشَّشَ	Wall (opened)	وَلَّ	fādd (fed up)	فَدَّ	MaTT (put)	حَسَطَّ
fāshsh (took air out)	فَشَّشَ	kāll (got tired)	كَلَّ	hādd (tore down)	هَدَّ	kābb (spilled)	كَبَّ
ghashsh (cheated)	غَشَّشَ	Tall (look out)	طَلَّ	shādd (caught)	شَدَّ	hākk (scrubbed)	حَكَّ
fākk (took away)	فَكَّ	hābb (liked)	حَبَّ	radd (threw up)	رَدَّ	lāmm (collected)	لَمَّ
fāzz (woke up)	فَزَّ	hāzz (carried)	هَزَّ	dāzz (pushed)	دَزَّ	lāff (wrapped)	لَفَّ
hāzz (stopped a fight)	حَزَّ	3ass (watched)	عَسَّ	māss (touched)	مَسَّ	hass (felt)	حَسَّ

حَزَّ النَّات ، مَدَّ السَّيْلُ ، مَسَّ الطَّائِلُ

The imperative form of most of these verbs is obtained by adding the vowel

[ u ] to the initial consonant:

فُكَّ الْكُورَةُ، قُضَّ الْوَرْقَةُ، حُكَّ رَأْسُكَ

and few take the [a] vowel

Wukk ra:sik, quSS ilwarqa, fukk ilku:ra

example:

عَضَّ صَوَابِعِكَ،

3adh dh Swā:b3ik

(TD)

تمرير :

Conjugate the following sentences with all the pronouns

1. أَنَا حَلَيْتُ الدُّورَةَ وَمَتَيْتُ الْمَا فِي الْكَاشِ (ā:nā: Walli:t iddābbu:zā w-Satbi:t ilmā: f-ilkā:s)

أَنْتِ  
هُوَ  
هِيَ  
أَحْنَا  
إِنْتُمْ  
هُنَّ

(ā:nā: qaSSi:t ilwarqa w-lāffi:t ilhdiyyā)

2. أَنَا قَسَيْتُ الْوَرْقَةَ وَلَفَيْتُ الْهَيْبَةَ

أَنْتِ  
هُوَ  
هِيَ  
أَحْنَا  
إِنْتُمْ  
هُنَّ

(ā:nā: shāddi:t ilkā:s w-kābbi:t ilqahwa 3lā: issirwā:l)

3. أَنَا شَدَيْتُ الْكَاشَ وَكَبَيْتُ الْقَهْوَةَ عَلَى السَّرْوَانِ

أَنْتِ  
هُوَ  
هِيَ  
أَحْنَا  
إِنْتُمْ  
هُنَّ



(TD)

Change into the past

تمرين :

1. صَاحِبِي حَبِيبٌ يُجِى لَزَعْمَانُ لَيْكُنْ مَا يَغْرِفُنْ مِنْ يَخُو لَوَاجْ -

2. نَحْطُ بِأَسْطُورِي فِي الْفَلِيجَةِ وَنَنْتَسِي

3. مَا يَحْبِشْ، يَحِلْ الشُّبَّانُ

4. عَلِي زَكِي فِي الْكَارِ وَشَدَّ بَغْعَةَ لِفَاطِمَةَ

بَنُوزِي وَرَشَادُ يَشْدُو الْكُتَابُ وَ يَمْدُو التَّصْوِيرَةَ

(TPR)

Students are asked to act out things and report on what they did

example:

تمرين :

الْأُسْتَاذُ : إِمِشِي لِلْبَابِ... أَشْ عَمَلْتُ ؟

الْبَتْلَمِيذُ : مَشَيْتُ لِلْبَابِ

الْبَتْلَمِيذُ 2 : هُوَ مَشَا لِلْبَابِ

حَلَّ الْبَابِ

سَكَّرَ الْبَابِ

هَرَزَ الْقَلَمَ

حَلَّ الْقَصَّ

قَصَّ التَّورْفَةَ

حَلَّ الْكُتُبَ

عَدَّ 10

حَطَّو الْقَلَمَاتِ

طَفِئِي الْقَوَّ

...

سَكَّرُوا الْكُتُبَ

يَزَّ الطَّوْلَةَ

يَمْدُو الْكَرَامَاتِ

يَشْدُ السَّيْلُ

...

Grammar: point 2:

PAST TENSE-GROUP 4

Verbs considered under group 4 are those ending in a long vowel and a final consonant

example:

shā:f (He saw), da:r (turned), Wā:r (got ... شاف، دار، حار ...  
..onfused)

Subject Pronouns	AFFIRMATIVE FORM
ā:nā:	shuft
inti	shuft
huwā	shā:f
hiyyā	shā:fit
aWnā:	shufna:
intu:mā	shuftu:
hu:mā	shā:fu:

Some Group 4 verbs:

shā:f (saw)	شاف	hā:j (become violent)	هاج	da:r (turned)	دار	lā:m (blamed)	لام
xā:f (feared)	خاف	mā:l (swayed)	مال	Wā:r (got confused)	حار	3a:m (swam)	عام
3ā:f (got disgusted)	عاف	qa:l (said)	قال	gha:r (got gelous)	غار	dā:m (lasted)	دام
Wā:f (robbed)	حاف	mā:t (died)	مات	xta:r (chose)	ختار	fā:t (went by)	فات
dā:x (fainted)	داج	fā:W (smelled good)	فاخ	shā:W (dried)	شاح	dha:3 (got lost)	دع
Wma:r (reddened)	خمار	Ta:r (flew)	طار	qa:m (woke/stood up)	قام	Wam (glided)	عام
bya:dh (got white)	بياض	kWā:l (got black)	كحال	zrā:q (got blew)	زراق	xdha:r (got green)	خضار

(TD)

تمرین :

Conjugate the following sentences with all the pronouns

1. أَنَا نَسُوفُ الْخَرِيطَةَ وَ نَدُورُ عَالَمِينَ
2. أَنَا نَقُومُ فِي الصَّبَاحِ وَ يَمْشِي نَعُومُ فِي الْبَيْمِينَ
3. أَنَا نَضِيعُ فِي الْجَلَادِ وَ نَخَافُ
4. أَنَا نَقُوتُ 40 سَخَانَةَ وَ نَدُوحُ
5. أَنَا نَكْحَالُ فِي الصِّيفِ وَ نَبْيَاضُ فِي الشِّتَا

(QAP)

تمرین :

Answer the following questions

1. أَشْ عَمَلْتُ الْبَارِحَ ؟
2. أَشْ عَمَلْتُ وَبِلْتُ الْبَارِحَ ؟
3. أَشْ عَمَلْتُ الْجَمْعَةَ الْفَائِثَةَ ؟
4. وَبِنْ مِشِيْتُ الْيَوْمَ الْفَائِثَ ؟
5. أَشْ عَمَلْتُ الْيَوْمَ قَبْلَ مَا شَجِي لِلْمَكْتَبِ ؟

Grammar: point 3:

'TO BE' IN THE PAST [kā:n]

The past form TO BE is considered as part of group 4 verbs

The Affirmative Form		Subject Pronouns	
kunt	كُنْتُ	a:na:	أَنَا
kunt	كُنْتُ	inti	إِنْتِ
ka:n	كَسَانُ	huwwa	هُوَ
ka:nit	كَسَانِتْ	hiyya	هِيَ
kunna:	كُنْنَا	aḥna:	أَحْنَا
kuntu:	كُنْنُو	intu:ma	إِنْتُمْ
ka:nu:	كَسَانُو	hu:ma	هُوْمُ

NB. Both negative and interrogative forms of all past tense groups are obtained in the same manner as with the present tense.

NB. The Past Tense Progressive is obtained by placing the past form of the verb كان be "كان" in front of a verb in the present tense

example:

س: أَشْ كُنْتُ تَعْمِلُ ؟

س: وَيْنِ كُنْتُ ؟

ج: كُنْتُ نَفَرَكِسْ عَلَى دَارِ لِّلْكَرَا

ج: كُنْتُ نَخْدِمُ

Q: ā:sh kunt ta3mil ?

Q: wi:n kunt ?

A: kunt nfārkis 3lā: da:r lilkrā:  
(QAF)

A: kunt nixdim

تمرين :

Answer the following questions

1. وَيْنِ قَبْلَ مَا تَجِي لَتُونِسْ ؟
2. أَشْ كُنْتُ تَعْمِلُ فِي أَمْرِيكَا ؟
3. كُنْتُ تَسْكُنُ فِي دَارِ كَبِيرَةٍ وَلَا صَغِيرَةٍ ؟
4. كَيْفَاشْ كُنْتُ تَعْمَلُ لِلْخِدْمَةِ كُلَّ يَوْمٍ ؟
5. قَدَاشْ كُنْتُ تَصْرَفُ فُلُوسَ فِي الشَّهْرِ ؟

(I)

تمرين :

Students interview each other about their activities during a past time period and report to the class.

#### Some Tunisian Proverbs:

1. كُولْ عَلَى كَيْفِكَ وَ إِيْسْ عَلَى كَيْفِ النَّاسِ
2. أَعْمِلْ كَيْفَ جَارِكَ وَلَا حَوْلَ بَابِ دَارِكَ
3. وَكْرِي وَكْرِي كَيْبَدَا عَلَى عَوْفِ يَابِسْ
4. الْحَاَزْ وَمَى عَلَيْهِ الرِّسُولُ

1. ku:l 3lā: ki:fik w-ilbis 3lā: ki:f innā:s
2. a3mil ki:f ja:rik wāllā māwil bā:b da:rik
3. wākri: wākri: kiyibdā: 3lā: 3u:d yā:bis
4. ijja:r waSSa: 3li:h irrasu:l

lesson 12

LESSON 12

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Get an appointment with the doctor (directly or on the phone)
2. Know and name the different parts of the human body
3. Describe feelings and pain
4. Ask for and get medical advice
5. Buy and take medicine

B. CONTENTS

1. Theme: Health Care
2. Grammar: Point 1: Object Pronouns

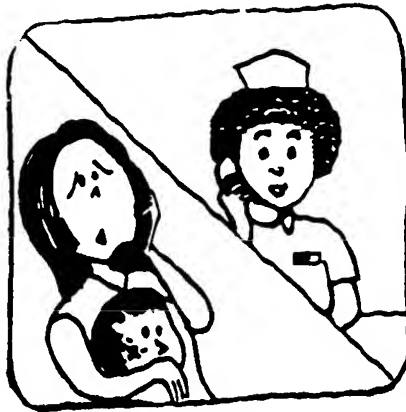
C. MATERIALS NEEDED

1. The human body
2. Medicine
3. A thermometer
4. Visual Aids:
  - a. a picture of a doctor (and patient)
  - b. a picture of a hospital
  - c. a picture of a pharmacy



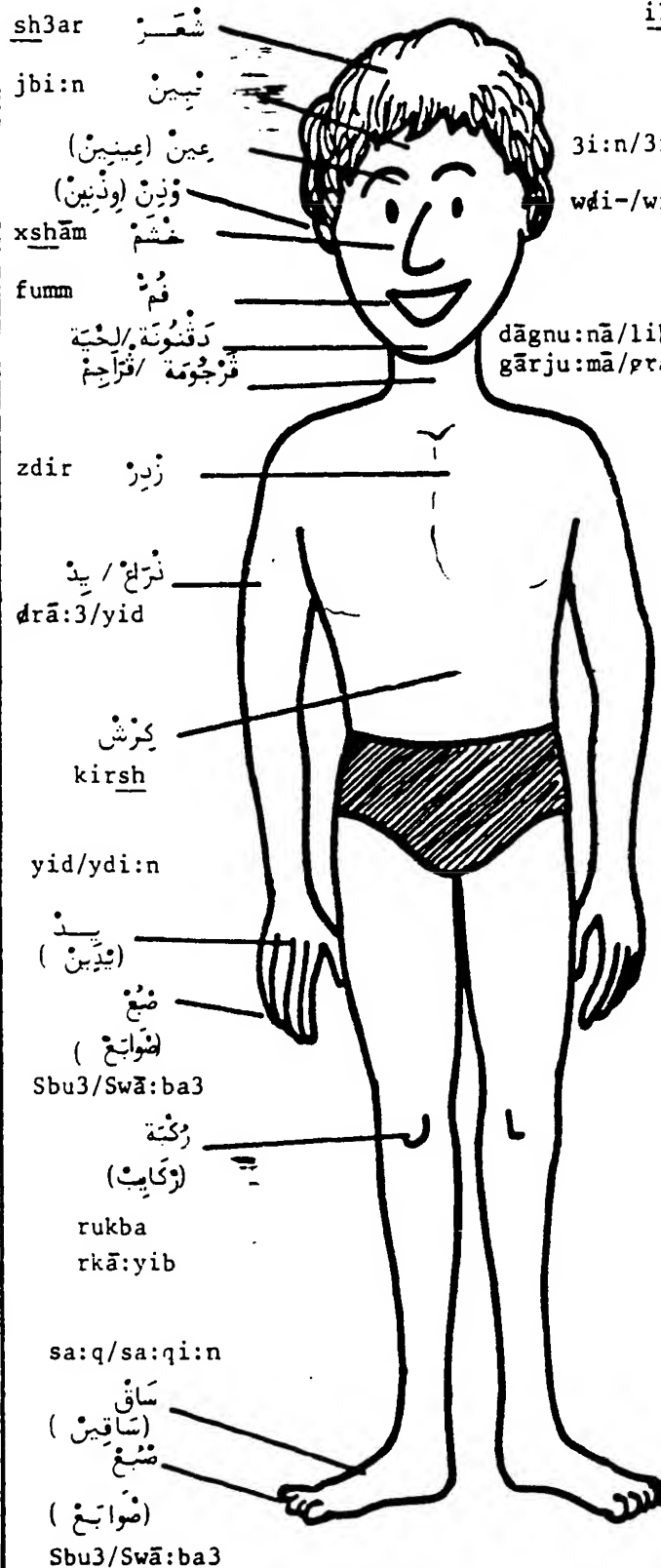
### الموعد

ألو...دكتور بن عرفة	الفرملية
ألو...ولدي مريض	حبيبة
شبيه؟	الفرملية
عندو السخانة...البارح ليل كامل ما رقدش...إنجمنش	حبيبة
ناخو موعد؟	
الطبيب قريب يخرج تو...	الفرملية
ما نجمنش نستنى لغدوة...يعيش اختي تنجمنش تعطيني	حبيبة
موعد اليوم...	
والله أش بش نفلك...الطبيب يخرج بعد ساعة	الفرملية
إنجمن نجي تو...الدار قريبة و عندي كرهبة	حبيبة
دكوردو...إنشالله أباس	الفرملية
يعيش اختي.	حبيبة



ilmāw3id

- ilfirmlīyyā : ā:lu:...duktu:r bin 3arfa  
Ūbi:bā : ā:lu:...wildi: mri:dh  
ilfirmlīyyā : shbi:h ?  
Ūbi:bā : 3andu: issxa:nā...ilbā:rāŪ li:l kā:mil mā: rqadsh...  
innājjim nā:xu: maw3id ?  
ilfirmlīyyā : iTTbi:b qri:b yuxruj tāwwā...  
Ūbi:bā : mā: innājjimsh nistānnā: l-ghudwā...y3āyyish uxti:  
tnājjimsh ta3Ti:ni: māw3id ilyu:m...  
ilfirmlīyyā : walla:hi: ā:sh bish nqullik...iTTbi:b yuxruj ba3d  
sā:3a  
Ūbi:bā : innājjim nji: tāwwā...idda:r qri:bā w-3andi:  
karhba  
ilfirmlīyyā : daku:rdu:...insha:lla lā:bā:s  
Ūbi:bā : y3āyyish uxti:

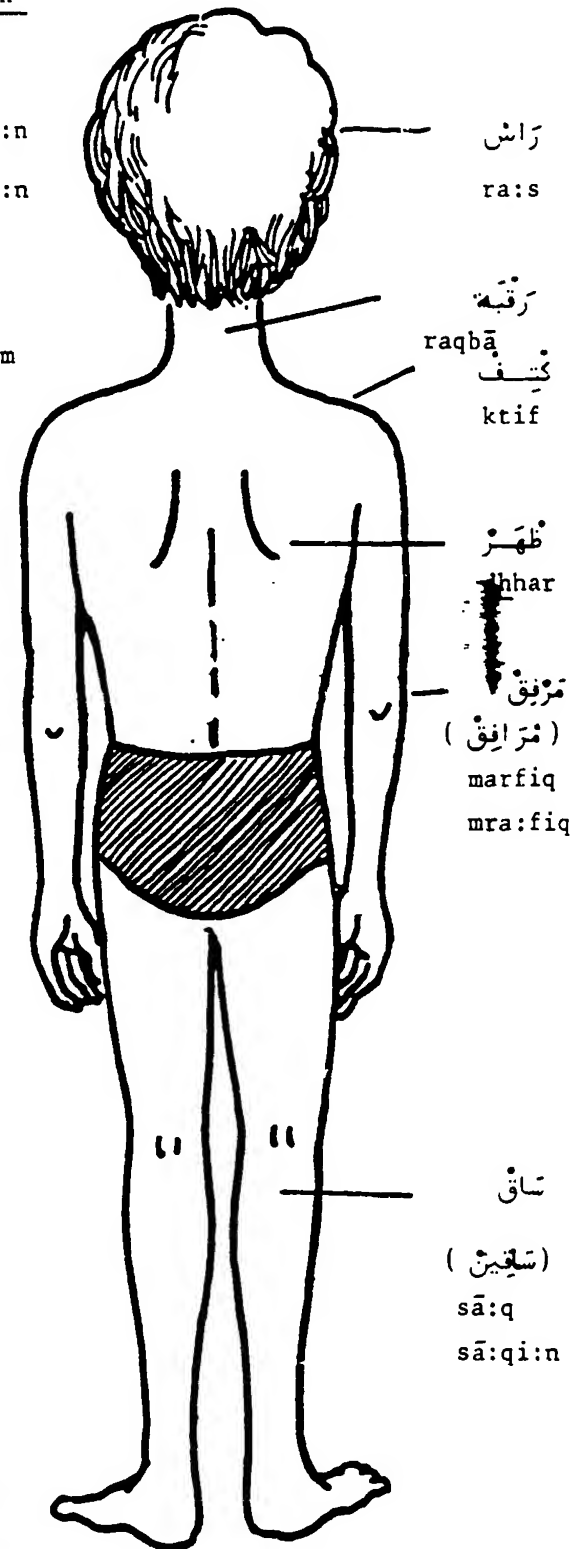


ilbdān

3i:n/3i:ni:n

wāi-/wāi:ni:n

dāgnu:nā/liḥyā  
gārju:mā/ḥrā:jim





- شَبِيك؟ أَشْ يُوَجِّعُ فَيْك؟ مَاوْ لَابَاش؟
1. .....yu:ja3/tuja3/ya:j3u: (fiyya) يُوَجِّعُ / تُوَجِّعُ / يُوَجِّعُو (فِيّ)
2. 3andi: wji:3a fi: ..... عَنْدِي وَجِيعَةٌ فِي



أَشْ يُوَجِّعُ فِيمَكَ ؟  
a:sḥ yu:ja3 fi:k ?



مُحَمَّدٌ : رَزْصِطِي مَنفُوحَةً وَتُوجِّعُ فِيَّ بَرَشَ  
يَلْزِمْنِي نَاخُو مَوْعِدَ مَعَ الدُّنْتِيَسْتِ.

muḥammad: zarSTi: manfu:xa w-tu:ja3 fiyya barsha  
yilzimni: na:xu: maw3id m3a iddunti:st.

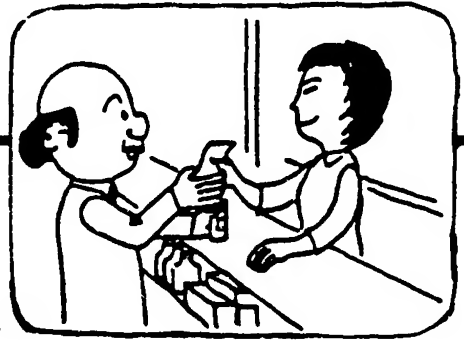
عِنْدَ الدُّنْتِيَسْتِ  
3and iddunti:st



الدُّنْتِيَسْتِ : مَا وَ لَابَسَ أَشْ عِنْدَكَ ؟  
مُحَمَّدٌ : رَزْصِطِي مَنفُوحَةً وَتُوجِّعُ بَرَشَ  
الدُّنْتِيَسْتِ : تَرَهْ نَشُوفَ ... جِلْ فِيمَكَ  
مُحَمَّدٌ : أَيِّ ...  
الدُّنْتِيَسْتِ : عِنْدَكَ رَزْصَمَ مَسْوَسَةً يَلْزِمْنَاهَا تَتَنَطَّفُ  
وَتَتَلَحِمُ ... وَنَقِصُ مِنْ مَّاكِلَةِ الْخُلُوْ  
مُحَمَّدٌ : حَاضِرْ.

في الْفَرْمَاسِي

f-ilfarmasi:



س : أَشْ تَعْمَلْ بَعْدَ مَا تَشُوفُ الطَّبِيبَ ؟  
ج : نَمِشِي لِلْفَرْمَاسِي بِشْ يَشْرِي الدَّوَاءَ وَتَعْرِفْ  
وَقَاشْ نُشْرِبُو.

Q: ā:sh ta3mil ba3d mā: tshu:f iTTbi:b ?

A: nimshi: l-ilfarmasi: bish nishri: iddwā:

w-na3rif waqtā:sh nushrbu:

الْفَرْمَاسِيَّان

ilfarmasyān



س : أَشْ تَنْجِمْ تَعْمَلْ فِي الْفَرْمَاسِي ؟  
ج : إِنَجِمْ يَشْرِي الدَّوَاءَ  
إِنَجِمْ تَبْدَلْ قَاصِمَة  
إِنَجِمْ تَعْمَلْ رَزِيْقَة  
إِنَجِمْ نَقِيسْ الدَّمْ وَنَقِيسْ السَّخَاةَ .

Q: ā:sh tnājjim ta3mil f-ilfarmasi: ?

A: innājjim nishri: iddwā:

innājjim nbāddil fa:Sma

innājjim na3mil zurri:qa

innājjim nqi:s iddām w-nqi:s

issxa:nā.

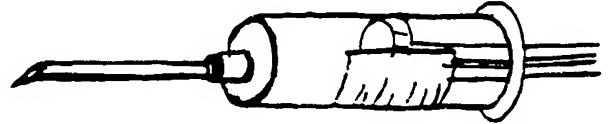
الِدَوَاءُ  
iddwā:

كَيْفَاش تِسْتَعْمِلُ الدَوَاءُ ؟

ki:fā:sh tista3mil iddwā: ?

زُرِّيْقَة / زُرَارِق

zurri:qa/zrā:riq



دُقْ زُرِّيْقَة كُلَّ يَوْمٍ بَعْدَ الْفَطْوَرِ

duqq zurri:qa kull yu:m ba3d ilfTu:r

مَغْرَفَة / مَغَارِف

mgharfa/mgha:rif

أَشْرَبْ مَغْرَفَة مَتَاعَ مَآكَلَة فِي الصَّبَاحِ

ushrub mgharfa mtā:3 mā:klā

وَقَبْلَ مَا تَرْقُدُ

f-iSSbā:W-qbāl mā: turqud



قُطْرَة / قُطْرَات

quTra / quTra:t

أَعْمَلْ 10 قُطْرَاتٍ فِي كَاسِ مَاءٍ

a3mil 10 quTra:t fi: kā:s mā:

قَبْلَ مَا تَرْقُدُ...

qbāl mā: turqud

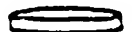
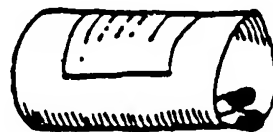


حَرْبُوشَة / حَرَابِش

Warbu:shā / Wra:bish

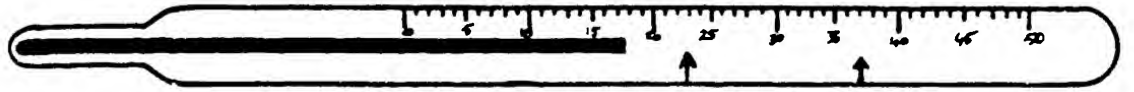
أَشْرَبْ حَرْبُوشَة بَعْدَ كُلِّ فَطْوَرٍ.

ushrub Warbu:shā ba3d kull fTu:r



س : تَبَاشْ نِقِيسِ السَّخَانَةِ ؟

ج : نِقِيسِ السَّخَانَةَ بِاتْرَمُومَاشْ.

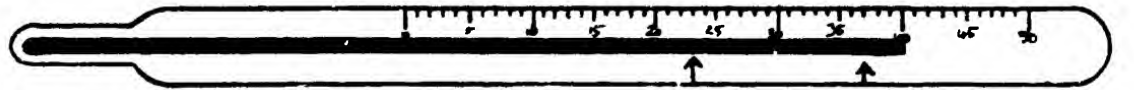


Q: qaddā:sh 3andik sxa:nā ?

1 - س : قَدَّاشْ عِنْدِكَ سَخَانَةُ ؟

A: 3andi: ..... sxa:nā

ج : عِنْدِي \_\_\_\_\_ سَخَانَةُ.

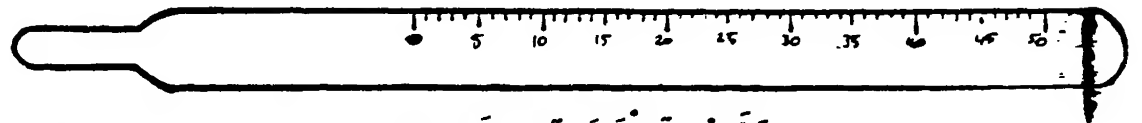


Q:

2 - س : \_\_\_\_\_

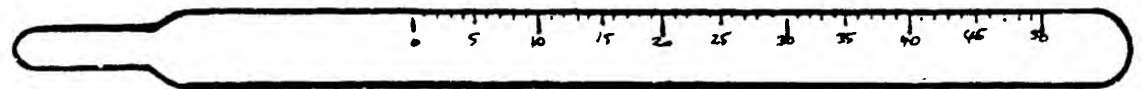
A:

ج : \_\_\_\_\_



3 - س : قَدَّاشْ السَّخَانَةُ الْعَادِيَّةُ ؟ issxa:nā il3a:diyyā?

A: ..... ج :



4 - س : وَقْتِاشْ تَمِشِي لِلطَّيِّبِ ؟ waqtā:sh timshi: l-iTTbi:b ?

A: ..... ج :

( CD )

تعريين :

س : أَشْ يَلْزَمُكَ تَعْمَلْ وَقْتِلي عِنْدِكَ السَّخَانَةُ ؟

ج : يَلْزَمُنِي \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

I

تَعْمَلْ دُوشَ بَارِدْ

نُشْرُوتْ بَرَشْ مَاءْ

مَا تَاكَلِشْ

نَمِشِي لِلطَّيِّبِ

قَدْ فِي الْقَرْشِ

درس عدد 12

( C ) تمرین :

Make a dialogue out of

this picture.



مَاوَلَا بَاسَ ؟

ma:w lā:bā:s ?

## Grammar :

### Object Pronouns

Object pronouns are used to refer to objects mentioned before and thus help the speaker avoid repetitions. Object pronouns are directly linked to some verbs called transitive or to some prepositions that occur after verbs called intransitive.

#### example :

Q: wi:n Sla:M ?

A: shuftu: f-ilcahwa

س : وين صلاح ؟  
ج : شفتوني القهوة .

The [u:] شُو placed after the verb شُفْتُ (shuft) is the object pronoun referring to Sla:M صلاح

Object pronouns have forms that vary according to the verb of the preposition they are attached to

#### 1. Verbs ending in a consonant :

Conjugated verb ending in a consonant	Object pronoun	
(huwwā) ya3rif	ni:	(ā:nā:)
ya3rf	ik	(inti.)
ya3rf	u:	(huwwā)
ya3rif	ha:	(hiyyā)
ya3rif	nā:	(aḥnā:)
ya3rif	kum	(intu:mā )
ya3rif	hum	(hu:mā )

2. Verbs ending in vowels :

Conjugated verb ending in <u>a</u> vowel	Object pronoun	
(huwwā) ya3Ti:	ni:	(ā:nā:)
ya3Ti:	k	(inti:)
ya3Ti:	h	(huwwā)
ya3Ti:	ha:	(hiyyā)
ya3Ti:	na:	(aħnā:)
ya3Ti:	kum	(intu:mā )
ya3Ti:	hum	(hu:mā )

3. Preposition ending in a consonant:

Conjugated intransitive verb	Preposition ending with a consonant	Object pronoun
(huwwa) yji:b	l	i: (ā:nā:)
yji:b	l	ik (inti )
yji:b	l	u: (huwwā)
yji:b	l	hā: (hiyyā)
yji:b	l	nā: (aħnā:)
yji:b	l	kum (intu:mā )
yji:b	l	hum (hu:mā )

Preposition ending in a consonant :

(taħt)	تَحْتَ	(ba3d)	بَعْدَ	(min)	مِنْ
(fu:q)	فَوْقَ	(qbāl)	قَبْلَ	(min 3and)	مِنْ عِنْدَ



4. After Prepositions ending in a vowel :

Conjugated intransitive verb	Preposition ending with a vowel	Object pronoun
(hiyyā) timshi:	m3a:	yā: (ā:nā:)
timshi:	m3a:	k (inti )
timshi:	m3a:	h (huwwā)
timshi:	m3a:	hā: (hiyyā)
timshi:	m3a:	nā: (aḥnā:)
timshi:	m3a:	kum (intu:mā )
timshi:	m3a:	hum (hu:mā )

Prepositions ending in a vowel :

(fi:) في (3la:) على ، (baḥda: ) بخدا ، (wra:) ورا ،

Notes :

- A. Sometimes two object pronouns are attached to bi - transitive verbs ( i.e. . verbs that can take two objects, a direct and an indirect one )

example :

بَعَثْتُ جَوَابَ لَمَحْمُودَ

b3ath jwā:b l-maḥmu:d

We can either insert the object pronoun referring to the direct

object

1 - بَعَثْتُ لَمَحْمُودَ... (جَوَابَ) ba3thu: l-maḥ... (jwā:b)

or the object pronoun referring to the indirect object (مَحْمُودَ)

b3athlu: jwā:b

2 - بَعَثْتُ جَوَابَ

or insert both object pronouns :

b3aththu:lu:

3 - بَعَثْتُهُ لَوَ

- B. The addition of the negative form مَا...ش does not separate the verb from the direct or indirect object pronoun.

example :

مَا بَعَثْتُ شَوْشَ جَوَابَ. 188  
mā: b3achtlu:sh jwā:b

(TD)

تمريين :

...

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- أَنَا شَفْتُ عَلَيَّ .  
- لَنَلَى شَرِبْتُ التَّائِي .  
- إِنْتُمْ كُتِبْتُو الْكَلِمَة .  
- إِنِّي وَرِثْتُ السُّكْرُ .  
- لَمَرِيكَانَ طَلَبُو قَهَارِي .  
- جَاكَ بَعَثْتُ كُولِي .  
- عَلَيَّ فَطَرَ الْكُشْكُشِي .  
- أَحْنَا سَمَعْنَا الْكَلِمَة .  
- إِنْتُمْ شَرِبْتُو أَلَا .  
- أَحْنَا مَاغْرَفْنَاش الدَّارَ .

(TD)

تمريين :

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- أَنَا كُتِبْتُ عَلَى الصَّبُورَة .  
- يُوسُفُ وَصَلَ لَبَارِيزَ فِي التَّسْعَة .  
- إِنْتُمْ خِدْمْتُو فِي جَنْدُوبَة .  
- صَالِحُ فَطَرَ فِي الرَّسْتُورَن .  
- مُحَمَّدُ قَعَدَ فِي لُنْدَرَة شَهْرَ .  
- زَوُوفُ زَكَبَ فِي الْكَارِ بِكَرِي .  
- مُنْصَفُ وَسْنِيَة دَخَلُو لِلْبَيْت .  
- إِنِّي بَعَثْتُ جَوَابَ لَصَاحِبِيكَ .  
- أَعْلَى عَمِلْتُ تَلْفُونُ لَسْنِيَة .  
- الرَّاجِلُ وَرَنَ السُّكْرُ لَجَاكَ .

(QAP)

تمريين :

- شكون شرب الماء ؟
- وين كسبتو الدرس ؟
- فهمتو الكلمة هذي ولا لا ؟
- حينش الغلوس ؟
- وقاش بعثت جواب ؟
- كيفاش وصلت لنونيس ؟
- شكون سمع كاشي شكنيم ؟
- وين لعبتو الكارطة ؟
- كيفاش عرفت الدار ؟
- شكون قعد في القسم ؟

(RP)

Pairs of students are asked to play the roles of a doctor and a patient in different situations where the patient is suffering from a specific disease.

lesson 13

LESSON 13

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Get a Carte de Séjour at the local police station
2. Deal with police identity Checking
3. Explain clearly what Peace Corps is
4. Handle an emergency
5. Ask for and get help
6. Express request, command, obligation and advice

B. CONTENTS

1. Theme: Police Paper Work and Emergencies
2. Grammar:
  - a. Point 1: Request, Command, Obligation and Advice
  - b. Point 2: The Possessive (the three forms)

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
  - a. pictures of a Police Office and a Garde Nationale Office
  - b. a picture of a policeman
  - c. a copy of a Carte de Séjour

## في مَرَكِزِ الشَّرْطَةِ

طوم	صَبَاحُ الْخَيْرِ
البوليس	نَهَارِكَ زَيْن...إِتْفَضِّلْ
طوم	نَحِبْ نَطْلَعِ «كَارْطُ دُ سِيْجُور»
البوليس	جِبْتِ لَوْرَاقِ اللَّازِمِينَ؟
طوم	لَا...مَا أَبِي نَعْرِفْ شَنُوْ لَوْرَاقِ اللَّازِمِينَ
البوليس	يَلْزِمُكَ أَتَسْتَسِيُونُ مِنْ خِدْمَتِكَ وَ الْكُنْتَرَاتُو مَنَاعِ الْكَرَا وَ پَسْتُوبُوكِ وَ أَرْبَعَةَ تَصَاوِرَ نُصَّ
طوم	أَكْهَو؟
البوليس	لَا...فَمَ أَوْرَاقِ أُخْرِينَ يَلْزِمُكَ تَمْشِي تَعْمَرُهُمْ بَعْدَ مَا تَجِيبُ لَوْرَاقِ الْكُلِّ وَ مَا تَنْسَاشُ الْكُنْتَرَاتُو مَنَاعِ الْكَرَا يَلْزِمُكَ تَمْشِي مَعَ الْمَلَكَ تَعْرِفُو بِالْإِمْنِضِ وَ تَسَجِّلُوهُ فِي الْبَلَدِيَّةِ
طوم	بَاهِي... قَدَّاشْ يَلْزِمُهَا وَقْتُ بِشْ تَطْلَعِ
البوليس	جَمْعَتَيْنِ وَلَا ثَلَاثَةَ...و يَلْزِمُكَ تَجَدَّدُهَا بَعْدَ عَامٍ
طوم	بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ...رَبِّي يَعْينِكَ
البوليس	يَعْيَشُكَ بِالسَّلَامَةِ.

lesson 12

fi: markiz ishshurTa

Tom : Sbā:W ilxi:r  
ilbu:li:s : nha:rik zi:n...itfadhdhīl  
Tom : nWīb nTalla3'ka:rt du siju:r'  
ilbu:li:s : jibt lawra:q illā:zmi:n ?  
Tom : lā:...mā:qābiyyā na3rif shnuwwā lawra:q illā:zmi:n  
ilbu:li:s : yilzmik attāstasiun min xidmtik w-ilkuntra:tu: mtā:3  
ilkrā: w-paspu:rik w-arb3a tSa:wir nuSS  
Tom : a:kahaw ?  
ilbu:li:s : lā:...fāmmā awra:q uxri:n yilzmik t3ammirhum ba3d mā:  
tji:b lawra:q ilkull w-mā: tānsā:sh ilkuntra:tu: mtā:3  
ilkrā: yilzmik timshi: m3a ilmāllā:k t3arrfu: b-ilimdha  
w-tsājjlu:h f-ilbālādiyyā.  
Tom : bā:hi:...qaddā:sh yilzimhā: waqt bish taTla3 ?  
ilbu:li:s : jīm3ti:n wāllā thlā:thā...w-yilzmik tjadidhā: ba3d 3a:m  
Tom : barakalla:hufi:k...rabbi: y3i:nik  
ilbu:li:s : y3āyyshik bisslā:mā.

Questions on the dialogue :

- 1 - وِينْ مَشَى طُوم ؟
- 2 - عَلاش ؟
- 3 - شَوَّلَوَزاقِ آلَّا زَمِينِ بِشْ يَطْلَعِ " كَارْطُ دُ سِيْجُور "
- 4 - مِينِ شَاخُو أَتَشْتَسِيُونِ ( شَهَادَةُ عَمَلْ ) ؟
- 5 - وِينِ يَكْتِيبِ الْكُنْطَرَاتُو مَعَ الْقَلَاكِ ؟
- 6 - قَدَاشْ تُقْعُدِ الْكَارْطِ بِشْ تَحْضِرْ ؟
- 7 - وَفْشاشْ يَلْزَمِكِ تَحْدِيدْهَا ؟

## مَرْكِزُ الشُّرْطَةِ / الْحَرَسِ



فِي كُلِّ مَدِينَةٍ فَمَ مَرْكِزُ شُرْطَةٍ وَفِي كُلِّ  
قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ فَمَ مَرْكِزُ الْحَرَسِ. فِي كُلِّ  
مَرْكِزٍ فَمَ رَئِيسُ الْمَرْكِزِ وَالْأَعْمَوانَ.  
النَّاسُ يَمْشِئُونَ لِمَرْكِزِ الشُّرْطَةِ وَلَا الْحَرَسِ  
بِشْ يَطْلَعُونَ أَوْزَاقَ وَلَا بِشْ يَقْدَمُونَ شَكَايَةَ.

## الْبَلَدِيَّةُ



فِي كُلِّ مَدِينَةٍ فَمَ بَلَدِيَّةٌ. فِي الْبَلَدِيَّةِ فَمَ  
رَئِيسُ الْبَلَدِيَّةِ وَالْأَعْمَوانَ. النَّاسُ يَمْشِئُونَ  
لِلْبَلَدِيَّةِ بِشْ يَطْلَعُونَ أَوْزَاقَ وَخَاصَّةً بِشْ يَكْتَبُونَ  
الْكُنْتَرَاتِ وَيَعْرِفُونَ بِالْإِمْنَةِ وَيَسْجَلُونَهُمْ. يَلْزِمُ  
الْكُنْتَرَاتِ يَكْتَبُ فِي الْبَلَدِيَّةِ وَيَسْجَلُ بِشْ  
الْمَلَاكُ يَدْفَعُ الطَّائِفَ ( وَابْتِ شَحْمَ تَطْلَعُ  
كَارْطُ دُ سِيْجُورَ ).

BEST COPY AVAILABLE



markiz ishshurTa/ilMaraS

Fi: kull mdi:nā fāmmā markiz shurTa w-fi: kull qaryā Sghī:ra fāmmā  
markiz ilMaraS. fi: kull markiz fāmmā rai:s ilmarkiz w-ilā3wā:n.  
innā:s yimshi:w l-markiz ishshurTa wāllā ilMaraS bish yTall3u:  
awra:q walla bish yqaddmu: shka:ya.

ilbālādiyyā

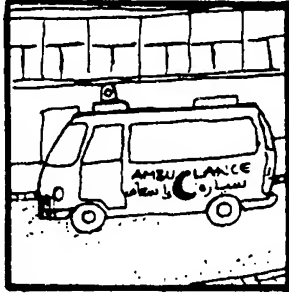
fi: kull mdi:nā fāmmā bālādiyyā. f-ilbālādiyyā fāmmā rai:s ilbālādiyyā  
w-ilā3wā:n. innā:s yimshi:w l-ilbālādiyyā bish yTall3u: lawra:q  
w-xa:Satan bish yiktbu: ilkuntra:tuwā:t w-y3arrfu: b-ilimdha:  
w-ysājju:hum. yilzim ilkuntra:tu: yitktib f-ilbālādiyyā w-yitsājju:  
bish ilmāllā:k yādfā3 iTTa:ks ( w-inti tnājjim iTTalla3 ka:rT du siju:r).

حَرْيْقَة  
(Hri:qa)



- أَشْ تَعْمَلْ وَقْتِلِي فَمَ حَرْيْقَة ؟  
1 - تَفْرِكْسْ عَلَى نُومَرُو الْيَحْمَايَة الْمَدَنِيَّة  
( عَشِكْرَ لَحَرْيْقَة )  
2 - تَعْمَلْ تَلِفُونْ  
3 - تَعْطِيهِمْ لَدْرِيْسَة

حَاثْ  
(Ha:dith)



- أَشْ تَعْمَلْ وَقْتِلِي فَمَ حَاثْ وَلَا صَاحِبْكَ فِي خَطَرْ ؟  
1 - تَفْرِكْسْ عَلَى نُومَرُو الْإِسْعَافْ  
2 - تَعْمَلْ تَلِفُونْ  
3 - آمْبُولَنْسْ وَتَعْطِيهِمْ لَدْرِيْسَة  
وَلَا :  
1 - يَسْهَلْ وَيَنْ أَقْرَبْ طَيِّبْ وَلَا سَيِّطَارْ  
2 - تَاخُو تَكْسِي

سِرْقَة  
(sirqa)



- أَشْ تَعْمَلْ وَقْتِلِي فَمَ سِرْقَة ؟  
1 - يَمْشِي لَمَرْكِزَ الشَّرْطَة  
2 - تَقْدِمْ شَكَايَة  
3 - تَقُولْ لِلشَّرْطَة شَوَّ سِرْقَلِكْ وَوَقْتَشْ  
وَتَعْطِيهِمْ عُنْوَانِ الدَّارِ

Questions

- 1 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي فَمَ حَرِيقَةَ ؟
- 2 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي صَاحِبِكَ يَتَجَرَّحُ جُرْحَ خَطِيرٍ ؟
- 3 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي صَاحِبِكَ يَعْمَلُ حَايْثُ ؟
- 4 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي فَمَ سِرْقَةَ ؟
- 5 - شَنُوءُمُرُؤَاتِ النَّافِعُونَ الْهَامِينَ ؟

EMERGENCY CLOSSARY

English	Transliteration	Arabic
Help !	ijri:wli:	إَجْرِوْلي
My friend had an accident	Sa:Wbi: 3mal Wa:dith	صَاحِبِي عَمِلَ حَاصِثَ
My friend is hurt	Sa:Wbi: madhru:b	صَاحِبِي مَضْرُوبَ
My friend is injured	Sa:Wbi: majru:W	صَاحِبِي مَجْرُوعَ
A serious wound	jurW xTi:r	جُرْعَ خَطِيرَ
My friend is bleeding	Sa:Wbi: dammu: qa:3id yinzif	صَاحِبِي دَمَوْ قَاعِدَ يَنْزِفَ
Where is the nearest doctor ?	wi:n aqrib Tbi:b ?	وَيْنَ أَقْرَبَ طَبِيبَ ؟
Where is the nearest hospital ?	wi:n aqrib Sbi:Ta:r ?	وَيْنَ أَقْرَبَ سَيِّطَارَ ؟
Call an ambulance	uTlub ambuluns	أَطْلُبْ أَمْبُولَنْسَ
Call a taxi	uTlub tāksi:	أَطْلُبْ تَاكْسِي
Call the neighbors	3ayyiT l-ijji:rā:n	عَيِّطْ لِلْجِيرَانِ
What's the hospital's phone number ?	shnuwwā nu:mrū: ittālīfu:n mtā:3 iSSbi:Ta:r ?	شَنُوْ نُومَرُوْ التِّلْفُونِ مَتَاعَ السَّيِّطَارِ ؟
The house is on fire	fāmmā Wri:qa f-idda:r	فَمَ حَرِيقَةَ فِي الدَّارِ
Call the firemen	3ayyiT l-ilWimā:yā ilmādāniyyā (3askir laWri:qa)	عَيِّطْ لِلْحِمَايَةِ الْقَدَنِيَّةِ (عَسَكِرَ لِحَرِيقَةِ)
What's the firemen phone number ?	shnuwwa nu:mrū: ilWima:ya ilmadaniyya	شَنُوْ نُومَرُوْ الْحِمَايَةِ الْقَدَنِيَّةِ ؟
There's a thief in the house	famma sa:riq f-idda:r	فَمَ سَارِقَ فِي الدَّارِ
Call the police	3ayyiT l-ishshurTa	عَيِّطْ لِلشُّرْطَةِ
What's the police phone number ?	shnuwwā nu:mrū: ittālīfu:n mtā:3 ishshurTa ?	شَنُوْ نُومَرُوْ الشُّرْطَةِ مَتَاعَ السُّرْطَةِ ؟
A theft	sirqa	سِرْقَةٌ

GRAMMAR : Point 1 :

Request, Command, Obligation  
And Advice

( Would like ) mā:ḍā:b ....

I. مَاذَا ب. ....

mā:ḍā:biyyā	مَاذَا بِي	ā:nā:	أَنَا
mā:ḍā:bi:k	مَاذَا بِيكَ	inti	إنت
mā:ḍā:bi:h	مَاذَا بِيه	huwā	هو
mā:ḍā:bi:hā:	مَاذَا بِيهَا	hiyyā	هي
mā:ḍā:bi:nā:	مَاذَا بِيْنَا	aḥnā:	أَحْنَا
mā:ḍā:bi:kum	مَاذَا بِيكُمْ	intu:mā	إنتو
mā:ḍā:bi:hum	مَاذَا بِيْهُمْ	hu:mā	هو

1. مَاذَا ب. ....  
verb mā:ḍā:b... + verb

Example :

mā:ḍā:biyyā nimshi: l-fra:nSa مَاذَا بِي نَمشي لفرانسا  
mā:ḍā:bi:k tushrub Ma:jā مَاذَا بِيكَ تُشرب حَاة بَاردة  
bā:rdā

2. مَاذَا ب. ....  
object + mā:ḍā:b... + 3la: + object

mā:ḍā:biyyā 3lā: māshyā l-fra: مَاذَا بِي عَلَي مَشية لفرانسا  
mā:ḍā:bi:k 3lā: Ma:jā bā:rdā مَاذَا بِيكَ عَلَي حَاة بَاردة

II. لَازِم / يَلِزم. .... la:zim/yilzim ( Must, Need, Should )

yilzimmi:	يَلِزمْنِي	ā:nā:	أَنَا
yilzmik	يَلِزمُكَ	inti	إنت
yi:zim:	يَلِزمُوه	huwā	هو
yi'zimna:	يَلِزمُونَا	hiyyā	هي
ilzimma:	يَلِزمُونَا	aḥnā:	أَحْنَا
yilzinkum	يَلِزمُكُمْ	intu:mā	إنتو
yilzimhum	يَلِزمُهُمْ	hu:mā	هو

NB. The word <sup>لَازِمٌ</sup> is used interchangeably with <sup>يَلْزِمُ</sup> to convey obligation  
(lā:zim) (yilzim)

Example :

1. إِنْتِ مَرِيضٌ يَاسِرٌ يَلْزِمُكَ تَعْمَلِي لِلطَّبِيبِ

2. إِنْتِ مَرِيضٌ يَاسِرٌ لَا زَمَ تَعْمَلِي لِلطَّبِيبِ

1. inti mri:dh yā:sir yilzmik timshi: l-iTTbi:b

2. inti mri:dh yā:sirlā:zim timshi: l-iTTbi:b

NB. In the case of the example (lā:zim/yilzim)... يَلْزِمُ or لَازِمٌ

means "should" ( above ) rather than "must" ( command or obligation)

Example :

إِنْتِ تَاسِبٌ يَلْزِمُكَ تَاخُورَاحَةً. inti tā:3ib yilzmik tā:xu: ra:ʔa

NB. "لَازِمٌ / يَلْزِمُ..." can convey the meaning of "need"

Example :

يَلْزِمُنِي لَحْمٌ عَلُوشٌ وَبَرُوشٌ خُضْرَةٌ بِشْ تَطِيبٌ كُسْكُي مِينِ.

yilzimni: lʔam 3allu:sh w-barsha xudhra bish nTayyib kusksi: bni:n

( SHOULD HAVE ) Maqq.../ ka:r... ... هَافَ / كَارَ... .III

VERB PAST

Maqq...

هَافَ... + VERB PAST

نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ

نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ

نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ  
نَشِيتْ

ā:nā:

inti

huwwā

hiyyā

aʔnā:

intu:mā

hu:mā

Maqqni:

Maqqik

Maqqu:

Maqqha:

Maqqna:

Maqqkum

Maqqhum

mshi:t

mshi:t

mshā:

mshā:t

mshi:nā:

mshi:tu:

mshā:w

(SC)

تمرين :

Make sentences using "مَادَانِ" and the following sentences

1. نَعِشِي لَامَرِيكِيَا مَعَاكَ
2. تَعَلَّمُوا بِالْعَرَبِي فِيَسَع
3. كَرَهَبَة جَدِيدَة ( هَوْم )
4. تُرْفُذ 12 سَاعَة ( هِي )
5. كُوَا بَارْدَة ( هُو )
6. تَاكَلُوا سَلَاطَة مِشْوِيَة
7. رَاحَة طَوِيلَة ( إِنْت )
8. يُفْعَدُو فِي تُونِيس مُدَة طَوِيلَة
9. قَهْوَة كَحْلَة ( آنا )
10. تُسَنَكُو فِي سِيدي بُونَعِيد.

(SC)

تمرين :

Use "يَلِزَمُ" to make sentences about what should / must / needs to be done

1. لَطْفِي مَرِيض يَاسِر
2. نَحِبْ نَعِشِي لِكِينِيَا
3. نَحِبُو تَشْرِيو بِلَا فِي الْمَرَسِي
4. فَاطْمَة يَشْ نَطِيَب كُشْكُسي
5. الْهَادِي وَغَلِي يَغِيُو يَاسِر
6. مَنِيكَ السَّخَانَة
7. يُنَكُنْ نَعِيد عَلَي الْخِدْمَة
8. أَحْنَا جِيَعَانِين بَرَش
9. إِنْتَوَم نَحِبُو تَتَكَلَّمُو مَع جَارِكُم
10. نَحِبْ يَكْتِبْ جَوَاب لَامَرِيكِيَا بِالْعَرَبِي

(SC)

تمرين :

Use "كَانَ" to make sentences about what should have been done

1. ( آنا ) مَا مَشِيَش لِلطَّيِب
2. ( إِنْت ) مَا كُنْتِش جَوَات لِمَا حِكْ
3. فَاطْمَة مَا رَقِدْتِش يَلْفَدَا
4. مَا نَعَلْتِش تَلِفُون
5. مَا رَزْتِش صَاحِكُم فِي السَّيْطَار
6. مَا خَذِيْتِش رَاحَة طَوِيلَة
7. مَا كَرَاوْش دَار فِرْسَة مَالْخِدْمَة
8. غَلِي مَا مَشَاش لِلْخِدْمَة جَمْعَة كَامْلَة
9. ( آنا ) مَا فَعَشْش يَكْشِي الْيَوْم
10. فَاطْمَة مَا وَصَلْتِش لِلْمَكْتَب فِي الْوَقْت

GRAMMAR : Point 2 :

THE POSSESSIVE

There are 3 ways of expressing the possessive in Tunisian Arabic.

I. THE JUXTAPOSITION OF NOUNS :

Example :

Object + Name of possessor

Q: ktā:b shku:n ?

س : كِتَاب شَكُون ؟

A: ktā:b muḥammad

ج : كِتَاب مُحَمَّد.

The feminine objects are pronounced differently in that they generally take an [i] vowel on their penultimate consonant and their final [t] 'ة' is pronounced.

Example : Q: karra:sit shku:n ?

س : كَرَّاسِيَّة شَكُون ؟

A: karra:sit 3li:

ج : كَرَّاسِيَّة عَلَي .

(QAP)

تمارين :

1 . كَرَّاسِيَّة شَكُون ؟

2 . قَلَم شَكُون ؟

3 . سَبِيل شَكُون ؟

4 . كِتَاب شَكُون ؟

5 . سَيْفُونِيَّة شَكُون ؟

6 . مُنْقَالِيَّة شَكُون ؟

7 . سِير شَكُون ؟

8 . كُرْنِي شَكُون ؟

9 . طَارُول شَكُون ؟

10 . قَسَم شَكُون ؟



II. THE "مَتَاع" (mtā:3) FORM

A. Definite article + object + مَتَاع + name of possessor

(mtā:3)

Example :

Q: mtā:3 shku:n ilqlam ?

س : مَتَاع شَكُون الْقَلَم ؟

A: ilqlam mtā:3 ilhā:di:

ج : الْقَلَم مَتَاع الْهَارِي.

(SC)

تمرين :

Ask questions and provide answers using the following information.

1. نَسِيلُو / دَجُون : س : .....

ج : .....

2. دَارْ / لِنْدَة : س : .....

ج : .....

3. الْبِيرُو / الْمَعْلَم : س : .....

ج : .....

4. الْفُلُوش / الْقَهْوَاچي : س : .....

ج : .....

5. الْبَيْتْ / مُنْصَفْ وَرْضَا : س : .....

ج : .....

6. الْكَزْفَة / نَعِيمَة : س : .....

ج : .....

7. الْكَاشْ / مَالَة : س : .....

ج : .....

8. الْكُرْسِي / لَمْبَة : س : .....

ج : .....

B.

mtā:3	SUFFIX	مَتَاع
mtā:3	i:	مَتَاعِي
mtā:3	ik	مَتَاعِيكَ
mtā:3	u:	مَتَاعِيكَ
mtā:3	ha:	مَتَاعِيهَا
mtā:3	na:	مَتَاعِيهَا
mtā:3	kum	مَتَاعِيكُمْ
mtā:3	hum	مَتَاعِيهِمْ

Example :

س : مَتَاع شَكُون الْكَرْهَبَه ؟ Q: mtā:3 shku:n ilkarhba ?

ج : مَتَاعِي. A: mtā:3i:

(QAP)

تمرين :

س : مَتَاع شَكُون الدَّار ؟ ( أَنَا )

ج : .....

س : مَتَاع شَكُون الْقَلَم ؟ ( هُوَم )

ج : .....

س : مَتَاع شَكُون الْكَتْرَانُو ؟ ( هِي )

ج : .....

س : مَتَاع نَكُون الْبِيرُو ؟ ( هُوَا )

ج : .....

س : مَتَاع شَكُون الْبَسْبُورَات ؟ ( أَخْنَا )

ج : .....

س : مَتَاع شَكُون التَّصَارُّ ؟ ( إِنْتِ )

ج : .....

س : مَتَاع نَكُون لَوْرَانِي ؟ ( إِنْتُوم )

ج : .....

### III. THE POSSESSIVE ADJECTIVES :

The possessive adjectives are suffixes that are attached to objects to convey possession. These suffixes have 4 forms that vary according to the ending of the object.

After an object ending in a consonant

Object	Suffix	Object
ktā:b	i:	کتايب
ktā:b	ik	کتايبك
ktā:b	u:	کتايبه
ktā:b	hā:	کتايبها
ktā:b	nā:	کتايبها
ktā:b	kum	کتايبكم
ktā:b	hum	کتايبهم

Examples: ktā:b, bā:b, kā:s, qlam, Sa:ḥib, etc.

2. After an object ending in a long vowel

Object	Suffix	Object
kursi	yyā	كرسي
kursi:	k	كرسيك
kursi:	h	كرسيه
kursi:	hā:	كرسيها
kursi:	nā:	كرسيها
kursi:	kum	كرسيكم
kursi:	hum	كرسيهم

Examples: sbi:dri:, ma:SSu:, si:ga:ru:, bā:qi:, etc.

3. After a feminine object ending with consonant + consonant and final [a]

قائمة c + c + a

Example :

مَنْشَفَة ، كَرْهَبَة ، صَاحِبَة

mānshfā, karhba, Sa:Wba

Object	Suffix	Object
Sa:Wib	ti: تِي	صَاحِبَة
Sa:Wib	tik تِك	صَاحِبَة
Sa:Wib	tu: تُو	صَاحِبَة
Sa:Wb	ithā: إِثَا	صَاحِبَة
Sa:Wb	itnā: إِثْنَا	صَاحِبَة
Sa:Wb	itkum إِتْكُمْ	صَاحِبَة
Sa:Wb	ithum إِثْهُمْ	صَاحِبَة

4. After a feminine object ending in a long vowel, a consonant and a final

قائمة [a] v: + c + a

Example :

جَنِيْنَة ، كَرِيْمَة ، خَدِيْمَة

xdimā, kri:mā, jni:nā

Object	Suffix	Object
jni:n	ti: تِي	جَنِيْنَة
jni:n	tik تِك	جَنِيْنَة
jni:n	tu: تُو	جَنِيْنَة
jni:n	ithā: إِثَا	جَنِيْنَة
jni:n	itnā: إِثْنَا	جَنِيْنَة
jni:n	itkum إِتْكُمْ	جَنِيْنَة
jni:n	ithum إِثْهُمْ	جَنِيْنَة

(1)

تمرین :

The whole class interviews the students one by one

1. أَشْ إِسْمُكَ ؟
2. قَدَّاشْ عُمْرُكَ ؟
3. وَیْنِ دَارُكَ ؟
4. وَیْنِ تُسْكُنْ عَائِلَتِكَ ؟
5. أَشْ إِسْمُ صَاحِبَتِكَ / صَاحِبِكَ ؟
6. وَیْنِ جَاتْ دَارُكَ ؟
7. أَشْ إِسْمُ بِلَادِكَ ؟
8. لِيَسْكُونْ تَبَعَتْ جَوَابَاتِكَ ؟
9. شَنُّوْلُونْ عَيْنِيكَ ؟
10. بَقَدَّاشْ شَرِيَتْ مُنْقَالَتِكَ ؟

(TD)

تمرین :

Change these sentences using possessive adjectives

1. الدَّارُ هَذِي مَشَاعِي.
2. الْبِلَادُ مَشَاعِنَا بَعِيدَة.
3. الدَّارُ مَشَاعُكُمْ صُغِيرَة.
4. بَاتِ الدَّارُ كَبِير.
5. إِسْمُ الْغُرَا مُنِيرَة.
6. الْكَرْهَبَة مَشَاعْ عَلِي فِي الْقَارَاخْ مَشَاعُو.
7. الْمُنْقَالَة مَشَاعْ مَالِحْ مَكْسَرَة.
8. الْفَطْمَة مَشَاعْ فَاطْمَة فِي دَارِ مُحَمَّد.
9. الْخَبِيثَة مَشَاعْ الْهَادِي وَالْخَبِيثَة مَشَاعْ مُحَمَّد تَخْدَا تَعْمَهُمْ.
10. الْبِلَادُ مَشَاعِنَا بَعِيدَة مِنْ هُونِي.

## شئو هيئة السلام؟

هيئة السلام الأمريكية منظمة توجودة في 65 بلاد أسسها دجون كيندي عام 1961 و بدأت تخدم في تونس من عام 1962 . هيئة السلام تخدم **نحن** لتحقيق ثلاثة أهداف:

1. تعاون البلدان النامية على تكوين اليد العاملة المختصة إلى تحتاجها
2. تعرف الشعوب الأخرى على الحضارة الأمريكية و
3. تعرف الشعب الأمريكي على حضارات الشعوب الأخرى.

و بش تحقيق الأهداف هذي نجيب هيئة السلام لتونس متطوعين بعملو سطاچ يتعلمو فيه العربية و بعد يتوزعو في كل جهات البلاد بش يخدمو مع مؤسسات حكومية في مجالات الفلاحة و التربية المختصة و تعليم الأنغليزية و التنمية الريفية وغيرها مالمجالات. الخدمة تدوم عامين و بعد يرجع المتطوع لأمريكا و يعوضو متطوع جديد .

shnuwwa hay'it issala:m?

hay'it issala:m ilamari:kiyya munadhdhma tawwa mawju:da fi: 65 bla:d  
assisha: dju:n kinidi: 3a:m 1961 w bda:t tixdim fi: tu:nis min 3a:m  
1962. hay'it issala:m tixdim bish tMaqqiq thla:tha ahda:f :

1. t3a:win ilbulda:n inna:mya 3la: takwi:n ilyidd il3a:mila ilmuxtaSSa  
illi: tahta:jilha:,

2. t3arrif ishshu3u:b luxra: 3la; ilMdha:ra ilamri:kiyya, w

3. t3arrif ishsha3b ilamari:ki: 3la: Madha:ra:t ishshu3u:b luxra:.

w bish tMaqqiq lahda:f ha:di: tji:b hay'it issala:m iltu:nis miTTaw3i:n  
ya3mlu: STa:j yit3allmu: fi:h il3arabiyya w ba3d yitwazz3u: fi: kull  
ji:ha:t ilbla:d bish yixdmu: m3a mu'assasa:t Muku:miyya fi: maja:la:t  
ilfla:Ma w-ittarbya ilmuxtaSSa w ta3li:m ilangli:ziyya w-ittanmya  
irri:fiyya w ghi:rha: m-ilmaja:la:t. ilxidma tdu:m 3a:mi:n w ba3d yarja3  
ilmuTTawwa3 l-ama:ri:kya: w-y3awwdhu: miTTawwa3 jdi:d.

## طَلَبُ تَأْشِيرَةٍ بِطَاقَةِ إِقَامَةٍ

## DEMANDE DE VISA CARTE SEJOUR

02] Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Prénom du Père \_\_\_\_\_

Nom du Grand Père \_\_\_\_\_

Sexe: Féminin ☐ أنثى  
Masculin ☐ ذكر

Etat Matrimonial ☐ متزوج ☐ غير متزوج ☐ أرمل ☐ مطلق

Nationalité \_\_\_\_\_

Date de Naissance \_\_\_\_\_

يوم \_\_\_\_\_ شهر \_\_\_\_\_ سنة \_\_\_\_\_

03] Lieu de Naissance \_\_\_\_\_

Adresse en Tunisie \_\_\_\_\_

Profession en Tunisie \_\_\_\_\_

04] Lieu nais. père \_\_\_\_\_

Nationalité du père \_\_\_\_\_

Nom et Prénom de la mère (Jeune fille) \_\_\_\_\_

Lieu nais. mère \_\_\_\_\_

Nationalité de la mère \_\_\_\_\_

05] N° du Passeport \_\_\_\_\_ رقم الجواز DU \_\_\_\_\_

Nom et Prénom du Conjoint \_\_\_\_\_

Nationalité du Conjoint \_\_\_\_\_

Durée de Séjour \_\_\_\_\_

Motif de Séjour \_\_\_\_\_

1 2 3 4 5  
Tourisme Travail Sans Etude Autre

Nombre d'Enfants \_\_\_\_\_

Enfants de moins de 16 ans \_\_\_\_\_

06] 01] Prénom \_\_\_\_\_

Date de Naissance \_\_\_\_\_

Lieu \_\_\_\_\_

en Tunisie ☐ بتونس  
à l'étranger ☐ بالخارج

06] 02] Prénom \_\_\_\_\_

Date de Naissance \_\_\_\_\_

Lieu \_\_\_\_\_

en Tunisie ☐ بتونس  
à l'étranger ☐ بالخارج

06] 03] Prénom \_\_\_\_\_

Date de Naissance \_\_\_\_\_

Lieu \_\_\_\_\_

en Tunisie ☐ بتونس  
à l'étranger ☐ بالخارج

Fait d \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_



LESSON 14

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Give and get information about professional background, present situation and future plans
2. Recognize and establish work relationships with supervisors and counterparts
3. Give and get information about academic background, qualifications and future plans

B. CONTENTS

1. Theme: Professional and Academic Background and Work Relations
2. Grammar: a. Point 1: Relative Pronouns  
b. Point 2: PREPOSITIONS

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids: a. a plan of an agricultural office  
b. a picture of a farm, a farmer

## أَوَّلُ نَهَارٍ فِي الْخِدْمَةِ

صَبَاحُ الْخَيْرِ	المدير
نَهَارُكَ زَيْنُ سَيِّ حَمَّادِي	مُنْصِفٌ
نَقَدَّمْكَ بِيْلُ زَمِيْلِكَ الْجَدِيْدُ إِلَيَّ بِشْ يَخْدُمُ مَعَاكَ... هِزُّو	المدير
يَعْمَلُ دَوْرَةَ فِي الْبِيْرُو وَ يَتَعَرَّفُ عَلَى النَّاسِ... أَنَا عِنْدِي	
اجْتِمَاعٌ مَعَ الـ "پ د ج" يَلْزِمُنِي نِمَشِي تَوَّ... إِنشَالَهُ	
عُدُوَّةٌ نِتَقَابَلُو يَا بِيْلُ وَ نِتَحَدَّثُ عَلَى الْبِرْنَامِجِ مَتَاعَكَ.	
حَاضِرُ سَيِّ حَمَّادِي... فَمَاشْ حَاجَةٌ أُخْرَى تَوْصِي عَلَيْهَا؟	منصف
لَا حَتَّى شَيْ... فِي لَمَانَ	المدير
بِالسَّلَامَةِ حَمَّادِي	بيل
"سَيِّ حَمَّادِي" مَوْشُ "حَمَّادِي"... مُدِيرُنَا صَغِيْبُ يَاسِرُ وَ	منصف
الـ "پ د ج" أَصْغَبُ مِثُو... بَاهِي هَذَا الْبِيْرُو مَتَاعُنَا إِلَيَّ	
بِشْ نَخْدُمُو فِيهِ	
الْخِدْمَةُ دِيْمَةٌ فِي الْبِيْرُو؟	بيل
مُكَثِّرُ الْوَقْتِ نَعْدِيُوهُ الْبَرُّ مَعَ الْفَلَاحِيْنَ	منصف
بَاهِي... وَ شَتُوْ أَوْقَاتِ الْخِدْمَةِ؟	بيل
فِي الشِّتَا نَخْدُمُو مَالِثْمَنِيَّةَ لِمَاضِي سَاعَةٍ وَ مَالِثَلَاثَةَ لِلْسَّتَةِ...	منصف
ثَمْنِيَّةَ سَوَايِجَ كَانَ نَهَارُ الْجُمُعَةِ وَ اسْبَبْتُ نَصَّ نَهَارَ بَرَكْ...	
وَفِي الصَّيْفِ "سَيْنَسُ أُونِيكَ" مَالِثَبْعَةَ لِمَاضِي سَاعَةٍ	
وَ الْبِيْرُو إِلَيَّ بِجَنْبِنَا شَكُوْنُ فِيهِ؟	بيل
فَارِغٌ... كَانَتْ فِيهِ سَكْرَتِيْرَةٌ لَكِنْ تَوَّ مَا عَادِشْ هُنَا	منصف
قَدَّاشْ فَمَّ نَاسٌ يَخْدُمُو هُنَا؟	بيل
ثَمْنِيَّةَ مَنَاسٍ... زُوْزُ عَسَّاسَةٍ... وَ شِيْفُوْر... مَقْزِيْنِي... زُوْزُ	منصف
مُرْشِدِيْنَ... مُهَنْدِسٍ... وَ الْمُدِيرِ... وَ بِيكَ إِنَّتِ وَلَكِنَا تِسْعَةٌ	
هَيَّا نَقْدَمُكَ لِيْهِمْ	
هَيَّا	بيل

uwwil nha:r f-ilxidmā

- ilmudi:r : Sbā:W ilxi:r
- munSuf : nha:rik zi:n si-ḡamma:di:
- ilmudi:r : nqaddimlik bi:l zāmi:lik ijdi:d illi: bish yixdim m3a:k  
...hizzu: ya3mil du:ra f-ilbi:ru: w-yit3arrif 3lā: innā:s  
ā:nā: 3andi: ijtīmā:3 m3a il-P.D.G. yilzimni: nimshi:  
tāwwā...insha:lla ghudwā nitqa:blu: yā: bi:l w-nitḡaddthu:  
3lā: ilbarnā:mij mtā:3ik
- munSuf : ḡa:dhir si-ḡamma:di:...fāmmā:sh ḡa:jā uxra: twaSSi: 3li:hā: ?
- ilmudi:r : lā: ḡattā shāyy...fi:lāmā:n
- Bill : bisslā:mā ḡamma:di:
- munsuf : "si-ḡamma:di:" mu:sh "ḡamma:di:"...mudi:rnā: S3i:b yā:s  
w-il-P.D.G. aS3ib minnu:...bā:hi: hā:dā: ilbi:ru: mtā:3ā:  
illi: bish nixdmu: fi:h
- Bill : ilxidmā di:mā f-ilbi:ru: ?
- munSuf : mukthir ilwaqt n3addi:wu:h ilbarra m3a ilfāllā:ḡi:n
- Bill : bā:hi:...w-shnuwwā āwqa:t ilxidmā ?
- munSuf : f-ishstā: nixdmu: m-iththmānyā l-ma:dhī: sā:3a  
w-m-iththlā:thā l-issittā...thmānyā swā:yī3 kā:n nha:r  
ijjim3a w-issibt nuSS nha:r bark...w-f-iSSi:f "siunsu:ni:k"  
m-issab3a l-ma:dhī: sā:3a
- Bill : w-ilbi:ru: illi: bijnābnā: shku:n fi:h ?
- munSuf : fā:righ...kā:nit fi:h sikriti:ra lā:kin tāwwā mā: 3a:dish  
hnā:
- Bill : qaddā:sh fāmmā nā:s yixdmu: hnā: ?
- munSuf : thmānyā m-innā:s...zu:z 3assā:sā...w-shi:fu:r...māḡāzi:ni:...  
zu:z murshdī:n...muhāndis...w-ilmudi:r...w-bi:k inti wālli:nā:  
tis3a...hayyā:nqaddmik li:hum
- Bill : hayyā:

Questions on the Dialogue

1. شَكُون قَدِمَ بَيْلَ لَمُنْصَف ؟
2. أَش يَخْدِم مُنْصَف ؟
3. وَين مَايَ الْمُدِير ؟
4. مَلَا ش مُنْصَف يَقُول " سَحْمَاي " مَوْش " حَمَاي " ؟
5. خِدْمَة بَيْلَ وَمُنْصَف رِيْمَة فِي الْبِيرُو ؟
6. شَنَوَ أَوْقَاتِ الْخِدْمَة ؟
7. قَدَاش قَمَ نَاس يَخْدَمُو فِي الْبِيرُو ؟
8. شَنَوَ خِدْمَة بَيْلَ ؟

أش تخدم؟

(a:sh tixdim ?)

1. mu3allim/mu3allima / مُعَلِّم / مُعَلِّمَة / مُعَلِّمِينَ / مُعَلِّمَاتٍ / مُعَلِّمَاتٍ  
mu3allmi:n (teacher)  
murabbi:/murabbyā/murabbi:n (educator-s) / مُرَبِّي / مُرَبِّيَة / مُرَبِّين  
ustā:/ustā:ā/āsā:tā (teacher-s) / أَسَاتَذ / أَسَاتَذَة
2. murshid/murshdā / مُرْشِد / مُرْشِدَة / مُرْشِدِينَ / مُرْشِدَاتٍ / مُرْشِدَاتٍ  
murshdi:n  
xabi:r/xabi:ra / خَبِير / خَبِيرَة / خَبِيرِينَ / خَبِيرَاتٍ / خَبِيرَاتٍ  
xubara: (specialist-s)  
muhāndis/muhāndsā/muhāndsi:n / مُهَنْدِس / مُهَنْدِسَة / مُهَنْدِسِينَ / مُهَنْدِسَاتٍ / مُهَنْدِسَاتٍ  
(engineer-s)

وين تخدم؟

(wi:n tixdim ?)

1. māktib/mkā:tib (school/schools) / مَكْتَب / مَكْتَبَات  
ma3hid/ma3a:hid (institute/lycée) / مَعَاهِد / مَعَاهِدَات  
markiz/mara:kiz (center-s) / مَرَاكِز / مَرَاكِزَات
2. bi:ru:/bi:ruwā:t flā:ka / بِيْرُوَات / بِيْرُوَاتِ الْفَلَاَحَة  
di:wā:n ... (office/agricultural office) / دِيْوَان  
ilbarra m3a ilfāllā:wi:n / اَلْبَرْمَلِيْرُوَاتِ مَعَ اَلْفَلَاَحِيْن  
(out with the farmers)

وقتاش تخدم؟

(waqta:sh tixdim ?)

- bikri: (early) / بَكْرِي  
f-ilwaqt qadd qadd/b-idhdhabT / فِي اَلْوَقْتِ قَدَّ قَدَّ / بِاَلْمَنْبَطِ  
(exactly on time)  
(i)maxir (late) / مَخْرَر  
nha:r kā:mf1 (all day) / نَهَار كَامِل  
nuSS nha:r (half a day) / نَصْ نَهَار

\_\_\_\_\_ حَتَّى لَ \_\_\_\_\_ مِنْ  
min (from) ..... Watta: l- (until).....

خِدْمَتُكَ بِأَهِيَّة؟

(xidmrík ba:hya ?)

أُخْلَصُ / خَلَاصُ uxluS/xla:S (salary) كُونَجِي / كُونَجِيَّات (break) ku:nji:/

ku:njiyā:t

رَاشِ الشَّهْرِ ra:s ishshhar (end of the month) مُلَاعِمَةٌ / عَظْلَةٌ Sla:3a/3uTla (holidays)

شَاكُ / شِيكَاتُ shā:k/shi:kā:t شَجَرَتَةٌ / خِبْرَةٌ tājrbā/xibra (experience)

عندي مُشْكَل. أَشْ يَلْزِمْنِي نَعْمَلْ؟

1. إِسْمِي نَانَسِي. تَوَّ عِنْدِي عَام مِلِّي بَدَيْتْ نِخْدِمُ فِي ثُونِس. نِخْدِمُ فِي مَرْكَزْ مِتْخَلْفِين ذَهْنِيًّا. قَاعْدَة نَقْرِي فِي لَوْلَاد لَكِنْ مَا عِنْدِي ش زَمِيل وَلَا زَمِيلَة ثُونِسِيَّة يَخْدِمُ مَعَاي. بَعْد مَا نَرُوخْ لَوْلَاد بَش يَرْجَعُو كَيْفَ مَا كَانُو. أَشْ نَعْمَلْ؟

2. إِسْمِي إِرِيك. نِخْدِمُ فِي مَرْكَزْ مِتْخَلْفِين ذَهْنِيًّا. شَفْتْ إِلَى الْمَعْلَمِين يَخْرَبُو لَوْلَاد وَ حَبِيتْ نَفْهَنَّهُمْ إِلَى الضَّرْبْ مَوْش طَرِيقَة بَاهِيَة لَكِنْ لَوْلَاد مَا يَفْهَمُو إِلَّا بِالضَّرْبْ. أَشْ نَعْمَلْ؟

3. إِسْمِي بَرْنْدَة. نِخْدِمُ مُرْشِدَة فِلَاحِيَّة مَعَ دِيَوَانْ تَرْبِيَة الْمَاشِيَّة. حَضَرَتْ بَرْنَامِجْ الْخِدْمَة لَكِنْ الْمَدِير مَتَاعِي دِيمَة يَغْلِي بَشْ نِمَشِيو نَزُورُو الْفَلَاحِين مَعَ بَعْضُنَا عَلَى خَاطِرْ مَا اتَّجَمَشْ نِمَشِي وَحْدِي لَكِنْ الْمَدِير عِنْدُو بَرَشْ إِجْتِمَاعَاتْ وَ قَلِيلْ وَين يَجِي لِلْبِيرُو. أَشْ نَعْمَلْ؟

4. إِسْمِي دَجَاف. نِخْدِمُ فِي بِيرُو مَتَاعْ فِلَاحَة. زَمِيلِي مَا يَجِبْشْ خِدْمَتُو وَ يَجِي مَخْر. عِنْدُو الْحَقَّ عَلَى خَاطِرْ عِنْدُو بَرَشْ خِدْمَة لَكِنْ يُخَلِّصْ شَوِي. زَمِيلِي مَا يُخْرَجْشْ مَعَاي لِلْفَلَاحِين وَ دِيمَة يَكَلِّمْنِي كَيْتُو الدِيرْ مَتَاعِي. أَشْ نَعْمَلْ؟

#### GROUP DISCUSSION

تَمْرِين :

A group discussion between teacher and students

1. خِدْمَتْ قَبْلْ وَلَا لَا؟ أَشْ خِدْمَتْ؟

2. أَشْ بَشْ تَعْمَلْ بَعْد السَّطَاجْ؟

lesson 14

Problem Solving (PS)

3andi: mushkul. ā:sh yilzimni: nā3mil ?

1. ismi: Nancy. tāwwā 3andi: 3a:m milli: bdi:t nixdim fi: tu:nis.  
nixdim fi: markiz mitxallfi:n dīhniyyān. qa:3dā nqarri: fi:  
ilāwlā:d lā:kin mā: 3andi:sh zāmi:l wāllā zāmi:lā tu:nsiyyā  
yixdim m3a:yā. ba3d mā: nrawwaḥ ilāwlā:d bish yarj3u: ki:f mā:  
kā:nu:. ā:sh na3mil ?
2. ismi: Eric nixdim fi: markiz mitxallfi:n dīhniyyān. shuft illi:  
ilmu3allmi:n yadhrbu: ilāwlā:d w-ḥabbi:t nfāhhimhum illi:  
idhdharb mu:sh Tarī:qa bā:hyā lā:kin ilāwlā:d mā: yifhmu: illā:  
b-idhdharb. ā:sh na3mil ?
3. ismi: Brenda. nixdim murshdā filā:ḥiyyā m3a di:wā:n tarbiyyit  
ilmā:shyā. ḥaddhirt barnā:mij ilxidma lā:kin ilmudi:r mtā:3i:  
di:mā yqulli: bish nimshi:w nzu:ru: ilfāllā:ḥi:n m3a b3adhna:  
3la: xa:Tir mā: innājjimsh nimshi: wāḥdi: lā:kin ilmudi:r 3andu:  
barsha ijtīmā:3a:t w-qli:l wi:n yji: lilbi:ru:. ā:sh na3mil ?
4. ismi: Jeff. nixdim fi: bi:ru: mtā:3 flā:ḥa. zāmi:li: mā: yḥibbish  
xidmtu: w-yji: mmaxxir. 3andu: ilḥaqq 3lā: xa:Tir 3andu: barsha xidmā  
lā:ḥi:n yuxluS shwāyyā. zāmi:li: mā: yuxrujsh m3a:yā l-ilfāllā:ḥi:n  
w-di:mā ykālilmni: kāyinnu: ilmudi:r mtā:3i:. ā:sh na3mil ?

Pattern Practice (PP)

1. tāwwā 3andi: + time adverbial + milli: + verb in the past (since)
2. mā: + verb/adj + illā: + noun/adj/adv
3. qli:l + wi:n + verb in the present (seldom/rarely)
4. 3andu: ilḥaqq (he is right)
5. kāyin + object pronoun (as if + pronoun)



أش قريت / شَنُو إختصاصك ؟  
(ā:sh qrit/shnuwā ixtiSaSik?)  
psi:ku:lu:ji:/ā:sh innāfs(psychology) عِلْمُ النَّفْسِ / نِيسِكُولُوجِي  
su:syu:lu:ji:/3ilm ilijtimā:3(sociology) عِلْمُ الإِجْتِمَاعِ / سُوْسِيُولُوجِي  
3ulu:m siyā:siyyā (Sciences politiques) عُلُومُ سِيَاسِيَّة  
3ulu:m iqtisa:diyyā (Sciences économiques) عُلُومُ إِقْتِصَادِيَّة  
tārbyā muxTaSSa (Education speciale) عُلُومُ إِقْتِصَادِيَّة  
ixtiSa:S/ixtiSa:S:t (specialty-ies) (n) إِيخْتِصَاصَات / إِيخْتِصَاص  
muxTaSS (specialized) (adj) مُخْتَصِّص / مُخْتَصِّصَة / مُخْتَصِّصِينَ  
muxTaSS fi: ..... (specialized in ....) مُخْتَصِّصٌ فِي

وين قريت ؟  
(wi:n qrit: ?)  
māktib/mkā:tib مَكْتَب / مَكَاتِب  
madrsta/mdā:ris مَدْرَسَة / مَدَارِش  
li:si:/li:siyā:t - kullā:j لِيْسِي / لِيْسِيَّات - كُلَّاح  
jā:m3a/jā:m3a:t (university-ies) جَامِعَة / جَامِعَات  
madrsta/mādā:ris 3ulyā: (hig' nstitute-s) مَدْرَسَة / مَدَارِش عُلْيَا

قَدَّاش مِن تَمَام قريت ؟  
(qaddā:sh min 3a:m qrit: ?)  
shhā:dā/shhā:yid (degree-s) شَهَادَة / شَهَادَات  
ilmustāwā: (level) أَلْمُسْتَوَى  
issi:zyā:m 1. أَلْسِيْزِيَام ilibtida:i: (elementary) 1. أَلْإِبْتِدَائِي  
iddi:plu:m 2. أَلْدِيْثِيْلُوم iththa:nawi: (secondary) 2. أَلثَّانَوِي  
li:suns 3. لِيْسُنْس / لِيْسُنْسِيْل il3a:li: (higher) 3. أَلْعَالِي  
mitri:z duktura:h ilmarWla iththā:lthā (Masters) دُكْتُورَاة أَلْمَرْحَلَة أَلثَّالَة  
duktu:ra:h dāwlā (Ph.D) دُكْتُورَاة دَوْلَة

txarrijt 3a:m .... (I graduated the year ...) نَخَرَجْتَ تَمَام  
bish nkāmmil qra:yti: (I will continue my education) يَشْ نَكْمِلْ قَرَانِي  
bāWth/ābWā:th (research) بَحْث / أَبْحَاث  
imtiWā:n/imtiWā:nā:t (exam-s) إِمْتِحَان / إِمْتِحَانَات  
injaW (to succeed) njā:W (success) إِنْجَحَ (v) نَجَاحَ (n)  
- 220 -

(GD)

تمرین :

-A group discussion between students and teacher

1. آتش / روغن / وقتش قریٹ ؟
2. پیش تکمیل قرآنیتک بعد ما ترجع لمریکيا ؟

ما زال

(mā:zā:l)

Examples :

( Still )

ما زال

A: shuftish Mayā:t ?

1 : شفتیش حیاة ؟

B: dha:hirli: mā:zā:lit  
tixdim

ب : ظاہر لی ما زالت تخدم

A: hayya:, nimshi:w ?

1 : ہیا نمشیو ؟

B: mā:zā:l bikri:

ب : ما زال بکری

( not yet )

ما زال

Examples :

A: 3li: māwju:d ?

1 : علی موجود ؟

B: lā: mā:zā:l mā: jā:sh

ب : لا ما زال ما جاش.

A: Wdharsh ilftu:r ?

1 : خضرش الفطور ؟

B: lā: mā:zā:l.

ب : لا ما زال.

(mā:zila)	ما زلت	(ā:nā:)	انا
(mā:zilt)	ما زلت	(inti)	انت
(mā:zā:l)	ما زال	(huwā)	هو
(mā:zā:lit)	ما زالت	(hiyyā)	هي
(mā:zilnā:)	ما زلنا	(aḵnā:)	احننا
(mā:ziltu:)	ما زلتم	(intu:mā)	انتم
(mā:zā:lu:)	ما زالو	(hu:mā)	هوتم

(QAP)

Answer using 'مَا زَالَ'

تمرين :

1. قَرِيتْ دَرُوس 15 وَلَا لَا ؟
2. كَمَلْتُو السَّطَاح وَلَا لَا ؟
3. ضَحَابُو كَرَاوْنِيَار ؟
4. بَدِيت تَخْدِم وَلَا لَا ؟
5. رَزُو مَطْمَاطَه ؟
6. قَطَرْنَا وَلَا لَا ؟
7. تَوَّوْ قَتْ غَشَا ؟
8. غَمَلْتُ بَرُوش ضَحَاب تَوَانَسَة ؟
9. مَشِيتُو لِلصَّيْن ؟
10. تَوَّ خَرِيف ؟

مَا عَادِشْ

(mā: 3a:dish)

( no more / not any more )

مَا عَادِشْ

- أ : عَمْدْنَا سَكْرُو وَلَا لَا ؟  
 B : لَا مَا عَادِشْ عَنَّا سَكْرُو .  
 A : تَنَجِّم تَسْلِفْنِي شَوِّي فَلُوشْ shwāyyā  
 flu:s ?  
 B : مَا عَادِشْ عَنْدِي حَتَّى قُرْنَك Mattā: frank

( no longer / not any longer ) مَا عَادِشْ

- أ : فَاطِمَة مَا زَالِتْ تُسْكُنْ فِي زَغْوَان ؟  
 B : لَا مَا عَادِشْ تُسْكُنْ فِي زَغْوَان .  
 A : 3andīksh si:gā:ru: ?  
 B : لَا مَا عَادِشْ نِتْكَتْ .

(QAP)

تمرین :

Answer using 'مَعَادِش'

1. مَا زِلْتُ تَقْرَأُ بِالْعَرَبِيِّ نَهَارَ السَّبْتِ ؟
2. مَا زِلْتُ تَتَعَلَّمُ كَيْفَاش تَكْتُبُ بِالْعَرَبِيِّ ؟
3. نَجِيمِي كَارَتَرُ مَا زَالَ رَئِيسُ أَمْرِيكَا ؟
4. مَا زَالَ الطَّقْسُ شَدِيدًا يَاسِرُ ؟
5. مَا زَالَ بَرُشٌ عَلَى إِخِرِ السَّطَاحِ ؟
6. يَشُ ثَقَعْدُ هُونِي بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
7. يَشُ تَقْرَى بِالْعَرَبِيِّ فِي الْقَسَمِ بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
8. مَا زَالَ يَكْرِي عَلَى الْفُطُورِ ؟
9. يَشُ نَعُومُ فِي الْبَحْرِ فِي الشُّتَا ؟
10. مَا زِلْتُ عِنْدَكَ كَرَهَبَةً ؟

GRAMMAR : POINT 1 :

RELATIVE PRONOUNS

(illi:)

I. إِلَيَّ

1. إِلَيَّ ( Who / m )

Examples :

irra:jil illi: qa:3id 3allimi:n ba:ba: الرَّاجِلُ إِلَيَّ قَائِدُ الْعَالَمِينَ بَابَا  
irra:jil w-ilmra: illi: الرَّاجِلُ وَالْمَرْأَةُ إِلَيَّ جَاؤَا الْبَارِخَ بِخُذْمُو مَعَايَ  
jā:w ilbā:raW yixdmu: 3a:yā  
m3a:yā

2. إِلَيَّ ( That / Which )

Examples :

nuskun f-idda:r illi: bijnāb َنُشْكُنُ فِي الدَّارِ إِلَيَّ بِجَنْبِ الْكَاسُوتِ  
ilWā:nu:t َسُوَّ إِلَيَّ مَوْشَ عَاجِيكَ ؟  
shnuwwā illi: mu:sh 3a:jbik ?

3. إِلَيَّ ( Whoever / Whatever )

Examples :

a3mil illi: tWib أَفْعَلُ إِلَيَّ نَحِبَ  
tnājjim tqa:bil illi: tWib نَحْنُ تَقَابِلُ إِلَيَّ نَحِبَ

4. إِلَيَّ ( 'That' in reported speech )

3li: qa:l illi: muWammid mā: عَلِيٌّ قَالَ إِلَيَّ مَحَمَّدٌ مَا يَحْيِي مَحْيِي.  
yWibbish yj َالْمُدِيرُ قَالِي إِلَيَّ الْبَرْنَامُجُ مَتَاعِي بَاصِي.  
ilmudi:r qa:l illi: illi: َالْبَرْنَامُجُ مَتَاعِي بَاصِي.  
ilbarnā:mij m3a:3i: bā:hi:

II. وَقْتِيَّ ( When ) (waqtilli:)

Examples :

tāww ta3millik tālifu:n سَوَّ نَعْمَلُكَ تَلِفُونُ وَقْتِيَّ نُوْمِلُ لِلدَّارِ  
waqtilli: tu:Sil l-idda:r شَعْتُ عَلَيَّ وَقْتِيَّ مَنِيتُ لِلسُّوقِ  
shuft 3li: waqtilli: mshit  
l-issu:q

(SC)

تمرین :

Combine the following pairs of clauses using the relative pronouns "إِلَيَّ" and "وَقَيْلِي"

1. مُحَمَّدٌ هُوَ نَبِيٌّ / مُحَمَّدٌ لَا يَسُورُ سُورَةَ زُورَةٍ
2. شَفَّتِ الرَّاحِلُ الْبَارِحَ / الرَّاحِلُ إِسْمُهُ عَلِيٌّ
3. أَنَا وَصِلْتُ لِلدَّارِ / هِيَ فِي الدَّارِ
4. الْغِيلَاءُ مُقَابِلَةُ الْمَرْشِيِّ / الْغِيلَاءُ مُتَاعِنَا
5. مَشَيْتُ لِلْحَانُوتِ / الْحَانُوتُ مُسَكَّرٌ
6. الدَّرْسُ كَمِلَ / الدَّرْسُ عُدَّةٌ 13
7. أَلَا نَسَازُ خَرَجَ مِنْ قَسَمِ / أَلَا نَسَازُ خَرَجُوا
8. مَشَيْتُ زُرْتُو عَلِيٍّ / عَلِيٌّ كَانَ مُرِيضٌ
9. نَحِبُ الطَّاجِينَ / الطَّاجِينَ مَوْشٍ حَارٌّ
10. تَفَرَّجْنَا فِي فِيلْمِ الْبَارِحِ / الْفِيلْمُ طَوِيلٌ يَاسِرٌ

GRAMMAR : POINT2:

### PREPOSITIONS

Most prepositions have more than one use and meaning depending on the context they are part of and the collocational meaning they carry. Most prepositions refer to direction in space, time, action and participation (i.e. who is the agent and who is the recipient, is there a one-way action or a two-way participation).

Example :

1. أَنَا نَكَلِّمُ فِي مُحَمَّدٍ  
I am talking to Mohamed
  2. أَنَا نَشْكَلُ مَعَ مُحَمَّدٍ  
I am talking with Mohamed
1. There is a one-way action (ā:nā: nkāllim fi: muḥammad)
  2. There is a two-way involvement (ā:nā: nitkāllim m3a muḥammad)

1. (min) مِنْ : ( From ) آتَا مِنْ سُوَسَة (ā:nā: min su:sā)
- (min 3and) مِنْ عِنْدَ (From a person) جَاي جَوَاب مِنْ عِنْدَ نَجِي (jā:ni: jwā:b min 3and ummi)
- (nistānā: fi:k m-issbā:w) نِشْتَنِي فِيكَ مِالْمَبَاع ( Since )
2. (m3a) مَعَ : ( With ) مَشِيَتْ لِفَرَانْسَا مَعَ صَاحِبِي (mshi:t l-fra:nSa m3a Sa:wbi:)
- (nitkällim m3a muWammid) نِشْكَلِم مَعَ مُحَمِّد two-way participation
- (ishshā:k yji: m3a ixir ishshhar) تَمَّ الشَّانُ نَجِي مَعَ إِخِرِ الشَّهَر time ( by )
- (shuftu: m3a ittis3a m3a m3a) شَفْتُو مَعَ التَّسْعَةِ مَسَاغِ الْمَسَاغِ time ( about )
- (mshī:t l-da:ri: mshī:t l-da:ri:) مَشِيَتْ لِدَارِي / قُلْتُ لِمُحَمِّدِ رِشْ بِشْ ( To ) 3. (1-)
- (xdimmā: l-issbā:w) خَدِمْنَا لِلْمَبَاع ( Till )
- (3andi: li:k hdiyyā) عَنَدِي هَدِيَّةٌ لِيكَ ( For )
4. (fi:) فِي : Space (in) يَتَقَابَلُو عُذْوَةٌ فِي الْقَهْوَةِ (nitqa:blu: ghudwa f-ilqahwa)
- Time يَتَقَابَلُو عُذْوَةٌ فِي الْعِشِيَةِ (nitqa:blu: ghudwa f-il3shiyā)
- Space (at) فِي الْمَكْتَبِ (3li: f-ilmāktib)
- Time تَبْدَأُ الْخِدْمَةُ فِي الشَّمْنِيَةِ مَسَاغِ الْمَسَاغِ (nābdā:w ilxidmā: m3a m3a m3a) f-8 m3a:3 issbā:w)
- one-way action (To) نَكَلِم فِي مُحَمِّد (nkällim fi: muWammid)
5. (3lā:) عَلَى : Space (on) السَّيْلُو عَلَى الطَّوَلَةِ (issti:lu: 3lā: iTTa:wla)
- Other الْقَهْوَةِ عَلَى خَسَاي (ilqahwa 3lā: Wsā:bi:)
- Subject (about) نِشْكَلِمُو عَلَى الْمَسَاكِلِ فِي الْخِدْمَةِ (nitkällimu: 3lā: ilmāshā:kil f-ilxidmā)
- Direction (To) دُورٌ عَلَيِّمِين (du:r 3alli:mi:n)
- Direction (By) تَعْدِيَتْ عَلَى سُوَسَة وَقِيلِي مَشِيَتْ لِمَفَاتِيشْ
6. (b-) بِ : ( With ) نَحِبُ الْكُكُكِي بِالْعَلُوشِ (nWib ilkusksi: -b- f-3allu:sh)
- Unit ( by ) يَبِيعُ فِي الدَّلَاغِ يَالْكِيْلُو (bi:3 iddillā:3 b-ilki:lu:)
- Means تَحْمِمْ تَمَشِي لِفَرَانْسَا يَالْبَطُو (tnājjim timshi: l-franSa b-ilbaTTu:)
- Manner (before an adverb) نِشْكَلِم يَالْقَوِي / نَمُوزِ يَالْقَدَا (yitkällim b-ilqwiyy)

NB. Notice that some preposition like 'مِنْ' 'فِي' 'عَلَى' are kept as they are in front of a noun without a definite article and are reduced to only their first sounds when in front of a noun with a definite article. - 226 -

(FIB)

تمارين :

Fill in the blanks with the appropriate preposition

من ، في ، على ، لـ ، مع ، بـ

1. علي يمشي لِلْخِدْمَةِ — الْكَارِ.
2. مَاشِي — دَارِي
3. عِنْدِي مَوْعِدٌ — الطَّبِيبِ.
4. بِشْ يَمْشِي — الْعَرْشِي — الصَّبَاحِ
5. شَرِيفٌ رَزْبِيَّةٌ — أُمِّي
6. حُطَّ الْكَاسُ — الطَّائِلَةِ.
7. بَعَثْتُ جَوَابَ — خُوي وَمَرْطُو.
8. جِئْتُ — سُوْسَةَ الْبَارِحِ.
9. تَنْجَمُ يَمْشِي — الْمَنَاطِي — الطَّبَّارَةِ.
10. جَاسِي كَارُطَ پُوسَطَال — — صَاحِبِي.
11. نُشِرَتْ الْقَهْوَةُ — الْخَلِيبِ.
12. يَالْعَرَبِي يَكْتُبُ — الْيَمِينِ — الْبَسَارِ.
13. يَلْزَمُكَ يَتَعَدَّى — أُوْرُوْبَا بِشْ يَمْشِي — أَمْرِيكِيَا
14. أَغْسِلْ وَجْهَكَ — الصَّابُونِ وَحُكْ سِنِّيكَ — الدُّنْيَاغْرِيسِ.
15. عِنْدِي إِجْتِمَاعٌ — الْقَدِيرِ — الْعَشْرَةِ.



## قَرِّبْنِي بِالْأَنْفَلِيزْ

- فَاطِمَةُ صباح الخير بَرْنَدَة  
 بَرْنَدَة نهارك زين... فاش تَقْرَى؟  
 فاطمة كِتَابْ بِالْأَنْفَلِيزْ... ما فِهْمْتُوش... وَقْتاشْ بِشْ تَقْرِيْنِي بِالْأَنْفَلِيزْ؟  
 بَرْنَدَة ما اَنْجَمَشْ  
 فاطمة علاش؟... هَاكْ تَتَكَلَّمْ بِالْأَنْفَلِيزْ!  
 بَرْنَدَة صَحِيحْ نِتَكَلَّمْ بِالْأَنْفَلِيزْ أَمَا وَقْتَلِيْ قَرِيتْ فِي الْجَامِعَة مَا  
 تَعَلَّمْتَشْ كَيْفَاشْ نَقْرِيْ لَنْفَلِيزْ... هَذَاكَ مَوْشْ إِيخْتِصَاصِي  
 فاطمة مَالَة شْنُوْ إِيخْتِصَاصِكَ؟  
 بَرْنَدَة خَذَيْتْ شَهَادَة فِي عِلْمِ النَّفْسِ  
 فاطمة فِي شْنُوْ؟  
 بَرْنَدَة فِي الْبَسِيكُولُوجِي  
 فاطمة وَ قَدَاشْ مِنْ عَامْ قَرِيتْ؟  
 بَرْنَدَة أَرْبَعَة سَنِينْ  
 فاطمة وَين؟  
 بَرْنَدَة فِي جَامِعَة وَسْكَنْسِنْ وَ إِنْتِ؟  
 فاطمة أَنَا حَبِيَّتْ نَكْمَلْ قَرَايَتِيْ لَكِنْ مَا نَجْمَتَشْ... بِدَيْتْ نِيخْدِمْ بَعْدْ  
 مَا خَذَيْتْ الْبَاكَالُورِيَا...  
 بَرْنَدَة وَ بِشْ تَرْجِعْ لِلْجَامِعَة وَلَا؟  
 فاطمة ظَاهِرْلِيْ مَا عَادِشْ اَنْجَمْ تَوَّ  
 بَرْنَدَة خَسَارَة  
 فاطمة مَالَة تَوَّ شَكُونْ بِشْ يَقْرِيْنِي بِالْأَنْفَلِيزْ؟  
 بَرْنَدَة عِنْدِي صَاحِبَتِيْ تُونْسِيَة أُسْتَاذَة مُتَاعْ أَنْفَلِيزْ تَوَّ نَكْلَمْهَا وَ  
 نَقْلُكْ  
 فاطمة بَاهِي .

Supplementary Dialogue (SD)

qarri:ni: b-ilāngli:z

- fa:Tma : Sbā:W ilxi:r brinda
- Brenda : nha:rik zi:n...fā:sh taqra: ?
- fa:Tma : ktā:b b-ilāngli:z...mā: fhimtu:sh...wāqtā:sh bish  
tqarri:ni: b-ilāngli:z ?
- Brenda : mā: innājjimsh
- fa:Tma : 3lā:sh ?...ha:k titkāllim b-ilāngli:z !
- Brenda : SWi:W nitkāllim b-ilāngli:z ā:mā: waqtilli: qri:t  
f-iljā:m3a mā: t3allimtish ki:fā:sh nqarri: ilāngli:z...  
ha:da:ka mu:sh ixtiSa:Si:
- fa:Tma : mā:lā shnuwā ixtiSa:Sik ?
- Brenda : xdi:t shhā:dā fi: 3ilm innāfs
- fa:Tma : fi: shnuwā ?
- Brenda : f-ilpsiculu:ji:
- fa:Tma : w-qaddā:sh min 3a:m qri:t ?
- Brenda : 4 sni:n
- fa:Tma : wi:n ?
- Brenda : fi: jā:mi3t Wisconsin w-inti ?
- fa:Tma : ā:nā: Wābbi:t nkāmmil qra:yti: lā:kin mā: nājjimtish...  
bdi:t nixdim ba3d mā: xdi:t ilbakalu:ryā:...
- Brenda : w-bish tarja3 l-iljā:m3a wāllā lā: ?
- fa:Tma : dha:hirlī: mā: 3a:dish innājjim tāwwā
- Brenda : xSa:ra
- fa:Tma : mā:lā shku:n bish yqarri:ni: b-ilāngli:z ?
- Brenda : 3andi: Sa:Wibtī: tu:nsiyyā ustā:da mtā:3 āngli:z tāww  
nkāllimhā: w-nqullik
- fa:Tma : bā:hi:

SOME TUNISIAN PROVERBES :

1. أَخْفِظْ وَأَشْرِكْ .
2. بَارَكَ اللَّهُ فِي مَنْ خَدِمَ خِدْمَةً وَتَقَنَهَا .
3. صَنْعَةُ بَشْوَةٍ لَا يَتَعَايَرُونَ .
4. خِدْمَةُ النَّهَارِ مَا فِيهَا عَارٌ .
5. إِلَيَّ نَحِثٌ إِلَّا تَوَيْسَهُمُ اللَّيْلُ تَكُتُّو .

1. aḥfidh w-utruk
2. ba:rakalla:hu fi: min xdim xidmā w-tqinhā:
3. San3it bu:h lā: y3a:yru:h
4. xidmit innha:r mā: fi:hā: 3a:r
5. illi: yḥibb illillu: yashir illi:l b-kullu: .

lesson 15

LESSON 15

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Give and get information about religious background (limited)
2. Give and get information about politics (limited)
3. Give and get information social norms, expectancies from a foreigner, social problems (limited)

B. CONTENTS

1. Theme: Cultural Background
2. Grammar: a. Point 1: The Conditional  
b. Ka:n/ka:n ...ma:; 3mur ...ma:; Some Useful Expressions

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
  - a. a picture of a church
  - b. pictures illustrating Islam: a mosque, Mecca, a man praying, etc.

## مَلَائِةُ الْجُمُعَةِ

مَايِكَ	السَّلَامُ
بِرَاهِيمِ	وَ عَلَيْنَا السَّلَامُ وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ
مايك	وِين مَا شِي؟
براهيم	الْيَوْمُ جُمُعَةٌ مَا شِي نَصَلِّي... مَا كِشْ تِسْمَعُ فِي الْقُرْآنِ جَايْ
	مَا الْجَامِعُ؟
مايك	نَسَبْتُ إِيَّ الْيَوْمِ الْجُمُعَةَ... دِيمَةُ تَمْشِي لِلْجَامِعِ؟
براهيم	خَمْسَةَ مَرَّاتٍ فِي النَّهَارِ وَ مَلَائِةُ الْجُمُعَةِ. وَ إِنْ دِيمَةُ تَمْشِي
	لِلْكَنِيسِيَّةِ؟
مايك	لَا... مَا نَمْشِي كَانَ مَرَّةً فِي الْجُمُعَةِ... نَهَارَ لَحْدٍ
براهيم	عُمُرِي مَا دَخَلْتُ لِكَنِيسِيَّةٍ
مايك	وَ أَنَا عُمُرِي مَا دَخَلْتُ لْجَامِعِ
براهيم	إِذَا كَانَ تُحِبُّ إِنْجَمُو نَمْشِيوْ نَزُورُوْ جَامِعَ الزَّيْتُونَةِ نَهَارَ لَحْدٍ
مايك	أَتَنْجَمُ تَمْشِي مَعَايَ تَشُوفُ الْكَنِيسِيَّةَ قَبْلَ مَا نَمْشِيوْ لِلْجَامِعِ
براهيم	لَا مَسَالِسْ... إِنْشَالِله مَرَّةً أُخْرَى
المُؤَدِّن	اللَّهُ أَكْبَرُ... اللَّهُ أَكْبَرُ...
براهيم	الْأَذَانُ بَدَأَ يَلْزِمُنِي نَمْشِي
مايك	إِنْشَالِله مَلَائِةً مَقْبُولَةً... هَكَذَا تَقُولُو؟
براهيم	إِي... وَلَا تَقْبَلِ اللَّه... وَ أَنَا يَلْزِمُنِي نَقُولُ عَلَيْنَا وَ عَلَى جَمِيعِ
	الْمُؤْمِنِينَ.

Sla:t ijjim3a

Mike : āssālā:m  
bra:hi:m : wā 3alāykum āssālā:m wā raḥmātu alla:h wā barakā:tuḥu  
Mike : wi:n mā:shi: ?  
bra:hi:m : ilyu:m jim3a mā:shi: nSalli:...mā:kish tisma3 f-ilqurā:n  
jā:y m-ijjā:mā3 ?  
Mike : nsi:t illi: ilyu:m jim3a...di:mā timshi: l-ijjā:mā3 ?  
bra:hi:m : xamsā marra:t f-innha:r w-Sla:t ijjim3a w-inti di:mā  
timshi: l-ilkni:siyyā ?  
Mike : lā:...mā: nimshi: kā:n marra f-ijjim3a...nha:r laḥad  
bra:hi:m : 3umri: mā: dxalt l-kni:siyyā  
Mike : w-ā:nā: 3umri: mā: dxalt l-jā:mā3  
bra:hi:m : idā: kā:n tMib innājjmu: nimshi:w nzu:ru: jā:mā3  
'izzi:tu:nā' nha:r laḥad  
Mike : tnājjim timshi: m3a:yā tshu:f ilkni:siyyā qbāl mā:  
nimshi:w l-ijjā:mā3  
bra:hi:m : lā: māysā:lish...insha:lla marra uxra:  
ilmuaḍḍin : alla:hu akbar...allahu akbar...  
bra:hi:m : ilā:ḍā:n bdā: yilzimni: nimshi:  
Mike : insha:lla Sla:t maqbu:lā...hākkā:kā tqu:lu: ?  
bra:hi:m : iyy...wāllā tqabbil alla:h...w-ā:nā: yilzimni: nqu:l  
3li:nā: w-3lā: jmi:3 ilmu:nni:n.

Questions on the dialogue :

1. وِين مَاشِي اَبْرَاهِيمَ ؟
2. قَدَاش مِن مَرَّة يَمْشِي لِلْجَامَعِ ؟
3. وِين يَمْشِي مَايك نَهَارَ لَحْدَ ؟
4. فَلَاش مَايك مَايَمِشِي لِلْجَامَعِ ؟
5. نَخْلِش مَايك لْجَامَعِ قَبْلَ ؟
6. نَخْلِش اَبْرَاهِيمَ لْكَنِيْسِيَّة قَبْلَ ؟
7. أَش يَش يَغْفَلُو اَبْرَاهِيمَ وَمَايك نَهَارَ لَحْدَ ؟
8. يَش يَمْشِيو يَزُوْرُو الْكَنِيْسِيَّة وَلَا لَا ؟
9. إِنِّي يَمْشِي لْكَنِيْسِيَّة نَهَارَ لَحْدَ ؟
10. زُوْتِش جَامَعِ قَبْلَ ؟

Religious Vocabulary

(ilmāsi:Wiyā)	الْمَسِيحِيَّةُ	(ilislā:m)	الْإِسْلَامُ
(di:n)		Religion	دِين
(alla:h)	اللَّه	(God)	اللَّه / رَبِّي
(irrasu:l)	الرَّسُولُ	(The prophet)	الرَّسُولُ
(Jesus) (3isā:)	عِيسَى	(Mohamed)	مُحَمَّد
(The Bible) (ilinji:l)	الْإِنْجِيلُ	(The Koran)	الْقُرْآنُ
(The Church) (ilkni:siyyā)	الْكَنِيسِيَّةُ	(The mosque)	الْجَامِعُ
(Sunday) (laḥad)	لَحْدُ	(Friday)	الْجُمُعَةُ
(The Pope) (ilpa:pa:)	الْأَبَا	(The Imam)	الْإِمَامُ
(iljānnā)	الْجَنَّةُ	(Paradise)	الْجَنَّةُ
(inna:r)	النَّارُ	(Hell)	النَّارُ
(māryim)	مَرْيَمُ	(Mary)	مَرْيَمُ
(Rome) (ru:ma:)	رُومَا	(Mecca) (makka)	مَكَّةُ

The Five Pillars of Islam

- |   |              |                 |
|---|--------------|-----------------|
| { | (ishshhā:dā) | 1. الشَّهَادَةُ |
|   | (iSSalā:t)   | 2. الصَّلَاةُ   |
|   | (izzākā:t)   | 3. الزَّكَاةُ   |
|   | (iSSawm)     | 4. الصَّوْمُ    |
|   | (ilḥajj)     | 5. الْحَجُّ     |

(Ḥra:m)	(Forbidden)	حَرَامٌ
(Ḥlā:l)	(Allowed)	حَلَالٌ
(ishsharr)	(Bad/evil)	الشَّرُّ
(ilxi:r)	(Good)	الْخَيْرُ
(ishshi:Ta:n)	(Satan)	الشَّيْطَانُ



(GD)

تمرین :

Group discussion between teacher and students.

1. أَشْ تَعْمَلُو فِي رَاسِ الْعَامِ فِي تُونِسْ ؟
2. أَشْ تَعْمَلُو فِي رَاسِ الْعَامِ فِي آمَرِيكَا ؟

1. ā:sh ta3mlu: fi: ra:s il3a:m fi: tu:nis ?
2. ā:sh ta3mlu: fi: ra:s il3a:m fi: āmāri:kyā: ?

Politics	(issiyā:sā)	السياسة
Country (ies)	(blā:d/buldā:n)	بلاد / بلدان
State (s)	(dāwlā/duwāl)	دولة / دول
Gouvernement (s)	(ḡku:mā/ḡku:mā:t)	حكومة / حكومات
President (s)	(rai:s/ruāsā:)	رئيس / رؤساء
Ministrer (s)	(wzi:r/wuzra:-wizra:)	وزير / وزراء
Ministry (ies)	(wza:ra/wza:ra:t)	وزارة / وزارات
The house of representatives	(mājlis innuwā:b)	مجلس النواب
Parliament	(ilbarlamā:n)	البرلمان
Election (s)	(ilintixa:b/intixa:bā:r)	إلي انتخاب / إلی انتخابات
Party (es)	(hizb/aḡzā:b)	حزب / أحزاب
Law (s)	(qa:nu:n/qawā:ni:n)	قانون / قوانين
Speech (es)	(xiTa:b/xiTa:bā:t)	خطاب / خطابات
Economy	(iliqtiSa:d)	اقتصاد
Crisis	(āzmā/āz(ā)mā:t)	أزمة / أزمات
Unemployment	(ilbTa:la)	البطالة
Middle East	(ishsharq ilawSaT)	الشرق الأوسط
Foreign policy	(issiyā:sā ilxa:rijiyyā)	السياسة الخارجية
War (s)	(ḡarb/ḡ(u)ru:b)	حرب / حروب

(GD)

A Group discussion between teacher and students about the situation in the Middle-East.

Socio- Cultural Vocabulary

Society (ies) (ilmujtāmā3/a:t)	الْمُجْتَمَعُ / الْمُجْتَمَعَاتُ
Culture (s) (iththaqa:fā/:t)	الثَّقَافَةُ / الثَّقَافَاتُ
Civilization (s)(ilḥadha:ra/:t)	الْحَضَارَةُ / الْحَضَارَاتُ
Tradition / Customs (il3a:dā:t/ ittāqa:lī:d)	الْعَادَاتُ / الثَّقَالِيدُ
Behavioral norms (ilāxlā:q)	الْأَخْلَاقُ
Conservative (muḥa:fidh/a/i:n)	مُحَافِظٌ / مُحَافِظَةٌ / مُحَافِظِينَ
Role (s) (dawr/adwa:r)	دَوْرٌ / أَدْوَارٌ
Generation (s) (ji:l/ājyā:l)	جِيلٌ / أَجْيَالٌ
The old generation (ijji:l ilqdi:m)	- الْجِيلُ الْقَدِيمُ
The new generation (ijji:l ijjdi:d)	- الْجِيلُ الْجَدِيدُ
Folklore (ittura:th)	الْتَرَاتُ
History (ittā:ri:x)	التَّارِيخُ
Origin (ilaSl)	الْأَصْلُ
Poor (fqī:r/a/fuqara:)	فَقِيرٌ / فَقِيرَةٌ / فُقَرَاءُ
Rich (ghniyy/a/aghniyā:)	غَنِيٌّ / غَنِيَّةٌ / أَغْنِيَاءُ
Life (ilḥayā:t/iddinyā:)	الْحَيَاةُ

(GD)

تمرين :

A Group discussion between students and teacher :

شَنُوءَ وَضَعِ النِّسَاءِ فِي تُونِسَ

وَفِي أَمْرِيكَا ؟

shnuwā wadh3 innsā: fi: tu:nis w-fi: āmāri:kyā: ?

كَانَ / مَا ... كَانَ ...

kā:n/ mā:...kā:n.....

(kā:n)

1. كَانَ ( only )

kā:n 3li: 3andu: karhba

كَانَ عَلَيَّ عِنْدُكَ رَهْبَةٌ

kā:n muḥammad jā: l-ilxidmā

كَانَ مُحَمَّدٌ جَا لِلْخِدْمَةِ

kā:n fa:Tma mri:dha

كَانَ فَاطِمَةُ مَرِيضَةً

2. مَا ... كَانَ ... ( only : except / no... but... )

Object + كَانَ + Adverbial phrase + مَا  
(kā:n) (mā:)

مَا فَمَ كَانَ كُوكَا  
mā: fāmmā kā:n ku:kā:

Subject + كَانَ + Adjectival phrase + مَا  
(kā:n) (mā:)

مَا مَرِيضَةً كَانَ فَاطِمَةُ  
mā: mri:dha kā:n fa:Tma

{Subject  
Object} + كَانَ + Verbal phrase + مَا  
(kā:n) (mā:)

مَا مَشَى كَانَ هَادِي  
mā: mshā: kā:n hā:di:

(ST)

تمرين

Transform the following sentences using 'كَانَ' and

'مَا ... كَانَ ...' Instead of 'بَرَكَ'

1. فَرَأَى بَرَكَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

2. عَلَيَّ بَرَكَ فِجِي دِيمَةً يَكْرِي.

3. عِنْدِي دِينَارٌ بَرَكَ

4. أَمِي بَرَكَ فِي الْعَائِلَةِ الْكُلِّ يَمْشِي لِلْجَمَاعِ.

5. أَعْطَيْتَنِي الْدِينَارَ بَرَكَ.

6. شَفْتُ فَاطِمَةَ بَرَكَ الْيَوْمَ
7. مَا يَكُ بَرَكَ يُسْكُنُ قَرِيبَ مَالِيبَرُو
8. عَنَدِي سَتِيلُو أَزْرَقُ بَرَكَ
9. زُرْتُ إِسْبَانِيَا بَرَكَ
10. هَادِيَّةُ بَرَكَ تَكَلِّمَنِي

عُمِرَ مَا  
(3mur...mā:...)

( Never )

verb in the past

عُمِرَ مَا +  
(3mur...mā:)

Examples :

1. عُمِرِي مَا مَشَيْتَ لَا مُشْتَرِدَامَ  
3umri: mā: mshi:t l-amstirda:m
2. عُمِرِي مَا كُتِبْتَ بِالْعَرَبِي  
3umri: mā: ktibt b-il3arbi:

(3umri:)	عُمِرِي	(ā:nā:)	أَنَا
(3umrik)	عُمِرِكَ	(inti)	إِنَّتِ
(3umru:)	عُمِرُو	(huwwā)	هُوَ
(3murha:)	عُمِرْنَا	(hiyyā)	هِيَ
(3murna:)	عُمِرْنَا	(aḥnā:)	أَحْنَا
(3murkum)	عُمِرْكُمْ	(intu:mā)	إِنَّتُمْ
(3murhum)	عُمِرْهُمْ	(hu:mā)	هُوَ

(QAP)

تمرين :

Answer the following questions using 'عُمِرَ مَا'

1. مَسِينُو لِلصَّيْنِ قَبْلَ ؟
2. قَرِيبَتِشِ الْفُرْآنِ قَبْلَ ؟
3. زُرْنُوْشِ جَامِعَ قَبْلَ مَا نَحْبُو لَتُونِشِ ؟

4. أَمَكَ ضَرْبُكَشَ وَقَتْلِي كُنْتُ صَعِيرٌ ؟
5. سَقَيْتَ مَرْتَدَّاسَ قَبْلَ ؟
6. حَاوَلْتِشَ تَتَعَلَّمُ بِالْعَرَبِي قَبْلَ مَا تَجِي لَتُونِشَ ؟
7. كَلَيْتِشَ الْكُنُكْسِي قَبْلَ مَا تَجِي لَتُونِشَ ؟
8. " شَاشَر " جَاتْ لَتُونِشَ ؟
9. مَايَكْ وَدَجُونْ تَقَابَلُوشَ ؟
10. تَفَرَّجْتِشَ فِي فِيلْمَ بِالْعَرَبِي ؟

Some useful expressions

1. السَّاعَة ( First ) (issā:3a)  
هَيَّا نَفْطَرُوا السَّاعَة وَبَعْدَ يَمْشُوا.  
إِسْمَعْنِي يَلْفَدَا السَّاعَة وَبَعْدَ أَعْمَلْ إِلَي تَحِثْ.
2. خَاصَّة ( Especially ) (xa:Satān)  
تُونِشَ بِلَا ذُ جَمِيلَة يَاسِرْ خَاصَّة فِي الرَّيِّغْ.  
لَوْلَاذْ أَلْكَلْ عَجَبُونِي خَاصَّة لَسَعِيدْ.
3. عَامَّة ( Generally ) (بصفة عامة) (Generally speaking) (3a:mātān/b-Sifa 3a:mmā)  
عَامَّة الطَّقْسُ بَاهِي فِي الرَّيِّغْ .  
التَّوَانَسَة بَصِفَة عَامَّة يَتَرَحَّبُو بِالْضِيفِ يَاسِرْ.
4. دُوبَا مَا + Verb (As soon as ) (du:bā: mā:....)  
دُوبَا مَا وَصَلْتْ لَتُونِشَ عَمَلْتَلُو تَلْفُونْ.  
دُوبَا مَا تَشُوفْ عَلِي قَلْبِي.
5. مَادَامَ + Past tense verb ( Meanwhile / while ) (mā:dā:m)  
الْعَبْ مَادَامَ مَارَلْتْ صَغِيرْ.  
أَشْرَبْتُ قَهْوَة مَادَامَ عَلِي جَا.

6. لَا \_\_\_\_\_ لَا \_\_\_\_\_ (Neither...nor...) (لا...لا...)

النَّاسُ فِي رَمَضَانَ لَا يَأْكُلُونَ وَلَا يَشْرَبُونَ.  
لَا عَلَيَّ لَا مُحَمَّدٌ جَاؤُ لِلْحَفْلَةِ.

(FIB)

تمرين ؟

Fill in the blanks with the expressions presented above.

1. يَلْزِمُكَ تَسْمَعُ الْكَلِمَةَ \_\_\_\_\_ وَتَعْدُ تَعَارُفَهَا.

2. الطَّقْسُ سُخُونٌ فِي شُونِس \_\_\_\_\_ فِي الْمَخْرَا.

3. \_\_\_\_\_ الشَّوَانِسَةُ تَجِبُو الْكُسْكُسِي.

4. نَحِبُ الْمَاكَلَةَ التُّونِسِيَّةَ \_\_\_\_\_ الطَّاجِينَ.

5. \_\_\_\_\_ الْمَاكَلَةَ التُّونِسِيَّةَ حَارَّةً.

6. قُصْ تَشْكُرُهُ \_\_\_\_\_ وَتَعْدُ إِذْكِتُ فِي الْكَارِ.

7. \_\_\_\_\_ خَبِيب \_\_\_\_\_ مَحْمُودٌ يَشْكَلُمُو بِلَا نَفْلِيلِزْ.

8. هَيَّا نَمِشِيو لِلْمَحَطَّةِ \_\_\_\_\_ مَا زَالُ يَكْرِي.

9. \_\_\_\_\_ وَصِلْتُ لِلْمَحَطَّةِ خِذْ لُؤَاجِ.

10. مَا نَشْرَبُش \_\_\_\_\_ تَائِي \_\_\_\_\_ قَهْوَةً.

11. \_\_\_\_\_ تَسْمَعُ حَاجَةَ أَغْلِي تَلِفُون.

12. إِمِشِي لِلشَّطِّ \_\_\_\_\_ الطَّقْسُ مَا زَالُ سُخُون.

GRAMMAR : POINT 1 :

THE CONDITIONAL

TYPE 1 : Possible - present

( إِذَا ) كَانَ تَخْلَصْ عَلَيَّ تِسْكِرَةُ الْكَارِ نَمْشِي مَعَاكَ .

( إِذَا ) كَانَ خِدْمَةُ بَاهِيَةِ نَقِيلَهَا .

(i:ðā:) kā:n txalliS 3liyyā tiskirt ilka:r nimshi: m3a:k

(i:ðā:) kā:n xidmā bā:hyā niqbilhā:

TYPE 2 : Impossible - Past

( لَوْ ) كَانَ جَاءَ عِنْدِي فُلُوسٌ رَأَيْتُ رَأْيِي خَلَمْتُ عَلَيْكَ .

( لَوْ ) كَانَ وَصَلْتُ بِكْرِي رَأَيْتُ لَقِيتُ هُوْبِي .

(lāw) kā:n jā:t 3andi: flu:s ra:ni: xalliSt 3ii:k

(lāw) kā:n wSilt bikri: ra:k lqi:tu: hu:ni:

(SC)

تمرين :

Combine the following sentences using the conditional

1. شَعَلَمْنِي بِالْعَرَبِي — نَعَلَمِكَ بِأَلَا نَقْلِيْزُ .
2. مَاشِي لَسُوْسَة — نَمْشِي مَعَاكَ .
3. نَجِي لَتُونِش — زُوْزِي فِي دَارِي .
4. نَقُومُ بِكْرِي — قَوْمْنِي مَعَاكَ .
5. يَشُوْفُو خَبِيْث — يَقُولُوْ .
6. جَا فِي الْوَقْت — مَشَى مَعَانَا .
7. زَكَيْتُ فِي السَّيْعَة — وَصَلْتُ فِي الْعَشْرَة .
8. بَعَثْتُهُمْ جَوَاب — رَجَعْتُكَ جَوَاب .
9. كَلِمَتُوْه — قَالِكُمْ شَنُوْ الْمُسْكُل .
10. نَجْعَمْنَا — هَزَيْنَا مَعَانَا بَرَش فُلُوس .



SOME TUNISIAN PROVERBS

1. كَانْ سَكِتْ رَاكْ حَاجِيْتْ.
2. كُلْ بِلَادْ وَزَطَالِهَا.
3. إِلَيَّ تَرَاهْ رَاكِبْ عَلَى فُرْكَةٍ قُلُوْ مَبْرُوكِ الْخَصَّانْ.
4. كَانْ الْكَلَامْ مِنْ فُصَّةٍ يَكُونْ أَلْسَكَاتْ مِنْ ذَهَبْ.
5. يَالِي مَزَيِّنْ مِنْ بَرٍّ شُوْ حَوَالِكْ مِنْ دَاخِلْ.

1. kā:n skitt ra:k ʔajji:t .
2. kull blā:d w-arTa:lha: .
3. illi: tra:h rā:kib 3lā: furka qullu: mabru:k ilʔSa:n .
4. kā:n ilklā:m min fudhdha yku:n isskā:t min ʔhāb .
5. yālli: mzāyyin min barra shnuwā ʔwā:lik min dā:xil .